

Master professionnel
Mention : Information et communication
Spécialité : Médias et numérique

Ecrire l'Arabe en Lettres Latines et en Chiffres Le cas du Liban

Phénicien 2.0
Qui a hacké la langue arabe ?

Responsable de la mention information et communication du CELSA
Professeure Karine Berthelot-Guiet

Responsable du master information et communication de l'USJ
Docteur Nasri Messarra

Tuteur universitaire : Clotilde Chevet

Nom, prénom : Wakim Isabelle

Promotion : 2017-2018

Soutenu le : mardi 9 octobre 2018

Note du mémoire : 16/20

Merci à Clotilde Chevet pour son enthousiasme, sa patience et ses judicieux conseils.

Merci à ma famille et mes amis pour les longues relectures et les photos et captures d'écran qui m'ont aidés à mettre en place mon corpus.

Merci à Amine Issa, Christine Assaf et Julie Tegho de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth pour leurs encouragements et leur aide.

Merci aux 483 personnes qui ont répondu à mon questionnaire et une pensée particulière pour ceux qui m'ont aidé à le partager.

Merci à Joseph Sayegh, Michelle Gharzouzi, l'équipe de Le3beh 3a Krouteh, Doriana Leo et Nicolas Schmidt pour avoir répondu à mes questions.

Merci à Pauline Chasseray-Peraldi pour son enthousiasme par rapport à mon sujet.

| | |
|---|-----------|
| Introduction | 7 |
| A. <u>Création d'un nouveau système d'écriture adapté à la jonction du monde arabophone et d'internet</u> | 8 |
| 1. Quel est ce système d'écriture ? | |
| 2. Adaptation du monde arabe à internet | |
| B. <u>Problématique et hypothèses</u> | 9 |
| 1. Problématique | |
| 2. Hypothèse 1 | |
| 3. Hypothèse 2 | |
| 4. Hypothèse 3 | |
| C. <u>Corpus et méthodologie</u> | 11 |
| 1. Prisme choisi et corpus | |
| 2. Questionnaire | |
| D. <u>Annonce du plan</u> | 15 |
| | |
| I. <u>Les réseaux ont créé un nouveau système d'écriture</u> | 16 |
| A. <u>Causes de la création de ce système d'écriture</u> | 17 |
| 1. Les langues dans les pays arabophones | |
| 2. Les ordinateurs dans les pays arabophones | |
| 3. Les logiciels et internet dans les pays arabophones | |
| B. <u>Création de ce nouveau système d'écriture - que veut dire écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres ?</u> | 27 |
| 1. Explication du système | |
| 2. Un système d'écriture plus approprié au dialecte libanais ? | |
| 3. Analyse des noms qui lui sont attribués | |
| | |
| II. <u>Exportation de ce système d'écriture hors d'internet</u> | 45 |
| A. <u>Appropriation du système par différents acteurs de la société libanaise</u> | 46 |
| 1. Les journaux et les télévisions | |
| 2. Leaders d'opinion, blogueurs et acteurs de la toile | |
| 3. Les musiciens et groupes de musique | |
| 4. Les entreprises | |

5. Les restaurants et les magasins
6. Les organisations non-gouvernementales et les partis politiques
7. Divers

B. Appropriation du système par des grands groupes internationaux 63

1. Les logiciels de traduction
2. Le cas du hommous
3. Les groupes internationaux

III. Les conséquences de la création de ce système d'écriture 68

A. Les avant-gardistes 69

1. Les mots français ou anglais empruntés à l'arabe
2. Etude de cas : adopter un nouveau système d'écriture
3. L'alphabet de Said Akl

B. Les conséquences sur l'apprentissage de la langue arabe 74

1. Pour les natifs
2. Pour les personnes qui apprennent l'arabe comme une langue étrangère

C. Les limites de ce système d'écriture 80

1. Pas de codification et de règles unifiées
2. L'attachement à la langue arabe

Conclusion 87

Bibliographie 89

Bibliographie secondaire 93

Annexes 95

Table des matières **222**

Résumé **226**

Mots-clés **226**

INTRODUCTION

*Zahlan wa sahlán*¹... ces mots peuvent sembler bien mystérieux, comme un code secret que certains emploient pour communiquer et qui n'est compris et reconnaissable que par quelques-uns. Cette même phrase, "*Zahlan wa sahlán*", peut aussi être écrite de cette manière ; "أهلاً وسهلاً". Sous cette forme l'expression semble plus reconnaissable, les lecteurs peuvent au moins discerner la langue arabe, sans pour autant pouvoir comprendre ou lire ce qui est écrit. Mais aujourd'hui, sur les réseaux sociaux, la forme la plus courante de cette expression est la première : "*Zahlan wa sahlán*", une sorte de retranscription en lettres latines et en chiffres des mots arabes.

¹ Traduction en français : bienvenue

A. Création d'un nouveau système d'écriture adapté à la jonction du monde arabophone et d'internet

1. Quel est ce système d'écriture ?

Dans les pays arabophones, au cours des quelques dernières années, un nouveau système d'écriture est apparu. Il est formé d'un mélange de lettres latines et de chiffres arabes, symboles empruntés aux langues occidentales. Cette pratique emploie donc les lettres : a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, et les chiffres : 2, 3, 5, 7 et 9 pour représenter les sons de la langue arabe.

2. Adaptation du monde arabe à internet

Les éléments à l'origine de l'utilisation de cette pratique sont nombreux et seront discutés plus longuement au cours de cette étude. Force est de constater qu'écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est un phénomène qui est apparu et qui s'est peu à peu imposé durant ces dernières années parallèlement à l'arrivée et à la très large diffusion des ordinateurs, des *smartphones* et de manière plus générale, les *Computer Mediated Communication*,² CMC. Cette pratique avait alors pour vocation principale de pallier à l'incompatibilité des ordinateurs et plus tard des *smartphones* tant au niveau de leur *software*³ que de leur *hardware*,⁴ à la langue arabe.

Lorsque ces objets ont pénétré les marchés du monde arabophone, les populations ont dû faire preuve d'adaptabilité et ont créé ce nouveau système d'écriture. Celui-ci permet de dépasser les contraintes liées à l'absence de clavier et de *software* adaptés à la lecture de la langue arabe en lettres arabes et facilite l'utilisation par les arabophones de leur langue maternelle tout en bénéficiant des nouvelles technologies.

² Traduction en français : communication au moyen d'un ordinateur

³ Traduction en français : logiciel

⁴ Traduction en français : matériel

B. Problématique et hypothèses

1. Problématique

L'écriture de l'arabe en lettres latines et en chiffres s'est donc propagée à travers la société arabophone et est devenue un moyen quasi-légitime de communiquer.

Créé et diffusé par la génération appelée génération Y, cet usage est maintenant tellement ancré dans la société que le simple fait de l'étudier est rare, au Liban tout du moins. Le fait d'écrire l'arabe en lettres latines et en chiffre est entré dans nos habitudes et s'est installé de manière naturelle, presque inconsciente dans notre quotidien. Ce système d'écriture a aujourd'hui non seulement gagné plusieurs générations mais c'est aussi étendu géographiquement à tout le monde arabophone, sans qu'il ne soit remis en cause pour autant. Bien que ce système d'écriture occupe de nos jours une place importante et primordiale dans la communication des arabophones, il se propage et se généralise sans qu'aucune règle ne soit écrite, et chaque utilisateur ou groupe d'utilisateurs l'adapte à sa manière et se l'approprie librement.

Comment est-ce qu'un système d'écriture, issu d'un système informatique sans aucune règle, peut s'autonomiser et prendre un statut quasi-officiel au sein de la société ?

Pour répondre à cette problématique, il nous a semblé intéressant de nous concentrer sur trois hypothèses :

2. Hypothèse 1

Le système d'écriture que représente le fait d'écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est un système créé de manière *bottum-up*⁵ et déclenché par internet.

3. Hypothèse 2

⁵ Traduction en français : de manière ascendante

Le système d'écriture que représente le fait d'écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est un système d'écriture qui s'exporte au-delà d'internet et qui s'introduit dans la vie quotidienne urbaine.

4. Hypothèse 3

Le système d'écriture que représente le fait d'écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est en train de prendre un statut quasi-officiel au sein de la société comme étant un moyen de communication légitime et efficace.

C. Corpus et méthodologie

1. Prisme choisi et corpus

Cette pratique a atteint la quasi-totalité du monde arabophone, pour l'étudier et mesurer son impact sur la société, nous avons choisi de nous intéresser au cas du Liban pour plusieurs raisons. Tout d'abord, rares sont les études portant sur ce système d'écriture qui ont été menées au Liban, la majorité d'entre elles se concentre sur l'Egypte et certains pays d'Afrique du Nord comme le Maroc, mais rares sont les études qui ont été menées au Liban. Par ailleurs, le Liban étant un pays de contraste, il donne une vision intéressante et générale de l'étendue de cette pratique. En effet, le multilinguisme des Libanais, leur histoire ainsi que la position géographique du pays, en font un pays au carrefour des sociétés occidentales et orientales.

Ce système d'écriture s'est propagé dans la totalité du monde arabophone, et notamment sur les réseaux sociaux et les applications de messagerie instantanée telles que WhatsApp, Facebook, Facebook Messenger, Instagram, etc. Dans le cadre de cette étude, nous avons choisi de nous concentrer et de baser notre corpus sur le réseau social Facebook. Si WhatsApp, moyen de communication utilisé par la majorité des libanais, semble être la plateforme sur laquelle cette pratique est la plus couramment utilisée, Facebook offre une vision plus objective et plus globale, permettant l'accès à des exemples divers en se basant sur les commentaires et les publications rendues publiques d'une marge plus large de la population libanaise. Sur Facebook, les arabophones et plus particulièrement les libanais s'expriment dans la langue de leur choix et celle-ci peut varier dépendamment du sujet, des personnes à qui ils s'adressent, du ton sur lequel ils communiquent... etc. Toutefois, il nous a semblé nécessaire de ne pas limiter la collection d'exemples à Facebook mais d'étendre cette recherche et la collection du corpus à des sites web, des affiches, des brochures, des journaux, des magazines, des livres... pour pouvoir comprendre la réelle étendue de ce phénomène, qui ne se limite pas aux réseaux sociaux et à internet.

Dans le cadre de ce mémoire, il semble particulièrement intéressant et très important de commencer par définir quels sont les mots qui sont écrits en suivant ce système d'écriture, que nous appellerons d'ailleurs dans la suite de cette étude "arabizi" bien que ce nom soit discutable. L'arabizi, ce sont tous les mots arabes qui sont écrits en lettres latines et qui peuvent inclure ou non, des chiffres dits chiffres arabes, si les sonorités composant le mot en question le requièrent. En d'autres termes, si une sonorité particulière ne correspond à la prononciation d'aucune lettre de l'alphabet latin, elle est retranscrite en chiffres. La définition de ce système d'écriture et son explication seront développées au cours de cette étude.

Nous pouvons classer les mots écrits selon ce système d'écriture en plusieurs catégories. On en discerne deux en particulier. D'une part, il y a les mots qui contiennent des chiffres et ceux qui n'en contiennent pas, et d'autre part, il y a les mots qui sont difficilement traduisibles en français ou en anglais et qui, pour garder l'intégralité de leur sens, doivent rester en arabe.

Concernant la présence des chiffres, les mots qui, écrits selon ce système d'écriture, ne contiennent pas de chiffres peuvent être facilement prononcés par des personnes non-arabophones, ceux-ci étant formés, dans la plupart des cas, uniquement de sons présents dans l'alphabet latin. Par contre les mots contenant des chiffres sont plus difficilement prononçables pour des non-arabophones non introduits à l'arabizi et qui ne connaissent donc pas la prononciation équivalente à chacun des chiffres employés.

Concernant la traduction, certains des mots arabes écrits en lettres latines ont de tout temps, été écrits de cette manière, comme par exemple pour les noms des villes ou des plats qui ont toujours été retranscrits en lettres latines. Dans ces cas là, les mots ont été écrits de cette façon avant l'arrivée des CMC, précédant tout arabizi et tout système d'écriture inspiré par internet, et ayant pour seul but de pouvoir être lu par des personnes étrangères à la langue arabe.

2. Questionnaire

Dans le cadre de ce mémoire, il était nécessaire d'avoir une vision globale et générale du sujet, pour éviter les préjugés. Nous avons donc décidé d'établir un questionnaire⁶ et de le distribuer à des arabophones de tout âge et de toute origine confondues ainsi que, dans une moindre mesure, à des personnes non arabophones afin de prendre en compte leur point de vue et la manière dont ils perçoivent ce système d'écriture. Ce questionnaire a été distribué à travers la plateforme Google Forms,⁷ il a été mis en ligne le 20 janvier 2018.

Pour pouvoir atteindre un maximum de personnes de différentes origines, le lien du questionnaire a été partagé sur Facebook. Le questionnaire est resté ouvert aux réponses jusqu'au 24 février 2018, donc pour une période de 35 jours, pendant laquelle 483 réponses ont été récoltées.

Le questionnaire a été distribué en anglais, pour éviter de restreindre les réponses aux francophones, et pour pouvoir atteindre la majorité des libanais et des arabophones d'autres nationalités.

Le questionnaire est composé de deux parties, la première est une partie introductive qui permet de comprendre et d'analyser la population ayant participé. Cette partie est composée de 4 questions générales demandant la nationalité, l'âge, la langue d'éducation scolaire et le niveau de l'utilisation de chacune des trois langues (français, anglais, et arabe) quotidiennement. Cette première partie comprend également une brève explication sur la pratique d'écrire les mots arabes en lettres latines et en chiffres. La deuxième partie regroupe 13 questions dont 10 à choix multiples et 3 questions ouvertes. La dernière de ces trois questions, est une question de translittération qui demande aux personnes ayant répondu au questionnaire d'écrire certains mots ou phrases en arabe en utilisant des lettres latines et des chiffres. Les questions sont interdépendantes et une personne qui répond qu'elle ne connaît pas ce

⁶ Annexe 1 : Questionnaire

⁷ Lien : <https://docs.google.com/forms/u/0/>

système d'écriture est directement renvoyée à la dernière question lui demandant d'écrire un mot ou une phrase arabe en lettres latines.

Pour analyser ce questionnaire, nous avons considéré libanaises toutes les personnes ayant répondu à la question de la nationalité par "libanaise"/"libanais" ou "libano-[autre nationalité]", prenant en compte le fait qu'une partie significative des libanais ont une double nationalité ou font partie de la diaspora. Parmi les 483 personnes qui ont répondu au questionnaire, 411 (85%) sont libanaises, 40 (8%) sont arabes non libanais et 31(6%) personnes ne sont ni libanaises, ni de nationalité arabe.

Parmi les libanais ayant répondu au questionnaire 90% ont eu une éducation scolaire francophone, environ 10% ont eu une éducation scolaire anglophone et moins de 1%, une éducation scolaire exclusivement arabophone. Il faut toutefois noter qu'une grande partie des écoles libanaises sont francophones et que parmi les élèves des écoles francophones, beaucoup se dirigent ensuite vers des universités américaines et donc anglophones. Il faudra également garder à l'esprit que venant d'un environnement francophone, le questionnaire, principalement distribué à travers Facebook, a été involontairement distribué dans cet environnement plus que dans un autre.

D. Annonce du plan

Pour répondre à la problématique, la recherche ci-après sera divisée en trois temps.

Il s'agira d'abord d'étudier comment les réseaux sociaux ont créé un nouveau système d'écriture. Nous nous concentrerons premièrement sur les éléments déclencheurs qui ont favorisé son apparition puis nous développerons une tentative d'explication de ce système d'écriture.

Il s'agira en deuxième lieu d'analyser l'étendue de ce système d'écriture et son exportation en dehors des réseaux sociaux à travers son appropriation par différents groupes de la société et par des grands groupes internationaux.

Dans un troisième temps, il s'agira de comprendre comment ce système d'écriture pourrait prendre un aspect officiel et remplacer l'utilisation des lettres arabes, en faisant tout d'abord le point sur les mouvements avant-gardistes qui ont prédit le changement du système d'écriture de l'arabe, pour ensuite tenter de déceler les conséquences de cette pratique sur l'apprentissage de l'arabe et enfin comprendre les limites que pose ce système d'écriture.

I. LES RÉSEAUX ONT CRÉÉ UN NOUVEAU SYSTÈME D'ÉCRITURE

La langue arabe est particulière et la relation des arabophones à leur langue l'est aussi. Souvent, des chercheurs et des experts de la langue arabe, ainsi que des historiens, expliquent que le fait d'écrire ses dialectes revient à en faire une transcription.⁸

⁸ GDR, Sarra, "Arabizi: Where Numbers Become Letters", Reputation Squad, [disponible en ligne : <https://medium.com/reputation-squad/arabizi-where-numbers-become-letters-635467996111>], publié le 6 novembre 2017, consulté le 27 juillet 2018.

A. Causes de la création de ce système d'écriture

1. Les langues dans les pays arabophones

Certains historiens spécialistes de la langue arabe, s'accordent à dire qu'au début du 7^{ème} siècle, les peuples bédouins de la péninsule arabique avaient adopté une langue spéciale. Celle-ci se transmettait oralement, de génération en génération. Différente des dialectes, elle était principalement utilisée en poésie et ce, jusqu'à l'arrivée de l'Islam. Pour enregistrer à l'écrit le Coran, cette langue des poèmes a été utilisée comme base de grammaire⁹, et a été appelée le *fos7a*¹⁰, ce qui veut dire "la plus éloquente", c'est de cette manière qu'est né l'arabe classique.

L'arabe, théorisé à partir du 8^{ème} siècle, par le grammairien de la langue arabe Sibawayh¹¹, est la langue de la culture arabe savante, ce qui en fait une langue de prestige. C'est sur la base du livre de grammaire de Sibawayh que la grammaire arabe actuelle s'est construite. Ce livre en est, en effet, la première version, celle qui en a imposé les normes principales.¹² L'arabe moderne s'est quand à lui, construit depuis le milieu du 19^{ème} siècle, et constitue une version évoluée de l'arabe classique qui s'adapte au monde moderne et qui est surtout utilisé dans les médias. Si l'arabe moderne est utilisé à l'écrit dans l'ensemble des pays arabophones, il est cependant plus rarement utilisé à l'oral.

À l'oral et au quotidien, les arabophones utilisent des versions adaptées de la langue arabe, les dialectes. Ce sont ces dialectes qui sont les réelles langues maternelles des arabophones, ils sont spécifiques à chaque pays et peuvent être différents d'une région à une autre au sein d'un même pays. Les dialectes sont les langues du quotidien, celles que les arabophones apprennent et utilisent en société, contrairement à l'arabe classique ou moderne qui est uniquement enseignés à l'école

⁹ BRUSTAD, Kristen, "Diglossia as Ideology" in HOIGILT Jacob et MEJDELL Gunvor, *The Politics of Written Language in the Arab World*, Leyde, Brill, 2017, p.70.

¹⁰ En arabe : **فصحى**

¹¹ né vers 760 et décède vers 796.

¹² BRUSTAD, Kristen, "Diglossia as Ideology" in HOIGILT Jacob et MEJDELL Gunvor, *The Politics of Written Language in the Arab World*, Leyde, Brill, 2017, p.71.

et qui est rarement pratiqué dans la vie de tous les jours.¹³ La langue arabe littéraire (classique ou moderne) est d'ailleurs aujourd'hui menacée de disparition, d'une part par les dialectes nationaux qui prennent une place de plus en plus importante dans les pays et les régions, et d'autre part par les autres langues parlées dans les pays arabophones comme l'anglais et le français, qui sont utilisées par les sociétés arabophones de manière quasi-quotidienne.

En effet, une grande partie de la population des pays arabophones est bilingue ou polyglotte. Cette diversité des langues est une des conséquences directes de l'impérialisme européen du dernier siècle. Les différents pays colonisateurs et mandataires ont imposé leurs langues dans les pays arabophones et les ont instituées en tant que langues officielles. La génération qui, à l'époque du mandat était à l'école, raconte que les élèves n'avaient pas le droit de parler arabe dans les cours de récréation. Mais depuis l'indépendance des pays arabophones de ces puissances impérialistes, l'arabe est devenue la langue officielle de ces pays, bien que les autres langues, principalement le français et l'anglais, ont gardé une place importante à plusieurs niveaux et sont restées très utilisées dans plusieurs domaines.¹⁴

Au Liban le multilinguisme est particulièrement ancré dans la société¹⁵ et bien que la langue officielle soit l'arabe, le français et l'anglais occupent une place importante à tous les niveaux et très particulièrement au niveau éducatif, social et culturel. D'ailleurs, on peut comprendre l'importance de ces deux langues au regard des différents sites web officiels de l'Etat Libanais qui sont souvent accessibles en anglais ou en français. Sur 17 sites web, 4 sont accessibles uniquement en arabe, et 6 n'existent pas en arabe mais uniquement en anglais ou en français.¹⁶

¹³ Institut du Monde Arabe, La Langue arabe : la langue arabe dans tous ses états [vidéo en ligne], épisode 1/3, Arte Studio, [disponible en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=ZclDCfJjZA>], publiée en novembre 2016, consultée en avril 2017.

¹⁴ BENKHARAF, Mustapha, "The Present Situation of the Arabic Language and the Arab World Commitment to Arabization", *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 3, No. 2, 2013, p.204.

¹⁵ TARAZI-SAHAB Layla Tarazi-Sahab, "Que devient la diversité des langues à l'adolescence ?", *L'Autre*, Vol. 9, 2008, p.208

¹⁶ VARIN Christophe, "Le « e-gouvernement » au Liban : clé de voûte d'un state building durable ?" in GONZALEZ-QUIJANO, Yves et VARIN Christophe, *La société de l'information au Proche-Orient. Internet au Liban et en Syrie*, Beyrouth, Université Saint Joseph de Beyrouth - Centre d'Etudes pour le Monde Arabe Moderne, 2006, p.57.

Grâce au questionnaire distribué dans le cadre de ce mémoire, il nous a été possible de confirmer l'importance du français et de l'anglais au Liban. En effet, parmi les libanais ayant répondu au questionnaire, 82% utilisent soit l'anglais soit le français régulièrement et quotidiennement. En effet, presque tous les libanais qui utilisent l'arabe de façon quotidienne utilisent aussi une autre langue, plus précisément le français ou l'anglais, et aucun libanais parmi ceux ayant répondu au questionnaire utilise uniquement l'arabe dans sa vie quotidienne.¹⁷ Sur un échantillon de 483 personnes, moins d'1% a reçu une éducation scolaire exclusivement arabophone. Il faut toutefois noter qu'une partie significative des écoles libanaises, qu'elles soient privées ou publiques sont francophones et que parmi les élèves fréquentant ces écoles, beaucoup se dirigent ensuite vers un enseignement universitaire anglophone (très majoritairement américain).

2. Les ordinateurs dans les pays arabophones

L'alphabet arabe est composé de 28 lettres, voyelles et consonnes confondues. Il y a deux types de voyelles, les voyelles longues et les voyelles brèves. A l'écrit, on représente uniquement les consonnes et les voyelles longues. Les voyelles courtes, dites brèves sont uniquement retranscrites pour faciliter la prononciation à l'oral qui est régie par la grammaire¹⁸. Il est aussi important de préciser que certaines voyelles longues qui sont écrites en arabes sont muettes.

Au fur et à mesure des années cette langue comme toutes les autres, a évolué. Certains penseurs critiquent depuis le siècle passé et de plus en plus, la rigidité de la langue arabe et l'accusent de ne pas avoir assez évolué avec son temps. Parmi ces penseurs se trouve Said Akl, un poète libanais connu au pays des Cèdres pour ses idées révolutionnaires qui prédisent la mort de l'arabe et le changement de son système d'écriture.

¹⁷ Annexe 1.4.1 : Questionnaire

¹⁸ Institut du Monde Arabe, La Langue arabe : la langue arabe dans tous ses états [vidéo en ligne], épisode 1/3, Arte Studio, [disponible en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=ZclDCffJjZA>], publiée en novembre 2016, consultée en avril 2017.

“Les peuples attachés à la langue arabe sont atteints d’aphasie. Depuis six cents ans, ils sont emportés vers l’abîme. Au Moyen-Orient, les dialectes – l’égyptien, l’irakien, le saoudien, le libanais... – ont pris la relève de l’arabe écrit, lequel est maintenu artificiellement. La langue parlée, moins rigide, plus évolutive, plus malléable, a évincé la langue écrite. À terme, la langue arabe est condamnée à devenir une langue morte. Et si je suis devenu l’un des plus grands poètes arabophones, c’est justement afin d’acquérir la légitimité nécessaire pour affirmer cette idée.”¹⁹

L’invention du clavier arabe remonte à l’année 1904, on la doit à Selim Chebli Haddad, un artiste originaire du Mont-Liban.²⁰ En ce temps, le Moyen-Orient était encore sous domination Ottomane. Lors d’une entrevue publiée dans le New York Times datant du 21 août de cette même année, l’inventeur Haddad explique le processus de la création de ce clavier et les difficultés auxquelles il a dû faire face.

La première difficulté est celle du nombre de lettres que comporte l’alphabet arabe. Bien que, l’alphabet arabe ne comporte que 28 lettres, pour pouvoir imprimer un texte en arabe, il faut prendre en compte toutes les versions de chacune des lettres. La forme de chacune de ces lettres change en effet, par rapport à sa position dans le mot, à la lettre qui le précède ou qui le suit, à sa prononciation, aux voyelles courtes qu’on ajoute au dessus ou en dessous de ladite lettre, etc. Chaque lettre a donc plusieurs façons d’être représentée et la diversité des formes de chacune des lettres multiplie le nombre de touches nécessaires à un clavier arabe. Avant l’intervention de Haddad, ce clavier atteignait 638 caractères. En rassemblant plusieurs lettres au sein d’une même touche l’artiste a donc réussi à simplifier l’alphabet et à réduire le nombre de caractères nécessaires à seulement 53. Mais Haddad a aussi fait face à un autre problème : l’arabe s’écrit sur trois lignes horizontales parallèles et les lettres se relient de manières différentes dépendamment de celle qui la précède ou de celle qui la suit. Pour pallier ce problème, Haddad a donc replacé toutes les lettres sur une seule ligne horizontale, simplifiant l’écriture et rendant possible la création du clavier. Le système automatique du double espace après certaines lettres à été élaboré par Haddad en transformant la machine à écrire pour que celle-ci écrive de droite à gauche et non de

¹⁹ NAJJAR, Alexandre, “Saïd Akl de A à Z”, L’Orient Littéraire - L’Orient Le Jour, num. 139, janvier 2018.

²⁰ The New York Times, An artist=Inventor From Mount Lebanon, 21 aout 1904. [disponible en ligne : <https://www.nytimes.com/1904/08/21/archives/an-artistinventor-from-mount-lebanon-selim-haddads-new-alphabet-and.html>] consulté le 2 juin 2018.

gauche à droite. Haddad précise lors de son entretien avec le New York Times que cette invention lui a valu 5 ans de travail, concluant en réalité 25 années de recherches et de tentatives infructueuses entreprise par différents chercheurs.²¹

Un autre article du New York Times, datant du 26 janvier 1975, quelques mois avant le début de la guerre civile libanaise, *Beirut in The Computer Age*,²² explique que Akram Hannoush, un ingénieur libanais, a créé des ordinateurs répondant aux besoins spécifiques des pays du Moyen-Orient, combinant dans un même ordinateur les caractères arabes et les caractères latins, le rendant donc facilement adaptable au rythme de vie et de travail polyglotte des sociétés moyen-orientales.²³

3. Les software et internet dans les pays arabophones

Selon Emmanuël Souchier, l'interdépendance entre le texte et l'architexte ainsi que le fait que l'architexte soit "lui-même écrit"²⁴ implique que, pour pouvoir comprendre et s'appropriier des lettres et des mots en langue arabes, l'architexte doit être écrit d'une manière particulière.

"Mais l'écriture et le texte sont également placés au cœur des ordinateurs configurés à partir du code, des langages informatiques et des logiciels. Ces outils singuliers, que nous avons appelés avec Yves Jeanneret les « architextes » (du grec *archè*, origine et commandement, en ce qu'ils sont placés à l'origine et au commandement des opérations du texte à l'écran), permettent l'effectuation de toute activité médiée par un dispositif informatisé. Or du point de vue de la pratique à proprement parler, l'*architexte* présente la particularité d'être « une écriture d'écriture ». Lorsque je propose cette expression, je mets clairement en évidence trois caractéristiques essentielles de l'*architexte*. La première est liée au fait que la pratique d'écriture est à proprement parler *mise en abîme* dans le dispositif industriel d'écriture qu'est le logiciel : *j'écris dans un outil d'écriture*. La deuxième souligne l'*interdépendance* entre le dispositif et le

²¹ The New York Times, An artist=Inventor From Mount Lebanon, 21 aout 1904. [disponible en ligne : <https://www.nytimes.com/1904/08/21/archives/an-artistinventor-from-mount-lebanon-selim-haddads-new-alphabet-and.html>] consulté le 2 juin 2018.

²² DE ONIS Juan, "Beirut in the Computer Age", The New York Times, 26 janvier 1975. [disponible en ligne : <https://nyti.ms/1QFWDHK>], consulté le 2 juin 2018.

²³ DE ONIS Juan, "Beirut in the Computer Age", The New York Times, 26 janvier 1975. [disponible en ligne : <https://nyti.ms/1QFWDHK>], consulté le 2 juin 2018.

²⁴ SOUCHIER, Emmanuël, "La « lettrure » à l'écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés", Communication & Langages, Num. 174, 2012, p.90.

processus d'écriture : *j'écris dans un outil d'écriture* qui est lui-même écrit ; autrement dit, *j'écris dans un outil d'écriture écrit*. En troisième lieu, je souligne que le dispositif comprend nécessairement une représentation de l'activité à laquelle il est dédié en ce qu'il est une écriture de l'écriture. En d'autres termes, qu'un architecte comprend et se constitue nécessairement à partir des représentations que ses concepteurs se font du processus de communication, que ces représentations soient d'ordre imaginaire, idéologique ou théorique, par exemple. Un *architecte* est donc fatalement une mise en pratique industrielle d'une théorie communicationnelle, fût-elle implicite."²⁵

Les architectes "(du grec archè, origine et commandement, en ce qu'ils sont placés à l'origine et au commandement des opérations du texte à l'écran)", créent une interdépendance entre le texte et l'architecte. D'après Souchier "J'écris dans un outil d'écriture qui est lui-même écrit". Les mots et l'apparence des mots à l'écran est donc conditionnée par des architectes qui n'étaient pas adaptés à l'alphabet arabe. Les populations du monde arabophone, se sont appropriées ces moyens qui leurs étaient mis à disposition en adaptant leur façon d'écrire. L'écriture de l'arabe a donc fait face à un moment charnière de son évolution. L'arrivée des technologies est un point décisif auquel il a fallu s'adapter et qui a eu un impact important sur la langue et son système d'écriture. Ce changement est dû à l'évolution des technologies et n'aurait probablement pas eu lieu, si toutes les écritures étaient restées classiques, sur papier.²⁶

Internet est arrivé au Liban le 23 décembre 1993 à l'*American University of Beirut*²⁷ et est réellement entré en fonction en mars 1994. Après l'amélioration du réseau en 1997, le Liban avait déjà 131 noms de domaines.²⁸ Cependant, les chercheurs Libanais auraient eu accès à internet à partir de 1986.²⁹

Vers la fin de l'année 2008, le Liban se place en 3^{ème} position parmi les pays membres de la Ligue Arabe et atteint un taux de pénétration d'internet de 38,30% avec

²⁵ SOUCHIER, Emmanuël, "La « lettrure » à l'écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés", Communication & Langages, Num. 174, 2012, p.90.

²⁶ FLICHY Patrice, L'innovation technique. Récents développements en sciences sociales. Vers une nouvelle théorie de l'innovation, Paris, La Découverte « Sciences et société », 2003, p.140.

²⁷ Traduction en français : Université Américaine de Beirut.

²⁸ The European Research Consortium for Informatics and Mathematics. Le développement d'INTERNET dans les pays méditerranéens et la coopération avec l'Union européenne, 2001, p.132.

²⁹ The European Research Consortium for Informatics and Mathematics. Le développement d'INTERNET dans les pays méditerranéens et la coopération avec l'Union européenne, 2001, p.131.

22 fournisseurs internet, derrière les Emirats Arabes Unis 63,58%, et le Qatar avec 50,54%.³⁰

Une chercheuse en science de l'information à l'Université Libanaise, Maud Stephan Hachem a fait une enquête auprès des jeunes étudiants libanais en 2013. Selon elle, 53% d'entre eux se connectent d'abord à "des sites de bavardages en ligne (chats) et aux réseaux sociaux". Elle précise de plus que seuls ceux qui parlent un peu anglais peuvent profiter d'internet pour faire des recherches.³¹ D'ailleurs, dans un rapport publié par le World Economic Forum en janvier 2018, le Bahreini Esra'a El Shafei précise que les éléments que nous avons à disposition sur internet, ne sont pas appropriés à un usage en arabe, et ce encore moins sur les smartphones que sur les ordinateurs³².

Internet a été créé aux Etats-Unis, il est donc évident que la langue d'internet soit restée, pendant longtemps l'anglais. Au milieu des années 1990, plus de 80% d'internet était en anglais.³³ Ainsi, tous les ordinateurs dont le système est adapté à une écriture en arabe doivent aussi nécessairement être adaptés à la lecture des lettres latines. Et pour cause, les adresses mails et les URL sont longtemps restés nécessairement écrits en lettres latines et n'ont que récemment pu être écrits en lettres arabes. Ce n'est qu'en 2010, que les noms de domaines en lettres arabes (ou tout autre alphabet qui n'est pas l'alphabet latin) ont été acceptés par l'ICANN, *Internet Corporation for Assigned Names and Numbers*, qui a d'ailleurs créé en 2013, le *TF-AIDN Task Force - Arabic Script Internationalized Domain Names*.³⁴ Cette avancée

³⁰ TOUATI Kamel, « Appropriation des Technologies de l'Information et de la Communication par les Pays Arabes : Difficultés d'Adoption ou Source de Développement ? », *Mondes en Développement*, num 151, 2010, p.114-p.115.

³¹ STEPHAN-HACHEM, Maud, "De la Lecture à l'Usage de l'Internet Arabe. Enquête auprès des jeunes étudiants libanais", *Documentaliste - Sciences de l'Information*, Vol. 50, 2013, p.62-p.69.

³² World Economic Forum, *The Digital Arab World, Understanding and embracing regional changes in the Fourth Industrial Revolution*, Genève, janvier 2018, p.18.

³³ BJORNSSON, Jan Arild, *Egyptian Romanized Arabic: A Study of Selected Features from Communication Among Egyptian Youth on Facebook*, Master 1, Université d'Oslo, 2010, p.28.

³⁴ Traduction en anglais : Groupe de Travail - Noms de domaines en caractères arabes internationalisés.

apparaît pourtant tardive si on considère le début de la propagation d'internet au Moyen-Orient qui varie entre 1990 et 1995 en moyenne.³⁵

Malgré la création des noms de domaines en arabe, au Liban la plupart de ceux-ci et notamment les noms de domaines de sites officiels tel que ceux des différents ministères, restent écrits en lettres latines, en anglais, alors que leur contenu est disponible en plusieurs langues.

Alors qu'internet commençait à se propager dans le monde et que les pays arabophones étaient déjà nombreux à faire d'internet un usage courant (téléphones portables, sites de messagerie instantanée), plusieurs plateformes sont restées longtemps incapables de lire les lettres arabes. La jeunesse arabophone a donc dû s'adapter aux moyens qui lui étaient proposés et a dû utiliser l'alphabet latin pour s'exprimer en arabe.³⁶

La langue arabe est la 6^{ème} langue la plus parlée sur la planète, elle compte près de 300 millions d'arabophones. Cependant, en 2001, on compte moins d'1% de sites web en langue arabe.³⁷

Selon une étude d'Internet Society,³⁸ 70% du web des pays arabes est en anglais contre uniquement 55% dans le monde. Au Liban par exemple, 17% du web est en arabe, 10% à Bahrein, 8% aux Emirats Arabes Unis, contre 35% en Jordanie, 26% au Maroc et 33% en Syrie. Le pays ayant la part du web en arabe la plus importante est la Palestine où 47% du web est en arabe contre 52% en anglais.

La production et la publication de contenu en arabe fait face à plusieurs obstacles. En effet, la langue arabe étant construite de manière différente des langues latines et particulièrement de l'anglais, elle nécessite des programmes tout à fait

³⁵ The European Research Consortium for Informatics and Mathematics. Le développement d'INTERNET dans les pays méditerranéens et la coopération avec l'Union européenne, 2001, p.30.

³⁶ ALLEHAIBY, Wid H., "Arabizi, An Analysis of the Romanization of the Arabic Script from a Sociolinguistic", Arab World English Journal, Vol. 4, Num. 3, 2013, p.53.

³⁷ TOUATI Kamel, "Les technologies de l'information et de la communication (TIC) : une chance pour le développement du monde arabe", Géographie, économie, société, Vol. 10, 2008, p.277.

³⁸ Internet Society, Enabling Digital Opportunities in the Middle East. Octobre 2017, p.31.

différents.³⁹ Selon le Programme des Nations Unies pour le Développement, les textes en arabes destinés à internet doivent être créés spécifiquement pour. De plus, pour que du contenu en langue arabe puisse être développé sur les interfaces et sur les plateformes déjà en place aujourd'hui, il est nécessaire de créer des programmes spécifiquement conçus pour comprendre les formations de phrases en arabe.⁴⁰

Avant 2010, Facebook n'avait pas implémenté dans son système l'alphabet arabe,⁴¹ forçant donc les utilisateurs à utiliser l'alphabet latin et à le maîtriser pour pouvoir profiter du réseau social et s'y inscrire. Il a fallu attendre 2011 pour que le logiciel Microsoft Word, soit programmé pour lire et comprendre les lettres arabes, et jusqu'à aujourd'hui, le logiciel penne à s'adapter à la langue. Pages, le logiciel de traitement de texte de Mac, fait aussi face à des difficultés en arabe. Il arrive que les programmes ne reconnaissent pas un mot ou une expression et qu'ils détachent les lettres d'un même mot les représentant une à une sous leur forme isolée, rendant le mot illisible et incompréhensible.

Le même sort attend les utilisateurs de la suite Adobe. Photoshop et Illustrator rendent les textes arabes compliqués à travailler. Il faut, en effet relancer le système en modifiant ses paramètres de manière assez précise pour que celui-ci puisse lire l'arabe et reconnaître les mots sans en détacher les lettres. Une faille existe encore dans ce système, en effet, il est impossible de travailler en même temps en arabe et en lettres latines, le système a du mal à reconnaître les mots anglais ou français lorsqu'il fonctionne en arabe. Pour changer de langue il faut donc, une fois de plus, fermer le logiciel complètement et le rouvrir en rétablissement ces fonctions originales.

L'iPhone a aussi tardé à intégrer l'arabe à son système et ses utilisateurs ont dû attendre 2009 avant de pouvoir écrire en arabe. Même aujourd'hui, le système arabe

³⁹ United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014, p.134.

⁴⁰ United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014, p.136.

⁴¹ GDR, Sarra, "Arabizi: Where Numbers Become Letters", Reputation Squad, [disponible en ligne : <https://medium.com/reputation-squad/arabizi-where-numbers-become-letters-635467996111>], publié le 6 novembre 2017, consulté le 27 juillet 2018.

de l'iPhone pourrait être plus performant. Les noms des applications par exemple ne sont qu'en partie traduits et certains noms tels que Face ID, App Store, Wallet, Safari,⁴² sont écrits en lettres latines.

⁴² Annexe 2.1.1 : Photos et captures d'écran

B. Création de ce nouveau système d'écriture - que veut dire écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres ?

1. Explication du système

Qu'est-ce que ce système d'écriture ? Ecrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est une latinisation de l'arabe non standardisé, qui est utilisé sur internet et sur les communications en ligne.⁴³

La façon d'écrire sur les réseaux sociaux est singulière, elle est différente de la façon d'écrire classique. Le vocabulaire utilisé est différent, il prend une forme informelle, s'adapte à l'international, empreinte des expressions et des termes à d'autres pays ou à d'autres langues. En écrivant sur les réseaux sociaux, il arrive que les utilisateurs aient tendance à ne pas beaucoup se soucier de l'orthographe ou de la façon dont ils écrivent, et qu'ils privilégient les abréviations et les symboles. Même les sons qui, dans un contexte plus formel ne sont pas reproduits à l'écrit comme le rire, le sont dans ce cas.⁴⁴

Selon un rapport du PNUD⁴⁵ qui date de 2014,⁴⁶ les jeunes arabophones se tournent de plus en plus vers les réseaux sociaux et vers internet où ils s'expriment de manière plus libre, sans se concentrer sur la langue utilisée ou sur la manière dont ils l'utilisent. En effet, tout au long de l'étude, il est démontré que la jeunesse arabophone s'éloigne de plus en plus de l'arabe, et trouve la langue difficile et inadaptée, et l'utilise donc de moins en moins. D'ailleurs sur les réseaux sociaux, les jeunes utilisent

⁴³ BIES, Ann, SONG, Shiyi, MAAMOURI, Mohamed, GRIMES, Stephen, LEE, Haejoong, WRIGHT, Jonathan, STRASSEL, Stephanie, HABASH, Nizar, ESKANDER, Ramy et RAMBOX, Own, Transliteration of Arabizi into Arabic Orthography: Developing a Parallel Annotated Arabizi-Arabic Script SMS/Chat Corpus. Workshop on Arabic Natural Language Processing, Doha, Association for Computational Linguistics, Octobre 2014, p.94.

⁴⁴ BIES, Ann, SONG, Shiyi, MAAMOURI, Mohamed, GRIMES, Stephen, LEE, Haejoong, WRIGHT, Jonathan, STRASSEL, Stephanie, HABASH, Nizar, ESKANDER, Ramy et RAMBOX, Own, Transliteration of Arabizi into Arabic Orthography: Developing a Parallel Annotated Arabizi-Arabic Script SMS/Chat Corpus. Workshop on Arabic Natural Language Processing, Doha, Association for Computational Linguistics, Octobre 2014, p.93.

⁴⁵ Programme des Nations Unies pour le Développement

⁴⁶ United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014, p.160.

plusieurs langues et ne se contentent pas d'écrire en anglais ou en français par exemple.⁴⁷

Lorsque les ordinateurs et internet sont arrivés dans le monde arabophone, les populations ont fait face à un problème. D'abord, les claviers arabes étaient rares, les ordinateurs à disposition avaient en grande majorité des claviers qwerty.⁴⁸

La société arabophone, qui a donc commencé à utiliser les réseaux sociaux et les systèmes de chats, voulant s'exprimer dans sa langue maternelle a dû trouver une solution : adapter la langue arabe aux claviers latins. Selon un chercheur égyptien, l'arabizi, comme il l'appelle, s'est développé au moment où les ordinateurs, et les CMC, ont été introduits en Egypte. Les égyptiens se seraient, d'après lui adaptés aux ordinateurs dont les systèmes étaient incapables de lire et de comprendre la langue arabe.⁴⁹

“Chacun s'invente une manière propre de cheminer à travers la forêt des produits imposés [...] Les utilisateurs du traitement de texte créent leur mode spécifique d'écriture en faisant appel à telle ou telle fonction du logiciel”.⁵⁰

Le monde arabophone s'est donc adapté à ce qui lui a été offert en terme de digital. Mais comment s'est-il adapté ? L'alphabet arabe et l'alphabet latin sont très différents, ils n'ont pas le même nombre de lettres, et encore moins les mêmes consonnes. Il a donc fallu trouver des solutions pour pouvoir traduire tous les mots et les sons de la langue arabe, et plus particulièrement, des dialectes.

Remplacer certains sons par des lettres de l'alphabet latin n'est pas nouveau au Liban ou dans le monde arabophone, et des initiatives, comme celle du poète et littéraire libanais Said Akl mentionné plus haut, ont déjà été réfléchies et mises en place

⁴⁷ United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014, p.160.

⁴⁸ GDR, Sarra, "Arabizi: Where Numbers Become Letters", Reputation Squad, [disponible en ligne : <https://medium.com/reputation-squad/arabizi-where-numbers-become-letters-635467996111>], publié le 6 novembre 2017, consulté le 27 juillet 2018.

⁴⁹ ATTWA Mona Farrag Mahmoud, Arabizi: A writing variety worth learning? An exploratory study of the views of foreign learners of Arabic on Arabizi, Master 1, The American University in Cairo - School of Humanities and Social Sciences, 2012, p.9.

⁵⁰ FLICHY Patrice, L'innovation technique. Récents développements en sciences sociales. Vers une nouvelle théorie de l'innovation, Paris, La Découverte « Sciences et société », 2003, p.138.

pour remplacer l'alphabet arabe par l'alphabet latin mais ces initiatives ont tour à tour échouées dans le monde arabophone, contrairement à d'autres régions comme la Turquie ou l'île de Malte.

Les arabophones, emportés dans leurs conversations familières sur les réseaux sociaux, ont donc commencé à utiliser des mots arabes dans leurs conversations de tous les jours sur internet, en mélangeant les trois langues, anglais, français et arabe au sein d'une même phrase. De plus en plus de personnes ont donc commencé à utiliser les lettres latines pour s'exprimer en arabe et un phénomène très spécial et innovant a commencé à se propager. Les utilisateurs ont commencé à remplacer les sons qui n'ont pas d'équivalent en lettres latines par des chiffres, créant de la sorte une tendance qui a été largement reproduite, au point d'être adoptée par la majorité des utilisateurs.

Exemple de quelques mots :⁵¹

| Mots en lettres arabes | Mots en arabizi (dialecte libanais) | Traductions |
|------------------------|-------------------------------------|-------------|
| واحد | wa7ad | un, 1 |
| مرحبا | mar7aba | bonjour |
| مساء الخير | massa2 el khayr | bonsoir |
| شكراً | choukran | merci |
| عفواً | 3afwan | pardon |
| عربي | 3arabeh | arabe |
| اللغة | al lougha | la langue |

L'architexte⁵² est l'écriture de l'écriture. Ce système d'écriture, écrire l'arabe en lettres latines et en chiffre, et un phénomène qui est apparu, alors que la société arabophone s'adaptait à l'architexte qui lui était imposé avec l'arrivée des ordinateurs

⁵¹ Il est nécessaire de prendre en compte que la retranscription en lettres latines et en chiffres peut varier d'une personne à une autre, et que cette liste de mot représente uniquement un exemple de la manière dont les mots peuvent être écrits. Ce propos sera détaillé par la suite.

⁵² SOUCHIER, Emmanuel, "La « lettrure » à l'écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés", Communication & Langages, Num. 174, 2012, p.90.

et d'internet. "J'écris dans un outil d'écriture qui est lui même écrit".⁵³ Ce système d'écriture qui se résume donc à écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres a été le fruit d'une multitude de causes allant de la langue d'internet et des logiciels, à la rareté des claviers arabes en passant par l'adaptation de la société et de son multilinguisme.

Les arabophones ont donc choisis d'utiliser les chiffres pour représenter les lettres arabes qui n'existent pas dans l'alphabet latin. Le choix de ces chiffres peut sembler aléatoire, mais une observation plus approfondie révèle leur secret. Ces chiffres ont été choisis sur la base de leurs formes. En regardant de plus près le tableau ci-après, on peut remarquer une ressemblance entre les lettres et les chiffres leur correspondant. Le "2" par exemple peut sembler être une version miroitée du caractère "ء", de même pour le "3" et le "ع". Le "9" ressemble à la lettre "ص" redressée, et le "7" est une version incurvée de la lettre "ح".⁵⁴

| Lettre arabe | Chiffre correspondant à la lettre |
|--------------|-----------------------------------|
| ء | 2 |
| ع | 3 |
| خ | 5 |
| ط | 6 |
| ح | 7 |
| ص | 9 |

Ce système d'écriture est particulier, il a été créé de manière presque intuitive par les utilisateurs et a été adopté par une grande partie de la population arabophone qui se l'est approprié et qui l'a adapté à son environnement. Mais quand est-ce que ce système d'écriture a-t-il vraiment fait son apparition dans les CMC et est-il vraiment aussi répandu qu'on ne le pense ?

Selon les réponses du questionnaire distribué dans le cadre de cette étude, 96% des libanais connaissent l'existence de ce système d'écriture contre uniquement

⁵³ SOUCHIER, Emmanuël, "La « lettrure » à l'écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés", Communication & Langages, Num. 174, 2012, p.90.

⁵⁴ ATTWA Mona Farrag Mahmoud, Arabizi: A writing variety worth learning? An exploratory study of the views of foreign learners of Arabic on Arabizi, Master 1, The American University in Cairo - School of Humanities and Social Sciences, 2012, p.11.

5% qui ne le connaissent pas. Mais parmi les 96% qui connaissent cette pratique, 4% en ont déjà entendu parler sans vraiment comprendre son fonctionnement. Le chiffre 96%, qui représente 376 libanais sur un total de 411⁵⁵ est un chiffre signifiant qui prouve sa popularité et l'étendue de cette pratique. Ecrire l'arabe en lettres latines n'est d'ailleurs pas uniquement répandu au sein de la jeune génération, seulement 5% des libanais de plus de 50 ans ne connaissent pas cette pratique et 16% en ont déjà entendu parler ou l'ont déjà vue sans vraiment la comprendre, alors que 10% des libanais qui ont entre 40 et 50 ans ne connaissent pas cette pratique.⁵⁶

L'âge des utilisateurs de cette pratique peut d'une certaine façon permettre de replacer sa création dans le temps. Selon Dominique Caubet⁵⁷, cette pratique date du début des années 2000, à l'époque où les cybercafés et les forums de chats (type Msn) ont commencé à se propager. Mais la naissance de ce système d'écriture reste mystérieuse, et sa première utilisation difficile à retrouver. Dans le questionnaire distribué, une question ouverte avait pour but de dater l'arabizi⁵⁸, ou du moins de comprendre quand cette pratique s'est popularisée. Les réponses étaient très diverses et à travers elles on peut comprendre que les utilisateurs ne se souviennent que vaguement du début de l'utilisation de l'arabizi. 22% en parlent comme si elle a toujours existé dont 16% qui déclarent clairement qu'ils ne se rappellent pas de la date à laquelle ils ont commencé à utiliser cette pratique, en répondant "je ne me rappelle pas"⁵⁹ ou "je ne sais pas"⁶⁰, ou encore "je te promets j'ai oublié"⁶¹. Parmi les réponses une grande partie est d'ailleurs floue ou reste très générale. Parmi les 22% qui en parlent comme si elle a toujours existé, 29 personnes disent utiliser cette pratique depuis

⁵⁵ Annexe 1.5.1. : Questionnaire

⁵⁶ Annexe 1.5.2. : Questionnaire

⁵⁷ GDR, Sarra, "Arabizi: Where Numbers Become Letters", Reputation Squad, [disponible en ligne : <https://medium.com/reputation-squad/arabizi-where-numbers-become-letters-635467996111>], publié le 6 novembre 2017, consulté le 27 juillet 2018.

⁵⁸ Annexe 1.10.1 : Questionnaire

⁵⁹ Texte original en anglais : don't remember

⁶⁰ Texte original en arabizi : ma ba3rif. En arabe : ما يعرف

⁶¹ Texte original en arabizi : walla nsit. En arabe : والله نسيت

longtemps “des années”⁶², “ça fait longtemps”⁶³, “il y a plusieurs années”⁶⁴, “depuis longtemps”⁶⁵... 29 personnes ont répondu qu’ils ont toujours utilisé cette pratique, “depuis toujours”⁶⁶, “depuis toujours”⁶⁷, “toujours”⁶⁸, “aussi longtemps que je me souviens”⁶⁹...

Quelques réponses sont plus précises ; 16% des Libanais se souviennent utiliser l’arabizi depuis Msn⁷⁰, le début des “texts”⁷¹ ou le début du “chatting”⁷², avec des réponses comme “l’époque msn”⁷³, “depuis que j’ai commencé à utiliser msn”⁷⁴, “depuis que j’ai commencé à utiliser les sites de messageries instantanées”⁷⁵, “depuis que j’ai commencé à envoyer des messages”⁷⁶, “depuis que j’ai commencé à envoyer des sms”⁷⁷... 10% se souvient clairement avoir commencé à utiliser cette pratique entre l’année 2005 et l’année 2008, en répondant “vers l’année 2005”⁷⁸, “il y a 13 ans”⁷⁹, “autour de 2005”⁸⁰, “plus ou moins 10 ans”⁸¹, “je ne sais pas, 10 ans peut-être”⁸²... 14% ont inclus dans leurs réponses des marqueurs temporels plus définis comme “Facebook” “BBM”⁸³ et “WhatsApp”. 8% se souviennent avoir commencé à

⁶² Texte original en anglais : years

⁶³ Texte original en anglais : it’s been a while

⁶⁴ Texte original en anglais : many years ago

⁶⁵ Texte original en arabizi : men zamen. En arabe : من زمان

⁶⁶ Texte original en anglais : forever

⁶⁷ Texte original en anglais : since forever

⁶⁸ Texte original en anglais : always

⁶⁹ Texte original en anglais : as long as I can remember

⁷⁰ MSN messenger

⁷¹ Traduction en français : messages

⁷² Traduction en français : messageries instantanée

⁷³ Texte original en anglais : MSN times

⁷⁴ Texte original en anglais : since I started using MSN

⁷⁵ Texte original en anglais : Since I started Chatting online

⁷⁶ Texte original en anglais : Since I started texting

⁷⁷ Texte original en anglais : Since I started sending sms

⁷⁸ Texte original en anglais : 2005 ish

⁷⁹ Texte original en anglais : 13 years ago

⁸⁰ Texte original en anglais : around 2005

⁸¹ Texte original en anglais : 10 years more or less

⁸² Texte original en anglais : i don’t remember 10 years ago maybe

⁸³ Blackberry Messenger

utiliser cette pratique entre 2012 et 2013. Et 18% des libanais ont commencé à utiliser ce système d'écriture "il y a quelques années"⁸⁴, "pas longtemps"⁸⁵, "récemment"⁸⁶, "quelques mois"⁸⁷... Seulement 35% des réponses donnent une année précise. Contre 30% des réponses qui restent très générales du type "depuis WhatsApp"⁸⁸, "depuis que j'ai commencé à utiliser les réseaux sociaux"⁸⁹, "je ne m'en souviens pas"⁹⁰, "pas sur"⁹¹, "toujours"⁹², "enfance"⁹³, "depuis que je suis adolescent"⁹⁴, "il y a plusieurs années"⁹⁵, "toujours"⁹⁶...

Ce système d'écriture, malgré les difficultés et les obstacles auxquelles il fait face, s'est très facilement répandu à travers les populations arabophones, et 45% des libanais⁹⁷ l'utilisent pour des conversations entières alors que seulement 24% utilisent cette pratique surtout pour éviter de changer de clavier lors d'une conversation.

Ce chiffre est intéressant à comparer avec la fréquence à laquelle les libanais utilisent l'arabizi. Les personnes qui utilisent cette pratique très souvent, mentionnent qu'ils l'utilisent pour éviter de changer de clavier ou parce qu'ils sont habitués au clavier qwerty et qu'ils trouvent le clavier en lettres arabes plus difficile à utiliser. Dans le questionnaire distribué, le clavier est une des raisons principales que mentionnent les utilisateurs qui disent que cette pratique est plus facile qu'écrire arabe en lettres arabes, "J'ai retenu le clavier qwerty, donc comme je m'y suis habitué, il est plus facile

⁸⁴ Texte original en anglais : a few years ago

⁸⁵ Texte original en anglais : not long

⁸⁶ Texte original en anglais : lately

⁸⁷ Texte original en anglais : a few months

⁸⁸ Texte original en anglais : since WhatsApp

⁸⁹ Texte original en anglais : since I started using social media

⁹⁰ Texte original en anglais : don't remember

⁹¹ Texte original en anglais : not sure

⁹² Texte original en anglais : always

⁹³ Texte original en anglais : childhood

⁹⁴ Texte original en anglais : since I was a teenager

⁹⁵ Texte original en anglais : many years ago

⁹⁶ Texte original en anglais : forever

⁹⁷ Annexe 1.9.1. : Questionnaire

à utiliser et plus rapide à lire”⁹⁸, “clavier arabe trop compliqué”,⁹⁹ “la plupart des personnes avec qui je communique par message en arabe l’utilisent parce que nous ne sommes pas vraiment habitués au clavier arabe, donc je m’adapte”¹⁰⁰. Le clavier est en effet une des raisons qui revient souvent pour expliquer la popularité grandissante de cette pratique et de ce système d’écriture.¹⁰¹ Dans un article paru en 2014, la journaliste Nadia El Fawaz cite l’expert Ziyad Ata qui explique que les jeunes se sentent plus à l’aise avec un clavier latin.¹⁰² 31% de libanais utilisent seulement un mot ou deux mots arabes en lettres latines quand ils ne savent pas les traduire en anglais ou en français, selon la langue dans laquelle ils s’expriment. Cette pratique a en effet tendance à être utilisée et valorisée lorsqu’une personne ne sait pas traduire un mot en particulier ou que la traduction du mot en question change le sens ou la tonalité de la phrase.

2. Un système d’écriture plus approprié au dialecte libanais ?

Comme démontré plus tôt, la langue arabe se divise en langue classique dite moderne et en dialectes. Mais les dialectes, ont une spécificité, ils n’ont pas d’orthographe, pas de grammaire et les sonorités employées sont totalement différentes de l’arabe classique.¹⁰³ Mais, ils représentent néanmoins le moyen le plus employé par les arabophones pour communiquer. Chacun parle en son dialecte, et les

⁹⁸ Texte original en anglais : I memorize the QWERTY keyboard, so it’s easier to use and faster to read since I’m used to it now

⁹⁹ Texte original en anglais : Arabic keyboard too complex

¹⁰⁰ Texte original en anglais : Most people who I text with in arabic use it bc we’re not really used to the arabic keyboard, so I go along with it

¹⁰¹ BIES, Ann, SONG, Shiyi, MAAMOURI, Mohamed, GRIMES, Stephen, LEE, Haejoong, WRIGHT, Jonathan, STRASSEL, Stephanie, HABASH, Nizar, ESKANDER, Ramy et RAMBOX, Own, Transliteration of Arabizi into Arabic Orthography: Developing a Parallel Annotated Arabizi-Arabic Script SMS/Chat Corpus. Workshop on Arabic Natural Language Processing, Doha, Association for Computational Linguistics, Octobre 2014, p.94.

¹⁰² EL FAWAZ, Nadia, “Purists Alarmed at increasing popularity of Franco Arab”, Arab News, [disponible en ligne : <http://www.arabnews.com/art-culture/news/679926>], publié le 26 décembre 2014, consulté le 27 juillet 2018.

¹⁰³ BIES, Ann, SONG, Shiyi, MAAMOURI, Mohamed, GRIMES, Stephen, LEE, Haejoong, WRIGHT, Jonathan, STRASSEL, Stephanie, HABASH, Nizar, ESKANDER, Ramy et RAMBOX, Own, Transliteration of Arabizi into Arabic Orthography: Developing a Parallel Annotated Arabizi-Arabic Script SMS/Chat Corpus. Workshop on Arabic Natural Language Processing, Doha, Association for Computational Linguistics, Octobre 2014, p.93.

discussions sur les réseaux sociaux, étant le plus souvent tenues sur un ton familier, équivaut dans les pays arabophones au dialecte local ou régional. Il serait absurde pour la majeure partie des arabophones de discuter avec ses parents, sa famille ou ses amis sur un ton formel, en arabe classique que ce soit à l'oral ou à l'écrit.

En 1996, une recherche sur l'utilisation de l'anglais explique que certains mots comme *wanna*¹⁰⁴ et *gonna*¹⁰⁵ ont commencé à être employés pour deux raisons. La première raison est le fait de vouloir se rapprocher un maximum de la langue "parlée"¹⁰⁶ et la deuxième raison pour laquelle les utilisateurs commencent à écrire sous cette forme raccourcie est la rapidité de cette technique, la contraction de plusieurs mots en un permet d'être plus rapide et d'économiser d'une part du temps, et d'autre part de l'argent.¹⁰⁷ En effet, au début de l'apparition des CMC, chaque caractère était payant. Cependant, cette façon d'écrire vite et sans vraiment suivre de normes précises peut correspondre aussi à une image que la personne a envie de donner d'elle-même. En effet, ces façons d'écrire sont aussi le résultat de pressions sociales qui encouragent les utilisateurs des IRC, *Internet Relay Chat*¹⁰⁸ à écrire et communiquer en utilisant un langage qu'ils considèrent propre à eux et qui brise certaines normes pour s'aligner sur d'autres.

Des chercheurs argumentent d'ailleurs que les textes et mots écrits sans suivre de règles orthographiques représentent d'une manière plus juste la prononciation de certains mots, comme c'était le cas dans l'Empire Romain, où les écrits informels représentent de façon plus correcte la prononciation des populations de l'époque. C'est d'ailleurs cette prononciation qui a inspiré l'évolution de la langue et son développement.¹⁰⁹ Écrire l'arabe en lettres latines, en suivant les règles de la phonétique peut donc être considéré plus proche de la transcription que de la

¹⁰⁴ Traduction en français : je veux

¹⁰⁵ Traduction en français : je vais

¹⁰⁶ Traduction en français : une langue qui ressemble au 'parlé' le plus possible

¹⁰⁷ Si on prend en compte que les sms sont longtemps restés payants au caractère et le sont encore dans plusieurs pays.

¹⁰⁸ Traduction en français : Messagerie instantanée relayée par internet

¹⁰⁹ DANET, Brenda et HERRING, Susan, *The Multilingual Internet : Language, Culture, and Communication Online*, Oxford, Oxford Press, 2007, p.46.

translittération, tenant compte du fait que cette technique a pour but principal de représenter la prononciation d'un mot.¹¹⁰

Selon Souchier,¹¹¹ lorsqu'on écrit sur un clavier, on est "plongés dans une activité de lecture", les arabophones coordonnent donc la lecture des touches du clavier et la prononciation des mots qu'ils écrivent en lisant les touches du clavier qui leur fait face. Lire la lettre "o" sur le clavier permet donc de l'associer directement au son qu'elle implique et c'est donc sur la base du son de cette lettre, que les arabophones l'ont choisie pour représenter ce même son de la langue arabe. Il est donc intéressant de comprendre la différence entre, écrire un mot avec l'alphabet qui lui correspond,¹¹² et écrire un mot avec un autre alphabet. Le deuxième cas nécessite un fonctionnement et une réflexion particulière qui fait correspondre une touche de clavier à un son, l'utilisateur ne tenant pas compte de la langue dans laquelle il s'exprime, mais uniquement des sons qu'il veut reproduire.

En apprenant à lire et à écrire lorsqu'on est enfant, on associe un son, à une forme géométrique, la lettre. Au fur et à mesure des années, en français comme dans d'autres langues, et dû à l'orthographe et aux règles de grammaire, on oublie que chaque lettre fait référence à un son et écrire devient automatique, presque inconscient. Mais dans le cas de l'arabizi, et prenant en compte le fait qu'aucune grammaire n'a été mise en place, le son est directement lié à la lettre ou au chiffre de l'alphabet latin.

Les raisons qui ont poussées à la popularisation de cette pratique sont multiples et diverses. Dans le questionnaire distribué, une question avait pour but de comprendre les raisons qui poussent chaque utilisateur à employer des lettres latines et des chiffres pour s'exprimer en arabe. Parmi les libanais¹¹³ qui connaissent l'existence de cette pratique, 85% la trouvent très facile à utiliser, contre 14% qui ne la trouvent pas très facile, 1% qui la trouve légèrement difficile et 1% qui la trouve très difficile. Les libanais

¹¹⁰ DANET, Brenda et HERRING, Susan, *The Multilingual Internet : Language, Culture, and Communication Online*, Oxford, Oxford Press, 2007, p.48.

¹¹¹ SOUCHIER, Emmanuël, "La « lettrure » à l'écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés", *Communication & Langages*, Num. 174, 2012, p.89.

¹¹² Selon les normes et les lois des pays.

¹¹³ Annexe 1.13.1 : Questionnaire

qui eux ont déjà vu/entendu parler de cette pratique sans vraiment la comprendre, se divisent en parts égales entre les 4 réponses, 4 personnes ont choisi chacune des réponses. Quand aux personnes de nationalités arabes qui connaissent l'existence de cette pratique, 76% d'entre elles la trouvent très facile à utiliser, 18%, pas très facile à utiliser, 3% la trouvent légèrement difficile et 3% très difficile. Chez les personnes d'autres nationalités, ce sont plutôt 8% qui trouvent ce système d'écriture légèrement difficile, 23% pas très facile, et 69% le trouvent très facile.

L'arabizi a un autre avantage par rapport à l'arabe écrit en lettres arabes, étant écrit en lettres latines il peut être écrit en majuscules, ce qui est n'existe pas en lettres arabes celles-ci n'ayant pas de formes majuscules ou minuscules. Ceci permet donc aux utilisateurs d'être plus expressifs et de représenter certaines émotions¹¹⁴ à l'écrit. Cette raison est d'ailleurs une des causes qui revient souvent lorsqu'on demande aux utilisateurs pourquoi ils utilisent cette pratique.

Les raisons qui poussent les utilisateurs à dire que ce système est plus facile pour eux que l'arabe en lettres arabes sont multiples ; "plus facile que de taper en arabe"¹¹⁵, "c'est facile"¹¹⁶, "facile à utiliser"¹¹⁷, "facile à taper"¹¹⁸, "rend la communication plus facile"¹¹⁹, "c'est plus rapide"¹²⁰, "rapide", "facile, rapide"¹²¹, "c'est pratique"¹²². Comme démontré plus tôt dans cette étude, certains mettent aussi en cause le clavier d'une part parce qu'une grande partie des utilisateurs n'est pas accoutumée au clavier arabe et d'autre part, parce qu'ils veulent éviter de changer de clavier au sein d'une même conversation, conséquences du multilinguisme des arabophones et des libanais. "Parce que c'est plus simple que de changer de

¹¹⁴ ALLEHAIBY, Wid H., "Arabizi, An Analysis of the Romanization of the Arabic Script from a Sociolinguistic", Arab World English Journal, Vol. 4, Num. 3, 2013, p.57.

¹¹⁵ Texte original en anglais : easier than arabic typing

¹¹⁶ Texte original en anglais : it's easy

¹¹⁷ Texte original en anglais : easy to use

¹¹⁸ Texte original en anglais : easy to type

¹¹⁹ Texte original en anglais : it makes it easier to communicate

¹²⁰ Texte original en anglais : it's faster

¹²¹ Texte original en anglais : easy, quick

¹²² Texte original en anglais : it's parctical

clavier”¹²³, “c’est plus rapide parce que je me suis habitué au clavier latin”¹²⁴, “plus rapide d’écrire sur un clavier qwerty que sur un clavier arabe”¹²⁵, “pour ne pas changer de clavier à chaque fois que je change de langue”¹²⁶. Plusieurs personnes mentionnent aussi la prononciation des mots en arabe et préfèrent l’utilisation de cette pratique qui selon eux, reflète mieux leurs dialectes, “ça reflète la prononciation arabe”¹²⁷, “plus facile de communiquer en libanais”¹²⁸, “ça représente les sons arabe mieux que les lettres arabes”¹²⁹, “le dialecte arabe libanais ne peut pas être écrit en arabe classique”¹³⁰. Une personne en particulier, libano-italienne qui a entre 20 et 30 ans, et qui utilise cette pratique de temps en temps, dis l’utiliser “pour communiquer des choses particulières, des émotions, des situations...”¹³¹

Mais les réponses varient par rapport à l’âge des utilisateurs, et il semble intéressant pour cette question en particulier, de comprendre si les utilisateurs qui trouvent l’arabizi plus facile que l’arabe classique appartiennent à une tranche d’âge particulière¹³². En effet, parmi les personnes qui connaissent cette pratique, ceux appartenant à la tranche d’âge entre 10 et 16 ans la trouvent tous très facile. Pour les 16 à 20 ans 8% ne la trouvent pas très facile contre 93% qui la trouvent très facile, parmi les 20 à 30 ans, 89% la trouvent très facile contre 10% qui la trouvent pas très facile, 1% légèrement difficile et 1% très difficile. Pour la population âgée de 30 à 40 ans, 90% la trouvent très facile et 10% pas très facile. Les personnes âgées de 40 à 50 ans sont partagées entre 58% qui la trouvent très facile, 28% pas très facile, 6% légèrement difficile et 8% très difficile. Enfin, 58% des personnes âgées de plus de 50 ans la trouvent très facile, 33% pas très facile, 3% légèrement difficile, et 6% très difficile. Le fossé se creuse parmi les personnes qui ont plus de 40 ans, pour qui cette

¹²³ Texte original en anglais : Because it’s easier then switching keyboards

¹²⁴ Texte original en anglais : it is faster as I am accustomed to use the Latin Keyboard

¹²⁵ Texte original en anglais : faster writing on qwerty keyboard than on arabic keyboard

¹²⁶ Texte original en anglais : so i wont switch keyboards every time I switch language

¹²⁷ Texte original en anglais : it reflects arabic pronunciation

¹²⁸ Texte original en anglais : easier to communicate in Lebanese

¹²⁹ Texte original en anglais : it represents arabic sounds better then arabic scripts

¹³⁰ Texte original en anglais : Lebanese colloquial arabic cannot be written in proper arabic

¹³¹ Texte original en anglais : to communicate specific things, emotions, situations...

¹³² Annexe 1.14.3 et 1.14.4 : Questionnaire

pratique semble compliquée. On peut remarquer que l'âge a en effet un lien sur le rapport qu'ont les utilisateurs à cette pratique et que ceux qui la trouvent facile, sont majoritairement plus jeunes que ceux qui trouvent cette pratique plus compliquée.

Quand aux personnes qui ont déjà entendu parler ou qui ont déjà vu cette pratique sans vraiment la comprendre, leurs réponses sont plus partagées¹³³. 75% des 16 à 20 ans la trouvent très facile contre 25% qui la trouvent légèrement difficile. Les 20 à 30 ans sont repartis de façon égale entre les deux catégories, les 40 à 50 ans ont tous répondu qu'ils ne la trouvent pas très facile, et les 50 ans et plus la trouvent, en majorité très difficile avec un taux de 58%, 14% la trouvent légèrement difficile et 29% pas très facile. La majorité des personnes qui ont déjà vu ou entendu parler de cette pratique se trouvent dans la tranche des personnes qui la trouvent plus ou moins difficile ce qui peut expliquer en partie pourquoi ils n'ont pas adopté ce système.

Parmi les personnes qui trouvent son utilisation facile, 26%¹³⁴ disent que c'est tout simplement parce qu'ils y sont habitués. D'autres, 17%, trouvent que le manque d'une grammaire ou d'un orthographe imposé facilite l'utilisation et l'appropriation de ce système d'écriture. "Vous n'avez pas besoin de suivre des règles de grammaire. Vous avez juste besoin d'écrire les sons qui constituent un certain mot"¹³⁵, "L'intonation des mots est facile, sans avoir à se soucier de l'orthographe en arabe"¹³⁶. Certains 20% répondent aussi que cette méthode convient à l'arabe dialectal, "Parce que c'est plus difficile d'écrire le dialecte libanais avec des lettres arabes"¹³⁷, ou "On peut écrire les dialectes arabes"¹³⁸, "On écrit comme on prononce."¹³⁹ Ces réponses donnent à l'arabizi une nouvelle fonction, celle d'exprimer une langue, mieux que l'alphabet de cette même langue. Les utilisateurs la considèrent plus expressive, et plus efficace pour s'exprimer en dialecte libanais que les lettres arabes utilisées pour l'arabe classique ou

¹³³ Annexe 1.13.3 : Questionnaire

¹³⁴ Annexe 1.13.4 : Questionnaire

¹³⁵ Texte original en anglais: You do not need to follow any grammatical rule. You just need to write the sounds that constitute a certain word

¹³⁶ Texte original en anglais : Intonating the words is easy without having to worry about correct spelling in Arabic

¹³⁷ Texte original en anglais : Because it is more difficult to write the lebanese dialect with arabic letters

¹³⁸ Texte original en anglais : Can write arabic dialect

¹³⁹ Texte original en anglais : We write as we pronounce

moderne. 10% mettent en cause le clavier arabe et expliquent qu'ils privilégient ce système pour ne pas avoir à changer de clavier en plein milieu de leur conversation¹⁴⁰, "Parce que je connais le clavier latin par coeur"¹⁴¹. Beaucoup de personnes ont d'ailleurs mentionné que les chiffres utilisés pour remplacer les sonorités arabes qui n'ont pas d'équivalent en lettres latines ressemblent aux lettres arabes. "C'est phonétique. Les lettres reproduisent les sons et les chiffres ressemblent aux lettres qui leur sont équivalentes en arabe (3 = ع or 7 = ح)¹⁴²" "Parce que les chiffres ressemblent visuellement aux lettres qui leur correspondent et c'est rapide parce que c'est plutôt phonétique"¹⁴³, "Je m'y suis habitué et les chiffres utilisés ressemblent aux équivalents en arabe"¹⁴⁴, "La plupart des lettres (sons) existent dans l'alphabet latin. Et les chiffres utilisés représentent des sons utilisés dans le dialecte libanais plus que l'alphabet arabe."¹⁴⁵. Certaines personnes répondent aussi qu'elles utilisent cette pratique, parce qu'elle ne savent pas écrire l'arabe, ce qui arrive souvent au sein des familles d'expatriés libanais qui parlent arabe (surtout arabe dialectale, donc libanais) de façon quotidienne mais qui souvent ne prennent pas de cours d'arabe classique et qui donc, ne savent ni lire ni écrire arabe ou très peu. Le fait aussi, qu'au Liban, une grande partie de la population soit bilingue ou multilingue, et que la plupart des affiches, devantures de magasins etc. soit en anglais ou en français n'oblige pas les personnes qui n'apprennent pas l'alphabet arabe et l'arabe classique/moderne à l'école à apprendre l'alphabet arabe pour se débrouiller au Liban. Il est aussi intéressant de noter cette réponse d'une personne de Bahrein qui a entre 20 et 30 ans "La correction automatique ruine ma vie... J'aurais tellement plus de temps libre si ces mots s'automatisent dans le dictionnaire de mon téléphone ! Je pense vraiment que ça devrait déjà être mis en place sur le logiciel du clavier des téléphones en termes

¹⁴⁰ Texte original en anglais : Doesn't require me to translate or switch keyboards constantly.

¹⁴¹ Texte original en anglais : Becuz i know the latin keyboard by heart

¹⁴² Texte original en anglais : It's phonetic. Letters reproduce the sounds and numbers look like the equivalent arabic letters (3 = ع or 7 = ح).

¹⁴³ Texte original en anglais : Cause the numbers are visually similar to their corresponding letters, and it's fast cause it's quite phonetic

¹⁴⁴ Texte original en anglais : I got used to it and the numbers used look similar to the arabic equivalents

¹⁴⁵ Texte original en anglais : Most of the letters (sounds) exist in the latin alphabet. And the number used to replace the missing letters look like the letter they're replacing. Also easier to represent the sounds of the lebanese dialect than the arabic alphabet

d'algorithmes”¹⁴⁶. Cet utilisateur met le doigt sur un sujet intéressant, en effet, les dictionnaires automatiques de certains téléphones, comme celui de l'iPhone permet aux mots qu'on emploie le plus souvent d'intégrer le dictionnaire du téléphone et d'être affichés dans les propositions du téléphone lorsqu'on écrit les quelques premières lettres du mot en question. Comme par exemple pour le mot “*3anjad*”¹⁴⁷, “*3icha*”¹⁴⁸, “*2a7la*”¹⁴⁹, “*khalass*”¹⁵⁰...¹⁵¹ ce sont des mots qui ne peuvent pas être reconnus par les dictionnaires des téléphones, ils n'appartiennent en effet à aucune langue enregistrée dans ces téléphones, pire encore, certains contiennent des chiffres et des lettres, un système d'écriture qui pour nous arabophone peut sembler normal, mais qui pour un système électronique et des algorithmes est difficilement reconnaissable. Pourtant le logiciel de l'iPhone le reconnaît et propose ces mots lorsqu'on en écrit les premières lettres.

L'arabe, comme plusieurs langues, fait face à l'utilisation massive de l'anglais, et particulièrement au niveau jargon technologique. En effet, les mots anglais prennent une place très importante dans ce domaine et leur traduction n'est pas naturelle et pose parfois problème. C'est pourquoi, dans plusieurs langues dont l'arabe mais aussi le français, ces mots sont tous simplement utilisés tels quels, retranscrits en lettres arabes.¹⁵²

Il y a plusieurs mots, dans la langue arabe (comme dans toutes les langues) qui sont inspirés des langues avoisinantes ou de l'anglais dû à la mondialisation. L'exemple du mot *mobile* est intéressant dans ce cas. En effet, le mot “*mobile*” est empreinté de l'anglais pour désigner un téléphone mobile, mais en l'écrivant, une personne pratiquant l'arabizi écrirait “*mobile*” dans une orthographe correcte et correspondant au

¹⁴⁶ Texte original en anglais : Freaking auto correct ruins my life.. I can have so much free time if these words can auto update into my phones dictionary! Like I actually thought that this by now should have been just a common practice in terms of an algorithm that can be applied to my keyboards system #YouKnow?

¹⁴⁷ Traduction en français : vraiment

¹⁴⁸ Traduction en français : (expression qui équivaut à dire) ne le prend pas au sérieux

¹⁴⁹ Traduction en français : plus joli (ou) plus beau

¹⁵⁰ Traduction en français : ça suffit (ou) arrête

¹⁵¹ Annexe 2.1.2 : Photos et captures d'écran

¹⁵² United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014, p.133.

mot anglais, et non pas phonétiquement basé sur la prononciation en arabe¹⁵³, qui pourrait par exemple être écrit de cette manière si on suit les sonorités arabes : “*moubay*”.

3. Analyse des noms qui lui sont attribués

La création de ce système d’écriture n’a pas de date fixe et n’a pas non plus de nom officiel. C’est un système qui a été créé de manière assez démocratique et lente en suivant une logique *bottom-up*. Dans plusieurs documents, le mot arabizi revient souvent pour décrire ce système d’écriture. Le mot arabizi est un mélange des deux mots, “arabe” et “*inglizi*”, qui veut dire anglais en arabe, et plus particulièrement en arabizi si nous prenons en compte la manière dont il est écrit. Il se définit par l’écriture de l’arabe en lettres latines accompagnée de chiffres dits arabes qui sont utilisés dans l’alphabet latin.¹⁵⁴ Mais, ce nom signifie que ce système d’écriture s’adapte à une partie de la société bilingue, plus précisément aux personnes qui sont anglophones et arabophones. Cependant, après l’étude de cette pratique, il semble important de noter que ce système d’écriture, est loin d’être spécifique aux bilingues arabophones et anglophones, mais qu’elle est pratiquée par des utilisateurs de nationalités et d’éducation confondues, qu’ils soient plutôt francophone, anglophone, ou autre. D’ailleurs, 91% des libanais et 85% des autres personnes de nationalités arabes ayant répondu au questionnaire¹⁵⁵ ne connaissent pas le nom de cette pratique. N’étant pas créé de manière officielle, ce système d’écriture n’a pas de nom particulier qui le définit et qui d’une certaine façon, le limiterait. Il semble intéressant de mentionner aussi que cette pratique étant tellement encrée dans le société aujourd’hui, beaucoup de

¹⁵³ BIES, Ann, SONG, Shiyi, MAAMOURI, Mohamed, GRIMES, Stephen, LEE, Haejoong, WRIGHT, Jonathan, STRASSEL, Stephanie, HABASH, Nizar, ESKANDER, Ramy et RAMBOX, Own, Transliteration of Arabizi into Arabic Orthography: Developing a Parallel Annotated Arabizi-Arabic Script SMS/Chat Corpus. Workshop on Arabic Natural Language Processing, Doha, Association for Computational Linguistics, Octobre 2014, p.94.

¹⁵⁴ ATTWA Mona Farrag Mahmoud, Arabizi: A writing variety worth learning? An exploratory study of the views of foreign learners of Arabic on Arabizi, Master 1, The American University in Cairo - School of Humanities and Social Sciences, 2012, p.10.

¹⁵⁵ Annexe 1.6.1 : Questionnaire

personnes ne réalisent même pas que ce n'est pas un moyen officiel à proprement parler et que cette méthode est un sujet important à comprendre et à décoder.

Parmi les quelques libanais qui disent connaître le nom de cette pratique, les réponses sont très diverses et varient de "Freestyle arabic", "Arabisme", "Writing arabic in latin numbers and letters", "chat language", "Msn language", "Libano smtg", à "latino arabic", une personne mentionne "Romanization", une autre personne parle de "code switching", 2 de "latinized arabic, 3 personnes l'appellent "Arabish", 3 autres "Internet arabic", 6 personnes disent que c'est de la "Transliteration" et 8 personnes uniquement l'appellent "arabizi". Ce qui ressort de ces réponses est la présence récurrente d'internet, que ce soit internet de manière générale ou les différentes plateformes ou réseaux sociaux, ce sont des termes que les utilisateurs emploient pour qualifier le fait d'écrire l'arabe en lettres latines, prouvant qu'ils ont en effet conscience que cette pratique est une pratique "internet".

Certains libanais mentionnent aussi Said Akl "Je ne suis pas sur, mais ce n'est pas l'alphabet de Said Akl ?"¹⁵⁶, "Arabizi / Said Akl language". Ces quelques réponses qui mentionnent le poète libanais sont intéressantes parce qu'elles se réfèrent à la création par celui-ci il y a plusieurs années d'un alphabet latin. En effet, Akl, lorsqu'il a proposé l'alphabet latin comme système d'écriture du libanais¹⁵⁷, a fait face à une partie importante de la classe sociale et politique libanaise qui a refusé son invention.

La journaliste Nadia El Fawaz appelle cette technique, le "Franco-Arabic" ou "Franco" dans un article du journal Arab News publié en décembre 2014.¹⁵⁸ Elias Mohanne, dans son article *The death of Arabic is Greatly Exaggerated*¹⁵⁹ publié en 2010, nomme ce système d'écriture "Facebook Arabic".

¹⁵⁶ Texte original en anglais : I'm not sure but sin't it Said Akl's Lebanese Alphabet?

¹⁵⁷ Akl précise que son alphabet est un système d'écriture adapté au libanais en tant que dialecte, et ne concerne pas l'arabe classique ou moderne.

¹⁵⁸ EL FAWAZ, Nadia, "Purists Alarmed at increasing popularity of Franco Arab", Arab News, [disponible en ligne : <http://www.arabnews.com/art-culture/news/679926>], publié le 26 décembre 2014, consulté le 27 juillet 2018.

¹⁵⁹ MOHANNA, Elias, "The death of Arabic is greatly exaggerated", The National, [disponible en ligne : <https://www.thenational.ae/arts-culture/the-death-of-arabic-is-greatly-exaggerated-1.567682>], publié le 10 août 2010, consulté le 27 juillet 2018.

La diversité des noms qui sont attribués à cette pratique sont la preuve que c'est un phénomène insaisissable, un système qui a atteint une large partie de la société et qui continue de grandir sans pour autant être confiné dans des règles, laissant libre place aux dialectes et à l'intuition des utilisateurs. Ecrire l'arabe en lettres latines et en chiffres a pallié à un manque qui est aujourd'hui comblé, mais l'arabizi, au lieu de s'affaiblir, se renforce et s'impose comme étant le moyen principal d'écrire arabe sur internet, en commençant à s'émanciper de la technologie et en s'exportant hors de ses frontières.

II. EXPORTATION DE CE SYSTÈME D'ÉCRITURE HORS D'INTERNET

“Nos pratiques d’écriture contemporaines se sont adaptées aux médias qui configurent nos modes de communication.”¹⁶⁰

Ce système d’écriture a été créé au travers des technologies. Aujourd’hui, il dépasse ce cadre et s’étend à de nouvelles plateformes, des jeux, des livres, des affiches publicitaires, des devantures de magasins, des brochures... L’arabizi s’exporte aujourd’hui hors d’internet après avoir été approprié par différents acteurs de la société, d’abord sur la toile, et ensuite en dehors d’internet.

¹⁶⁰ SOUCHIER, Emmanuël, “La « lettrure » à l’écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés”, *Communication & Langages*, Num. 174, 2012, p.89.

A. Appropriation du système par différents acteurs de la société libanaise

Ecrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est un phénomène qui s'est répandu à travers la société arabophone et c'est lorsque des acteurs de la société civile prennent possession de ce système d'écriture, qu'il passe du stade où il représente seulement un effet de mode, à une technique d'écriture reconnue comme étant en quelques sortes la norme.

1. Les journaux et les télévisions

Ecrire l'arabe en lettre latine a dépassé le web et a rapidement atteint les journaux imprimés. L'Orient Le Jour, quotidien francophone Libanais en est la preuve. Une journaliste en particulier, Médéa Azouri utilise l'arabizi dans plusieurs de ces articles, et en particulier lorsque ses articles traitent de sujets mondains ou sociaux et sont donc principalement destinés à être lus par des libanais. Il est cependant intéressant d'analyser l'utilisation de cette pratique. En effet, dans un article intitulé "*3ajjil fi Pokémon bel Sanayeh*"¹⁶¹ Azouri titre son article en arabizi, elle n'utilise pas seulement des lettres latines mais aussi des chiffres, rendant le titre de son article illisible et absurde pour toute personne qui n'est pas familière avec ce système d'écriture. Elle utilise en effet le chiffre "3" pour représenter le son de la lettre "ع" dans le mot "*3ajjil*"¹⁶² mais ne l'utilise pas dans le mot "Sanayeh" qui aurait pu être écrit "*Sanaye3*" si on reproduit l'exacte prononciation. "Sanayeh" est en effet un lieu à Beyrouth et malgré le fait que ce soit un mot en arabe, il a toujours été écrit "Sanayeh", que ce soit sur les pancartes de la ville ou sur des affiches. Dans ce mot le son de la lettre "ع" est représenté par un "h" ce qui n'est pas le cas de "*3ajjil*" qui, si il est écrit "hajjil" ne fait plus aucun sens et ne pourrait pas être compris par les lecteurs.

¹⁶¹ Annexe 2.2.1 : Photos et captures d'écran

¹⁶² Traduction en français : fais vite

Souvent, cette façon d'écrire est utilisée dans les journaux pour représenter une expression libanaise ou arabe qui traduite, n'aurait pas le même effet sur le lecteur. Par exemple, dans l'article "*Dis bonjour à 3amo*"¹⁶³ le mot "*3amo*" signifie "oncle paternel", il a donc une traduction évidente et clair en français qui ne porte pas à confusion. Mais, si le titre de cet article avait été "dis bonjour à ton oncle paternel" le titre aurait perdu tout son sens et son impact culturel. En effet, le mot "*3amo*" est souvent utilisé au Liban pour s'adresser à une personne âgée qu'il y ait un lien de parenté ou non, c'est une marque de respect, un élément culturel libanais.

Les chaînes de télévision MTV et LBCI font partie des chaînes locales les plus regardées au Liban. Toutes deux sont purement arabophones et s'adresse à un public libanais. Mais depuis quelques années on peut voir apparaître sur MTV comme sur LBCI, des émissions dont le titre arabe est écrit en lettres latines, Comme par exemple "*men el ekhir*"¹⁶⁴ sur MTV, un talk-show libanais qui a basé toute son image de marque sur l'arabizi, et dont les affiches, les publicités, les annonces et le logo sont écrits en lettres latines. Ce qui est également le cas pour certaines émissions du présentateur Hisham Haddad sur la chaîne LBCI. En effet, ses émissions "*akher kelmeh*"¹⁶⁵, "*tohsil hasil*" et "*lahonwbass*"¹⁶⁶ sont intéressantes à mentionner. Sur la version arabe du site web officiel de la chaîne de télévision¹⁶⁷, le titre des deux premières émissions est écrit de manière classique, en lettres arabes, mais la troisième, "*lahonwbass*" représente une particularité le premier mot, "*lahon*" est écrit en lettres latines alors que la deuxième partie du titre, "*w bass*" est écrit en lettres arabes "وبس". créant un titre original, qui ne se limite à aucun système d'écriture particulier. Ce phénomène ne se limite pourtant pas au talk-shows (les émissions mentionnées jusqu'à présent sont toutes des talk-shows), mais est aussi utilisé par La Libanaise des Jeux pour le jeu de loterie "*Yawmiyeh*"^{168,169}, un jeu qui a aussi créé tout son image de marque en se basant

¹⁶³ Annexe 2.2.3 : Photos et captures d'écran

¹⁶⁴ Équivalent en français : en conclusion

¹⁶⁵ Traduction en français : le dernier mot

¹⁶⁶ Équivalent en français : le dernier point (ou) le point final

¹⁶⁷ Annexe 2.4.3 et 2.4.4 : Photos et captures d'écran

¹⁶⁸ Traduction en français : quotidienne

¹⁶⁹ Annexe 2.4.1 et 2.4.2 : Photos et captures d'écran

l'arabizi, allant même jusqu'à nommer les différentes catégories de gains de cette manière "beddor" et "7ayala" qui veulent dire "en ordre" et "n'importe comment" respectivement.

2. Leaders d'opinions, blogueurs et acteurs de la toile

Une chercheuse norvégienne, Gunvor Mejdell, argumente qu'une norme peut être créée par sa pratique. Pour elle, quand une grande partie de la société et surtout quand des personnages signifiants de la société suivent une certaine norme, celle-ci est crédibilisée et est en quelques sortes validée.¹⁷⁰

C'est en suivant cette logique qu'on peut comprendre l'importance de l'utilisation de cette pratique par de nombreux blogueurs et qui, que ce soit de manière inconsciente ou que ce soit voulu, confirment et légitiment l'arabizi comme étant un système d'écriture de l'arabe.

Plusieurs blogueurs utilisent aussi cette pratique, que ce soit au niveau des commentaires qu'ils laissent sous leurs publications, dans les descriptions de leurs publications ou encore dans les publications elles-mêmes, comme par exemple pour le blogueur El 3ama¹⁷¹ qui totalise 65,3K followers sur Instagram et 494K likes sur Facebook¹⁷², ses publications sont des satires de la société libanaise, et le nom de ses pages et de ses comptes sur les réseaux sociaux est "El 3ama" une expression libanaise courante qui équivaut à dire qu'une personne préfère devenir aveugle que voir ce qui se passe. Sur sa page, Ghayd Chammas, créateur d'El 3ama, écrit en plusieurs langues, il écrit principalement en anglais et en arabe, et très souvent en arabizi. Il décrit lui-même son compte en arabizi sur Facebook, en écrivant, sous la catégorie "à propos",¹⁷³ "Sa2aleh, ta2 7anak, de7ek, w sardet" qui équivaut à dire : "rires, amusements, etc". D'ailleurs même quand il répond à des commentaires écrits en lettres arabes, il répond en arabizi, et cela semble tout à fait normal, et n'est pas remis

¹⁷⁰ BRUSTAD, Kristen, "Diglossia as Ideology" in HOIGILT Jacob et MEJDELL Gunvor (dir), *The Politics of Written Language in the Arab World*, Leyde, Brill, 2017, p.69.

¹⁷¹ Annexe 2.5 : Photos et captures d'écran

¹⁷² chiffres qui datent du 1er septembre 2018.

¹⁷³ Terme en anglais : personal interests

en question. Chammas est d'ailleurs un fervent utilisateur de l'arabizi, et certaines de ces publications sont prévues pour être écrites en suivant ce système d'écriture. En effet, on peut considérer qu'écrire ou répondre à des commentaires est un phénomène qui s'inscrit dans la spontanéité, alors que préparer une publication comme celles que Chammas publie sur sa page, est plutôt prémédité. Souvent, chaque aspect de cette publication est calculé et le fait qu'elle soit écrite en lettres latines est un aspect important de l'image que veut se donner Chammas. "*Ba2ch te3zmoueh 3a 2a3ras, ma ma3eh*"¹⁷⁴, une de ces publications, se traduit par "Arrêtez de m'inviter à des mariages, je n'ai pas de quoi". C'est une phrase qu'il a écrit à l'avance sur un logiciel, texte noir sur fond blanc sur lequel il a ajouté le logo de sa page. C'est donc une publication qui a été préméditée et dont chaque aspect a été calculé. D'autre part, le mot "*ba2ch*" veut dire "arrêtez", mais c'est une manière très familière de le dire, un dialecte spécifique qui est rarement représenté à l'écrit.

Un autre blogueur, Farid Hobeiche qui se présente sous le nom de FarixTube¹⁷⁵, a 26K likes sur son compte Facebook, et 19,5K followers sur Instagram.¹⁷⁶ Ce blogueur, comme Chammas, prépare des publications sur lesquelles il écrit en lettres latines et en chiffres, mais ses publications sont moins préméditées, il n'ajoute pas son logo et écrit les textes directement sur les réseaux sociaux. Sur Instagram, il écrit d'ailleurs très souvent en arabizi pour expliquer ses publications¹⁷⁷, souvent en faisant référence à des éléments de la culture libanaise comme dans une publication où on peut voir des personnes chantant dans un bus, et en description "*Ya chauffeur d3as benzine 3al 199*"¹⁷⁸ qui est une chanson libanaise que souvent les voyageurs d'un bus chantent au conducteur pour lui demander d'aller plus vite.

Souvent les blogueurs qui utilisent l'arabizi l'utilisent lorsqu'ils critiquent la société, ou lorsqu'ils parlent d'un sujet comique ou culturel, mais ce système d'écriture est moins souvent utilisé lorsqu'il s'agit de sujets considérés plus sérieux comme la

¹⁷⁴ Annexe 2.5.2 : Photos et captures d'écran

¹⁷⁵ Annexe 2.6 : Photos et captures d'écran

¹⁷⁶ Chiffres qui datent du 1^{er} septembre 2018.

¹⁷⁷ Annexe 2.6 : Photos et captures d'écran

¹⁷⁸ Traduction en français : Cher chauffeur, appuie sur la pédale à essence à 199. (199 faisant référence à 199km/h)

politique par exemple. Un blogueur francophone libanais, Claude El Khal utilise souvent ce système d'écriture lorsque ces publications ont pour sujet des histoires drôles ou sont des critiques légères de la société. Mais lorsqu'il écrit des publications plus sérieuses, El Khal utilise rarement ce système. D'ailleurs sur Twitter, où il totalise 6 432 abonnés, il commente souvent l'actualité politique internationale et libanaise et ne publie presque qu'en français. Sur Facebook par contre, où les publications de son compte privé atteignent plus de 200 likes, les langues et systèmes d'écriture qu'il emploie ne sont pas restreintes au français. Dans une longue publication¹⁷⁹ qui décrit une altercation qui a eu lieu le 3 novembre 2017 devant sa maison, El Khal décrit toute l'action en français mais ne traduit ni ce qu'il a dit, qu'il écrit en arabizi entre guillemets, ni ce que lui a répondu la personne à qui il parlait. Dans une autre publication qui date du 18 décembre 2017, il écrit "21degrés ce matin à Beyrouth. On dirait que l'hiver *3el2an bi 3aj2it essér.*" Ce qui peut être traduit par : "l'hiver est coincé dans les embouteillages". Ces publications sur un ton comique ou satirique ont pour but d'être lues par des libanais et concernent des sujets légers.

D'autres bloggers utilisent ce système d'écriture de manière plus courante, et pour aborder des sujets différents, comme par exemple la nourriture. Le blogueur noгарlicnoonion¹⁸⁰ par exemple, qui totalise 100K followers sur Instagram et 79K likes sur Facebook¹⁸¹, est un adepte de l'arabizi, il l'utilise dans une très grande partie de ces publications et a même créé des hashtags comme le #le2metnabetjame3na, qui veut dire, "notre cuisine (notre bouchée) nous unie", et qui a été repris par plusieurs restaurants après lui. Ou le hashtag #a7labeladbel3alam qui veut dire, "le plus beau pays du monde". Anthony Rahayel, créateur de noгарlicnoonion n'a pas inventé ce hashtags qui a souvent été utilisé avant qu'il ne commence à le faire lui-même, mais il a permis à ce hashtags de prendre une nouvelle dimension, en l'ajoutant à plusieurs de ces publications qui atteignent un grand nombre de libanais et d'internationaux, son blog étant l'un des blogs culinaire les plus populaires au Liban.

¹⁷⁹ Annexe 2.7.2 : Photos et captures d'écran

¹⁸⁰ Annexe 2.8 : Photos et captures d'écran

¹⁸¹ Chiffres qui datent du 1er septembre 2018.

Rahayel a aussi employé l'arabizi pour créer avec la chaîne de restauration Zaatar W Zeit la journée mondiale de la "*man2ouché*" qu'on peut aussi écrire "*mankoushe*", "*manouché*" ou "*man'ouché*" ect comme ironise une publication du compte manousheh NYC.¹⁸² La *ma2ouché* est un plat qui ressemble à une pizza au thym et que les libanais mangent au petit déjeuner, c'est "le petit-déjeuner de prédilection du Liban"¹⁸³ comme dit Rahayel dans une de ces publications Instagram¹⁸⁴. Le blogueur a d'ailleurs utilisé l'impact de son blog et de ses comptes Facebook et Instagram pour créer Souk El Akel, un événement hebdomadaire où l'image de marque est construite presque entièrement sur l'arabizi. En effet, le logo représente à la fois des caractères latins et des lettres arabes et ce logo ne se résume pas à une présence en ligne, mais est imprimé sur toute sorte d'objets, comme par exemple les gobelets¹⁸⁵ distribués lors des événements pour servir les boissons. Une des publications Instagram du compte de Souk El Akel, reprend d'ailleurs le #a7labaladbel3alam, c'est une photo sur laquelle on peut voir le hashtag tracé dans de la farine¹⁸⁶. Cette photo semble d'ailleurs avoir capturé un acte spontané, qui n'a probablement pas été prémédité dans le but d'être publié.

3. Les musiciens et groupes de musique

Plusieurs groupes de musique libanais profitent en quelques sortes de ce système d'écriture pour que leurs comptes sur les réseaux sociaux et que leur site web aient de meilleurs rendements. En effet, 3 groupes de musique, Meen, Adonis et Mashrou' Leila, de styles très divers et de différente notoriété utilisent tous l'arabizi sur leurs sites web. Certes, ceux-ci sont principalement destinés à un public arabophone, considérant que les chansons des 3 groupes sont en arabe et plus précisément en dialecte libanais. Ce qui semble particulièrement intéressant est la manière dont est

¹⁸² Compte d'un restaurant américain de man2ouché qui totalise 4888 likes sur son comptes instagram

¹⁸³ Texte original en anglais : Lebanon's signature breakfast

¹⁸⁴ Annexe 2.8.3 : Photos et captures d'écran

¹⁸⁵ Annexe 2.9.1 : Photos et captures d'écran

¹⁸⁶ Annexe 2.9.2 : Photos et captures d'écran

utilisé l'arabizi. En effet, le groupe Meen sur la page *the band*¹⁸⁷ de son site web, présente chaque personne du groupe en anglais, mais quand ils veulent ajouter une touche d'humour à leur texte, ils le font en arabizi, comme par exemple "*walaw ya mama, fawwit khayak l zghir ma3ak 3al band*"^{188,189}. Il est important de noter que les titres de leurs chansons et albums sont en arabizi, alors que les textes écrits sur les vidéos de leurs clips sont en lettres arabes. Particularité qui est la même pour les deux groupes Adonis et Mashou' Leila qui écrivent les titres de leurs chansons en arabizi sur leur site¹⁹⁰, et sur Youtube, en arabizi et en lettres arabes. D'ailleurs Mashrou' Leila a une particularité, le nom du groupe contient une lettre qui n'a pas d'équivalent en lettres latines, le son arabe "ع" qu'ils représentent de deux manières différentes. En général, sur leur site et sur les réseaux sociaux ils l'écrivent sous cette forme : Mashrou' Leila¹⁹¹, avec l'apostrophe pour représenter le son "ع". Une forme relativement courante avant l'apparition de l'arabizi, lorsqu'il s'agissait d'écrire des mots arabes en français et qui est surtout utilisée dans des vieux documents ou lorsqu'on essaie d'éviter l'utilisation des chiffres mais, le nom de leur page Facebook est @mashrou3leila, ils ont donc utilisé le "3" pour représenter ce même son dans ce cas.

4. Les entreprises

MEDCO, une des entreprises libanaises les plus importantes dans le domaine du pétrole au Liban, a su profiter de cette tendance pour créer une campagne de communication développée quasi-exclusivement sur le fait d'écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres. Nous avons passé un entretien avec la chef du département

¹⁸⁷ Traduction en français : Le groupe

¹⁸⁸ Annexe 2.10.6 : Photos et captures d'écran

¹⁸⁹ Equivalent en français : la maman dit à un de ses fils : mais laisse donc ton petit frère rejoindre ton groupe !

¹⁹⁰ Annexe 2.10.3 : Photos et captures d'écran

¹⁹¹ Annexe 2.10.4 : Photos et captures d'écran

*Marketing and Sales*¹⁹² de MEDCO, Michelle Gharzouzi¹⁹³. Durant l'entretien, Gharzouzi a expliqué que MEDCO a décidé d'utiliser cette pratique pour renforcer l'héritage de la marque, un héritage "100% libanais" dit-elle. Elle insiste en effet sur le fait que, étant une marque libanaise, il est difficile de parler dans une autre langue que le libanais, et dans les autres langues, elle inclue d'ailleurs à ces autres langues l'arabe. En effet, Gharzouzi insiste sur le fait que l'utilisation de cette pratique donne un aspect plus conviviale à l'entreprise et précise que, depuis que la stratégie a été implémentée, ils ont reçu un grand nombre de retours positifs, "les gens sourient, les gens s'amuse", en particulier grâce aux expressions utilisées par l'entreprise en lettres latines, qui emploient un ton amusant et chaleureux, et qui donne une image très proche de la société, comme par exemple sur les tenues des employés de l'entreprise, où il est marqué "*tousalo bel saleme*"¹⁹⁴, une expression libanaise qui souhaite à quelqu'un qui prend la route d'arriver sain et sauf. D'ailleurs, au mot *bel* est ajouté un symbole en forme de cercle, le *skoun* au dessus du "l", signifiant, comme ça aurait été le cas en arabe, la manière dont la lettre doit être prononcée. De même pour le "*saleme*", auquel ce qu'on appelle une *kassra* est ajoutée au deuxième "e", la *kassra* est en effet une voyelle courte qui peut être représentée à l'écrit pour aider à la prononciation. Le fait d'ajouter ce symbole au mots écrit en lettres latines, donne un aspect très particulier au mot. MEDCO ne s'est pas contenté d'ajouté la *kassra* et le *skoun*. Plusieurs des mots et des expressions contiennent en arabe (écrit en lettres arabes) un élément qu'on appelle la *chaddé*, cet élément est placé au dessus d'une lettre pour signifier que la prononciation de cette lettre doit être mise en emphase. Cet élément n'a pas de correspondant en lettres latines, et pour la représenter, souvent on double la lettre, comme dans le mot "*yalla*"¹⁹⁵. Cependant, MEDCO, en voulant créer une certaine spécificité à l'arabizi, a ajouté, sur le mot "*yala*" écrit en lettres latines, une *chaddé* au dessus du "l" créant donc un nouveau système, qui mélange, l'arabe écrit en lettres latines et l'arabe écrit en lettres arabe au sein d'un même mot. A noter que "*yalla*" est

¹⁹² Traduction en français : pub et vente

¹⁹³ Annexe 3.2 : Entretiens et échanges de mails

¹⁹⁴ Annexe 2.12.4 : Photos et captures d'écran

¹⁹⁵ Traduction en français : allez

un mot très souvent utilisé au Liban. MEDCO ne s'est pas contenté d'utiliser ce mot au sein d'une stratégie de communication, ce mot représente en effet une nouvelle marque que l'entreprise a créée. A part "yala", MEDCO a mélangé les deux systèmes d'écriture arabes et l'arabe en lettres latines dans plusieurs autres mots et en a plus ou moins fait sa marque de fabrique.¹⁹⁶

La start-up Koullouna a mis en place une stratégie similaire à celle de MEDCO. La Koullouna Box est une start-up créée par trois jeunes libanais, sa cible : les expatriés libanais des quatre coins du monde. Koullouna est née en 2017 et a développé une campagne de communication intéressante à analyser avant de lancer son produit. Le mot *koullouna*, nom choisi par les trois entrepreneurs pour leur produit est un mot connu de tous les Libanais. En effet, "*koullouna*" veut littéralement dire : "nous tous". "*koullouna*" est aussi le premier mot de l'hymne national libanais. Lors d'un entretien avec Joseph Sayegh¹⁹⁷, l'un des fondateurs de la Koullouna Box, celui-ci a beaucoup insisté sur le fait que les trois co-fondateurs ont décidé d'utiliser ce système d'écriture sans vraiment en discuter "c'est venu assez naturellement" a-t-il dit. Il explique avoir utilisé cette pratique en guise de "clin d'oeil". Il précise cependant qu'en préparant leur stratégie de communication, l'équipe Koullouna a beaucoup hésité sur la langue de communication qu'ils allaient choisir. Après une longue réflexion, Koullouna a décidé de baser sa campagne de communication sur l'anglais, langue universelle, partagée par tous les libanais, où qu'ils soient dans le monde. Mais l'équipe Koullouna a quand même décidé de donner à l'arabe une place spéciale dans sa stratégie de communication, en effet, ils utilisent l'arabe principalement pour des "anecdotes, des phrases sympa" comme dit Sayegh. Tout au long de l'entretien, Sayegh précise que l'utilisation de l'arabe en lettres latines a pour but principal de donner un côté un peu "informel" Koullouna utilise donc l'arabe pour ajouter une touche plus humaine, qui est plus proche de leur clients. Ce qui est intéressant à noter aussi dans le cas de Koullouna, c'est qu'ils utilisent des mots arabes écrits en lettres latines pour nommer leur boxes¹⁹⁸, mais expliquent toujours la signification de ces mots

¹⁹⁶ Annexe 2.12 : Photos et captures d'écran

¹⁹⁷ Annexe 3.1 : Entretien et échanges de mails

¹⁹⁸ Annexe 2.20.4 : Photos et captures d'écran

arabes, et ce, principalement pour ne pas perdre de leur audience non-arabophone. Il est important de noter aussi, que les mots utilisés par Koullouna sont des mots ou des phrases typiques de la culture libanaise comme par exemple “*sob7iyé*”¹⁹⁹ ou “*yalla charfouna*”²⁰⁰, qui sont des expressions ou des mots qui, si ils étaient traduits, perdraient tout leur sens et donneraient une autre image des produits. D’après Sayegh, ces expressions “donnent un air un peu plus authentique finalement”.

Koullouna a un compte Instagram et une page Facebook, sur lesquels ils font souvent des annonces en tout genre et, comme toutes les marques et surtout toutes les start-up aujourd’hui, ils profitent de chaque occasion pour créer une publication. Mais, malgré ce que Sayegh a dit durant l’entretien, tous les mots arabe écrits en lettres latines ne sont pas traduits, en effet, souvent, ils emploient des mots tels que “*day3a*”²⁰¹, “*sob7iye*”, et des expressions ou petites phrases tel que “*a7la pap bel 3alam*”²⁰² à l’occasion de la fête des pères par exemple. Ces mots et expressions perdraient leur côté spontané s’ils étaient traduits ou expliqués à chaque reprise. Et c’est sans doute pour cette raison que Koullouna ne traduit ou n’explique pas chacune de ses publications sur les réseaux sociaux. De plus, ces posts sont destinés à être lus et appréciés par des libanais qui, le plus souvent, et ce, même s’ils ne parlent pas couramment arabe, connaissant certains mots utilisés quotidiennement au Liban comme “*day3a*”, “*yalla*”, etc. Dans leurs boxes, prenant un aspect plus professionnel, Koullouna, comme l’a précisé Sayegh, traduit ou explique tous les mots arabes écrits en lettres latines.

Les deux entreprises, MEDCO et Koullouna ont insisté sur le fait que ce système est utilisé pour donner un côté proche de la société à leur compagnies. Mais, les deux ont clairement expliqué qu’ils n’utiliseraient pas l’arabizi pour faire des déclarations officielles qui dans les deux cas seraient en anglais (ou en arabe pour MEDCO). C’est un point de vue intéressant, car les deux compagnies utilisent cette pratique plus ou

¹⁹⁹ Équivalent en français : brunch, ou petit déjeuner qui dure un peu dans la matinée, ou un groupe de personne se réunit et discute pendant des heures des potins de la ville, de la situation politique... autour d’un repas partagé.

²⁰⁰ Traduction en français : allez, venez nous retrouver

²⁰¹ Traduction en français : village

²⁰² Traduction en français : meilleur papa au monde

moins de la même façon, en l'inscrivant dans l'ADN de leur campagnes de communication et en l'instituant comme étant la base de leurs campagnes. Mais cela semble rester sélectif et ne s'applique donc pas à toutes les situations.

5. Les restaurants et les magasins

Plusieurs devantures de magasins ont des affiches contenant des mots écrits dans une des trois langues utilisées au Liban, arabe, français ou anglais, il arrive aussi souvent, que l'affiche soit écrite en anglais et en arabe ou bien en français et en arabe. Comme par exemple dans une affiche de restaurant où il est écrit "open", "café & snack", "top 1", "beer", "arguile", "sandwiches" et "a7la a3de."²⁰³ Cette affiche semble intéressante à plusieurs niveaux, en effet, les langues sont mélangées et l'expression "a7la a3de", expression typiquement libanaise est écrite en arabizi. Cette inscription est différente des autres, elle vend un service, une ambiance, alors que les mots café, "snack", "beer", "arguile" et "sandwiches" vendent des produits. En effet, "a7la a3de" est une expression qui vend l'ambiance du lieu, "la plus belle ambiance" en quelques sortes. C'est une expression très courante au Liban, mais la façon de l'écrire diffère de personne en personne. En effet, la version arabe de cette expression se prononce avec un "ء" au début, une sonorité arabe qui n'a pas d'équivalent dans l'alphabet latin et qui est retranscrite par un 2. Les personnes qui sont à la base de cette affiche, ont décidé de ne pas mettre le "2" devant le "a7la" ni devant le "a3de", ce qui en effet, ne change pas le sens des mots employés ni leurs prononciations. Mais ce qui est particulièrement intéressant à comprendre dans cette affiche, est l'utilisation de l'arabizi de manière exceptionnelle, pour une expression seulement. En effet, le mot "bière" en arabizi aurait pu être écrit "bira". L'expression "a7la a3de" est typiquement libanaise et est très difficile à traduire, en fait elle représente un état d'esprit, une situation et ne correspond pas à un produit particulier. Cette expression est très commune et à une connotation particulière qui est celle de la société libanaise qui profite du moment. "A7la" signifie "la plus belle", et "a3de" signifie "être assis" mais, dans ce cas précis,

²⁰³ Annexe 2.17.2 : Photos et captures d'écran

“a3de” signifie “ambiance”. Et c’est probablement pour garder cet esprit chaleureux que l’expression “a7la a3de” a été écrite de cette manière.

Sur une autre devanture de magasin, sur une autre route (à environ 30 minutes en voiture) de la première, il y a une affiche : “3al sari3”²⁰⁴. Cette affiche est placée au dessus d’un tout petit magasin où, clairement, on peut acheter des produits de première nécessité, un tout petit supermarché qui fait environ 20m² au bord de l’autoroute.

D’autres utilisations de cette pratique sont aussi à noter et prouvent une extension de ce système d’écriture hors du numérique. Sur une facture de livraison d’un supermarché de Beyrouth par exemple²⁰⁵, le supermarché Hibou, on peut voir dans la section réservée à l’adresse, la description du lieu de livraison²⁰⁶ en lettres latines et en chiffres. “dfone ba3d salon kan, mafra2 shmal, 2a5er benay bzarobe 3l shmal, mkarzel bldg, 6th floor” ce qui est intéressant de noter dans ce court texte est d’abord le mot “dfone” et le mot “mkarzel” qui respectivement symbolisent le mot Dfouni, nom d’un supermarché à proximité du lieu en question et le mot Moukarzel qui est le nom de l’immeuble. Tous deux sont connus dans la langue arabe comme dans les langues françaises et anglaises comme étant Dfouni et Moukarzel. La personne ayant tapé ce message a écrit ces mots de façon à ce qu’ils correspondent exactement à leur prononciation, bien que ces mots soient destinés au livreur qui, se repérant, lira les mots Dfouni et Moukarzel sur son trajet et “dfone” et “mkarzel” sur la facture. Dans cette adresse il y a aussi un mélange de trois langues, le français, l’anglais et l’arabe. Le mot “salon” étant en français et les mots “bldg” et “6th floor” étant en anglais. Cette facture montre l’ampleur de l’utilisation de l’arabizi au sein de toutes les catégories de la société libanaise.

²⁰⁴ Annexe 2.17.1 : Photos et captures d’écran

²⁰⁵ Annexe 2.11.1 : Photos et captures d’écran

²⁰⁶ Au Liban les adresses exactes (numéro et nom de rue) ne sont que très rarement utilisées la plupart des immeubles n’ont pas de numéros, à la place les libanais décrivent au livreur le trajet qu’il doit suivre pour arriver.

Un restaurant qui prévoit d'ouvrir, affiche²⁰⁷ déjà son nom "ya baladana"²⁰⁸, un autre, sur une autoroute a inscrit en grande lettres jaunes son nom "atyab 3rnous"²⁰⁹ : "meilleur épis de maïs". Ce qui semble en effet intéressant dans cet exemple est l'utilisation du chiffre "3". Les chiffres semblent avoir un peu de mal à s'intégrer dans les mots en arabizi utilisés en dehors d'internet et en particulier lorsque ceux-ci sont les noms de magasins ou de restaurants.

Les entreprises qui utilisent l'arabizi sont nombreuses, plusieurs boutiques, restaurants ou supermarchés utilisent des lettres latines pour écrire les textes de leurs affiches ou brochures. Mais le premier qui semble avoir eu recours à ce système d'écriture est la chaîne de restauration Zaatar W Zeit. "Zaatar W Zeit" signifie "Thym et Huile", c'est une chaîne de restauration créée en 1999. Le premier logo de cette marque était écrit en lettres arabes زعتر وزيت²¹⁰, mais en 2011, Pearlfisher, une entreprise anglaise de communication re-dessine le logo²¹¹ de l'entreprise et privilégie les lettres latines en voulant donner à l'entreprise un côté plus innovant, plus moderne et plus graphique.

Ecrire l'arabe en lettre latine et en chiffres est aujourd'hui de plus en plus utilisé et employé pour donner un aspect moderne, ouvert d'esprit et jeune.

6. Les organisations non-gouvernementales et les partis politiques

Amel, une ONG libanaise créée en 1979 s'est donnée pour mission d'apporter des services humanitaires aux populations dans le besoin, que ce soit au niveau sanitaire, éducatif ou judiciaire. L'organisation est reconnue internationalement est était candidate au Prix Nobel de la Paix en 2017. Cette ONG est actuellement entrain d'apporter son support aux populations syriennes réfugiées au Liban. L'ONG a lancé plusieurs campagnes de communication se basant sur l'utilisation de l'arabe en lettres

²⁰⁷ Annexe 2.17.3 : Photos et captures d'écran

²⁰⁸ Traduction en Français : Notre pays

²⁰⁹ Annexe 2.17.4 : Photos et captures d'écran

²¹⁰ Annexe 2.13.1 : Photos et captures d'écran

²¹¹ Annexe 2.13.2 : Photos et captures d'écran

latines. En effet, ces mots arabes écrits en arabizi ont pourtant des traductions assez simples et directes en anglais, qui est la langue principale utilisée dans les campagnes de communication de Amel, comme par exemple “*sawa*”²¹² qui veut dire “ensemble”, ou “*batal*”²¹³ qui veut dire “champion”. Ces mots, peuvent être traduits en anglais ou en français sans perdre de leur sens, mais le département de communication de Amel, a choisit de ne pas les traduire, et de les utiliser de cette manière, donnant un aspect moderne et innovant à la communication de l’ONG.

D’autres membres de la société semblent s’intéresser à l’arabe en lettres latines et en chiffres. En effet, le collectif formé de membres de la société civile en vue des élections législatives de mai 2018 Li Baladi^{214,215} a mené toute sa campagne sur les réseaux sociaux en arabe écrit avec des lettres arabes. Mais son nom, Li Baladi, était écrit des deux manières, en lettres arabes et en lettres latines, tentant probablement de s’adapter à son audience, et de se démarquer des partis politiques classiques libanais tout en gardant un aspect sérieux et en évitant des critiques et des commentaires négatifs de personnes qui défendent l’arabe classique. Li Baladi a d’ailleurs entrepris une communication intéressante en répondant aux commentaires sur sa page Facebook dans la langue dans lequel le commentaire a été publié. Les commentaires en anglais ont reçu des réponses en anglais, ceux en arabes ont reçu des réponses en arabe²¹⁶ et les commentaires en arabizi ont reçu des réponses en arabizi.²¹⁷

7. Divers

Sur les murs bordant les rues au Liban, il est assez commun de voir des tags et des graffitis. Il arrive que ces tags aient un aspect artistique mais très souvent, ce sont uniquement des phrases et des mots anodins tagués à la va-vite. Ces tags peuvent être écrits en français, en anglais ou en arabe, selon la région et selon ce qui est écrit.

²¹² Annexe 2.14.1 : Photos et captures d’écran

²¹³ Annexe 2.14.2 : Photos et captures d’écran

²¹⁴ Traduction en français : pour mon pays

²¹⁵ Annexe 2.15.1 : Photos et captures d’écran

²¹⁶ en lettres arabes

²¹⁷ Annexe 2.15.1 : Photos et captures d’écran

Aujourd'hui, on voit de plus en plus d'inscriptions arabes écrites en lettres latines, avec des mots du type "b7bk"²¹⁸. Dans cet exemple particulier, la personne a décidé d'omettre d'écrire les voyelles, créant donc la confusion. En effet, "b7bk" peut être lu "b7ebak" ou "b7ebik", chacun des mots correspond à "je t'aime" le premier étant destiné à un homme et le deuxième à une femme. Un autre mot, écrit en arabizi, quelques mètres plus loins sur la même autoroute est "m7amad" cette inscription correspond au nom "Mohamed" mais prononcé sans le "o". Comme mentionné plus tôt, l'orthographe des mots arabes écrits en lettres latines diffère beaucoup et dépend de plusieurs critères dont la langue d'éducation scolaire mais aussi et surtout du dialecte et de la manière dont le mot est prononcé.

Mis à part les tags sur les murs, souvent on peut retrouver des mots ou expressions en arabizi inscrits sur les vitres des bus, des taxis ou sur des camions transportant de la marchandise. Comme par exemple l'inscription "You can't follow laenak bati2...bati2"^{219,220}, "dalo3it nano"²²¹, "3aboud"²²² (un nom arabe habituellement écrit "Aboud") sur des bus ou encore "Tu es *manyak* je suis *anyak*"²²³ ou "*ahla taxi*"^{224,225} sur la vitre arrière d'un taxi, des expressions qui se veulent drôle et amusantes, sur un ton familier.

L'arabizi atteint un nouveau public lorsque des objets portant des inscriptions en arabizi sont vendus à l'Aéroport International de Beyrouth. En effet, on peut y trouver des tasses avec des inscriptions comme "jeddo"²²⁶ qui veut dire "grand-père" en libanais ou des t-shirts²²⁷ avec des jeux de mots mélangeant anglais et arabizi comme par exemple "Miss-T7iyeh" qui fait référence au mot "mist7yieh" qui veut dire : "elle a

²¹⁸ Traduction en français : je t'aime

²¹⁹ Traduction en français : Tu ne peux pas suivre parce que tu es lent... lent.

²²⁰ Annexe 2.18.1 : Photos et captures d'écran

²²¹ Annexe 2.18.3 : Photos et captures d'écran

²²² Annexe 2.18.5 : Photos et captures d'écran

²²³ Annexe 2.18.2 : Photos et captures d'écran

²²⁴ Traduction en français : le plus beau des taxis

²²⁵ Annexe 2.18.4 : Photos et captures d'écran

²²⁶ Annexe 2.26.1 : Photos et captures d'écran

²²⁷ Annexe 2.26.1 : Photos et captures d'écran

honte”, ou “*Miss-Ta3jleh*” qui fait référence au mot “*mista3jleh*” qui veut dire : “elle est pressée”, etc. Plusieurs inscriptions et blagues sont écrites sur ces t-shirts et sur les mugs, et bien qu'ils soient exposés à l'aéroport, ces produits semblent être principalement destinés à des libanais probablement expatriés, ou du moins à des arabophones de part les blagues en elles-mêmes et la manière dont elles sont écrites.

Un jeu de société, l'équivalent libanais du jeu américain *Cards Against Humanity* s'appelle “Le3beh 3a Krouteh”, jeu de mot entre “jeu de cartes” et une blague libanaise. Ce jeu lors de son adaptation de l'américain au libanais a employé presque exclusivement l'arabizi. Que ce soit au niveau du nom du jeu qui est écrit sur la boîte en lettres arabes, en lettres latines et en chiffres, des règles du jeu, des paragraphes entiers en arabizi²²⁸ ou même des cartes elles mêmes qui contiennent des textes en lettres arabes et les mêmes textes arabes écrits aussi en lettres latines.²²⁹ Sur les cartes de jeux, le texte arabe écrit en lettres latines est placé au dessus du texte écrit en lettres arabes, destiné à être lu avant, le texte en caractères arabes semble secondaire. En effet, les créateurs de Le3beh 3a Krouteh, ont d'abord écrit les textes en lettres latines puis ils les ont, dans un deuxième temps, transcrits en lettres arabes grâce à yamli.com un site web créé dans ce but, et ce pour plus ou moins 80% des cartes du jeu²³⁰. Le jeu est principalement composé de blagues purement libanaises, et en utilisant cette pratique, ses inventeurs ont prit le parti de s'adresser aux libanais et ont décidé de l'écrire de cette manière pour atteindre un maximum de libanais, que ce soient des francophones, des anglophones ou des expatriés libanais qui ne lisent pas l'arabe.

L'arabizi est aussi utilisé dans un contexte plus urbain, en effet, sur une pancarte²³¹ indiquant un lieu, on peut lire “*hayda Lebanon*”.²³² Ce qui semble particulièrement intéressant à relever dans cette exemple, est d'une part le côté officiel de la pancarte qui est positionné au même endroit que les pancartes officielles des

²²⁸ Annexe 2.19.4 : Photos et captures d'écran

²²⁹ Annexe 2.19.2 et 2.19.3 : Photos et captures d'écran

²³⁰ Annexe 3.5 : Entretiens et échanges de mails

²³¹ Annexe 2.16.2 : Photos et captures d'écran

²³² Traduction en français : ça c'est le Liban

directions des villes et villages, mais d'un autre côté le mélange des langues. En effet, le texte est écrit en arabe en lettres arabes d'abord, et la deuxième inscription qui peut être vue comme une traduction, mélange arabe écrit en lettres latines "hayda" et anglais "Lebanon".

On retrouve aussi de l'arabizi sur certaines affiches et pancartes comme sur une affiche annonçant une nouvelle construction au bord de l'autoroute, et sur laquelle²³³ on peut lire "#BLF_alba_bi_MarMikhael"²³⁴. Cette inscription, bien qu'imprimée et affichée sur l'autoroute, fait tout de même référence au monde digital avec le signe # du hashtag, mais n'est pas écrite en lettres arabes. Contrairement à d'autres textes imprimés et disposés sur l'autoroute qui ne font aucune référence à internet, comme par exemple "Wajihat Beirut"^{235,236}, une affiche annonçant la construction de bâtiments, mais qui est tout de même écrite aussi en lettres arabes, bien que celles-ci soient plus petites que les lettres latines, disposées comme une traduction plutôt que comme un texte original.

²³³ Annexe 2.16.4 : Photos et captures d'écran

²³⁴ Traduction en Français : BLF (Banque Libano-Française) alba (Académie Libanaise des Beaux Arts) à Mar Mikhael (un quartier de Beyrouth)

²³⁵ Traduction en français : Les façades de Beyrouth

²³⁶ Annexe 2.16.3 : Photos et captures d'écran

B. Appropriation du système par des grands groupes internationaux

1. Les logiciels de traduction

Il existe plusieurs sites dont l'intérêt est de traduire une inscription de l'arabe en lettres latines et en chiffres à de l'arabe en lettres arabes, dont Microsoft Maren²³⁷, Google Ta3reeb²³⁸, Basic Arabic chat Translator²³⁹ et Yamli²⁴⁰. Yamli est un site créé en 2006. Selon la catégorie "*about*²⁴¹" du site, yamli.com a pour mission d'encourager l'utilisation de l'arabe sur internet. Il est mentionné sur la page web, les difficultés auxquelles font face les utilisateurs arabophones d'internet et dit tenter d'y remédier. Yamli offre aujourd'hui 2 produits, le clavier arabe intelligent Smart Arabic Keyboard qui prévoit une translittération en directe des mots arabes écrits en lettres latines et le Yamli Arabic Search qui permet une recherche en langue arabe plus globale, qui intègre aux résultats, ceux en langues latines. Ce site a été créé en 2006, Habib Haddad et Imad Jureidini, deux libanais ont voulu rendre l'accès à l'information arabe plus facile durant la guerre de 2006 au Liban (ils ont lancé leur site le 15 novembre 2007). En effet, selon eux, d'importantes informations étaient accessibles uniquement en caractères arabes mais étaient difficiles à trouver pour ceux qui n'avaient pas de clavier approprié. Les deux inventeurs mentionnent aussi qu'ils utilisaient déjà le système arabizi avec leurs familles et amis, c'est ce qui les a poussés à étudier la possibilité de faire le chemin inverse, et de transformer des mots arabizi en mots en caractères arabes. Le nom *yamli* vient du mot إملاء en arabe qui signifie dictée, ce qui explique le processus qu'ils ont suivi pour s'approprier ce système d'écriture, se basant sur l'ouïe, l'écoute des mots, la manière dont ils sont prononcés. En effet, il suffit à l'utilisateur d'écrire un mot en lettres latines, en y incluant des chiffres si nécessaire, pour que le site lui propose une série de mots en lettres arabes qui correspond à la manière dont ce qu'il a écrit en

²³⁷ Lien : www.getmaren.com

²³⁸ Lien : www.google.com/ta3reeb

²³⁹ Lien : www.basistech.com/arabic-chat-translator-transforms-social-media-analysis/

²⁴⁰ Lien : www.yamli.com

²⁴¹ Traduction en français : à propos

arabizi serait prononcé à l'oral, et c'est à l'utilisateur de choisir le bon mot²⁴². Il est donc quasiment impossible d'utiliser Yamli si on ne lit pas l'alphabet arabe, au risque de choisir des mots qui semblent correctes (de part leur prononciation) mais qui peuvent vouloir dire tout autre chose. La liste de choix que Yamli propose lorsqu'on écrit un mot arabe en lettres latines, est la preuve qu'il n'existe aucune règle officielle pour écrire l'arabe en lettres latines, et que un mot peut être retranscrit d'une multitude de façons, et vice versa.

Ce qui semble intéressant sur Yamli, est aussi les différentes possibilités qui sont offertes. En effet, l'intérêt premier du site était de retranscrire des mots pour pouvoir faire des recherches plus rapidement en arabe, mais aujourd'hui un grand nombre d'utilisateurs ne se contente pas d'utiliser le site pour faire des recherches, mais l'utilise tout simplement pour écrire des textes en arabe, que ce soit pour envoyer des mails, écrire sur les réseaux sociaux ou, comme dans le cas des créateurs du jeu Le3beh 3a Krouteh, de créer un jeux de société en arabe.

Mais cette pratique est d'autant plus légitimisée par des site internationaux comme Google Translate qui utilisent ce système d'écriture lors de la traduction, que ce soit d'une langue vers l'arabe ou vice versa.²⁴³ Cependant, Google Translate retranscrit les mots, le plus souvent, de manière erronée, en tentant une retranscription phonétique mais qui reste loin de l'arabizi. La traduction suit en effet, un certain codage qui la rend très difficile à lire et incompréhensible.

2. Le cas du hommous

Comme le prouve yamli.com un même mot peut être écrit de différentes manières, comme le mot "hommous" par exemple. Hommous, un mot arabe, est le nom du fameux plat libanais et c'est en même temps le nom du principal ingrédient de la recette, le pois-chiche. Jusqu'à il y a quelques années, dans les restaurants libanais et moyen-orientaux en France, on faisait référence au hommous comme étant une purée de pois-chiche, ce n'est que depuis quelques années, et l'explosion de la mode

²⁴² Annexe 2.21.1 : Photos et captures d'écran

²⁴³ Annexe 2.22.1 : Photos et captures d'écran

de ce plat, que le mot hommous revient sans cesse partout, que ce soit dans les supermarchés, sur les blogs, dans les recettes, etc.

C'est une utilisation assez intéressante de l'arabizi, c'est en effet un mot arabe écrit en lettres latines. En effet sur 2 des 5 boîtes de hommous distribuées dans des grandes chaînes françaises prises en exemples²⁴⁴, le nom houmous est accompagné de "aux pois-chiches" pour la marque Blini et "à la purée de pois-chiches & au sésame" pour le "houmous à la libanaise" de Carrefour. Le mot "حمص" (hommous écrit en lettres arabe) veut en effet dire pois-chiche il sous entend, le grain de pois-chiche. Dire "hommous aux pois chiche" équivaut donc à dire "hommous au hommous". Le mot "حمص" peut aussi signifier le plat. La mention "homous à la purée de pois chiche & au sésame" revient donc à décrire la recette et non pas à spécifier le type de hommous contenu dans le bocal.

D'ailleurs, le mot hommous est écrit d'une manière encore différente sur les cartes des restaurants libanais²⁴⁵, où il est le plus souvent écrit "hommos" en lettres latines, ou encore "hummus" sur la carte de certains restaurants, l'orthographe de ce mot en lettres latines n'est pas unifiée et même les dictionnaires intégrés aux logiciels de traitement de texte ont une version encore différente de celles déjà présentées qui est "houmous".

Le hommous est d'ailleurs un exemple parmi une série de plat libanais ou moyen-orientaux qui sont traduits en français, en anglais ou en d'autres langues dans les différents pays et qui, dépendamment du pays, sont écrits de manière différente. Ces plats font souvent référence à des ingrédients qui ont une traduction en français ou en anglais et qui pourraient donc être facilement traduits, mais les restaurants préfèrent garder les mots écrits en arabizi, peut-être pour garder un certain cachet au restaurant, qu'ils perdraient si à la place de "hommous" par exemple, ils avaient écrits "purée de pois chiche à la crème de sésame".

On peut aussi tracer un léger parallélisme avec le mot taboulé, nom arabe d'un type de salade à base de persil, de tomates et de boulgour. Cependant, concernant le

²⁴⁴ Annexe 2.23.1 : Photos et captures d'écran

²⁴⁵ Annexe 2.24.1, 2.24.2, 2.24.3, 2.24.4 et 2.24.5 : Photos et captures d'écran

mot taboulé, “تبولة” il pose une certaine limite. En effet, il n’a pas d’équivalent en langue française, il est donc normal, que depuis son apparition en France (et dans le reste du monde non-arabophone) il soit connu comme “taboulé” sans avoir de traduction particulière. Mais c’est probablement aussi de cette manière que l’arabe a commencé à être écrit en lettres latines, et ce, bien avant les ordinateurs, les claviers ou internet.

3. Les groupes internationaux

L’arabizi atteint aujourd’hui l’international d’une manière encore plus évidente que pour le hommous. En effet, sur le menu de la compagnie Air France, à bord d’un avion au départ de Paris et à destination de Beyrouth, la compagnie française a utilisé ce système d’écriture (mais en évitant les chiffres, ce qui rend la lecture possible pour les personnes qui ne sont pas introduites à cette pratique) pour décrire le repas du vol.²⁴⁶ En effet, Air France a écrit le nom du plat libanais en arabe (lettres latines) suivi de sa traduction en français et en anglais entre parenthèses “*Bamieh bel zeit* (gombos à l’huile)” qui en est la traduction littérale ou encore “*Kebbeh (Kibbeh bel laban)* de boeuf au yaourt, riz vermicelle”. L’exemple le plus interpelant est le deuxième, celui du “*Kebbeh* de boeuf au yaourt”, Air France semble vouloir traduire le mot “*kibbeh*” par “*kebbeh*”, en changeant le “i” en “e”... ce qui est assez ironique, compte tenu du fait que la prononciation de ce plat en libanais est plus proche du mot “*kebbeh*”, version française sur le menu.

L’utilisation de l’arabizi est particulièrement intéressante dans le cas d’Air France. D’abord parce que c’est un vol international et bien qu’il soit à destination de Beyrouth, il n’est pas uniquement fréquenté par des libanais ou des arabophones et ensuite et surtout parce que c’est une compagnie française qui emploie ce système d’écriture. Ceci prouve, d’une manière assez évidente, l’étendue de cette pratique.

Mais l’arabizi est aussi utilisé très couramment sur des logiciels ou des sites tels que iTunes ou Youtube. En effet, le domaine de la musique semble avoir été l’un des précurseur de ce système d’écriture. Sur iTunes par exemple, logiciel qui lit les lettres

²⁴⁶ Annexe 2.25.1 : Photos et captures d’écran

arabes, la plupart des chansons présentes sur l'Apple Music sont écrites en lettres latines et parfois en intégrant des chiffres.²⁴⁷ Sur Youtube de même, les titres des chansons de la chanteuse libanaise Fairouz sont écrits en lettres arabes et en lettres latines sur le compte d'Universal Musique MENA²⁴⁸. Ces chansons sont donc clairement destinées à un public international ainsi qu'à un public arabophone. D'ailleurs, Nicolas Schmidt, américain ayant étudié 3 mois la langue arabe explique, que pour s'entraîner et étudier l'arabe, il écoutait des chansons libanaises et clarifie son propos en disant que, les titres des chansons qu'il écoutait étaient écrits en lettres arabes et en arabizi, ce qui l'a d'ailleurs introduit à cette pratique, et qui lui permet aujourd'hui de savoir par exemple, que le "3" équivaut au "ع". Youtube en tant que plateforme et Universal Musique MENA en tant qu'intermédiaire étendent donc la pratique de l'arabizi. Preuve en est, Dorian Leo, linguiste polyglotte qui est en train d'apprendre l'arabe va plus loin que les titres et lit les textes des chansons en arabizi qu'elle trouve très facilement sur internet, dit-elle.

²⁴⁷ Annexe 2.10.1 : Photos et captures d'écran

²⁴⁸ Middle East and North Africa, traduction en français : Moyen-Orient et Afrique du Nord.

III. LES CONSÉQUENCES DE LA CRÉATION DE CE SYSTÈME D'ÉCRITURE

L'arabizi est une pratique particulière, nous avons analysé jusque là l'étendue de son utilisation, la manière dont c'est devenu un système d'écriture reconnu de tous que ce soit dans le cadre d'internet ou non. L'arabizi tend à se légitimer et à prendre un aspect de plus en plus officiel et international, en devenant un système d'écriture reconnu non pas par les sociétés arabophones uniquement mais par le monde arabophone en entier, et même par des étrangers intéressés par la langue et la culture arabophone.

A. Les avant-gardistes

1. Les mots français ou anglais empruntés à l'arabe

La langue française a emprunté à l'arabe plusieurs mots qui font aujourd'hui partie intégrante de la langue. Parmi ces mots on retrouve : "chiffre", "amiral", "alcool", "jasmin", etc. Le mot amiral par exemple, vient de "أمير البحر" qui veut dire, "prince de la mer". Ce mot qu'on peut être retranscrit par "*2amir al ba7er*" si on suit les principes de l'arabizi, ou par "*amir al baher*", si on opte pour une retranscription plus simple et compréhensible pour ceux qui ne lisent pas les lettres arabes. En effet, pour qu'un mot d'une certaine langue soit adopté dans une autre langue, il est nécessaire que celui-ci soit retranscrit à un moment donné dans la langue en question. Dans ces cas-là, lorsque les mots retranscrits n'ont pas d'équivalent en français, le mot devient un mot français et n'intègre le vocabulaire qu'à partir du moment où il est écrit en français.

2. Etude de cas : adopter un nouveau système d'écriture

En 1928, après la chute de l'Empire Ottoman et le démantèlement dudit Empire, Mustafa Kemal Atatürk a reformé le système d'écriture de la Turquie en adoptant l'alphabet latin. Ce changement s'est basé sur plusieurs raisons, la principale étant, à l'époque, de se distancier des connotations religieuses qu'avait l'alphabet arabe et d'occidentaliser la Turquie en donnant une image de progrès et de modernité.²⁴⁹ C'est à partir des années 1860 que des demandes de latinisation du système d'écriture turc ont commencé à émerger dans l'Empire Ottoman. La Turquie n'est ni le premier Etat ni le dernier à avoir envisagé une latinisation de son alphabet, l'Ouzbekistan, l'Azerbaïdjan, certains peuples de Crimée, etc. ont tous voulu appliquer l'alphabet latin à leur langue, certains même avec succès.

²⁴⁹ LUFFIN, Xavier Luffin, "Le Passade de l'Alphabet Arabe à l'Alphabet Latin: Quelques cas au-delà de la reforme de Mustafa Atatürk", Diversité et Identité Culturelle en Europe, Université Libre de Bruxelles Académie Royale de Belgique. 2018. p.52.

C'est en 1934, que l'alphabet latin a officiellement remplacé l'alphabet à Malte où la langue, un mélange de dialectes arabes, d'italien et d'anglais a beaucoup évolué. L'association des écrivains maltais a proposé l'adoption des caractères latins en 1921. Les littéraires qui étudient le cas du maltais l'appelle une langue "carrefour"²⁵⁰, qui, ayant empreinté des mots à l'anglais ou à l'italien, a su les adapter à la structure linguistique basée sur l'arabe.

Entre les années 1944 et 1947, il y a eu un mouvement en Egypte, qui a tenté de modifier l'écriture de la langue arabe en faveur des lettres latines. Ce mouvement de "modernisation" a échoué à cause d'un fort attachement à la langue arabe classique écrite en lettres arabe de certains conservateurs. Aujourd'hui, les réseaux sociaux et internet ont permis d'initier ce changement.

3. L'alphabet de Said Akl

"A quoi reconnaît-on une langue vivante d'une langue morte ? Parce que la première est parlée et la seconde n'est plus qu'écrite."²⁵¹

"J'ai enseigné l'arabe à l'école et à l'université pendant trente ans. Si je suis devenu un grand poète arabe, c'est pour pouvoir dire, justement, que la langue arabe est vouée à la mort."

"Mais j'étais conscient à l'époque que je ne pouvais pas mener ma révolution linguistique et préconiser l'écriture de la langue libanaise en caractères latins au lieu de l'arabe, avant de devenir moi-même un grand écrivain de langue arabe et d'avoir la légitimité nécessaire pour exprimer librement mes idées !"²⁵²

Said Akl est un grand poète libanais arabophone. Il a écrit ses poèmes en arabe en lettres arabes et a bâti sa réputation avant d'écrire, en 1960, un recueil de poèmes titré *Yara*²⁵³ en arabe mais en employant l'alphabet latin, créant ainsi un nouveau

²⁵⁰ VANHOVE Martine, "La langue maltaise : un carrefour linguistique", Revue du monde musulman et de la Méditerranée, Num. 71, 1994, p.168.

²⁵¹ DURTAIL Jean, Said Akl, un grand poète libanais, Paris, Nouvelles Editions Latines, 1970, p.91.

²⁵² NAJJAR, Alexandre, "Said Akl : « La langue arabe est vouée à la mort ! »", L'Orient Littéraire - L'Orient Le Jour, num. 139, janvier 2018.

²⁵³ Annexe 2.28.2 : Photos et captures d'écran

système d'écriture, avec le premier livre publié sous cette forme.²⁵⁴ Akl a donc créé ce que certains appellent l'alphabet "Aklien", il explique d'ailleurs que cet alphabet de 36 lettres dont 8 voyelles²⁵⁵ permet de retranscrire le libanais de manière plus souple et plus malléable que les lettres arabes. A 17 ans déjà il avait traduit *Le Lac* de Lamartine en libanais, en caractères latins.

"Mon alphabet a un but : simplifier, permettre la clarté, ce qui n'exclut ni l'élégance ni la précision. Mon souhait est d'officialiser le libanais et de le substituer à l'arabe dans tout le pays."²⁵⁶

"Chez moi, toutes les lettres se prononcent comme on les lit, explique-t-il. Mon alphabet est l'alphabet latin habillé de deux qualités : la logique et l'élégance."²⁵⁷

Mais le système d'écriture qu'a créé Saïd Akl ne lui a pas survécu, et est mort avec lui il y a quelques années. Laissant toute sa place aujourd'hui à l'arabizi. Dans le questionnaire distribué dans le cadre de ce mémoire, à la question "est ce que vous pensez que cette pratique peut remplacer la langue arabe écrite en lettres arabes?", il y avait trois possibilités de réponses : oui dans moins de 7 ans, oui dans plus de 7 ans et non, pas du tout.²⁵⁸ Parmi les libanais ayant répondu au questionnaire, 75% pensent que cette pratique ne remplacera pas du tout l'arabe, 15% considèrent que oui, cette pratique remplacera l'arabe dans plus de 7 ans et 10% seulement considèrent que cette pratique remplacera l'arabe dans moins de 7 ans. Ces chiffres sont d'ailleurs plus ou moins les mêmes pour toutes les nationalités. Il est important de noter tout de même que 25% des libanais qui ont répondu au questionnaire pensent que cette pratique pourra éventuellement remplacer l'arabe. Analysons ces chiffres de plus près, 76% des libanais qui utilisent cette pratique pour des conversations entières ont répondu que cette pratique ne remplacera pas l'arabe, et 77% des libanais qui utilisent cette pratique très souvent aussi. En effet, seulement 2% des libanais qui pensent que cette pratique ne remplacera pas l'arabe ne l'utilisent pas du tout, et 68% l'utilisent très

²⁵⁴ DURTAL Jean, Saïd Akl, un grand poète libanais, Paris, Nouvelles Editions Latines, 1970, p.87.

²⁵⁵ Annexe 2.28.3 : Photos et captures d'écran

²⁵⁶ NAJJAR, Alexandre, "Saïd Akl de A à Z", L'Orient Littéraire - L'Orient Le Jour, num. 139, janvier 2018.

²⁵⁷ NAJJAR, Alexandre, "Saïd Akl : immense et immortel", L'Orient Littéraire - L'Orient Le Jour, num. 139, janvier 2018.

²⁵⁸ Annexe 1.15 : Questionnaire

souvent. De plus, parmi les libanais qui pensent que cette pratique ne remplacera pas l'arabe, 91% la trouvent plus facile à écrire que l'arabe avec des lettres arabes.

Ce qui est aussi intéressant à noter, c'est l'âge des personnes qui pensent que cette pratique remplacera l'arabe. Le résultat est assez interpellant, 29% des personnes ayant plus de 50 ans considèrent que cette pratique remplacera l'arabe contre 27% des personnes qui ont entre 20 et 30 ans, 20% des participants ayants 30 à 40 ans, 17% des 40 à 50 ans et seulement 16% des 16 à 20 ans.

Parmi les libanais qui pensent que cette pratique remplacera l'arabe d'ici moins de 7 ans, les réponses à la question "pourquoi" varient entre "De moins en moins de personnes écrivent ou utilisent l'arabe dans le monde du travail."²⁵⁹, "L'arabe n'est pas optimisé"²⁶⁰, "Dans un monde de globalisation, si on ne se bat pas pour la tradition des lettres arabes, celles-ci ne survivront pas, elles s'adapteront"²⁶¹, "Toutes les langues évoluent"²⁶².

Parmi les personnes qui pensent que cette pratique ne remplacera jamais l'arabe, beaucoup d'utilisateurs ont eu des réponses très précises comme ; "L'arabe est une belle langue, elle ne peut pas être remplacée"²⁶³, "Ce sont deux choses différentes, utilisées dans deux situations différentes"²⁶⁴, "Les arabes sont fanatiques"²⁶⁵, "Je n'espère pas, d'abord ce n'est pas très facile à lire et puis, je trouve qu'il est nécessaire de protéger la culture arabe"²⁶⁶ à travers plusieurs de ces réponses ont décèle un attachement important à la culture et à la langue arabe. "On ne veut pas

²⁵⁹ Texte original en anglais : Less and less people write or use arabic in business

²⁶⁰ Texte original en anglais : Arabic is not optimized

²⁶¹ Texte original en anglais : In a world of globalization, if the tradition of the arabic letters is not fought for, it wont survive it will only adapt

²⁶² Texte original en anglais : All languages evolve

²⁶³ Texte original en anglais : Arabic is a beautiful language it cannot replace it

²⁶⁴ Texte original en anglais : It's 2 different things and they are used in different situations

²⁶⁵ Texte original en anglais : Arabs are fanatic

²⁶⁶ Texte original en anglais : I hope not, first it's not very easy to read and then I feel that it's necessary to protect the Arabic culture

imiter les Turques”²⁶⁷ “Je crois que les deux peuvent et vont exister ensemble”²⁶⁸, “L’arabe est encore notre langue maternelle et nous ne l’abandonnerons pas”²⁶⁹.

Certains libanais pensent d’ailleurs, que cette pratique existe seulement au Liban, “L’arabe est une langue parlée dans plusieurs pays. Ce truc latin est une particularité libanaise qui n’affecte pas tant que ça les autres pays arabes”²⁷⁰.

A la question demandant si ce système d’écriture est plus ou moins facile qu’écrire avec des lettres arabes les réponses sont assez intéressantes²⁷¹. Parmi les libanais, 91% trouvent plus facile d’écrire avec les lettres latines, alors que parmi les autres nationalités arabes seulement 74% la trouvent plus facile que d’écrire avec les lettres arabes. Qui sont donc ces 9% de libanais qui trouvent cette pratique plus difficile que l’écriture en lettres arabes ? 32% des libanais ayant répondu au questionnaire et âgés de plus de 50 ans, trouvent cette pratique plus difficile qu’écrire l’arabe en lettres arabes alors que presque un tiers, 10% des libanais qui ont entre 40 et 50 ans trouvent cette pratique plus difficile, 7% des 30-40 ans, 5% des 20 - 30 ans.

Ce qui semble important à noter, c’est que 43% des libanais qui trouvent cette pratique plus difficile que d’écrire l’arabe en lettres arabes la trouvent quand même très facile (selon leur réponse à la question précédente), 31% ne la trouvent pas très facile, 14% la trouvent légèrement difficile, et seulement 11% la trouvent très difficile.

En majorité, ce système d’écriture semble donc être plus simple que l’utilisation de l’alphabet arabe.

²⁶⁷ Texte original en anglais : We don't want to imitate the Turks

²⁶⁸ Texte original en anglais : It's slang! I believe both can and will exist together

²⁶⁹ Texte original en anglais : arabic is still our mother language and we will not give up on it

²⁷⁰ Texte original en anglais : Arabic is a widely spoken language across many countries. This latin thing is a lebanese signature ; not affecting this much other arabic countries

²⁷¹ Annexe 1.14 : Questionnaire

B. Les conséquences sur l'apprentissage de la langue arabe

1. Pour les natifs

Dans un article datant de 2013, un blogueur a décidé de se concentrer sur le sujet de la mort de la langue arabe. Dans cet article, il précise en se basant sur un reportage fait par LBC, une des chaînes de télévision libanaises les plus connues, qu'en 2013, 33% uniquement des personnes ayant passé l'examen du brevet libanais, ont eu la moyenne (61 000 élèves ont passé l'épreuve du brevet cette année).²⁷² Dans le reportage de la LBC²⁷³, un homme qui semble être un professeur d'arabe de la classe de 3^{ème} (classe du brevet), se plaint de la baisse du niveau des élèves en langue arabe, et met en cause plusieurs raisons dont l'utilisation de la "langue d'internet" comme il l'appelle, et qui fait probablement référence au système d'écriture de l'arabe en lettres latines et en chiffres.

Dans son article, *A Separate State of Mind*, un blogueur libanais explique²⁷⁴ que de nos jours, les jeunes n'ont plus le même rapport à la langue, on n'utilise pas la langue arabe sur internet, et notre vie commence (commençait, en 2013, lorsque cet article a été écrit) à fonctionner autour d'internet et donc de l'anglais et du français. Il rappelle d'ailleurs, que si quelqu'un écrit un texte sur internet en arabe, au lieu d'apprécier, les lecteurs trouveraient cela bizarre, et l'auteur donne d'ailleurs comme exemple le fait que son ordinateur n'a pas de clavier en lettres arabes.

²⁷² FARES Elie, "Arabic is Dying in Lebanon", *A Separate State of Mind*, [disponible en ligne : <https://stateofmind13.com/2013/08/09/arabic-is-dying-in-lebanon/>], publié le 9 août 2013, consulté le 27 juin 2018.

²⁷³ LBCI, "ما هي أسباب تراجع اللغة العربية لدى الطلاب؟", [vidéo en ligne] LBCI News, [disponible en ligne : https://www.youtube.com/watch?time_continue=8&v=w_mkScE6Tp0], publié le 4 août 2013, consulté le 27 juin 2018.

²⁷⁴ FARES Elie, "Arabic is Dying in Lebanon", *A Separate State of Mind*, [disponible en ligne : <https://stateofmind13.com/2013/08/09/arabic-is-dying-in-lebanon/>], publié le 9 août 2013, consulté le 27 juin 2018.

2. Pour les personnes qui apprennent l'arabe comme une langue étrangère

L'arabe est une des langues les plus difficiles à apprendre, selon plusieurs sources²⁷⁵ (aucune n'étant officielle), l'arabe est classée comme étant la troisième langue la plus difficile à apprendre après le chinois et le grec. Cependant, plusieurs libanais ont tenté de remédier à cela, en écrivant des livres destinés à l'apprentissage du libanais spécifiquement et non de l'arabe. Plusieurs de ces livres dont un dictionnaire libanais-français et des livres qui prévoient d'enseigner le libanais ont été publiés au cours de ces dernières années. Ces livres sont intéressants à analyser, si l'on observe notamment la technique employée et leur manière d'écrire les mots arabes en lettres latines. Sachant que la plupart des personnes auxquelles ces livres sont destinés n'est pas arabophone, et ne peut donc pas lire l'arabe (entendu, l'arabe en lettres arabes), les mots sont écrits en lettres latines.

L'un de ces livres a pour titre *L'arabe facile pour touristes*²⁷⁶, ce livre, d'Eugene Georges Chidiac, a été publié au Liban en 1983 par Naufal Group. Dans l'avant-propos de ce livre, l'auteur explique que l'ouvrage est destiné aux francophones non-arabophones, et qu'il prévoit de leur apprendre des mots et des expressions dialectales en usage au Liban et leur prononciation, grâce à la transcription de ces mots en "caractères latins". Selon les mots de l'auteur "En utilisant le vocabulaire usuel de Monsieur-Tout-le-Monde, nous avons veillé à ne jamais tomber dans la trivialité". Ce livre que nous avons empreinté appartient à une jeune canadienne d'origine libanaise qui ne parle pas arabe couramment, qui ne connaît que quelques mots et expressions utilisées quotidiennement par ses parents ou par sa famille libanaise, mais dont les deux parents parlent arabes. La propriétaire de ce livre, voulant apprendre l'arabe libanais, a inscrit des notes dans les marges du livre, en modifiant à chaque fois la façon dont les mots arabes sont écrits en lettres latines et en les écrivant d'une façon qui pour elle, semble plus facile et plus correcte à prononcer. Elle base

²⁷⁵ Plusieurs sources du type Topito font référence à un classement de l'unesco mais ce classement reste introuvable.

²⁷⁶ CHIDIAC, Eugène Georges, *L'Arabe Facile Pour Touristes*, Beyrouth, Naufal Group, 1983.

probablement la prononciation de ces mots sur ce que ses parents lui disent. Ce qui semble aussi très particulier dans cet ouvrage, c'est la façon d'écrire l'arabe en lettres latines, l'auteur précise au fur et à mesure du livre les raisons pour lesquelles il utilise certaines lettres d'une certaine façon. Par exemple, il utilise des consonnes en majuscule pour signifier une phonétique précise. "Le (T) majuscule se prononce comme *temps*", ou bien "Le (H) majuscule se prononce comme le (h) aspiré". La lettre arabe la plus intéressante qu'il essaye de translittérer est le "ع" qui, en arabizi, est représentée par un "3". Pour cette lettre, il emploie le chiffre "9" et écrit "Le (9) se prononce comme un (a) venant de la gorge" sans plus d'explication, ni sur le choix du chiffre "9", ni sur la façon dont il faut le prononcer.

Un autre livre, *Hki Lebnéné, Parlez Libanais*²⁷⁷ est écrit par Samir Atallah. Ce livre précise en introduction, que les textes sont écrits de manière phonétique et que les textes tentent de se rapprocher un maximum de la prononciation des mots au Liban par les libanais. Dans son introduction, Atallah dédie une partie entière à la codification du système d'écriture. En effet, il détaille cette partie en 7 points principaux. L'auteur n'utilise pas de chiffre pour représenter les sonorités qui n'existent pas en lettres latines, mais utilise plutôt des symboles tel que le "-" pour représenter le son "ء" qui, dans le système d'écriture couramment utilisé dans les pays arabophones est remplacé par le chiffre "2".

Un troisième livre *Conjugaison de Parler Libanais*²⁷⁸ s'approprie un tout autre style. Ce livre est le troisième d'une trilogie dédiée à l'apprentissage du libanais. En guise d'"avertissement", Fleyfel, l'auteur de l'ouvrage explique les règles d'écriture qu'il a suivi tout au long de son livre pour pouvoir écrire le libanais en lettres latines. D'ailleurs, pour créer une emphase sur une lettre, Fleyfel lui ajoute un accent, comme par exemple pour le "a" qu'il transforme en "â". Pour le son "ح" il explique qu'il l'écrira dans son ouvrage comme un "H" mais précise aussi "que certains rendent compte de cette lettre par un "7"²⁷⁹. Sans plus de détails, il continue en disant "nous utilisons

²⁷⁷ ATALLAH, Samir, *Hki Lebnéné, Parlez Libanais*, Griffins International, 1993.

²⁷⁸ FLEYFEL, Antoine, *Conjugaison de Parler Libanais*, Paris, L'Harmattan, 2011, p.133.

²⁷⁹ FLEYFEL, Antoine, *Conjugaison de Parler Libanais*, Paris, L'Harmattan, 2011, p.16.

un “3” parce qu’il ressemble à cette lettre en arabe²⁸⁰. Tout au long du livre, l’auteur détaille la conjugaison des verbes dans des tableaux, en donnant des exemples de phrases et de dialogues dans lesquels ces verbes peuvent être utilisés. Ce qui semble être intéressant dans cet ouvrage c’est le mélange des techniques que l’auteur a choisit d’utiliser, en effet, il utilise les chiffres 2 et 3, mais pas le reste des chiffres utilisés de nos jours sur les réseaux sociaux, et utilise plutôt des équivalents de l’alphabet latin détournés comme le “H” pour le “ح”.

Parmi les trois ouvrages analysés, c’est uniquement le plus récent qui utilise en partie cette nouvelle pratique d’écriture telle qu’on l’utilise de nos jours. Bien que les 2 livres qui ont été rédigés avant l’année 2000 semblent déjà utiliser des lettres latines pour écrire en arabe, pas uniquement pour un mot ou une phrase, mais tout au long du livre.

Mis à part les livres, l’apprentissage de l’arabe se fait aujourd’hui à travers des applications mobiles, comme par exemple *Keefak*²⁸¹ ou *Learning Arabic!*²⁸², chacune de ces deux applications, ainsi que plusieurs autres, utilisent les lettres latines pour expliquer la prononciation des mots à l’utilisateur desdites applications, malgré une voix qui prononce les mots en arabe. L’application *Learning Arabic!*²⁸³ semble être destinée à enseigner l’arabe classique, la manière dont les mots sont écrits en lettres latines est donc générale, il n’y a aucun accent, et toutes les lettres sont représentées à l’écrit que ce soit en version arabe ou en lettres latines, même les voyelles courtes, de manière à ce que l’utilisateur de l’application prononce le mot ou l’expression exactement comme ils auraient été prononcés par n’importe quel arabophone lorsqu’il parle arabe classique. Contrairement à *Keefak* qui est destiné à enseigner l’arabe libanais aux expatriés et aux enfants d’expatriés qui veulent parler la langue de leurs parents/grands-parents. Cette application en particulier a été développée par des libanais résident en France, et bien que ce soit une information précisée en introduction de l’application, l’information était évidente due à l’utilisation des accents aigus, des

²⁸⁰ FLEYFEL, Antoine, Conjugaison de Parler Libanais, Paris, L’Harmattan, 2011, p.16.

²⁸¹ Traduction en français : Ça va ?

²⁸² Traduction en français : Apprendre l’arabe!

²⁸³ Annexe 2.27.1 : Photos et captures d’écran

accents graves et des accents circonflexes employés tels qu'ils sont employés dans la langue française et pour représenter ces mêmes sons francophones. *Keefak*²⁸⁴ est donc principalement destiné aux Libanais francophones vivants à l'étranger. Les créateurs de *Keefak* ont d'ailleurs eu recours aux chiffres pour remplacer les sons qui n'ont pas d'équivalents en lettres latines, ce qui définit encore plus précisément l'audience cible de l'application, les libanais qui vivent à l'étranger. En effet l'application, avec l'utilisation des chiffres restreint les utilisateurs à des personnes qui ont déjà été introduites à l'arabizi ou qui peuvent comprendre le fonctionnement de ce système d'écriture en se basant sur la prononciation d'un mot ou de quelques expressions qu'ils connaissent déjà. Un étranger à la langue arabe aura donc plus de difficultés à utiliser cette application qu'une personne qui est déjà familière, même légèrement, à l'arabe et au libanais en particulier ainsi qu'à l'arabizi. Mais ce qui semble particulier dans cette application est le mot "*keefak*", le nom de l'application. En effet, sur l'Apple Store, l'application se nomme "*keefak*" qui veut dire "ça va" en libanais, mais à l'intérieur de l'application, parmi le vocabulaire, on retrouve, comme traduction de "*how are you?*", "*Kifak*", écrit avec un "i", équivalent en français à la place du double "e", équivalent du même son en anglais. L'application qui semble donc être prévue pour des libanais francophones, est en anglais et à un titre en anglais malgré que les mots en arabizi soient écrits plutôt en suivant les sonorités francophones.

Lors d'entretiens avec des étudiants en langue arabe, Doriana Leo²⁸⁵ explique que si elle avait le choix entre apprendre l'arabe oral d'abord, en utilisant l'arabizi pour ensuite apprendre les lettres arabes et l'arabe écrit, et apprendre les deux simultanément, elle aurait choisit la première option. En effet, elle détaille son propos en précisent que son professeur d'arabe leur enseignait les lettres arabes une par une, en parallèle du vocabulaire basique que le professeur retranscrivait en arabizi (mais sans chiffres). En effet, ce cours est destiné a des personne n'ayant jamais été introduites à l'arabe, et donc encore moins à l'arabizi et à l'utilisation des chiffres. Dans ce cas, l'emploi des lettres latines a uniquement pour objectif d'aider les étudiants à prononcer

²⁸⁴ Annexe 2.27.2 : Photos et captures d'écran

²⁸⁵ Annexe 3.3 : Entretiens et échanges de mail

les mots, sans pour autant les encourager à utiliser l'arabizi comme système d'écriture de l'arabe.

C. Les limites de ce système d'écriture

1. Pas de codification et de règles unifiées

Malgré sa popularité et le nouvel engouement que cette pratique a créé, écrire l'arabe en lettres latines et en chiffre peut poser plusieurs problèmes.

D'abord, il ne répond à aucune règle ni aucune grammaire qui définit et unifie son utilisation. En effet, ce système d'écriture est surtout basé sur les sonorités des mots et non pas sur les mots en eux même, les utilisateurs essaient de reproduire, à l'aide des lettres latines et des chiffres et de la prononciation de ceux-ci, des sons qui, assemblés forment un mot arabe ou une expression. De ce fait, et prenant en compte les plateformes sur lesquelles ce système s'est développé et qui encouragent le parler familier, les différentes populations reproduisent des sons différents, adaptés à leur dialecte. Ecrire l'arabe en lettres latines est donc une translittération de l'arabe dialectale et non pas de l'arabe classique ou moderne qui est d'habitude celui utilisé à l'écrit.

Ecrire un mot arabe en lettres latines et en chiffres se base donc sur deux éléments tout aussi importants l'un que l'autre. D'abord la manière dont le mot à écrire est prononcé en arabe par la personne et ensuite par la manière dont elle prononce les lettres de l'alphabet latin. En effet, cela peut sembler contre-intuitif, mais dépendamment de la langue d'éducation de la personne, et de la manière dont elle prononce les lettres de l'alphabet latin, l'écriture d'un même mot peut être très différente. Une étude sur l'écriture de la langue arabe en lettres latines et en chiffres prend l'exemple du nom محمد qui est très commun au sein des pays arabophones et particulièrement au sein de la communauté musulmane. L'étude, faite en Norvège, en 2010, répertorie les différentes façons d'écrire le nom Mohammad, en se basant sur le nombre de personnes en Norvège qui sont enregistrées sous ce nom²⁸⁶, auxquelles on peut ajouté l'inscription précédemment mentionné *m7md*²⁸⁷ : 3 264 personnes sont

²⁸⁶ BJORNSSON, Jan Arild, Egyptian Romanized Arabic: A Study of Selected Features from Communication Among Egyptian Youth on Facebook, Master 1, Université d'Oslo, 2010, p.7.

²⁸⁷ Annexe 2.16.1 : Photos et captures d'écran

enregistrées sous le nom “Mohammad”, 1 865 “Mohamed”, 1 764 “Mohammed”, 951 “Muhammad”, 216 “Mohamas”, 198 “Muhammed”, 127 “Muhamed” et 14 “Muhamad”.

D’ailleurs dans le questionnaire distribué à près de 500 personnes²⁸⁸, la dernière question se focalise sur la translittération des mots en demandant aux personnes répondant au questionnaire d’écrire certains mots, expressions ou phrases arabes en utilisant l’arabizi. Cette question avait pour but de comprendre l’impact que l’éducation ou les langues utilisées au quotidien auraient sur la manière d’écrire l’arabe en lettres latines et en chiffres. Nous n’avons délibérément pas proposé de réponses à cette question et l’avons laissée ouverte, permettant à chaque personne d’écrire de manière intuitive sans influencer les réponses.

Le premier mot “شـو” est un mot très souvent utilisé au Liban, il se traduit par “quoi” en français, les libanais l’utilisent comme équivalent des mots “alors” et “quoi”. Ce mot est composé de deux lettres en arabe. Le “شـ” et le “و” qui correspondent respectivement aux sons “ch” et “ou” en français. Pour retranscrire 2 lettres arabes, les personnes ayant répondues au questionnaire ont eu 9 versions différentes de réponse, donc 9 manières différentes de représenter une seule syllabe composée de deux lettres. Les réponses se divisent comme telles : “chou” 65%, “shou” 17%, “shu” 11%, “sho” 3%, “chu” 2%, “shoo” 1%, “choo” 0.2% et “show” 0.2%. Il est aussi important de noter, que plusieurs personnes, ont clairement cité différentes options d’écrire “شـو” en lettres latines et qu’elles sont donc conscientes de la diversité des options.

Ce qui semble particulièrement intéressant, est de comparer l’orthographe employée à la langue d’éducation des personnes ayant répondues. Parmi les personnes qui ont répondu “chou”, 97% ont eu une éducation francophone, et seulement 1% une éducation anglophone. Alors que parmi ceux qui ont écrit “sho”, 33% sont francophones, contre 67% qui sont anglophone. Parmi les personnes qui ont eu une éducation anglophone à l’école, 9%, ont écrit “chou”, 26% ont écrit “shou”, 47% ont écrit “shu”, 17% “sho” et 2% “shoo”. Alors que chez ceux qui ont eu une éducation scolaire francophone, 73% ont répondu “chou”, 16% “shou”, 7% “shu”, 2% “shu” et le reste se divise entre “sho”, “shoo”, “choo” et “show”. Nicolas Schmidt,

²⁸⁸ Annexe 1.17 : Questionnaire

interviewé dans le cadre de ce travail, a répondu que lui, ayant eu une éducation allemande, aurait écrit ce mot “schuh”²⁸⁹. Doriana Leo quant à elle, aurait écrit “sciu”, se basant sur la prononciation italienne.

Au Liban, il arrive assez fréquemment que la langue d'éducation scolaire ne soit pas la même que celle utilisée au quotidien, il est donc intéressant d'étudier la différence de ces réponses par rapport au niveau d'utilisation de chacune des langues au quotidien. En effet, parmi ceux qui utilisent très principalement l'anglais et très peu ou pas du tout le français 33% ont écrit “chou”, 26% “shou”, 31% “shu”, 9% “sho” et 1% “shoo”. Alors que les personnes qui utilisent principalement le français pendant la journée et très peu ou pas du tout l'anglais ont répondu en très grande majorité “chou” (82%), et seulement 9% ont répondu “shou”, 5% “shu”, 2% “sho”, 2% “chu” et 1% “cho”.

On peut donc conclure que la manière d'écrire la lettre “ش” en lettres latines correspond principalement à “ch” pour les personnes à tendance francophones et à “sh” pour les personnes qui sont plutôt anglophones. Ces deux orthographes sont d'ailleurs les orthographes employées pour représenter ce son dans chacune des deux langues. De même pour le son de la lettre arabe “و” qui, pour les francophones est automatiquement associé au “ou” et pour les anglophones au “oo” ou au “u”.

La diversité de ses réponses prouve la difficulté à laquelle fait face ce système d'écriture et explique que le manque d'orthographe et de grammaire en fait un système difficile à régler. D'ailleurs, la très grande majorité de ces personnes (84%)²⁹⁰ considère utiliser ce système d'écriture correctement, malgré la diversité de leurs réponses.

Un autre problème complique aussi l'utilisation de l'alphabet latin. En arabe, les voyelles ont deux formes différentes, les voyelles courtes et les voyelles longues. Les voyelles courtes sont semblables à des accents qu'on ajoute à un mot, elles ne modifient pas l'orthographe du mot, mais peuvent en modifier le sens. Plusieurs études se penchent sur ce problème pour comprendre comment la différence entre les

²⁸⁹ Annexe 3.4 : Questionnaire et échange de mails

²⁹⁰ Annexe 1.8.3 : Questionnaire

voyelles longues et les voyelles courtes peut être conservée lors de l'utilisation des lettres latines et des chiffres.²⁹¹

Ces chiffres prouvent l'ampleur de l'arabizi et la prise en main de cette pratique par la population. Comme nous l'avons mentionné plus tôt, et malgré les 68% de personnes qui utilisent souvent cette pratique, aucune règle ne la régit, mis à part une sorte d'entente implicite entre les utilisateurs quand à l'association de certains sons et lettres arabes aux chiffres utilisés dans les langues occidentales.

En effet, 76% des libanais pensent utiliser cette pratique correctement.²⁹² A cette question, 9% des personnes ayant répondu au questionnaire n'ont répondu ni oui, ni non à la question leur demandant s'ils pensaient utiliser cette pratique correctement : 5% ne savent pas, 1% considère qu'il n'y a pas de façon correcte ou incorrecte d'utiliser cette pratique et le reste (2%), ont des réponses diverses. Une libanaise par exemple, a expliqué, que les prononciations peuvent différer d'une région à une autre, "ça dépend de la région où on habite, l'interprétation peut différer, mes amis du nord ne connaissent qu'une seule voyelle "O"²⁹³ Elle explique de façon un peu ironique, que les gens du nord (et étant Libanaise cette personne parle donc des libanais du nord du pays) n'utilisent que le son de la voyelle "o" lorsqu'ils parlent. Le son "o" est en effet un son très utilisé dans le dialecte des libanais du nord du pays, où une grande partie des voyelles sont remplacées par cette sonorité. Une autre réponse qui semble intéressante à mentionner est celle d'une personne de nationalité Algérienne et Française qui a entre 20 et 30 ans et qui écrit dans sa réponse "Parfois j'ai l'impression que je ne joue pas le "jeu" à fond par exemple pour le ح je préfère le "h" au "7" même si y a risque de confusion avec le "س" mais bon c'est jamais arrivé" et à travers sa réponse et celles de plusieurs autres personnes, parmi toutes les personnes ayant répondues au questionnaire, toutes nationalités confondues, 25% disent qu'ils utilisent cette pratique de façon incorrecte, ou qu'ils ne savent pas s'ils l'utilisent de

²⁹¹ BRUSTAD, Kristen, "Diglossia as Ideology" in HOIGILT Jacob et MEJDELL Gunvor (dir), *The Politics of Written Language in the Arab World*, Leyde, Brill, 2017, p.68.

²⁹² Annexe 1.8.2 : Questionnaire

²⁹³ Texte original en anglais : depends on where you live, interpretatiina may differs, my friends from the north knows only ine voyel "O"

façon correcte ou même, considèrent qu'il n'y a pas de façon correcte ou incorrecte d'utiliser ce système d'écriture. On peut conclure qu'une grammaire unifiée de ce système d'écriture n'existe pas et ne peut pas exister et que chacun l'emploie et l'interprète à sa manière.

Mais cette pratique s'est vite généralisée et même si on considère que son invention date de l'arrivée de l'internet dans les pays arabophones, 68% des libanais²⁹⁴ utilisent cette pratique "souvent", les personnes d'autres nationalités arabe 62% ont eu la même réponse, ainsi que 38% des personnes d'autres nationalités. Ce qui semble aussi intéressant est d'étudier la fréquence de l'utilisation de cette pratique par rapport à l'utilisation quotidienne de l'arabe. Ainsi, parmi les libanais qui utilisent l'arabe quasi-quotidiennement seulement 2% n'utilisent pas du tout cette pratique, 2 de ces personnes disent ne pas l'aimer, "je ne l'aime pas"²⁹⁵ et une personne considère que cette pratique est une disgrâce "je considère que c'est une disgrâce à n'importe quelle langue"²⁹⁶.

2. L'attachement à la langue arabe

Selon un rapport²⁹⁷ du Programme des Nations Unies pour le Développement qui date de 2014, la langue arabe doit progresser et évoluer pour pouvoir aider les arabophones à se développer. En effet, nombreux sont ceux qui critiquent l'arabe et qui insistent sur son incapacité à s'adapter aux matières scientifiques. Le rapport insiste sur la nécessité de créer un nouveau système, et de délivrer la langue arabe des mentalités rigides et obtuses qui ne permettent pas à la langue d'évoluer. L'arabe est en effet de plus en plus mis à l'écart par les populations arabophones, au profit de

²⁹⁴ Annexe 1.7.1 : Questionnaire

²⁹⁵ Texte original en anglais : i don't like it

²⁹⁶ Texte original en anglais : I believe it's a disgrace to any language

²⁹⁷ United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014, p.278.

l'anglais. Ce même rapport précise que l'arabe se classe 29^{ème} au classement des langues vers lesquelles le plus de traductions sont faites.²⁹⁸

Dans le monde arabophone, face à l'évolution de ce système d'écriture mais aussi face à l'utilisation grandissante des langues étrangères, quelques puristes de la langue arabe clament les méfaits de ce système d'écriture. Dans un article²⁹⁹ paru en 2014, dans le journal Arab News, Dr. Khaled Jalban, vice président de King Khaled University dit que l'adoption des lettres latines pour s'exprimer en arabe est une menace à la langue arabe elle-même. Il accuse en quelques sortes les grands groupes tels que Google et Microsoft, d'encourager l'utilisation de cette pratique en mettant à disposition des utilisateurs des systèmes de traduction.

En 2010, une blogueuse qui tiens le blog "Arabizi" cite Abbas Al Tonsi, un professeur d'arabe qui enseigne l'arabe depuis plus de 40 ans et dit que l'arabe n'est pas menacé de disparition, mais que la langue risque de disparaître de la vie quotidienne des arabophones actuels, et de rester une langue uniquement religieuse.³⁰⁰

Dans un article publié dans *The National* en 2010, Elias Mohanna explique que des professeurs mettent en garde contre les conséquences de ce qu'il appelle "Facebook Arabic".³⁰¹

D'ailleurs, Doriana Leo, interviewée³⁰² dans le cadre de cette étude, explique que, selon elle l'arabizi est en quelque sorte un manque de respect à l'arabe, bien qu'elle a trouvé l'enseignement de l'arabe plus facile avec des lettres latines. Elle trace d'ailleurs un parallélisme avec d'autres langues, en particulier le portugais et explique

²⁹⁸ United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014, p.150.

²⁹⁹ EL FAWAZ, Nadia, "Purists Alarmed at increasing popularity of Franco Arab", Arab News, [disponible en ligne : <http://www.arabnews.com/art-culture/news/679926>], publié le 26 décembre 2014, consulté le 27 juillet 2018.

³⁰⁰ "Is the Arabic Language Dying", Arabizi blog, [disponible en ligne : <https://arabizi.wordpress.com>], publié en juillet 2010, consulté le 27 juillet 2018.

³⁰¹ MOHANNA, Elias, "The death of Arabic is greatly exaggerated", The National, [disponible en ligne : <https://www.thenational.ae/arts-culture/the-death-of-arabic-is-greatly-exaggerated-1.567682>], publié le 10 août 2010, consulté le 27 juillet 2018.

³⁰² Annexe 3.3 : Entretiens et échanges de mails

que pour elle, le phénomène d'écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est équivalent à un phénomène grandissant au Portugal, qui est d'omettre certains accents par souci de rapidité, prétextant que la personne qui lira le mot en question saura le lire.

Nicolas Schmidt quand à lui, explique³⁰³ que la langue existe tant à l'oral qu'à l'écrit, et apprendre l'arabe uniquement à l'oral, donc en l'écrivant en lettres latines et en chiffre est pour lui impensable. Bien que, lorsque durant l'interview Schmidt à écrit l'expression “صباح الخير” en lettres arabes et que celle-ci lui a prit beaucoup plus de temps qu'en arabizi.

³⁰³ Annexe 3.4 : Entretiens et échanges de mails

CONCLUSION

En tentant de comprendre les raisons qui ont poussé à l'écriture de l'arabe en lettres latines on peut, en quelques sortes, comprendre la société qui emploie ce système d'écriture. Les sociétés arabophones vivent dans un monde qui a été pendant un long moment en retrait de l'évolution technologique de l'occident, mais les sociétés arabophones et la société libanaise en particulier a un esprit international qui lui permet de s'adapter au monde en évolution et d'en faire partie.

Les libanais, et de manière plus générale les arabophones, se sont adaptés au monde technologique, et ont mis à disposition les moyens offerts par l'occident, pour prendre en main, à leur manière, internet. Pour pouvoir s'exprimer en arabe, ils ont utilisé les caractères latins du clavier des ordinateurs mieux adaptés aux logiciels et aux systèmes informatiques disponibles. Ce système d'écriture se base sur les sonorités; en effet, chaque son d'un mot arabe est reproduit de manière phonétique en lettres latines. Les sons arabes qui n'ont pas d'équivalent en caractères latins, sont symbolisés par des chiffres, ceux-ci ne sont pas choisis au hasard et leur forme a une certaine ressemblance avec les lettres arabes leur correspondant. Ce système d'écriture a été déclenché par internet, la nécessité de communiquer vite et sur un ton familier a poussé les arabophones multilingues à mélanger les langues à l'écrit, comme ils le faisaient déjà à l'oral, les poussant à employer des mots arabes au cours de conversations en anglais ou en français. Ce que certains appellent arabizi a été créé de manière *bottom-up*, directement par la société sans que ce système ne soit repris par des règles et une grammaire formelle.

Aujourd'hui, écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres est un système d'écriture qui s'exporte en-dehors d'internet. Ceci s'est produit en plusieurs étapes, d'abord ce système s'est très largement étendu à travers la société particulièrement dans le cadre des messageries instantanées. Mais compris et employé par de plus en plus d'utilisateurs, l'arabizi n'a pas tardé à atteindre les réseaux sociaux tels que Facebook et Instagram, là où les conversations sont généralement publiques. A partir de ce moment, plusieurs acteurs de la société ont commencé à s'approprier cette

pratique, et à en faire un élément de communication évident presque incontournable. Ils ont d'ailleurs été rapidement rattrapés par des grands groupes des géants du web qui tentent de s'adapter à ce nouveau langage. Au fur et à mesure "nos pratiques d'écriture contemporaines se sont adaptées aux médias qui configurent nos modes de communication"³⁰⁴, comme le dit Souchier, et de l'arabizi a commencé à apparaître presque partout, que ce soit sur des tags et des graffitis dans la rue, sur des devantures de magasins ou dans des jeux de société.

L'arabizi a une particularité intéressante, c'est un phénomène qui s'est propagé au sein de la société, principalement sur internet, mais pas seulement. L'arabizi est compris par la plupart des arabophones et est devenu un moyen de communication évident presque naturel. Mais ce système d'écriture n'a pas de règles, aucune grammaire ni orthographe unifiée, et chacun l'emploie à sa manière, essayant de retranscrire le plus exactement possible la manière dont on prononce un mot. Chaque dialecte est différent, de ce fait, chaque mot est différemment écrit, et on peut être mené à se demander si un système d'écriture tel que celui-ci peut exister et s'officialiser, remplaçant donc un système d'écriture considéré obsolète par certains, mais que d'autres défendent hardiment.

L'arabizi est donc en effet, un système d'écriture qui a été créé par la société en réponses aux limites posées par un système informatique, n'ayant aucune règle ni grammaire officielle et qui a fait son chemin à travers la société arabophone de manière à atteindre le plus grand nombre, devenant de ce fait un moyen de communication autonome et efficace qui s'exporte en dehors d'internet, ce qui le rend, en quelques sortes, légitime.

³⁰⁴ SOUCHIER, Emmanuël, "La « lettrure » à l'écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés", *Communication & Langages*, Num. 174, 2012, p.89.

BIBLIOGRAPHIE

- ALLEHAIBY, Wid H., "Arabizi, An Analysis of the Romanization of the Arabic Script from a Sociolinguistic", *Arab World English Journal*, Vol. 4, Num. 3, 2013, p.52-p.62.
- ATALLAH, Samir, *Hki Lebnéné, Parlez Libanais*, Griffins International, 1993.
- ATTWA Mona Farrag Mahmoud, *Arabizi: A writing variety worth learning? An exploratory study of the views of foreign learners of Arabic on Arabizi*, Master 1, The American University in Cairo - School of Humanities and Social Sciences, 2012.
- BENKHARFA, Mustapha, "The Present Situation of the Arabic Language and the Arab World Commitment to Arabization", *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 3, No. 2, 2013, p.201-p.208.
- BJORNSSON, Jan Arild, *Egyptian Romanized Arabic: A Study of Selected Features from Communication Among Egyptian Youth on Facebook*, Master 1, Université d'Oslo, 2010.
- BIES, Ann, SONG, Shiyi, MAAMOURI, Mohamed, GRIMES, Stephen, LEE, Haejoong, WRIGHT, Jonathan, STRASSEL, Stephanie, HABASH, Nizar, ESKANDER, Ramy et RAMBOX, Own, *Transliteration of Arabizi into Arabic Orthography: Developing a Parallel Annotated Arabizi-Arabic Script SMS/Chat Corpus. Workshop on Arabic Natural Language Processing*, Doha, Association for Computational Linguistics, Octobre 2014, p.93-p.103.
- BRUSTAD, Kristen, "Diglossia as Ideology" in HOIGILT Jacob et MEJDELL Gunvor, *The Politics of Written Language in the Arab World*, Leyde, Brill, 2017, p.41-p.89.
- CHIDIAC, Eugène Georges, *L'Arabe Facile Pour Touristes*, Beyrouth, Naufal Group, 1983.

- DANET, Brenda et HERRING, Susan, *The Multilingual Internet : Language, Culture, and Communication Online*, Oxford, Oxford Press, 2007.
- DAVALLON, Jean, DESPRES-LONNET, Marie, JEANNERET, Yves, LE MAREC, Joelle et SOUCHIER, Emmanuël, *Lire, écrire, récrire : Objets, signes et pratiques des médias informatisés*, Paris, Éditions de la Bibliothèque publique d'information, 2003.
- DE ONIS Juan, "Beirut in the Computer Age", *The New York Times*, 26 janvier 1975. [disponible en ligne : <https://nyti.ms/1QFWDHk>], consulté le 2 juin 2018.
- DURTAL Jean, *Said Akl, un grand poète libanais*, Paris, Nouvelles Editions Latines, 1970.
- EL FAWAZ, Nadia, "Purists Alarmed at increasing popularity of Franco Arab", *Arab News*, [disponible en ligne : <http://www.arabnews.com/art-culture/news/679926>], publié le 26 décembre 2014, consulté le 27 juillet 2018.
- FARES Elie, "Arabic is Dying in Lebanon", *A Separate State of Mind*, [disponible en ligne : <https://stateofmind13.com/2013/08/09/arabic-is-dying-in-lebanon/>], publié le 9 août 2013, consulté le 27 juin 2018.
- FLEYFEL, Antoine, *Conjugaison de Parler Libanais*, Paris, L'Harmattan, 2011.
- FLICHY Patrice, *L'innovation technique. Récents développements en sciences sociales. Vers une nouvelle théorie de l'innovation*, Paris, La Découverte « Sciences et société », 2003.
- GDR, Sarra, "Arabizi: Where Numbers Become Letters", *Reputation Squad*, [disponible en ligne : <https://medium.com/reputation-squad/arabizi-where-numbers-become-letters-635467996111>], publié le 6 novembre 2017, consulté le 27 juillet 2018.
- Institut du Monde Arabe, *La Langue arabe : la langue arabe dans tous ses états* [vidéo en ligne], épisode 1/3, Arte Studio, [disponible en ligne : <https://>

www.youtube.com/watch?v=ZclDCffJjZA], publiée en novembre 2016, consultée en avril 2017.

- Internet Society, *Enabling Digital Opportunities in the Middle East*. Octobre 2017.
- "Is the Arabic Language Dying", *Arabizi blog*, [disponible en ligne : <https://arabizi.wordpress.com>], publié en juillet 2010, consulté le 27 juillet 2018.
- LBCI, "ما هي أسباب تراجع اللغة العربية لدى الطلاب؟", [vidéo en ligne] *LBCI News*, [disponible en ligne : https://www.youtube.com/watch?time_continue=8&v=w_mkScE6Tp0], publié le 4 août 2013, consulté le 27 juin 2018.
- LUFFIN, Xavier Luffin, "Le Passade de l'Alphabet Arabe à l'Alphabet Latin: Quelques cas au-delà de la reforme de Mustafa Atatürk", *Diversité et Identité Culturelle en Europe*, Université Libre de Bruxelles Académie Royale de Belgique. 2018. p49-p.60.
- MOHANNA, Elias, "The death of Arabic is greatly exaggerated", *The National*, [disponible en ligne : <https://www.thenational.ae/arts-culture/the-death-of-arabic-is-greatly-exaggerated-1.567682>], publié le 10 août 2010, consulté le 27 juillet 2018.
- NAJJAR, Alexandre, "Saïd Akl de A à Z", *L'Orient Littéraire - L'Orient Le Jour*, num. 139, janvier 2018.
- NAJJAR, Alexandre, "Saïd Akl : « La langue arabe est vouée à la mort ! »", *L'Orient Littéraire - L'Orient Le Jour*, num. 139, janvier 2018.
- NAJJAR, Alexandre, "Saïd Akl : immense et immortel", *L'Orient Littéraire - L'Orient Le Jour*, num. 139, janvier 2018.
- SOUCHIER, Emmanuël, "La « lettrure » à l'écran. Lire & écrire au regard des médias informatisés", *Communication & Langages*, Num. 174, 2012, p.85-p.108.

- STEPHAN-HACHEM, Maud, “De la Lecture à l’Usage de l’Internet Arabe. Enquête auprès des jeunes étudiants libanais”, *Documentaliste - Sciences de l’Information*, Vol. 50, 2013, p.62-p.69.
- TARAZI-SAHAB Layla Tarazi-Sahab, “Que devient la diversité des langues à l’adolescence ?”, *L’Autre*, Vol. 9, 2008, p.203-p.215.
- The European Research Consortium for Informatics and Mathematics. *Le développement d’INTERNET dans les pays méditerranéens et la coopération avec l’Union européenne*, 2001.
- The New York Times, *An artist=Inventor From Mount Lebanon*, 21 aout 1904. [disponible en ligne : <https://www.nytimes.com/1904/08/21/archives/an-artistinventor-from-mount-lebanon-selim-haddads-new-alphabet-and.html>] consulté le 2 juin 2018.
- TOUATI Kamel, “Les technologies de l’information et de la communication (TIC) : une chance pour le développement du monde arabe”, *Géographie, économie, société* , Vol. 10, 2008, p.263-p.284.
- TOUATI Kamel, « Appropriation des Technologies de l’Information et de la Communication par les Pays Arabes : Difficultés d’Adoption ou Source de Développement ? », *Mondes en Développement*, num 151, 2010, p.113-p.126.
- United Nations Development Program and Mohammad Ben Rashid el Maktoum Foundation, *Arab Knowledge Report 2014 - Youth and Localization of Knowledge*, Dubai, Al Ghurair Printing and Publishing, 2014.
- VANHOVE Martine, “La langue maltaise : un carrefour linguistique”, *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, Num. 71, 1994, p.167-p.183.
- VARIN Christophe, “Le « e-gouvernement » au Liban : clé de voûte d’un *state building* durable ?” in GONZALEZ-QUIJANO, Yves et VARIN Christophe, *La société de l’information au Proche-Orient. Internet au Liban et en Syrie*, Beyrouth, Université

Saint Joseph de Beyrouth - Centre d'Etudes pour le Monde Arabe Moderne, 2006, p.39-p.67.

BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE

- AIT-CHAALAL, Amine, «Langue(s) arabe(s), monde(s) arabe(s), arabité, arabisme : éléments de réflexion et d'évaluation de dynamiques complexes», *Revue internationale de politique comparée*, vol. 14, 2007, p.51-p.68.
- ANDERSON, Paul, SULEIMAN, Yasir, "Arabic on Campus and Beyond", *British Journal of Middle Eastern Studies*, vol. 36, num. 1, 2009, p.125-p.144.
- CHAVAILLON, Jean, "André Leroi-Gourhan. Le geste et la parole", *L'Homme*, tome 7, num. 3, 1967, p.122-p.124.
- GOODY, Jack, ZEITLIN, Edith et WILLIAMS, Raymond. "Alphabets et écriture", *Réseaux*, vol. 9, num. 48, 1991. p.69-p.93.
- Institut du Monde Arabe, *La Langue arabe : la langue arabe dans tous ses états* [vidéo en ligne], épisode 2/3, Arte Studio, [disponible en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=ZclDCffJjZA>], publiée en novembre 2016, consultée en avril 2017.
- Institut du Monde Arabe, *La Langue arabe : la langue arabe dans tous ses états* [vidéo en ligne], épisode 3/3, Arte Studio, [disponible en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=ZclDCffJjZA>], publiée en novembre 2016, consultée en avril 2017.
- KLOCK-FONTANILLE, Isabelle, "Penser l'écriture : corps, supports et pratiques", *Communication & Languages*, num. 182, 2014, p.29-p.43.

- KOULOUGHLI, Djamel Eddine, « Traitement automatique de la métrique arabe : réalisations et perspectives », *Bulletin des études orientales*, tome LIX, 2010, p.17-p.32.
- SAYAH, Mansour, NAGEM, Racha, ZAGHOUBANI DHAOUADI, Henda, “La Langue arabe, histoire et controverse”, *Synergies*, num. 2, 2009, p.63-p.78.
- SOUPIZET, Jean-François. “Informatique et développement : la troisième décennie”, *Tiers-Monde*, tome 28, num. 111, 1987. p.513-p.521.
- TOUATI, Kamel, « Les technologies de l'information et de la communication (TIC) : une chance pour le développement du monde arabe », *Géographie, économie, société*, vol. 10, 2008 p.263-p.284.

ANNEXES

Annexe 1 : Questionnaire

97

Spécimen du questionnaire en anglais

Spécimen du questionnaire en français

Réponses (graphes et diagrammes)

1. Question 1 : Nationalité
2. Question 2 : Âge
3. Question 3 : Éducation (à l'école)
4. Question 4 : Combien utilisez-vous chacune de ces langues chaque jour ?
(Choisir un chiffre entre 0 et 5, 0 étant très peu, 5 étant beaucoup)
5. Question 5 : Est-ce que vous connaissez l'existence de cette pratique ?
6. Question 6 : Est ce que vous connaissez le nom de cette pratique ?
7. Question 7 : À quelle fréquence utilisez-vous cette pratique ?
8. Question 8 : Est ce que vous pensez utiliser cette pratique correctement ?
9. Question 9 : Comment est-ce que vous l'utilisez ?
10. Question 11 : Depuis quand est ce que vous l'utilisez ?
11. Question 12 : Dans quel environnement l'utilisez-vous ?
12. Question 13 : Où l'utilisez vous le plus ?
13. Question 14 : Est ce que vous trouvez son utilisation facile ?
14. Question 15 : Comment trouvez-vous cette pratique ?
15. Question 16 : Est ce que vous pensez que cette pratique peut remplacer
l'écriture en lettres arabes ?
16. Question 17 : Comment écririez-vous les mots suivant en lettres latines ?

Annexe 2 : Photos et captures d'écran

131

1. Iphone
2. L'Orient Le Jour
3. MTV
4. LBC
5. El 3ama
6. Farixtube

7. Claude El Khal
8. No Garlic No Onion
9. Souk El Akel
10. La musique
11. Hiboux
12. MEDCO
13. Zaatar W Zeit
14. Amel
15. Li Baladi
16. Espace urbain : tags, graffitis et affiches
17. Devantures de magasins
18. Bus, camions et taxis
19. Le3be 3a Krouteh
20. Koullouna Box
21. yamli.com
22. Google
23. Hommous
24. Les cartes des restaurants libanais
25. Air France
26. Vêtements et objets divers
27. Applications - apprendre l'arabe
28. Said Akl

Annexe 3 : Entretiens et échanges de mails

198

1. Entretien avec Joseph Sayegh - Koullouna Box
2. Entretien avec Michelle Gharzouzi - MEDCO
3. Entretien avec Doriana Leo
4. Entretien avec Nicolas Schmidt
5. Echanges de mail avec Le3be 3a Krouteh

Annexe 1 : Questionnaire

Spécimen du questionnaire en anglais

Nationality :

.....

Age :

- 10-16
- 16-20
- 20-30
- 30-40
- 40-50
- 50 et plus

Education (school) :

- French educated
- English educated
- Exclusively Arabic

How much do you use each of these languages each day :

| | Not at all | | | | | A lot |
|-----------|------------|---|---|---|---|-------|
| English : | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| French : | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Arabic : | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

This survey is about a new practice which consists of writing Arabic words in latin letters and numbers.

Example : 3ala = على

1. Are you aware of this practice ?
- Yes
 - I already saw it but I never really understood (*Please go directly to question 10*)
 - No (*Please go directly to question 13*)

2. Do you know the name of this practice ?
- Yes
 - No
 - If yes, please write the name of this practice

3. How often do you use it ?
- Very often
 - From time to time
 - Rarely
 - Not at all

Why ?

4. How do you use it ?
- I use it for entire conversations.
 - When I don't want to keep switching keyboards (from Arabic letters to latin letters)
 - I only use one or two words in each sentence when I don't really know how to translate an Arabic word to English or French.

5. Do you consider that you use this practice correctly ?
- Yes
 - No
 - Other.....

6. What are the words that you mostly use with this practice ?
-

7. Since when do you use it ?
-

8. In what environment do you use it ? (*You can choose more than one answer*)
- Private
 - Professional
 - Other.....

9. Where do you use it most ? (*You can choose more than one answer*)
- Facebook
 - WhatsApp
 - Instagram
 - Twitter
 - Mails

- In class while I take notes
 - Regularly when I am writing
 - Other.....
- ...

10. Do you find it easy to use ?

- Very easy
- Not very easy
- Slightly difficult
- Very difficult

Why ?

11. How do you find this practice ?

- Easier than writing with Arabic letters
- Less easy than writing with Arabic letters

Why ?

12. Do you think this practice can replace writing Arabic with Arabic letters ?

- Yes, in less than 10 years
- Yes, in more than 10 years
- No, not at all

Why ?.....

13. How do you write these words using this practice ?

شو؟

أكل الولد التفاحة

عربي.....

Spécimen du questionnaire en français

Age :

- 10-16
- 16-20
- 20-25
- 25-30
- 30-40
- 40-50
- 50 et plus

Education (école) :

- Francophone
- Anglophone
- Exclusivement arabophone

Combien utilisez-vous chacune de ces langues chaque jour :

| | Très peu | | | | | Beaucoup | | | | | |
|------------|----------|---|---|---|---|----------|--|--|--|--|--|
| Anglais : | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | | | | |
| Français : | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | | | | |
| Arabe : | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | | | | |

Ce questionnaire est a propos d'une nouvelle pratique qui consiste à eerier l'arabe en lettres latines et en chiffres.

Exemple : 3ala = على

14. Est-ce que vous connaissez l'existence de cette pratique ?
- Oui
 - Je l'ai déjà vu sans vraiment comprendre (*Passez directement à la question 10*)
 - Non (*Passez directement à la question 13*)

15. Est-ce que vous connaissez le nom de cette pratique ?
- Oui
 - Non
 - Si oui, quel est son nom ?

16. Combien l'utilisez-vous ?
- Souvent
 - De temps en temps
 - Rarement
 - Pas du tout

Pourquoi ?

17. Comment est ce que vous l'utilisez ?
- Je la pratique pendant des conversations entières.
 - Quand je veux éviter de passer d'un clavier lettres latines/lettres arabes
 - Seulement un ou deux mots par phrases quand je n'arrive pas à traduire un mot arabe en français ou en anglais.

18. Est ce que vous pensez utiliser cette pratique correctement ?
- Oui
 - Non
 - Autre.....

19. Quel sont les mots que vous utilisez le plus ?
.....

20. Depuis quand est ce que vous l'utilisez ?
.....

21. Dans quel environnement est ce que vous l'utilisez ? (Possibilité d'avoir plusieurs réponses)
- Privé
 - Professionel
 - Autre.....

22. Où l'utilisez-vous le plus ? (Possibilité d'avoir plusieurs réponses)
- Facebook
 - WhatsApp
 - Instagram
 - Twitter
 - Mails

- En cours dans vos notes
 - Régulièrement à l'écrit
 - Autre.....
- ...

23. Est ce que vous trouvez son utilisation facile ?

- Très facile
- Pas très facile
- Legerement difficile
- Très difficile

Pourquoi ?

24. Comment trouvez-vous cette pratique ?

- Plus facile qu'écrire avec des lettres arabes
- Moins facile qu'écrire avec des lettres arabes

Pourquoi ?

25. Est ce que vous pensez que cette pratique peut remplacer l'écriture en lettres arabe ?

- Oui, dans moins de 7 ans
- Oui, mais dans plus de 7 ans
- Non, pas du tout

Pourquoi ?.....

26. Comment écririez-vous les mots suivant en lettres latines ?

شو؟

أكل الولد التفاحة

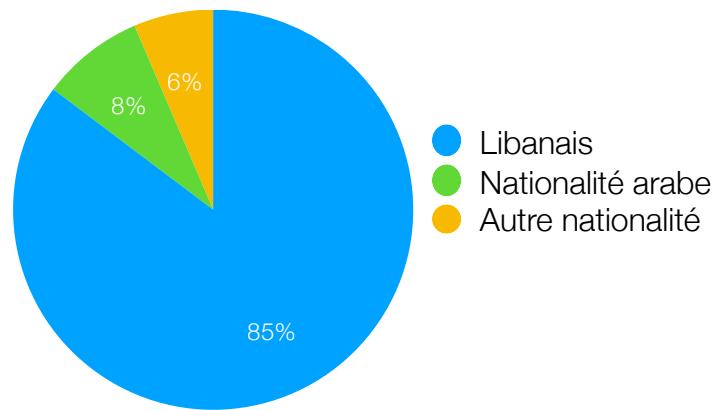
عربي.....

Réponses (graphes et diagrammes)

1. Question 1 : Nationalité

Annexe 1.1.1

Nationalité des 483 personnes ayant répondues au questionnaire :

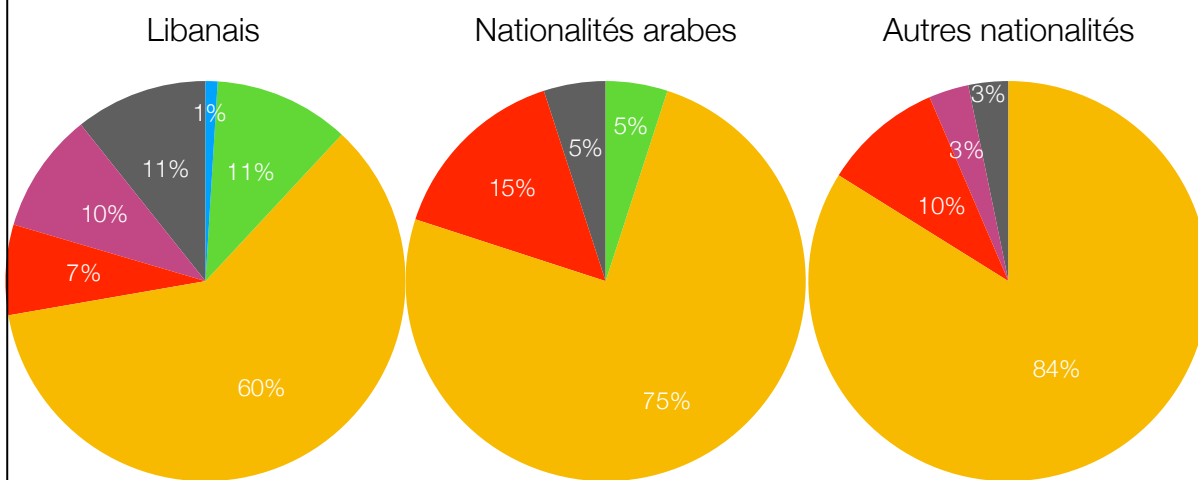


2. Question 2 : Âge

Annexe 1.2.1.

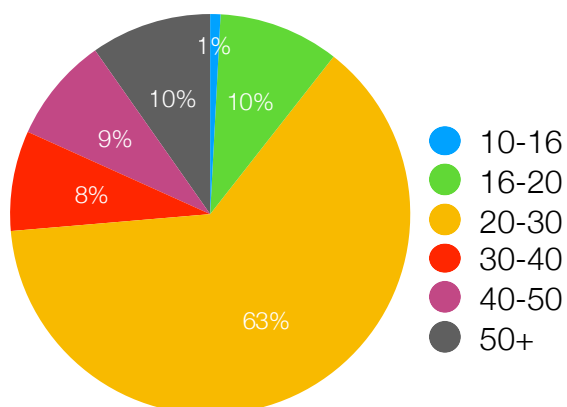
Age des personnes ayant répondues au questionnaire divisé selon leurs nationalités :

● 10-16 ● 16-20 ● 20-30 ● 30-40 ● 40-50 ● 50+



Annexe 1.2.2.

Age des 483 personnes ayant répondues au questionnaire, toutes nationalités confondues :

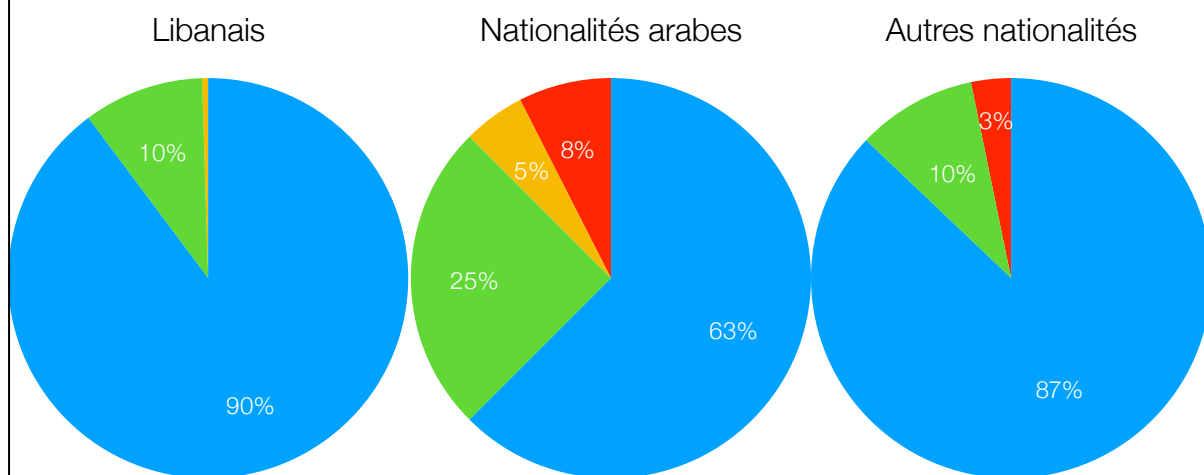


3. Question 3 : Éducation (à l'école)

Annexe 1.3.1.

Langue d'éducation scolaire des personnes ayant répondues au questionnaire divisé selon leur nationalité :

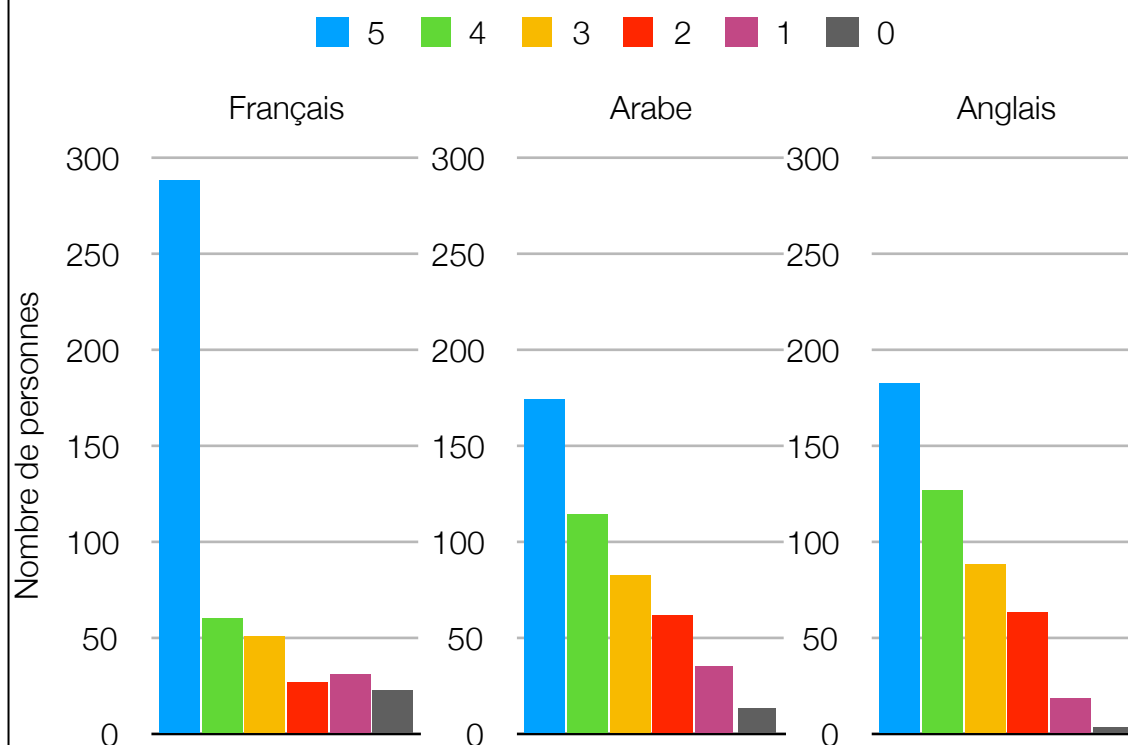
- Français
- Anglais
- Arabe exclusivement
- Autre



**4. Question 4 : Combien utilisez-vous chacune de ces langues chaque jour ?
(Choisir un chiffre entre 0 et 5, 0 étant très peu, 5 étant beaucoup)**

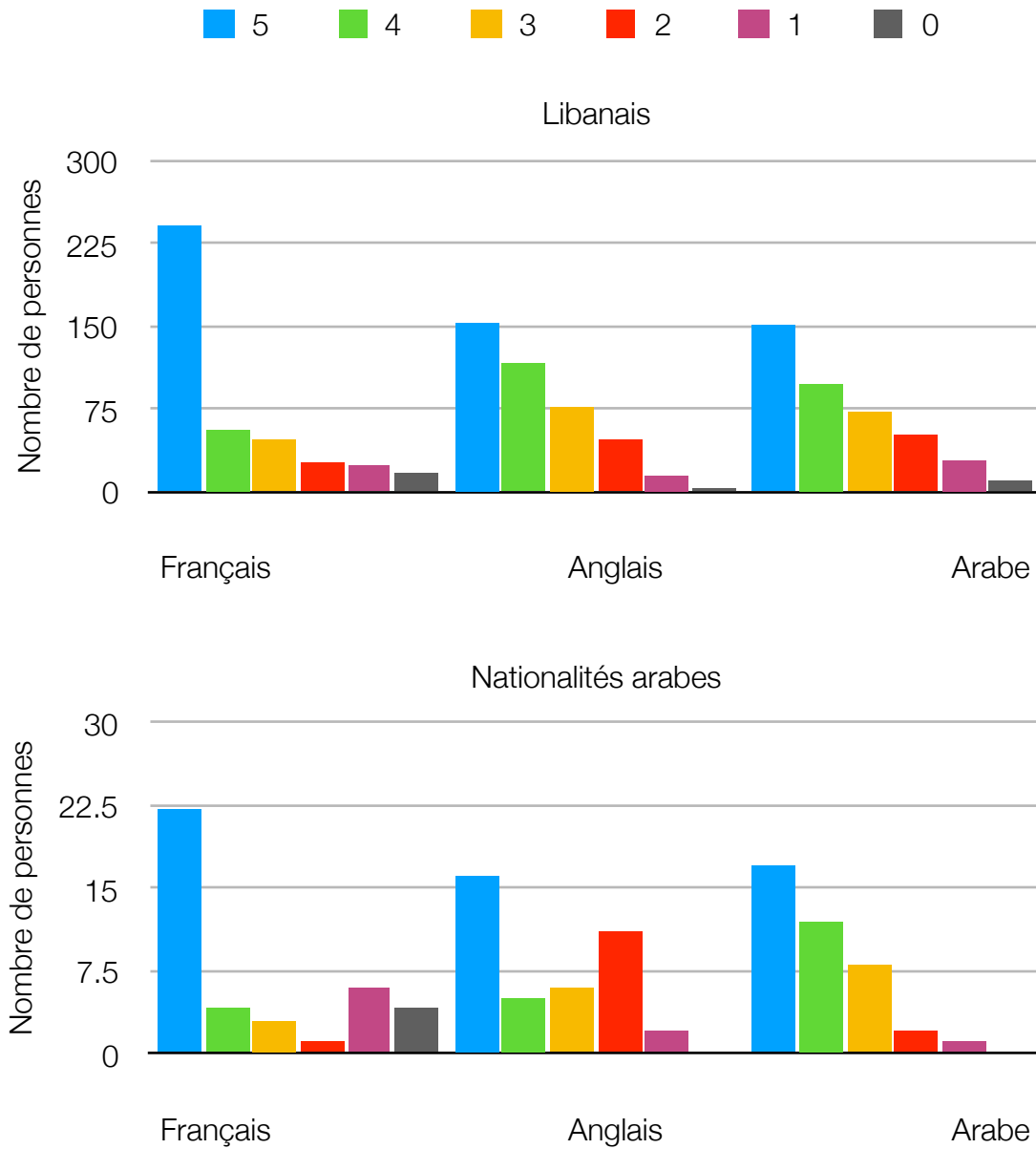
Annexe 1.4.1.

Taux d'utilisation de chacune des langues toutes nationalités confondues :



Annexe 1.4.2.

Taux d'utilisation de chacune des langues, divisé selon les nationalités :

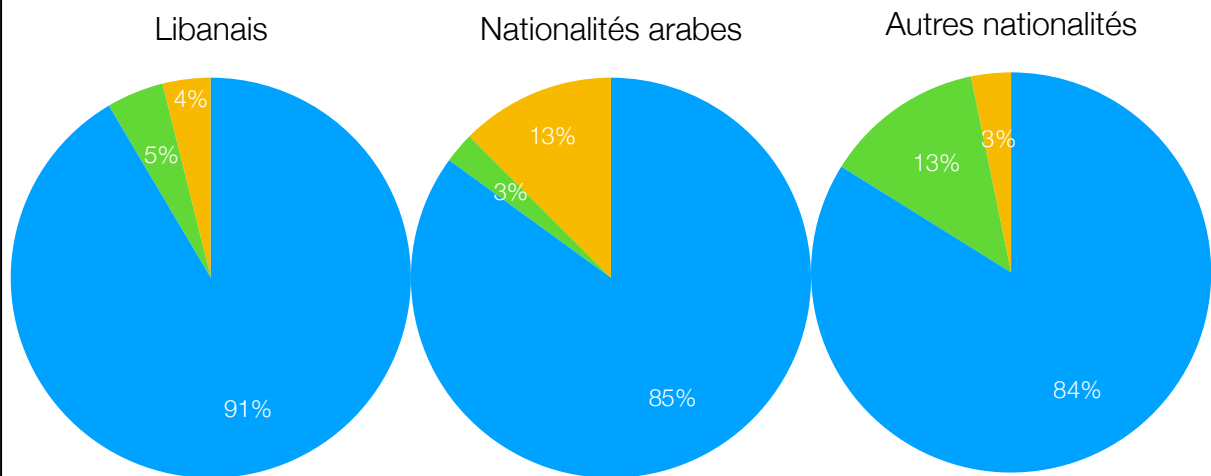


5. Question 5 : Est-ce que vous connaissez l'existence de cette pratique ?

Annexe 1.5.1.

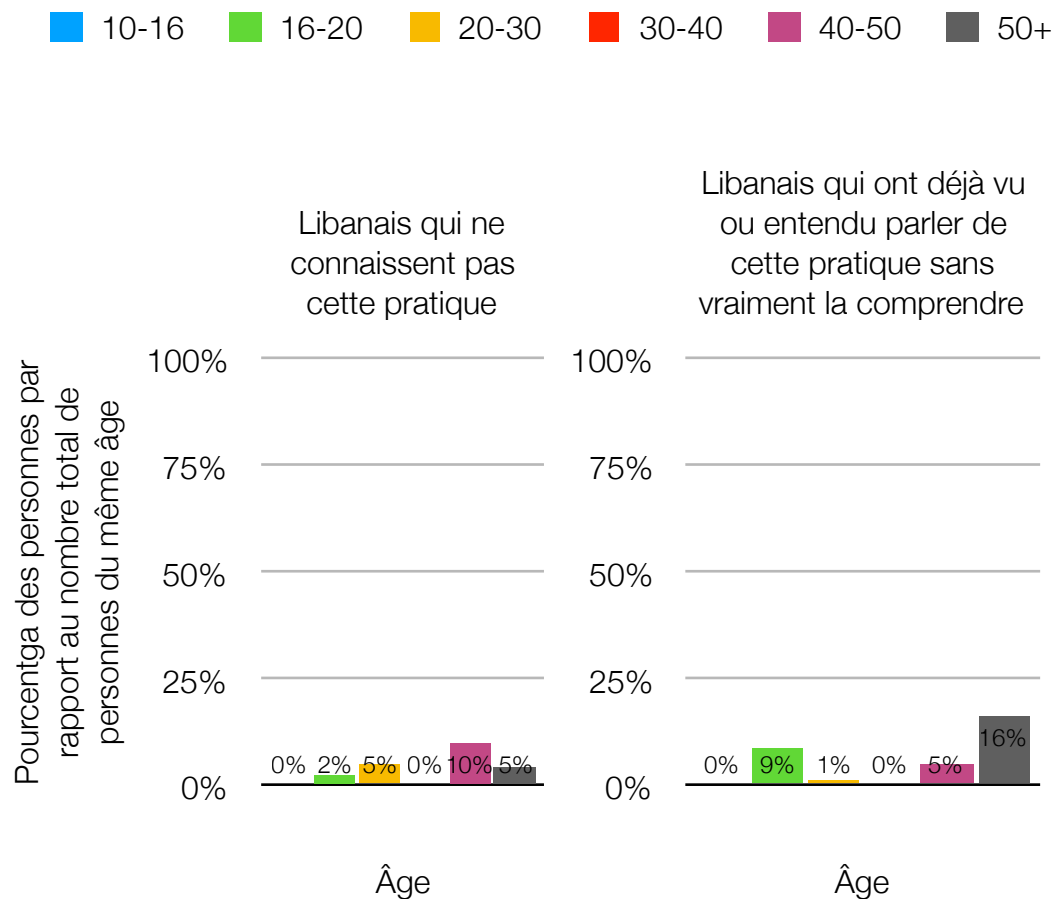
Pourcentage de personnes connaissant cette pratique, selon les nationalités :

- Oui
- Non
- Je l'ai déjà vue sans vraiment comprendre



Annexe 1.5.2.

Age des Libanais qui ne connaissent pas ou qui ont déjà vu ou entendus parler de cette pratique sans vraiment la comprendre :

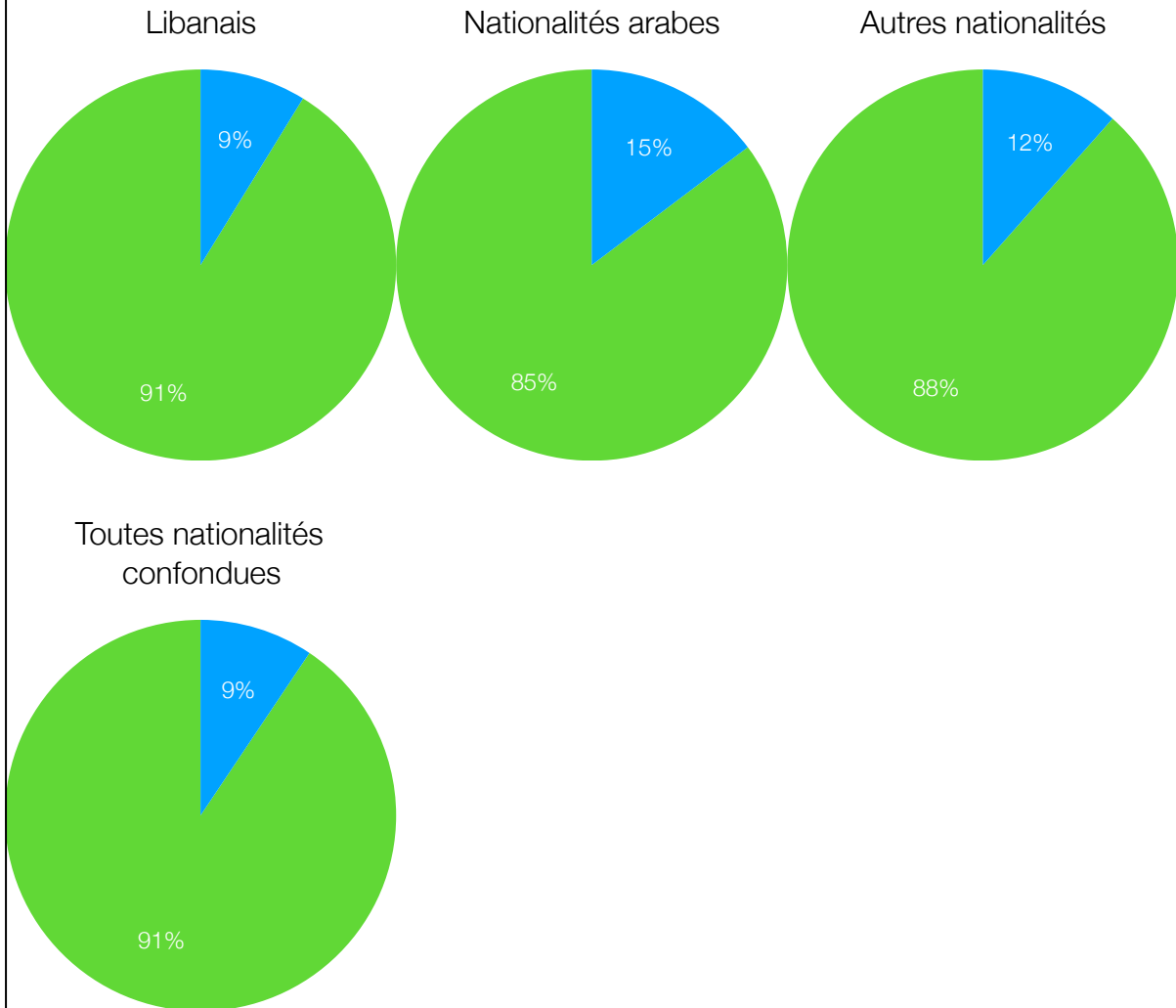


6. Question 6 : Est ce que vous connaissez le nom de cette pratique ?

Annexe 1.6.1.

Pourcentage des personnes qui connaissent le nom de cette pratique :

- Oui
- Non

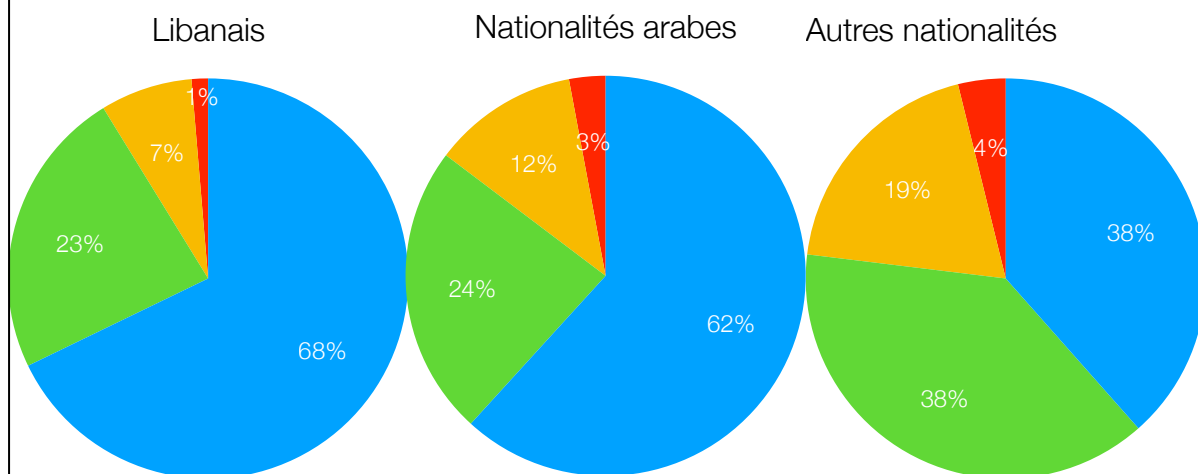


7. Question 7 : À quelle fréquence utilisez-vous cette pratique ?

Annexe 1.7.1.

Fréquence d'utilisation de cette pratique selon les nationalités :

- Souvent
- De temps en temps
- Rarement
- Pas du tout

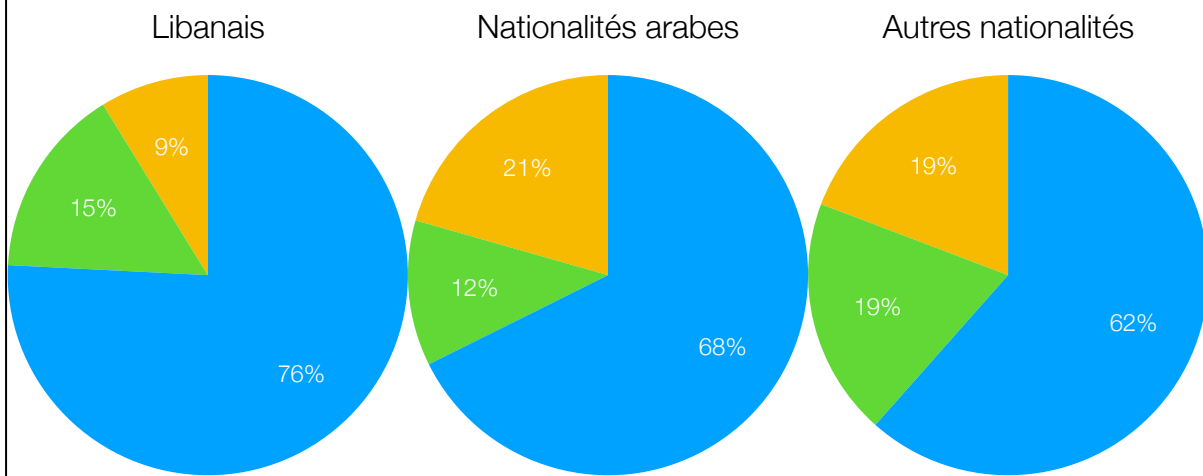


8. Question 8 : Est ce que vous pensez utiliser cette pratique correctement ?

Annexe 1.8.1.

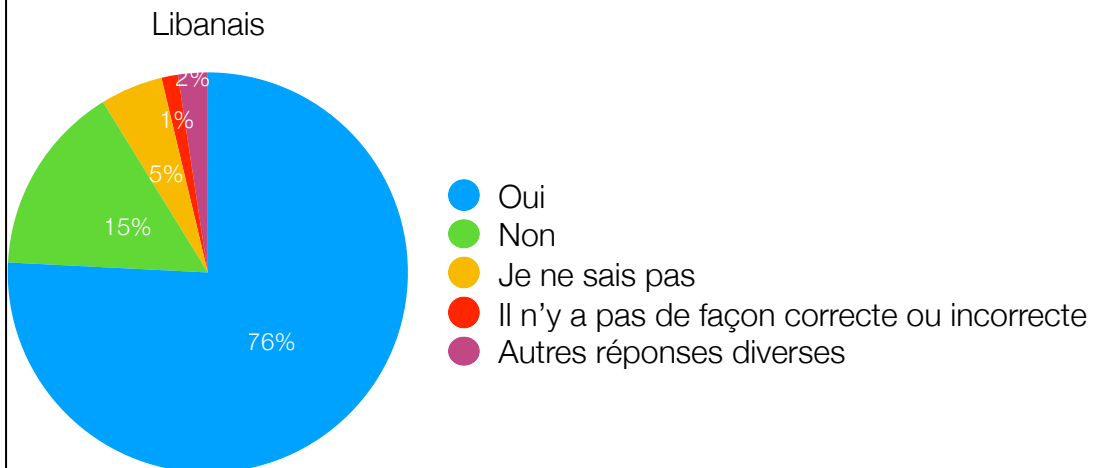
Pourcentage de personnes qui considèrent utiliser cette pratique correctement selon les nationalités :

- Oui
- Non
- Autre



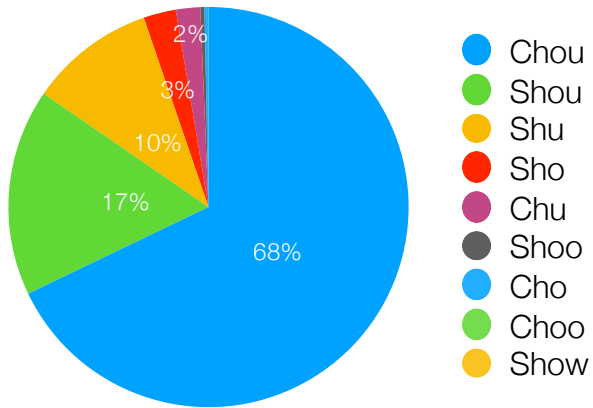
Annexe 1.8.2.

Détails des réponses des libanais a propos du nom de cette pratique :



Annexe 1.8.3.

Les différentes façons d'écrire le mot "شو" des personnes qui considèrent utiliser cette pratique correctement :

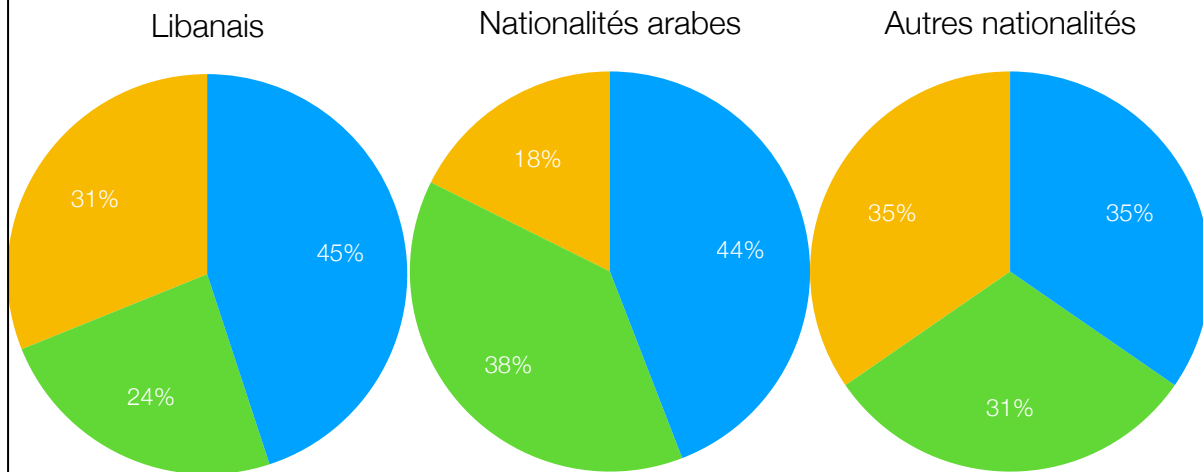


9. Question 9 : Comment est-ce que vous l'utilisez ?

Annexe 1.9.1.

Mode d'utilisation de cette pratique divisé selon les nationalités :

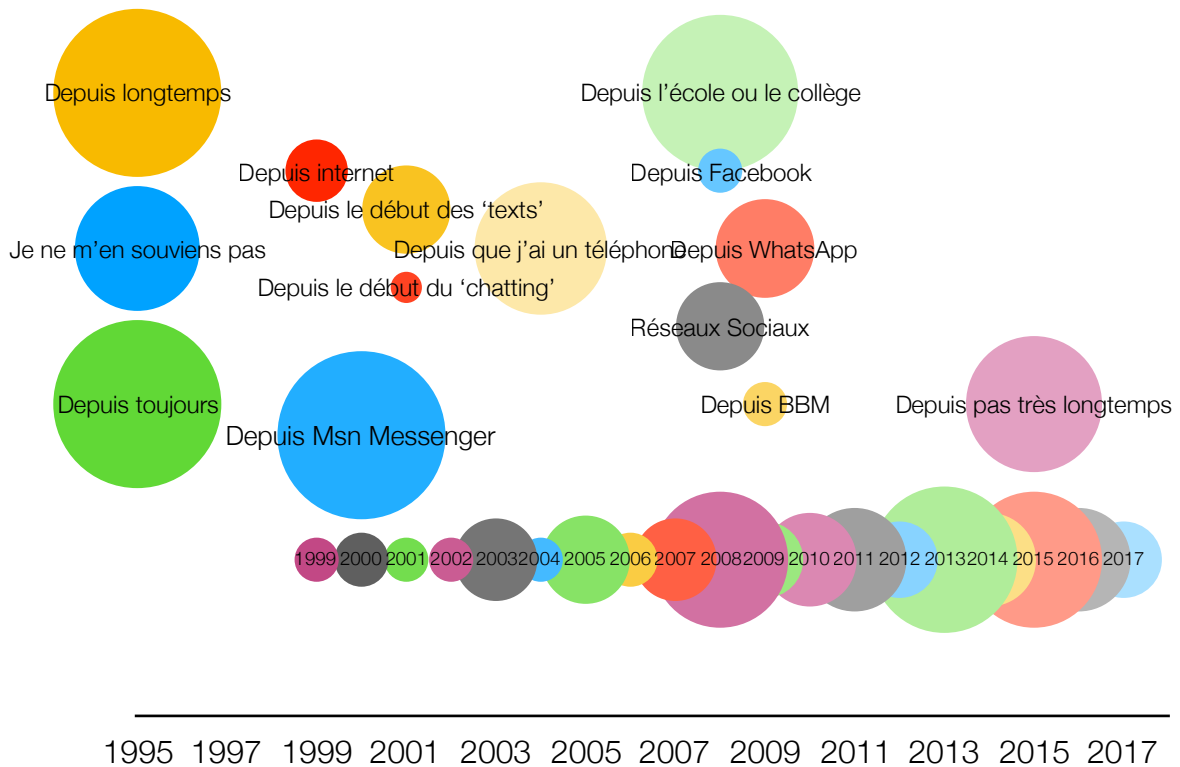
- Pendant des conversations entières
- Quand je veux éviter de passer d'un clavier lettres latines/lettres arabes
- Seulement un ou deux mots par phrases quand je n'arrive pas à traduire un mot arabe en français ou en anglais



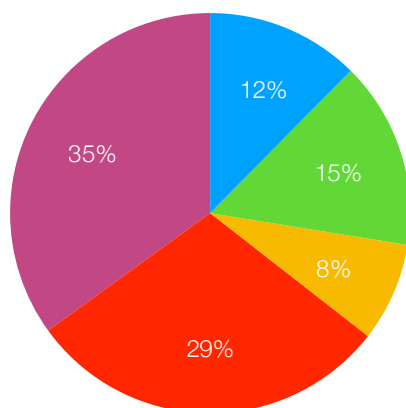
10. Question 11 : Depuis quand est ce que vous l'utilisez ?

Annexe 1.10.1.

Dates du début de l'utilisation de cette pratique :



- Réponses très flou
- Réponses très générales
- Réponses avec un marqueur temporel général
- Réponses avec un marqueur temporel assez précis
- Réponses très claires qui mentionnent une année précise

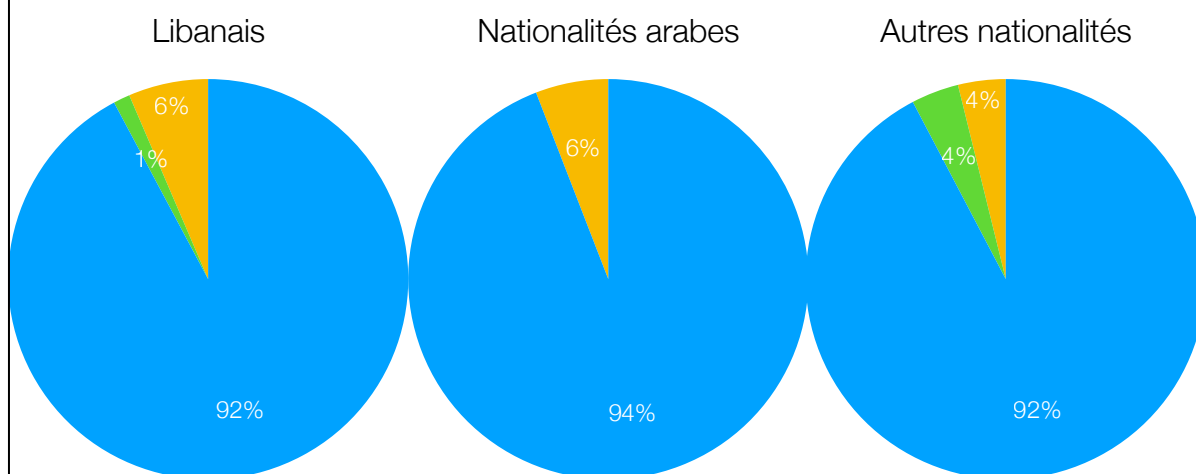


11. Question 12 : Dans quel environnement l'utilisez-vous ?

Annexe 1.11.1.

Environnement dans lequel chacune des nationalités utilise cette pratique :

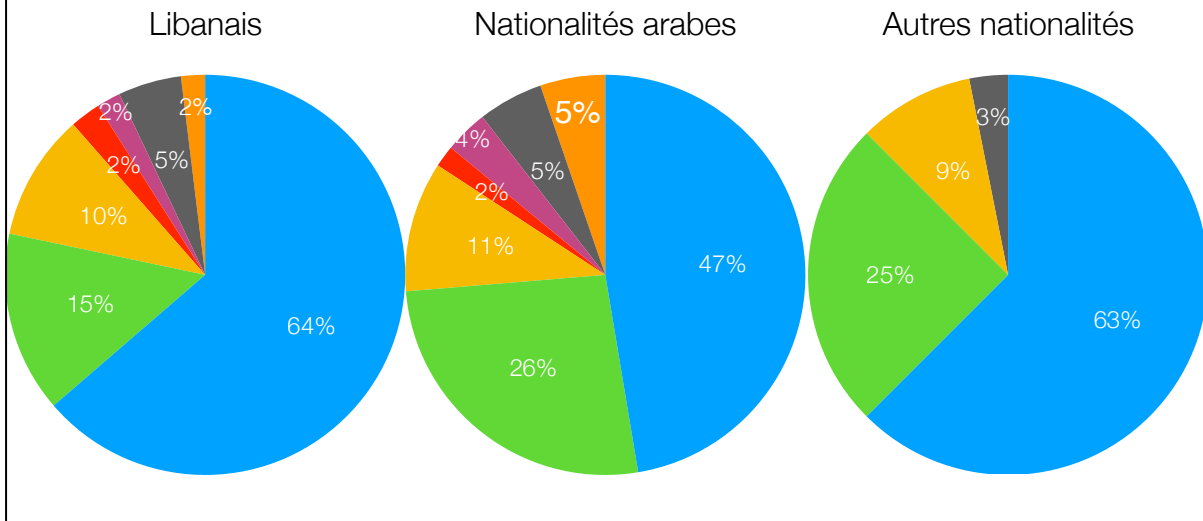
- Seulement dans un cadre privé
- Seulement dans un cadre professionnel
- Les deux



12. Question 13 : Où l'utilisez vous le plus ?

Annexe 1.12.1.

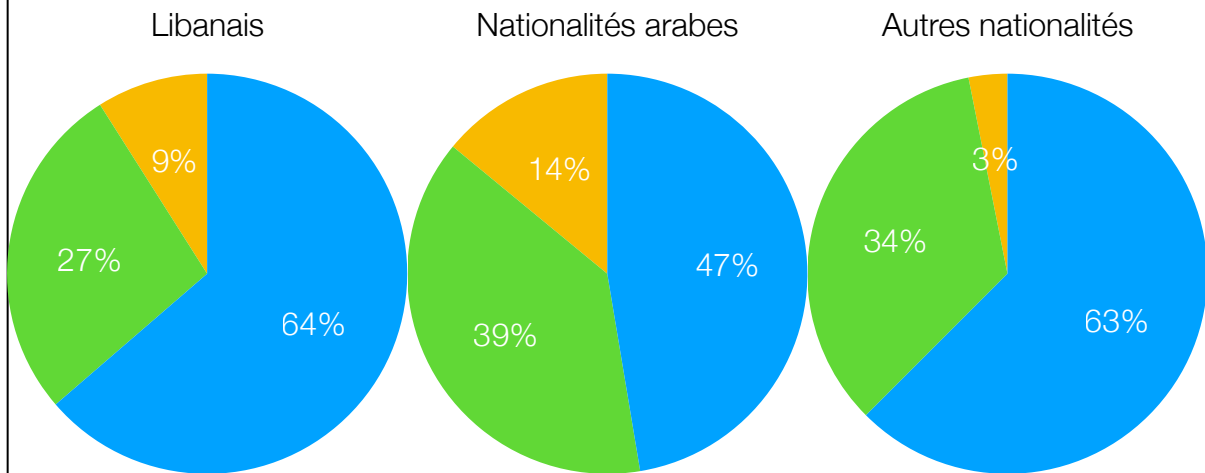
Plateforme ou lieux sur lequel chacune des nationalités utilise cette pratique :



Annexe 1.12.2.

Plateforme ou lieux sur lequel chacune des nationalités utilise cette pratique, réponses regroupées et divisées selon les nationalités :

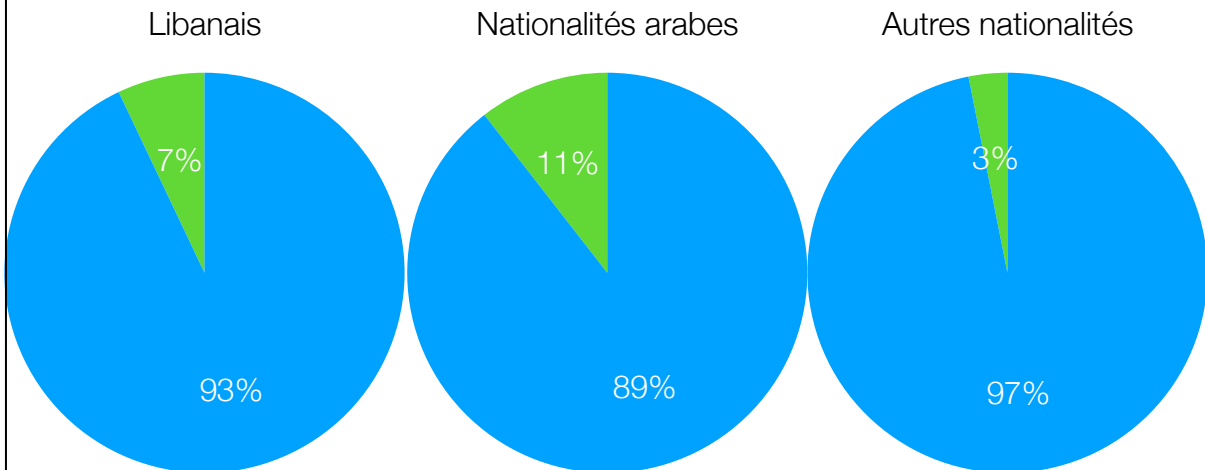
● Direct Messaging ● Social Media ● Outside social media



Annexe 1.12.3.

Plateforme ou lieux sur lequel chacune des nationalités utilise cette pratique, réponses regroupées et divisées selon les nationalités :

● Internet ● Outside internet

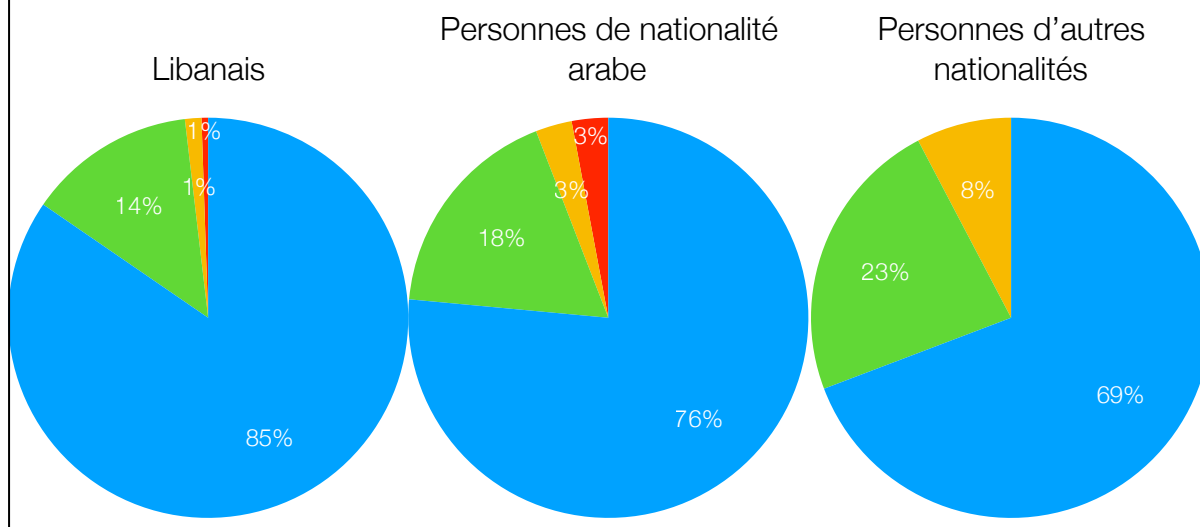


13. Question 14 : Est ce que vous trouvez son utilisation facile ?

Annexe 1.13.1.

Niveau de difficulté de cette pratique selon les nationalités parmi les personnes qui ont répondues qu'elles connaissent l'existence de cette pratique :

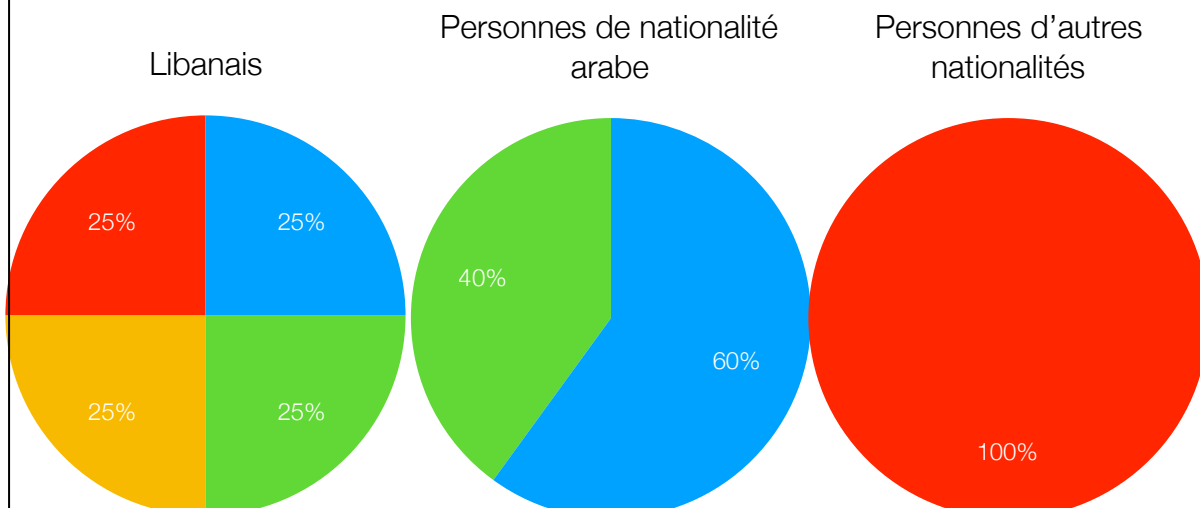
● Très facile ● Pas très facile ● Légèrement difficile ● Très difficile



Annexe 1.13.2.

Niveau de difficulté de cette pratique selon les nationalités parmi les personnes qui ont répondues qu'elles ont déjà vu ou entendu parler de cette pratique sans vraiment la comprendre :

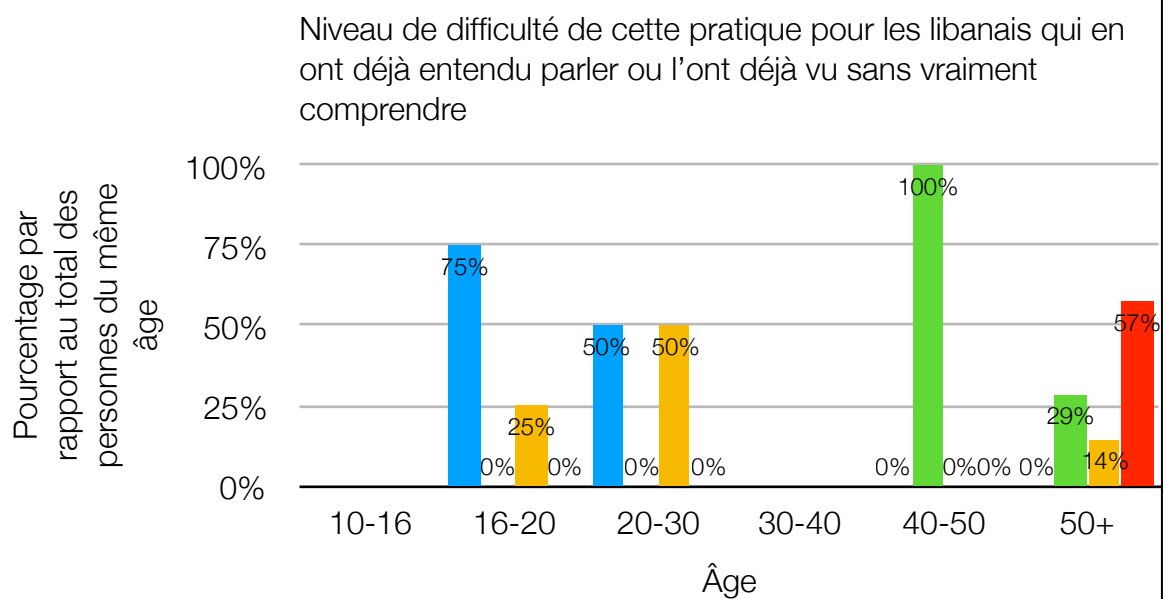
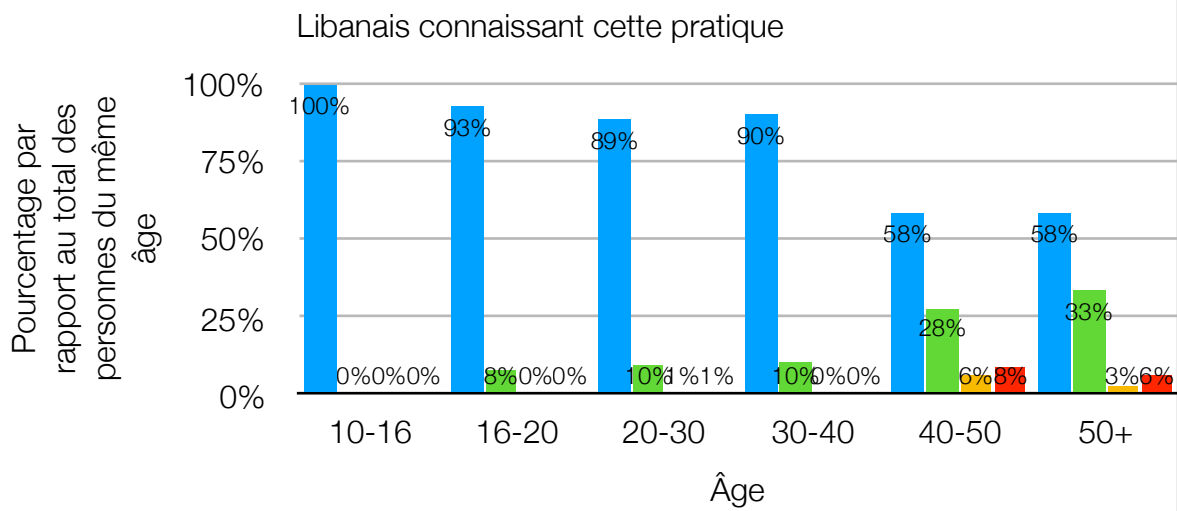
● Très facile ● Pas très facile ● Légèrement difficile ● Très difficile



Annexe 1.13.3.

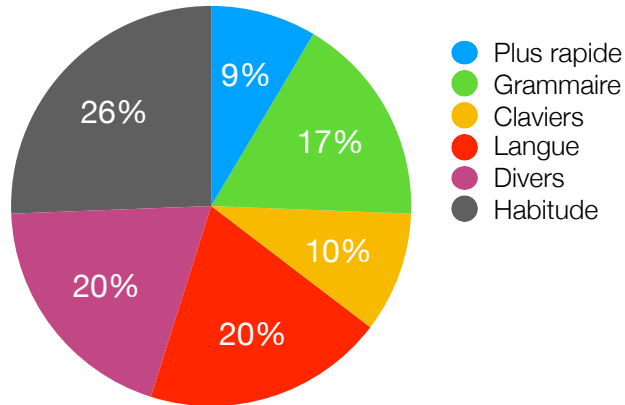
Niveau de difficulté de cette pratique selon l'âge des libanais et par rapport à si ils connaissent ou non cette pratique :

■ Très facile
 ■ Pas très facile
 ■ Légèrement difficile
 ■ Très difficile



Annexe 1.13.4.

Raisons pour lesquelles les libanais qui ont répondues au questionnaire considèrent cette pratique très facile :

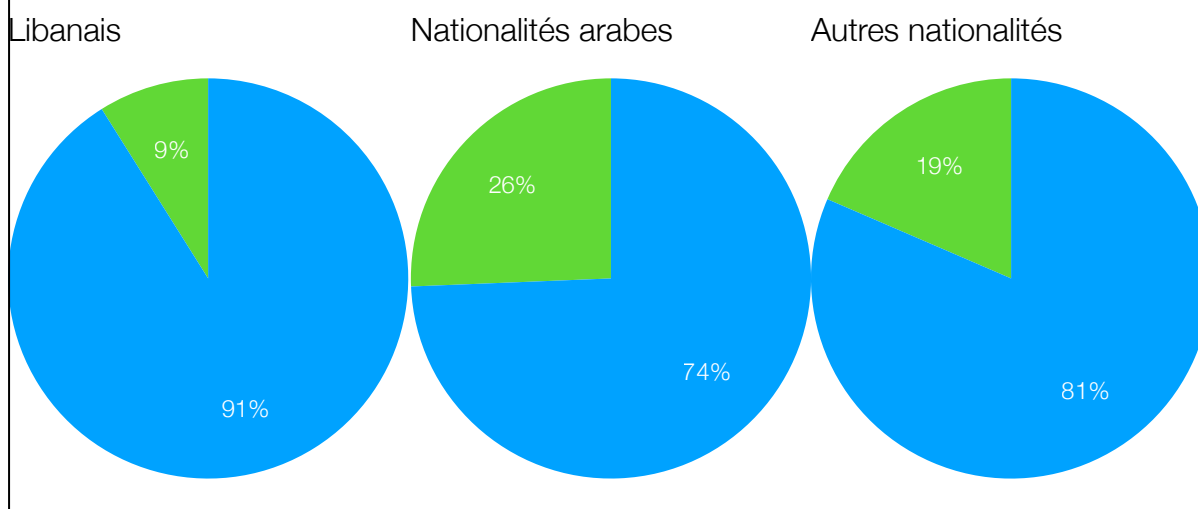


14. Question 15 : Comment trouvez-vous cette pratique ?

Annexe 1.14.1.

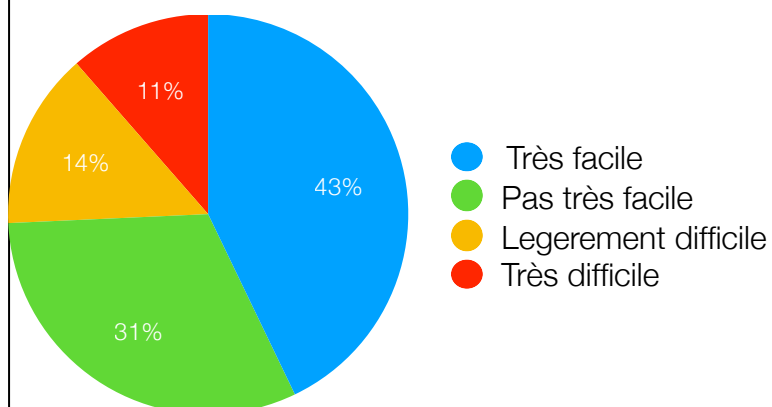
Pourcentage de personnes trouvant cette pratique plus ou moins facile qu'écrire en lettres arabes divisé selon les nationalités :

- Plus facile qu'écrire avec des lettres arabes
- Moins facile qu'écrire avec des lettres arabes



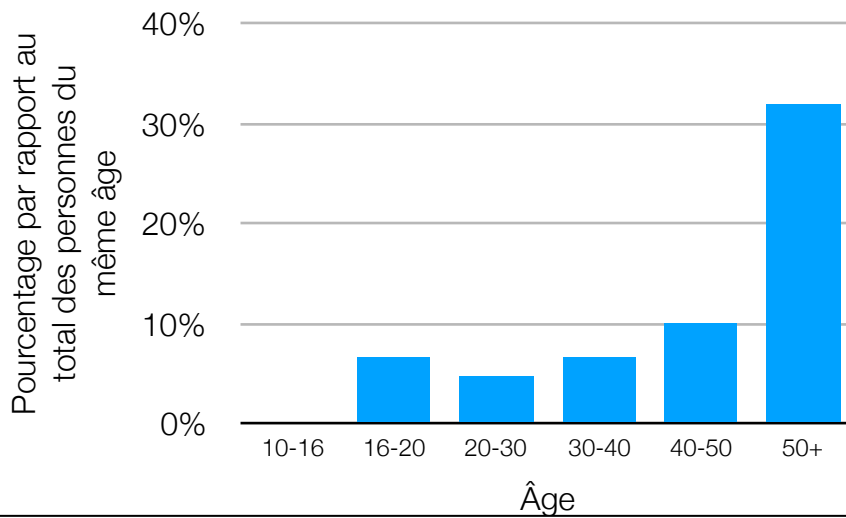
Annexe 1.14.2.

Taux de difficulté de cette pratique pour les libanais qui ont répondu qu'ils la trouvent plus difficile que d'écrire l'arabe en lettres arabes :



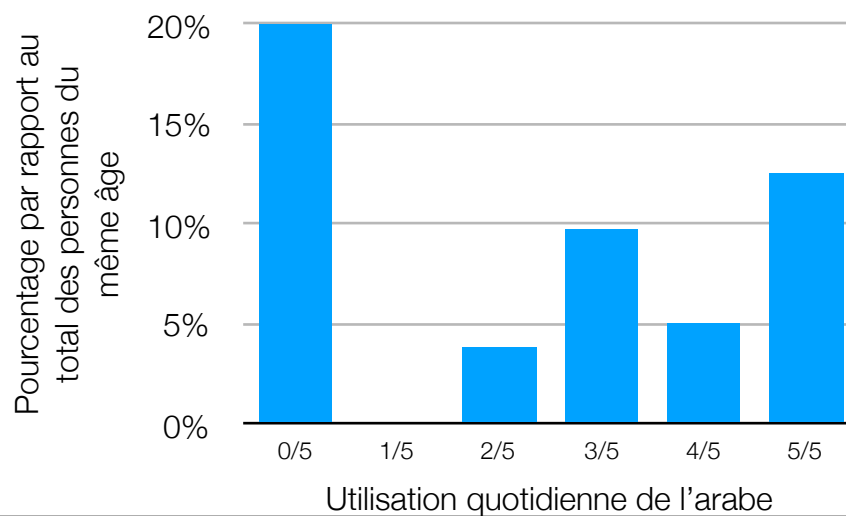
Annexe 1.14.3.

Age des libanais qui ont répondu qu'ils trouvent cette pratique plus difficile que d'écrire l'arabe en lettres arabes :



Annexe 1.14.4.

Taux d'utilisation quotidienne de l'arabe des libanais qui ont répondu qu'ils trouvent cette pratique plus difficile que d'écrire l'arabe en lettres arabes :

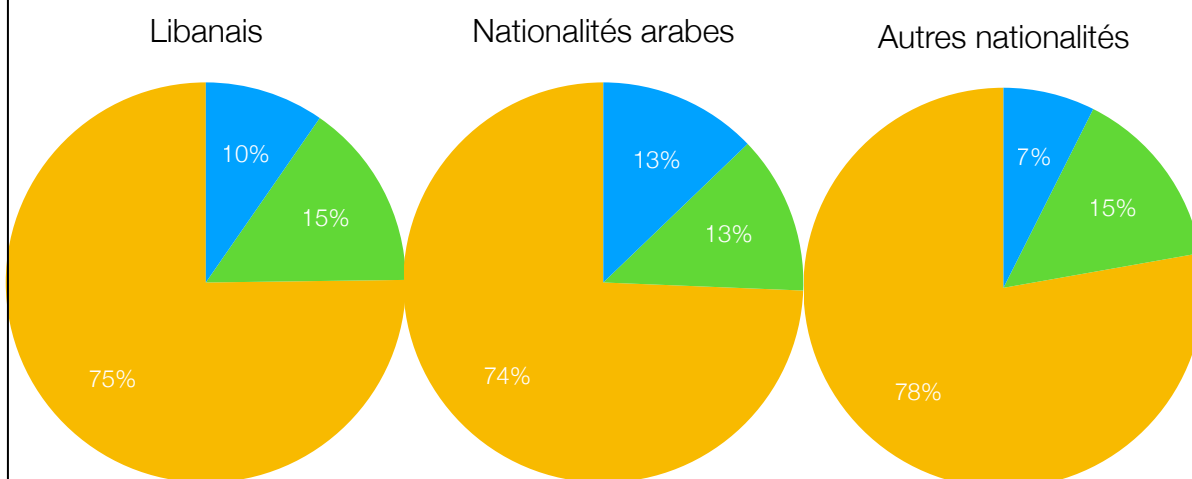


15. Question 16 : Est ce que vous pensez que cette pratique peut remplacer l'écriture en lettres arabes ?

Annexe 1.15.1.

Pourcentage de personnes qui pensent que cette pratique peut remplacer l'arabe écrit en lettres arabes divisé selon les nationalités :

- Oui, dans moins de 7 ans
- Oui, dans plus de 7 ans
- Non, pas du tout

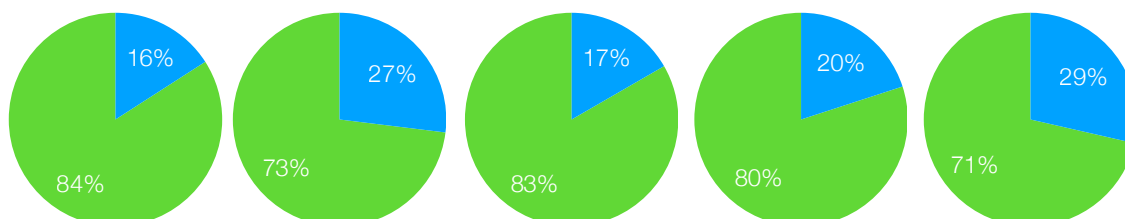


Annexe 1.15.2.

Pourcentage de personnes qui pensent que cette pratique peut remplacer l'arabe écrit en lettres arabes par rapport à leur âge :

- Oui, cette pratique remplacera éventuellement l'arabe écrite en lettres arabes
- Non, cette pratique ne remplacera pas l'arabe écrite en lettres arabes

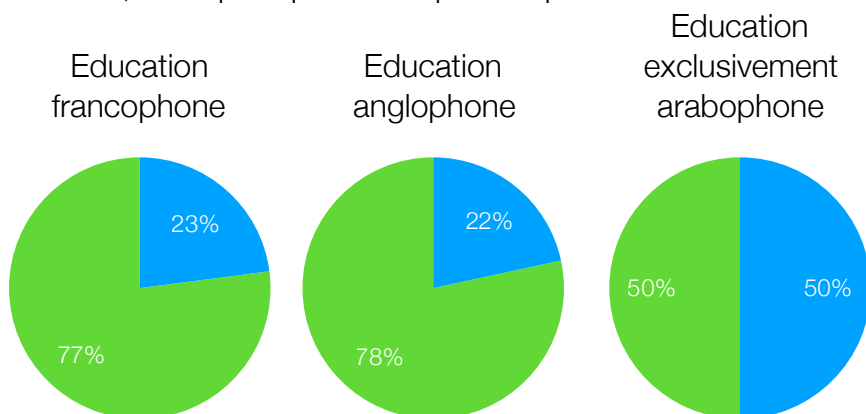
16 à 20 ans 20 à 30 ans 40 à 50 ans 30 à 40 ans Plus de 50 ans



Annexe 1.15.3.

Pourcentage de personnes qui pensent que cette pratique peut remplacer l'arabe écrit en lettres arabes par rapport à la langue d'éducation scolaire des personnes :

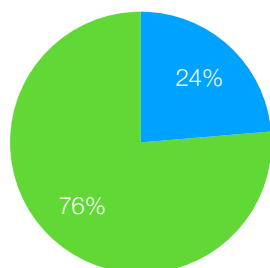
- Oui, cette pratique remplacera éventuellement l'arabe écrite en lettres arabes
- Non, cette pratique ne remplacera pas l'arabe écrite en lettres arabes



Annexe 1.15.4.

Pourcentage des libanais qui utilisent cette pratique pour des conversations entières qui pensent que cette pratique peut remplacer l'arabe écrit en lettres arabes :

- Oui, cette pratique remplacera éventuellement l'arabe écrite en lettres arabes
- Non, cette pratique ne remplacera pas l'arabe écrite en lettres arabes

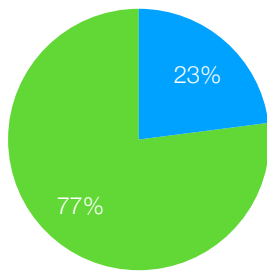


Annexe 1.15.5.

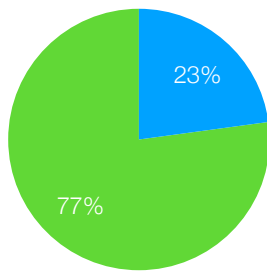
Pourcentage des libanais qui trouvent plus ou moins facile cette pratique qu'écrire l'arabe en lettres arabes par rapport à s'il la trouvent plus facile que l'arabe en lettres arabes ou non :

- Oui, cette pratique remplacera éventuellement l'arabe écrite en lettres arabes
- Non, cette pratique ne remplacera pas l'arabe écrite en lettres arabes

Plus facile que
d'écrire en lettres
arabes

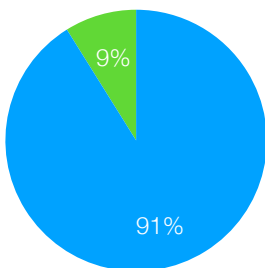


Moins facile que
d'écrire en lettres
arabes

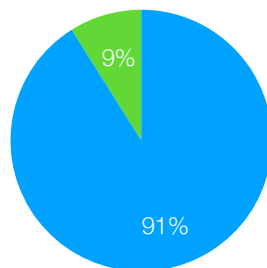


- Trouvent cette pratique plus facile qu'écrire en lettres arabes
- Trouvent cette pratique moins facile qu'écrire en lettres arabes

Oui, cette pratique
remplacera
éventuellement
l'arabe écrite en
lettres arabes



Non, cette pratique
ne remplacera pas
l'arabe écrite en
lettres arabes

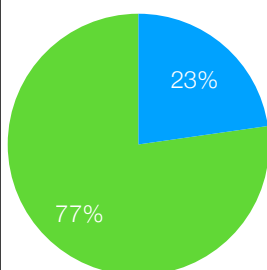


Annexe 1.15.6.

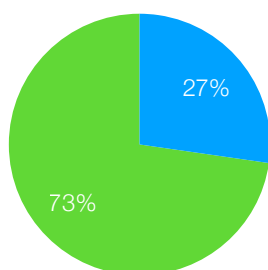
Pourcentage de libanais qui pensent que cette pratique remplacera éventuellement l'arabe par rapport au taux d'utilisation quotidien de cette pratique parmi les libanais :

- Oui, cette pratique remplacera éventuellement l'arabe écrite en lettres arabes
- Non, cette pratique ne remplacera pas l'arabe écrite en lettres arabes

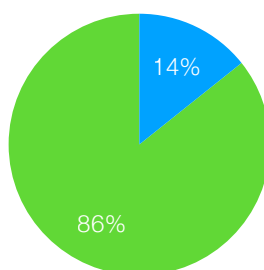
Utilisent très souvent cette pratique



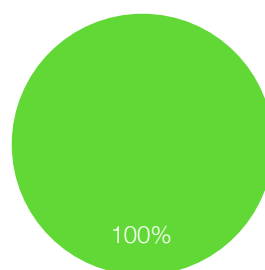
Utilisent de temps en temps cette pratique



Utilisent rarement cette pratique

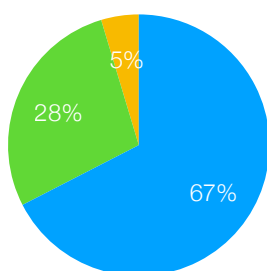


N'utilisent pas du tout cette pratique

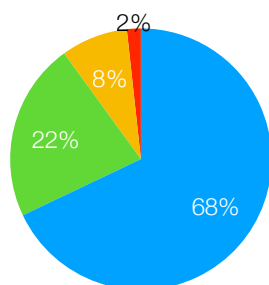


- Utilisent cette pratique très souvent
- Utilisent cette pratique de temps en temps
- Utilisent cette pratique rarement
- N'utilisent pas cette pratique du tout

Non, cette pratique ne remplacera pas l'arabe écrite en lettres arabes



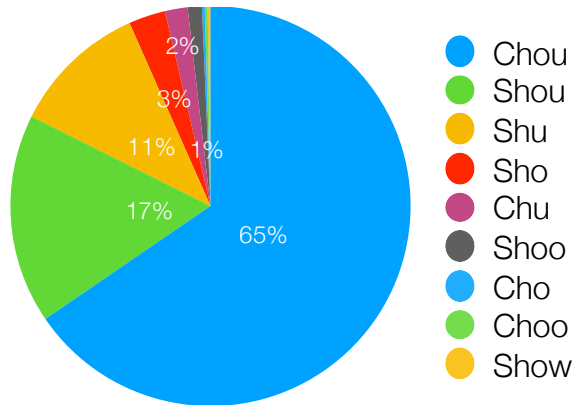
Oui, cette pratique remplacera éventuellement l'arabe écrite en lettres arabes



16. Question 17 : Comment écririez-vous les mots suivant en lettres latines ?

Annexe 1.16.1.

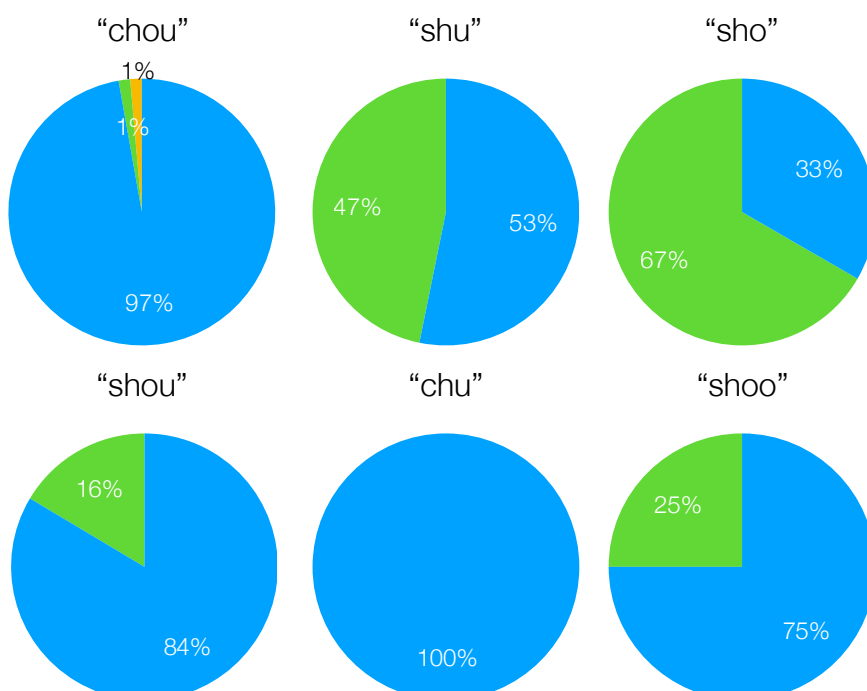
Les différentes façons d'écrire du mot "شو", toutes nationalités confondues :



Annexe 1.16.2.

Les différentes façons d'écrire du mot "شو", par rapport a la langue d'éducation scolaire des personnes :

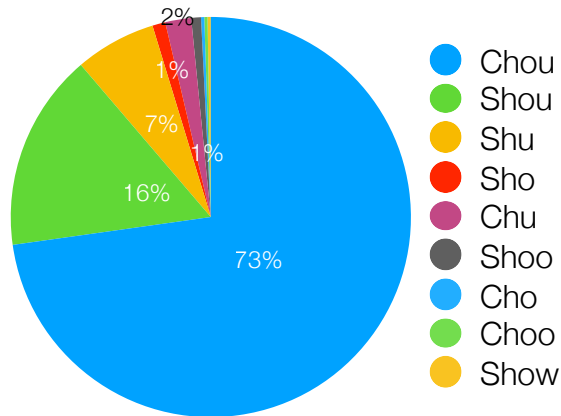
- Education scolaire francophone
- Education scolaire anglophone
- Education scolaire exclusivement arabophone



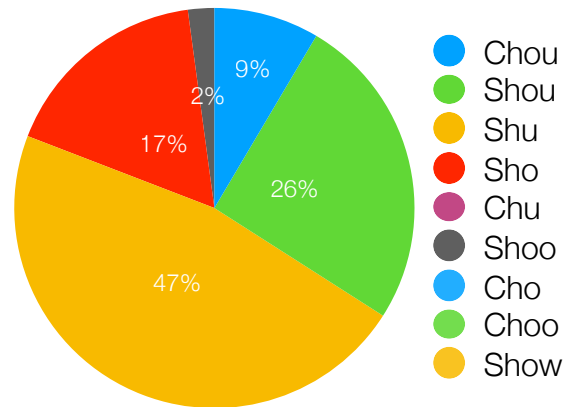
Annexe 1.16.3.

Les différentes façons d'écrire du mot "شو", divisé selon leur langue d'éducation scolaire :

Parmi les personnes qui ont eu une éducation francophone à l'école



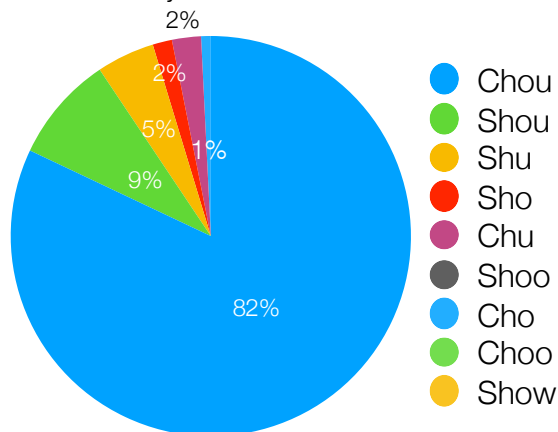
Parmi les personnes qui ont eu une éducation anglophone à l'école



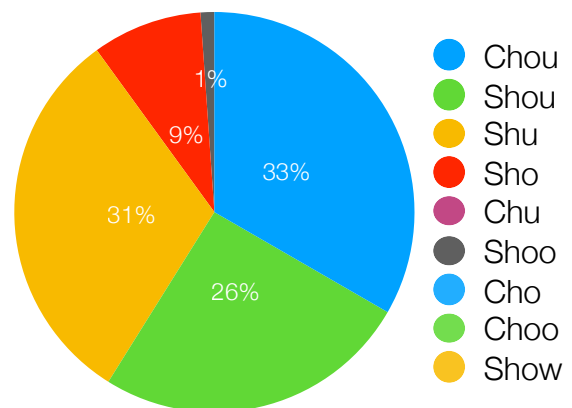
Annexe 1.16.4.

Les différentes façons d'écrire du mot "شو", divisé selon le taux d'utilisation du français et de l'anglais :

Parmi les personnes qui utilisent le français 4/5 ou 5/5 et l'anglais 0, 1, 2, ou 3 durant une journée



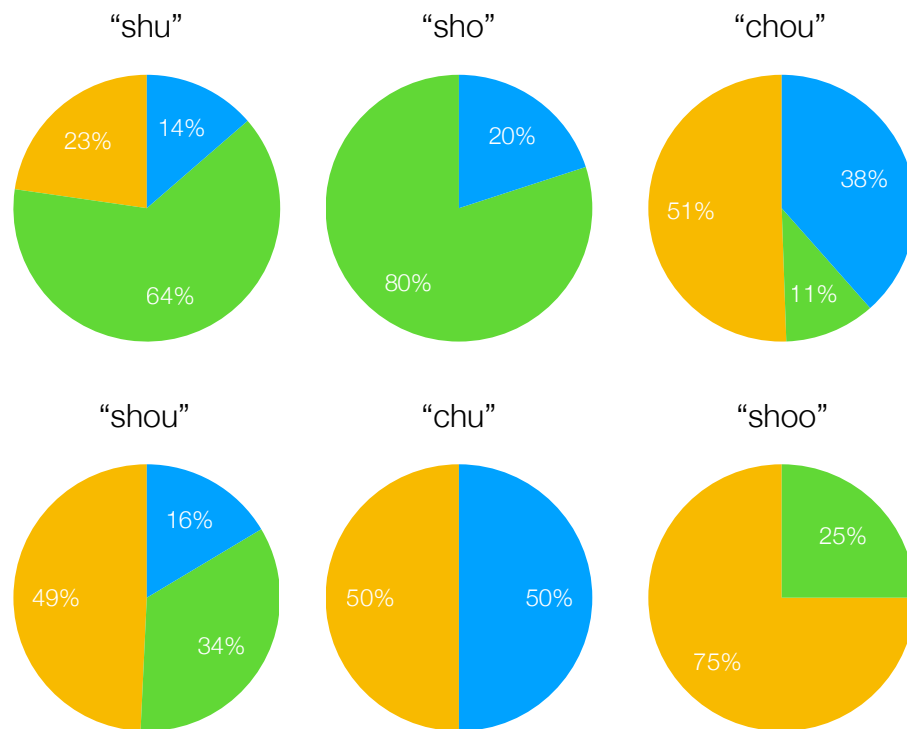
Parmi les personnes qui utilisent l'anglais 4/5 ou 5/5 et le français 0, 1, 2, ou 3 durant une journée



Annexe 1.16.5.

Le taux d'utilisation du français et de l'anglais par rapport aux différentes manières d'écrire le mot "شو" :

- Français 4/5 ou 5/5 et anglais 0, 1, 2 or 3
- Anglais 4/5 ou 5/5 et Français 0, 1, 2 ou 3
- Français et anglais 4/5 or 5/5



Annexe 2 : Photos et captures d'écran

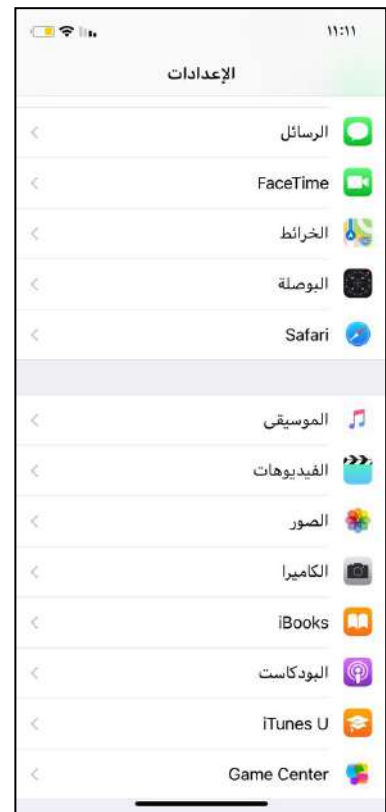
1. Iphone

Annexe 2.1.1.

Captures d'écran

Date : 4 août 2018

Ecran d'un iPhone en arabe

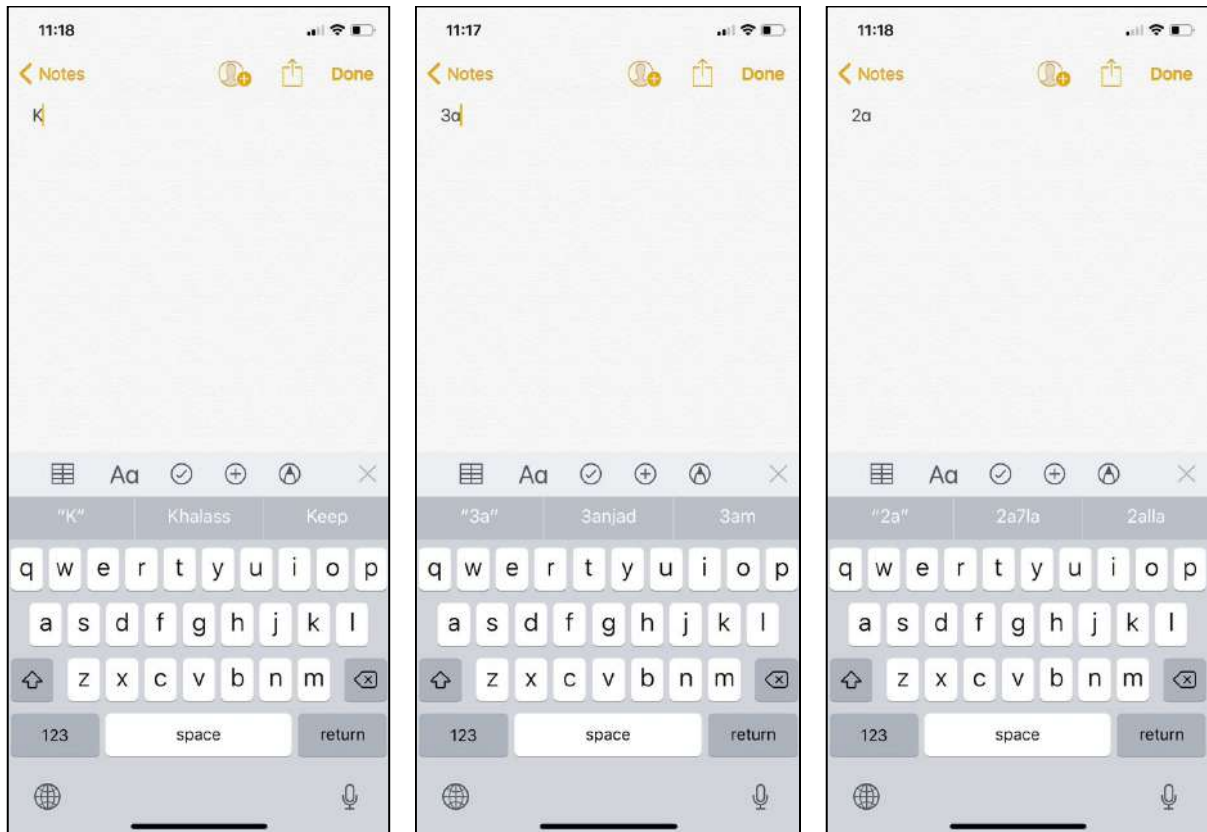


Annexe 2.1.2.

Captures d'écran

Date : 26 septembre 2018

Logiciel Notes de l'iPhone



2. L'Orient Le Jour

Annexe 2.2.1.

Capture d'écran

Date : 19 décembre 2017

Article de AZOURI Médéa, "3ajjil, fi Pokémon bel Sanayeh"

Publié dans *L'Orient Le Jour* le 23 avril 2016

"3ajjil", "fi", "bel"





« 3ajjil, fi Pokémon bel Sanayeh » - Médéa AZOURI - L'Orient-Le Jour 12/19/17, 10:25

 Je m'abonne dès 15 Newsletter

LA DERNIÈRE

« 3ajjil, fi Pokémon bel Sanayeh »



UN PEU PLUS
Médéa AZOURI | OLJ
23/07/2016

Pour ceux qui ne savent (toujours) pas ce que c'est, Pokémon Go est un jeu en réalité augmentée. Ça veut dire ? En gros, ce jeu (gratuit) permet, grâce à l'appareil photo et à la géolocalisation des smartphones, de capturer un maximum de petits monstres dans le monde réel. Après, faut y jouer pour comprendre. Ce qui est bien dans ce méga carton du monde des gamers, ce n'est pas que les gens sortent de chez eux, mais que tout le monde peut y jouer. Plus besoin d'avoir une PS4, une Wii, une Xbox ou n'importe quelle autre console portable. Là, c'est sur le téléphone. Et là, tous les âges et toutes les classes peuvent y accéder. Finie donc l'époque où on se tapait des centres d'arcade pour jouer à PacMan, ou qu'on explosait des Martiens (si on peut appeler ça comme ça vu leur graphisme douteux) dans Space Invaders sur Atari. Finie l'époque où Super Mario était en 2D, où on se bousillait les yeux avec Tetris pour finir par rêver la nuit de cubes qui s'encastrent. Là, on sort et on essaye de choper un Charmander ou un Clefairy avec sa Pokéball.

Bon, ok, on n'est pas dans Jeux Vidéo Magazine. Ok, ça n'existe pas encore au Liban (même si certains ont traficoté leur VPN pour pouvoir y jouer – oui, oui, VPN, GPRS, Google Maps... on n'est pas dans Jeux Vidéo Magazine).

Mais imaginons que c'est déjà là. Que Pokémon Go est arrivé. Qu'on quitterait nos appartements sans électricité, les routes cabossées et infestées de chantier, pour aller gambader et chasser du Pokémon. Ça serait très drôle à voir, tous ces gens dans la rue. Mais encore faut-il qu'ils arrivent à destination. Avec les embouteillages, essayez d'attraper un Pikachu quand vous êtes coincés à Dora. Et ce ne sont pas les daraks qui viendraient arranger les choses. Vu qu'ils sont plus obnubilés par leurs téléphones que par les infractions au code de la route (sauf quand ils n'ont plus de batterie), ils seraient les premiers à faire hurler les sirènes pour arriver plus vite et en choper un, de Pikachu. Ne mentionnons pas nos hommes politiques qui, comme vous le savez, sont débordés. « 3ajjil, fi Pokémon bel Sanayeh. » Oh, ça serait top ça, si ça pouvait les motiver. On pourrait mettre plein de Dracolosses au Parlement. Les plus rares et les plus forts. Et ils ne les trouveraient que s'ils élisent un président, parce qu'en fait, ils se planqueraient sous le siège présidentiel. Style variante du jeu : President Go. Et puis, allez, faisons-nous plaisir : Mewtwo (le plus redoutable de tous, le plus dur à attraper)... logé sous les déchets. Sous un immense tas d'ordures. Ce serait génial quand même. Absurde ?

<https://www.lorientlejour.com/article/997910/-3ajjil-fi-pokemon-bel-sanayeh-.html> Page 1 of 2

Annexe 2.2.2.

Capture d'écran

Date : 19 décembre 2017

Article de AZOURI Médéa, "Akid, walaw !"

Publié dans *L'Orient Le Jour* le 16 décembre 2017

"akid", "walaw"

📧 📷 📺 📱 📧

Je m'abonne dès 15

Newsletter

LA DERNIÈRE

Akid, walaw !



Photo Jamal Saidi/ Reuters

UN PEU PLUS
Médéa AZOURI | OLJ
16/12/2017

Nous, les Libanais, aimons vadrouiller. Nous aimons nous promener, voyager. Découvrir d'autres horizons. Quand il ne s'agit pas d'exil. Les voyages, nous essayons d'en faire le plus possible. Dans d'autres contrées, sur d'autres continents. Quand les moyens le permettent évidemment. Et quand ils ne le permettent pas, il y a toujours quelqu'un dans notre entourage qui, à un moment ou à un autre, décide de prendre l'avion. Et quand cette personne vient à voyager, elle sait qu'elle ne partira pas totalement seule. Parce qu'il y aura indéniablement quelqu'un pour lui demander de prendre quelque chose... ou de lui rapporter quelque chose. « Tu vas à Paris ? Quand ? » Et là... Là, c'est le début des emmerdes. Tu peux prendre avec toi des festo2 à ma tante qui habite Marne-la-Vallée? Des cartouches de cigarettes à mon fils qui vit à Brooklyn ? Tu peux me poster ces lettres, c'est pour la Sécurité sociale? Ce « tu peux » est en fait une formule de politesse totalement inutile puisque, généralement, la réponse est un akid, walaw qu'on regrette amèrement une fois prononcé. Parce que ladite tante de Marne-la-Vallée a 83 ans et qu'elle ne peut pas se déplacer. Que les enveloppes sont lourdes et qu'elles ne sont pas affranchies, et que le fils qui vit à Brooklyn ne vient jamais à Manhattan parce qu'il a bossé trop tard. Et qu'il s'avère que ce n'était pas des Marlboro qu'il voulait, mais des Camel.

Akid walaw, c'est également la réponse qui n'aurait pas dû sortir de votre bouche quand on vous a demandé de rapporter les derniers jeux pour PS4, commandés par le petit dernier de la voisine. D'abord, parce que la voisine ne vous avait pas dit qu'il y avait 12 jeux, deux manettes et le casque de la VR. Ensuite, parce qu'elle n'est pas la seule à vous avoir demandé de passer à la Fnac. Les demandes de « rapatriement » sont à deux niveaux. Il y a celles que vous devez récupérer et celles que vous devez (si vous le pouvez bien sûr - akid walaw), acheter. Il y a donc les achats. Des crèmes cosmétiques qui sont trois fois moins chères qu'à Beyrouth, une doudoune Uniqlo qui n'existe pas au Liban (et quand on veut savoir si c'est le bon modèle - Uniqlo en a 300 des doudounes - ou la bonne couleur, la personne est injoignable sur WhatsApp). Il y a les coffrets DVD (l'intégrale James Bond sous-titrée en français qu'on ne trouve pas chez NabilNet), les 7 tomes de Harry Potter et Sapiens, interdit au Liban, ou un iPhone X pour économiser 100 dollars (mais pas du temps à cause de cette foutue queue de trois heures). Il y a aussi cette superbe paire de bottes en taille 39 qu'on veut offrir à sa copine et qu'on aimerait bien voir arriver dans sa boîte au cas où. Au cas où elle aimerait les échanger quand elle ira elle-même à Paris, dix jours plus tard. Mais pourquoi ne les a-t-elle pas achetées elle-même ? Walaw (tiens encore lui), elle ne va quand même pas acheter son propre cadeau. Et la liste est longue : 3 bouteilles d'un shampoing qui n'existe pas (encore) au Liban et que notre pote s'obstine à utiliser depuis 15 ans ; un coffret de 20 boîtes de

Annexe 2.2.3.

Capture d'écran

Date : 19 décembre 2018

Article de AZOURI Médéa, "Dis bonjour à 3amo"

Publié dans *L'Orient Le Jour* le 5 mars 2018

"3amo", "jeddo", "teta", "n3ata3it", "l'kahraba"

Dis bonjour à 3amo - Médéa AZOURI - L'Orient-Le Jour 12/19/17, 10:32

 Je m'abonne dès 15 Newsletter

LA DERNIÈRE

Dis bonjour à 3amo



UN PEU PLUS
Médéa AZOURI | OLJ
05/03/2016

Chaque pays a ses caractéristiques, ses particularités, son unicité. Au Liban, comme à l'accoutumée, on fait fréquemment plus fort que les autres. Et ce ne sont pas les expats ou les touristes qui y viennent qui diront le contraire. Quand on rencontre un Français, une Américaine, bref un(e) Occidental(e), il est souvent étonné par certaines de nos habitudes, de nos traditions, de nos expressions et il se retrouve également face à des situations qu'il n'avait jamais rencontrées auparavant. Du genre ?

Déjà au niveau de la langue, ils apprennent qu'un Libanais pense en libanais avant de traduire simultanément dans la langue de Baudelaire par exemple. Ce qui donne des phrases du style : il est descendu aux élections (encore faut-il qu'il y en ait) ou il est monté de classe. Ou même un « bon bain » à quelqu'un qui vient de prendre sa douche quand ce n'est pas employé directement à l'attention d'un enfant : viens, on va prendre bon bain. Le Libanais appelle espadrille (voire spadrine) toutes sortes de chaussures et particulièrement les baskets. Et lorsqu'il est en compagnie d'une personne plus âgée, il (ou elle bien évidemment) l'appellera 3amo ou tante. D'ailleurs au Liban, on n'appelle pas les oncles et tantes maternel(les) comme ceux du côté du père. Parfois, et c'est ce qui interloque le plus nos amis étrangers, c'est notre façon d'appeler nos enfants : maman, jeddo ou teta. Papi, dis bonjour à 3amo. Tout un concept. Idem pour les serveurs qu'on interpelle par un brillant : maître.

Mais au-delà de la langue, quand on vient en visite au Liban (encore faut-il qu'il y ait des touristes), qu'on s'y installe ou qu'on y passe ses vacances en famille, on apprend certaines choses ou, tout du moins, on se les remémore. Déjà, on sait l'heure qu'il est grâce aux coupures. Tiens, il est midi, n3ata3it l'kahraba. Et on sait quand on peut rentrer à la maison. « J'attends 18 heures, je n'ai pas envie de monter 7 étages à pied », donc on traîne en attendant que le moteur (et pas un diesel) « arrive » pour qu'on puisse faire marcher une lessive, mais pas en

<https://www.lorientlejour.com/article/973819/dis-bonjour-a-3amo.html> Page 1 of 2

Annexe 2.2.4.

Capture d'écran

Date : 19 décembre 2017

Article de AZOURI Médéa, "Walaw wol !"

Publié dans *L'Orient Le Jour* le 15 juillet 2017

"walaw", "wlo", "yalla", "wlak", "wlik", "khalas", "3allé", "2ido"...

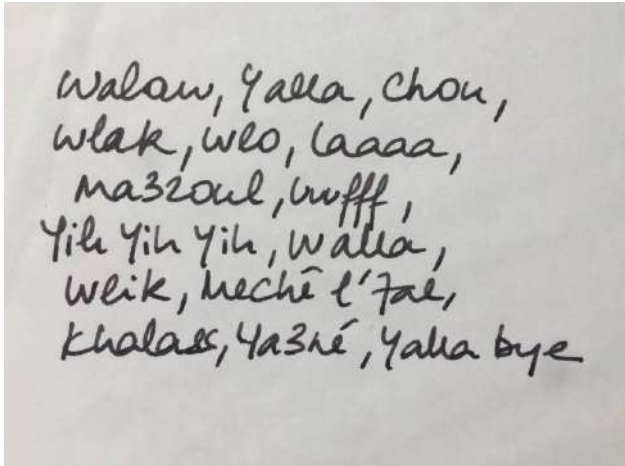
📞 📧 📺 📷 📱

Je m'abonne dès 1\$

Newsletter

LA DERNIÈRE

Walaw wlo !



UN PEU PLUS
Médéa AZOURI | OLJ
15/07/2017

On s'est souvent définis, en tant que Libanais(es), comme étant les rois et reines de l'hospitalité. Rois et reines de la solidarité, des services rendus, de la joie de vivre. Kings and Queens de la nightlife et de ce qu'on fait de mieux en général. Le taboulé par exemple. C'est vrai aussi qu'on rit fort, qu'on est souvent loud et qu'on conduit plutôt mal. Mais au-delà de ce que nous avons chez nous et de ce que nous mangeons, il y a certains traits que l'on retrouve chez un très grand nombre d'entre nous. Quel que soit l'âge, la religion, l'orientation sexuelle, le milieu. Bref chez quasiment tous les Libanais et les Libanaises.

Nos expressions communes. Pas les proverbes et autres dictons populaires. Non. La façon qu'on a de s'exprimer en onomatopées, ou avec des mots et des phrases aussi génériques que cultes. D'abord, il y a le sempiternel Yalla. Qui, selon l'intonation, change de signification. Il y a le Yalla court et impératif. Le Yallaaaaa élastique et le Yalla, précédé d'un Wlak ou d'un Wlik qu'on aime bien utiliser avec le Khalaaaaa étiré que nos enfants ne supportent plus d'entendre. Oui, généralement ça veut dire « Allez ! » Mais ça peut vouloir dire également « OK », « J'y vais », « J'arrive ». Yalla bye quoi. C'est facilement explicable à un étranger qui entend ce mot sortir de la bouche de la plupart des gens qu'il croise au Liban (ou de celle des fans de Calogéro).

Si on remonte de deux lettres dans le dictionnaire, on a les intraduisibles Walla et Walaw, suivis de très près par Wlo. Walla avec point d'interrogation, ça peut vouloir dire « C'est vrai ? » Ça peut être aussi bien un « Ah, ouais » ironique comme un « Pas mal » admiratif. Ou pour jurer qu'on dit la vérité. Bref, on se comprend. Dans la série des W, le tsar de la non-traduction, le mystère de notre langue : le Walaw. Walaw ??? Walaaaaaaw ! Walaw, s'il te plaît, apporte-moi mon pull. Inno Walaw. Que celui qui peut donner une définition de cette onomatopée, yi 3allé 2ido. La Wlo ? Le Wlo est une sorte de uuuffff qu'on emploie fréquemment dans la langue de Feyrouz. On peut également décliner ce Wlo. Tour à tour exaspéré, étonné, choqué, il a pour synonyme entre autres : Ya Allah. Qui n'est pas un appel à Dieu comme on pourrait l'imaginer. Cette soi-disant invocation divine est en réalité l'expression de différents sentiments. Là aussi, le ton utilisé est primordial. Énervement, déception, irritation ; tout dépend du point d'exclamation et de la lettre sur laquelle on appuie.

3. MTV

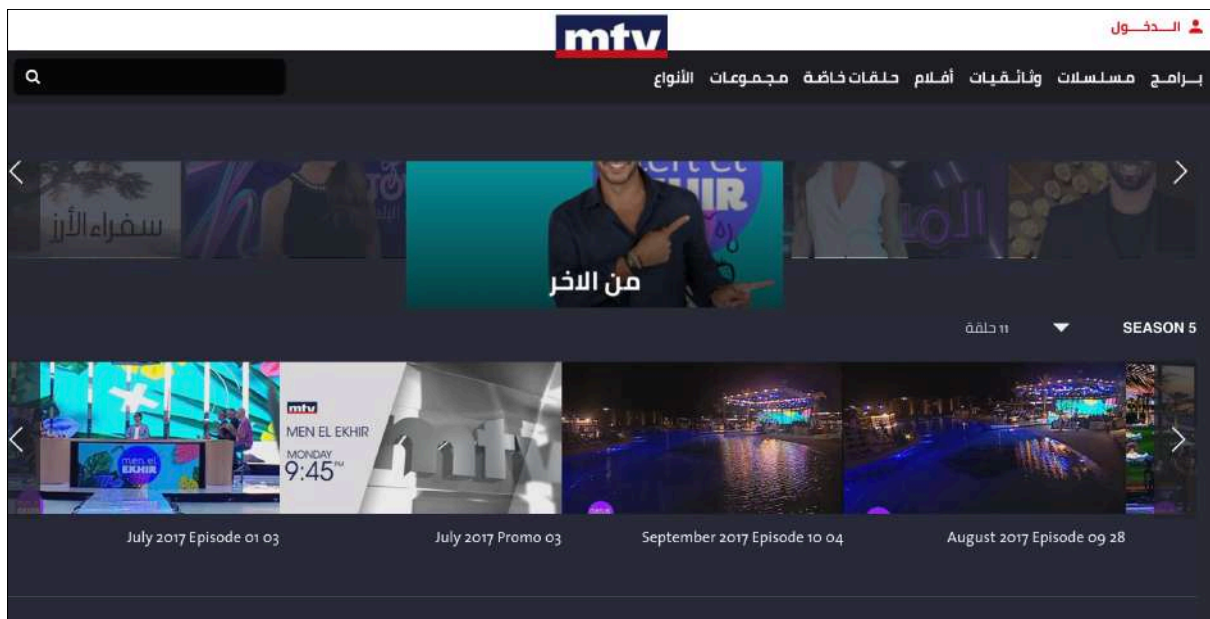
Annexe 2.3.1.

Capture d'écran

Date : 1 september 2018

Site web de la chaine de télévision libanaise MTV

“Men”, “El”, “Ekhir”



Annexe 2.3.2.

Capture d'écran

Date : 1 september 2018

Compte youtube de la chaine de télévision libanaise MTV Lebanon

Emission “Men El Ekhir” diffusée le 7 juillet 2018

“Men”, “El”, “Ekhir”

4. LBC

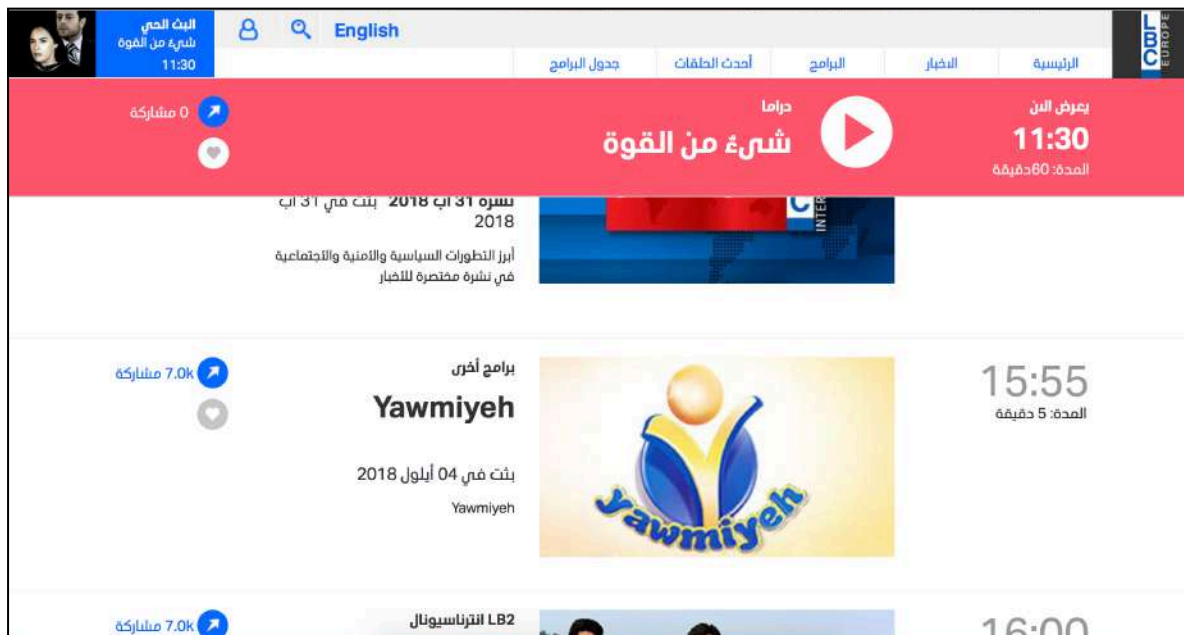
Annexe 2.4.1.

Capture d'écran

Date : 1 september 2018

Site web de la chaine de télévision libanaise LBC

“Yawmiyeh”



Annexe 2.4.2.

Capture d'écran

Date : 1 september

2018

Retransmission

Youtube de

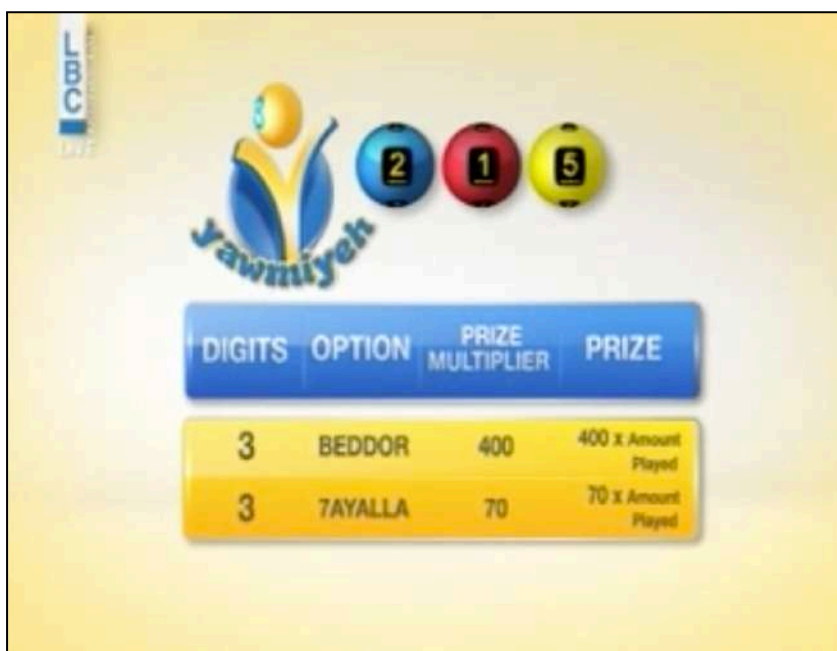
l'émission du 27

juillet 2018 sur la

chaine LBC

“Yawmiyeh”,

“beddor”, “7ayalla”



Annexe 2.4.3

Capture d'écran

Date : 2 septembre 2018

Version arabe de la grille d'émission du présentateur Hisham Haddad sur le site web de la chaîne de télévision libanaise LBC.

“lahon”



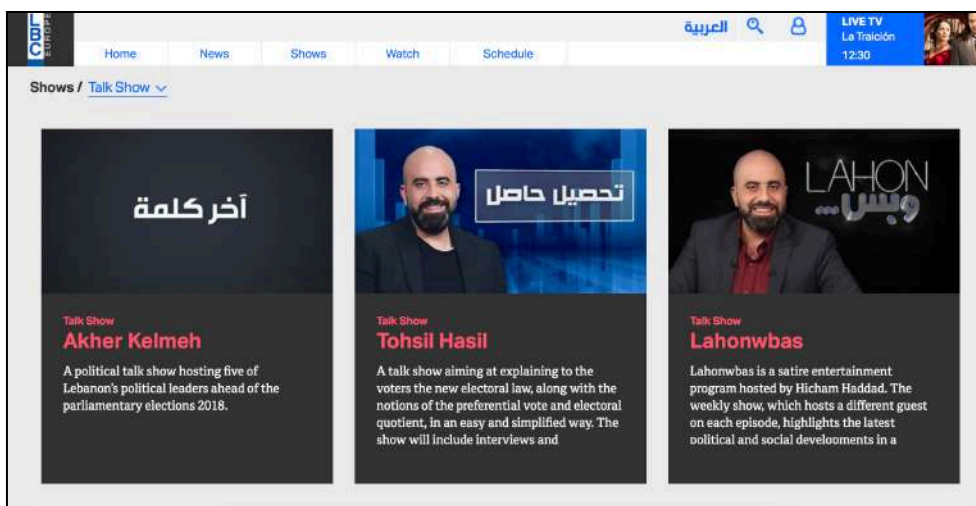
Annexe 2.4.4.

Capture d'écran

Date : 2 septembre 2018

Version anglaise de la grille d'émission du présentateur Hisham Haddad sur le site web de la chaîne de télévision libanaise LBC

“akher”, “kelmeh”, tohsil”, “hasil” “lahon”, “lahonwbas”



5. El 3ama

Annexe 2.5.1.

Capture d'écran

Date : 1 september 2018

Publication sur la page Facebook El 3ama datant du 21 juin 2018

“El”, “3ama”, “li”, “rekbin”, “3a”, “daher”, “bayyoun”

El 3ama
June 21 · 🌐

Say hi to papi for me 🤗

For all the Fashionistas li rekbin 3a daher bayyoun

Happy Father's day

👍🤗❤️ 682 27 Comments 17 Shares

👍 Like 💬 Comment ➦ Share

Annexe 2.5.2.

Capture d'écran

Date : 1 september 2018

Publication sur la page Facebook El 3ama datant du 16 juin 2018

“El”, “3ama”, “Fallasna”, “mfalsin”, “te3zmouneh”, “3a”, “2a3rass”, “ma”, “ma3eh”



Annexe 2.5.3.

Capture d'écran

Date : 1 september 2018

Série de commentaires sur une publication sur la page Facebook El 3ama

“El”, “3ama”, “7alabta”, “kber”, “lazize”, “gheir”...

The screenshot shows a Facebook comment thread. At the top, there is a 'Write a comment...' input field with icons for emojis, photos, GIFs, and stickers. Below it, the profile of 'El 3ama' is visible with a comment: '7alabta?' followed by laughing and shrugging emojis and a '26' notification bubble. Below this comment are options for 'Like', 'Reply', and '18w'. A reply from 'Jawad Harmoosh' says 'Ya kber 3m nizr3a bala tshri3' with a shrugging emoji and a '3' notification bubble. Another reply from 'Geo A. Issa' says 'Hahahahahahaha kind of bas lazize .. keep it up bro' with a shrugging emoji and a '1' notification bubble. Below these replies is a 'View more replies' link. Another 'Write a reply...' input field is shown. A reply from 'Sera Lejimmne' says 'batman ,spiderman, في Ghayd ههه من حبك ههه superman وين الjoker..' with a shrugging emoji and a '2' notification bubble. A final reply from 'El 3ama' says 'bi gheir video, fi deadpool' with a '1' notification bubble. The thread concludes with another 'View more replies' link.

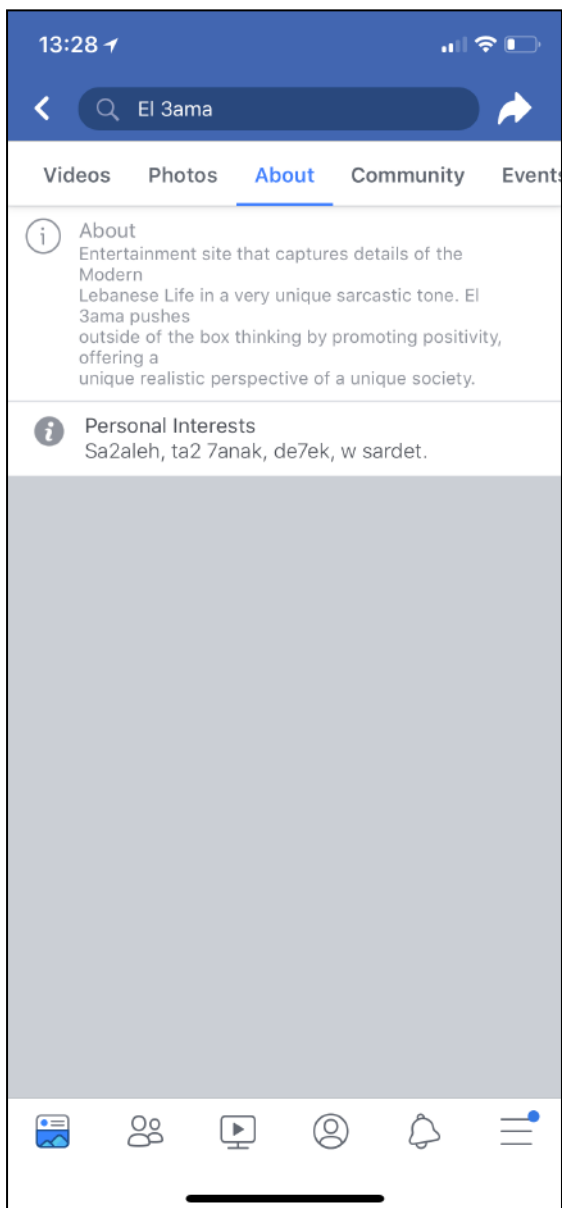
Annexe 2.5.4.

Capture d'écran

Date : 1 septembre 2018

About de la page El 3ama

“El”, “3ama”, “Sa2aleh”, “ta2 7anak”, “de7ek”, “w”, “sardet”



6. Farixtube

Annexe 2.6.1.

Capture d'écran

Date : 1 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram
Farix28 datant du 5 janvier 2018

“wey nik”, “ya”



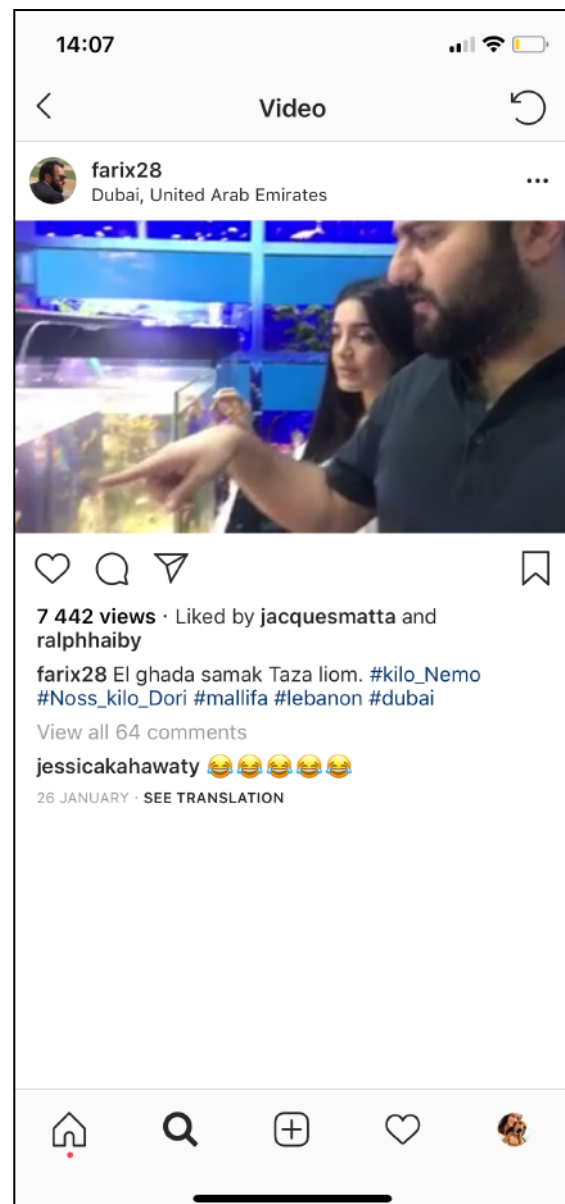
Annexe 2.6.2.

Capture d'écran

Date : 1 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram
Farix28 datant du 26 janvier 2018

“El ghada” “samak”, “Taza”, “liom”



Annexe 2.6.3.

Capture d'écran

Date : 3 novembre 2017

Publication sur le compte Facebook Farid Hobeiche datant du 12 juillet 2017

“ta”, “ma”, “yetghayar”, “3aleykoun”



Farid Hobeiche shared **ALMAZA's** video. July 12 · 🌐

Some tips when you travel ta ma ktir yetghayar 3laykon. #switzerland

799,452 Views

ALMAZA
July 12 · 🌐

Part 2
سافير ع بلد فريد... من نوعه

#SefirBLEbnen
See Translation

393 Reactions 25 Comments

👍 Like 💬 Comment ➦ Share

👍 🤔 🍷 Marwan Hayek, Stefany Moundjian and 391 others

View 21 more comments

Annexe 2.6.4.

Capture d'écran

Date : 3 novembre 2017

Publication sur le compte Facebook Farid Hobeiche datant du 8 aout 2017

“3ende”, “safra”, “awlkoun”, “bemsheh”, “men”, “halla2”

Farid Hobeiche
August 28 · 🌐

3ende safra on Wednesday awlkon bemsheh men halla2?

يشهد مطار بيروت زحمة مسافرين شديدة قبل عيد الاضحى
ووسط رحلات الحج الى السعودية ومغادرة المغتربين.



👍 Like 💬 Comment ➦ Share

👤 🗣️ 🗣️ Dany Bassous, Said Francis and 361 others

13 Shares

Annexe 2.6.5.

Capture d'écran

Date : 3 novembre 2017

Publication sur le compte Facebook Farid Hobeiche datant du 7 septembre 2017

“ta”, “twaffeh”



Annexe 2.6.6.

Capture d'écran

Date : 3 novembre 2017

Publication sur le compte Facebook Farid Hobeiche datant du 7 septembre 2017

“Nshallah”, “ykoun”, “fi”



7. Claude El Khal

Annexe 2.7.1.

Capture d'écran

Date : 19 décembre 2017

Publication sur le compte Facebook Claude El Khal datant du 18 décembre 2017

“3el2an”, “bi”, “3aj2it”, “essér”



Claude El Khal
Yesterday at 8:35am · 🌐

21° ce matin à Beyrouth. On dirait que l'hiver 3el2an bi 3aj2it essér.

Like Comment Share

👍👍👍 Ruby Abourrousse Copti, Celine Bteish and 189 others

View 8 more comments

Ruby Abourrousse Copti
100
Like · Reply · 21h

Myriam Tueni Nyeikoun !! À Montréal nous avons les mêmes chiffres à un détail près: le signe moins (-) devant le 21 degré C 😊 il fait -21 C !!!
Like · Reply · 16h
Kheireddine El-Ahdab replied · 1 Reply

Georges Sioufi Rien ne sert de partir, il faut courir à point 🇩🇪 🇩🇪 🇩🇪
Like · Reply · 13h

Rami El Yazigi De quoi nous plaignons nous?
l'hiver, nous partons vers des destinations exotiques, caraibes ou autres, à la recherche de douceur et de températures clémentes. Profitons, le temps que ça dure de cette chaleur Beyrouthine
Like · Reply · 5h · Edited

Write a comment...

Annexe 2.7.2.

Capture d'écran

Date : 7 décembre 2017

Publication sur le compte Facebook Claude El Khal datant du 3 novembre 2017

“ma”, “tsakker”, “el-tari2”, “rou7”, “3mol”, “awanine”, “3a”, “ghayré”, “cha3b”



Claude El Khal
November 3 · 🌐

Une grosse voiture bloquait l'entrée de la ruelle où j'habite. Au volant, un homme d'une soixantaine d'année, visiblement issu de la bonne bourgeoisie. Il semblait attendre quelqu'un. Je lui ai poliment dit : "please monsieur ma tsakker el-tari2". L'homme s'est mis à hurler comme si je l'avais insulté.

Toujours poliment, je lui ai expliqué qu'en avançant de quelques mètres, il pourra attendre autant qu'il voudra mais ne bloquera plus le passage. Il a refusé de bouger, malgré les deux voitures qui cherchaient désespérément à sortir de la ruelle. Je lui ai alors parlé du respect des autres, du respect de la loi, il m'a répondu : "rou7 3mol awanine 3a ghayré!!" Rapidement, l'incident a dégénéré et l'homme est sorti de sa voiture en hurlant et gesticulant.

C'était tellement ridicule que je n'arrivais pas à m'énerver. J'ai continué, en souriant, en riant presque, à lui expliquer l'évidence : avancer de quelques mètres et se garer sur le bas-côté, où il y avait largement la place, et ne plus bloquer la rue. Mais rien à faire. Il n'avait pas l'air de comprendre le concept même de ne pas bloquer la rue!

Pourtant, si c'était sa rue à lui que quelqu'un avait bloqué, si c'est lui qui n'avait pas pu passer, il aurait certainement fait un scandale, insulté ce cha3b qui ne respecte rien, et, au passage, maudit le gouvernement qui n'aurait eu pourtant rien à voir dans cette histoire.

Y a pas à dire, vivre à Beyrouth est une expérience anthropologique passionnante.

 Angry  Comment  Share

   You, Janine Badro, Marwan Hayek and 348 others

4 Shares

[View previous comments](#)

 **Cécilia Diaz** j ai eu une aventure similaire hier. sauf que le type a voulu me violenter physiquement...j ai du appeler le renfort des daraks
Like · Reply · November 5 at 1:30pm

 **Nabil Zorkot** L'etat doit retablir le civisme
Like · Reply ·  1 · November 5 at 6:00pm

8. No Garlic No Onion

Annexe 2.8.1.

Capture d'écran

Date : 1 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram
nogarlicnoonion datant du 27 aout
2018

“le2metnabetjame3na”



Annexe 2.8.2.

Capture d'écran

Date : 1 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram
nogarlicnoonion datant du 24 mai
2018

“a7labaladbel3alam”



Annexe 2.8.3.

Capture d'écran

Date : 1 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram
nogarlicnoonions datant du 2 novembre
2017

"WorldManoushehDay", "manakish"



Annexe 2.8.4.

Capture d'écran

Date : 1 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram
nogarlicnoonions datant du 2 novembre
2017

"WorldManoushehDay", "manakish"

"mankousheh", "manouche",

"man2ouche"



Annexe 2.8.5.

Capture d'écran

Date : 12 décembre 2017

Publication sur la page Facebook MEDCO SAL datant du 4 aout 2017

“mish”, “3am”, “nimza7”

MEDCO SAL
August 4 · 🌐

Yes Mish 3am nimza7, it is true:) #khidlakghatta #Medco #belgroup #Picon #kunhadi #napngo @nogarlicnoonions

27K Views

👍 Like 💬 Comment ➦ Share

👍 😍 ❤️ 296 Top Comments ▾

28 Shares

9. Souk El Akel

Annexe 2.9.1.

Capture d'écran

Date : 2 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram soukelakel datant du 17 aout 2017

"souk", "el", "akel"



Annexe 2.9.2.

Capture d'écran

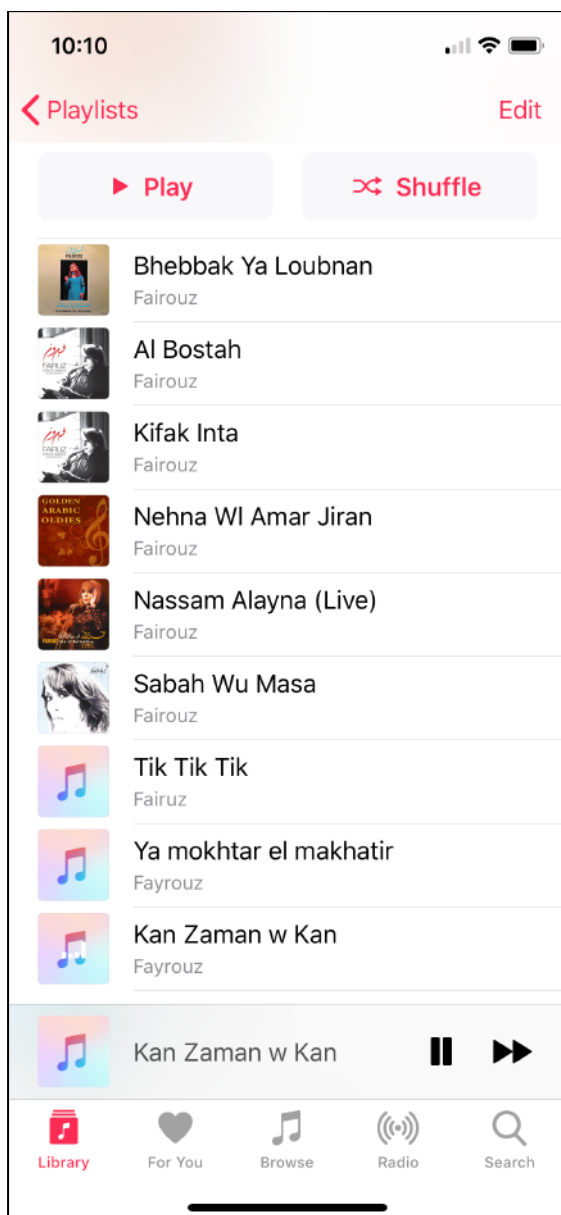
Date : 2 septembre 2018

Publication sur le compte Instagram soukelakel datant du 31 juillet 2016

"a7la", "balad", "bel", "3alam"



10. La musique



Annexe 2.10.1.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Playlist de chansons libanaises du iTunes.

“bhebbak”, “ya”, “loubnan”, “bostah”, “kifak”, “inta”, “nehna”, “amar”, “jiran”, “sabah”, “wu”, “massa”, “mokhtar”...


Annexe 2.10.2.

Captures d'écran

Date : 23 septembre 2018

Videos youtube des chansons des deux groupes libanais Mashrou' Leila et Adonis

"Fasateen", "Raksit", "Eza", "shi", "nhar", "lah", "bel", "haki"...



Download on iTunes ⓘ

MASHROU' LEILA
"FASATEEN"

Mashrou' Leila - Fasateen (Official Music Video) | مشروع ليلي - فساتين

5.4M views

28K 1.7K Share Download Save

Mashrou' Leila
155K subscribers

SUBSCRIBE



Mashrou' Leila - Raksit Leila (Official Music Video) | مشروع ليلي - رقصة ليلي

3M views

14K 463 Share Download Save

Mashrou' Leila
155K subscribers

SUBSCRIBE



Adonis - Eza Shi Nhar (Official Video, 2015) | أدونيس - إذا شي نهار

401K views

2.8K 71 Share Download Save

Adonis | ادونيس
13K subscribers

SUBSCRIBE



Adonis - La Bel Haki (Official Video, 2016) | أدونيس - لا بالحكي

195K views

2.1K 26 Share Download Save

Adonis | ادونيس
13K subscribers

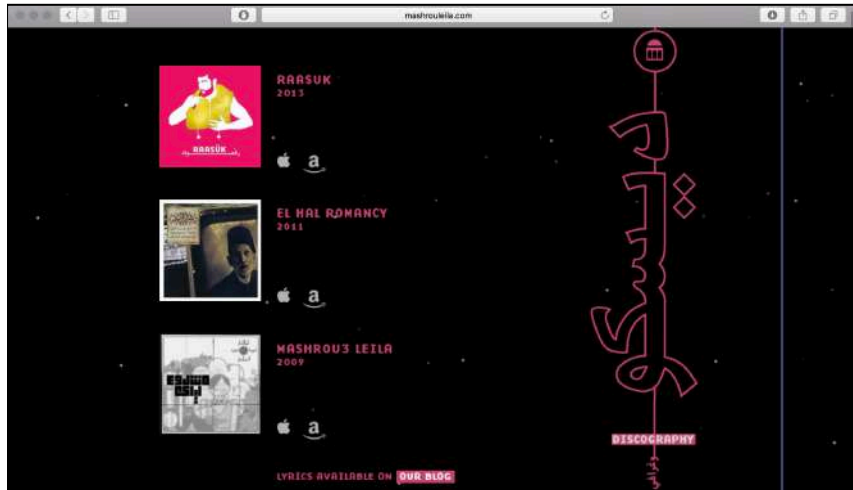
SUBSCRIBE

Annexe 2.10.3.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Site web du groupe libanais Mashrou' Leila

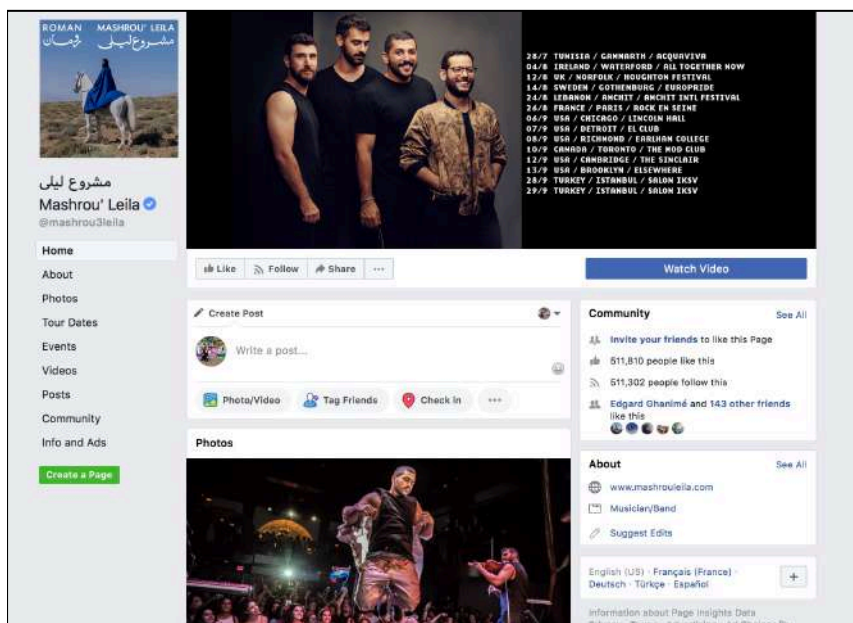


Annexe 2.10.4.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Page Facebook du groupe libanais Mashrou' Leila



Annexe 2.10.5.

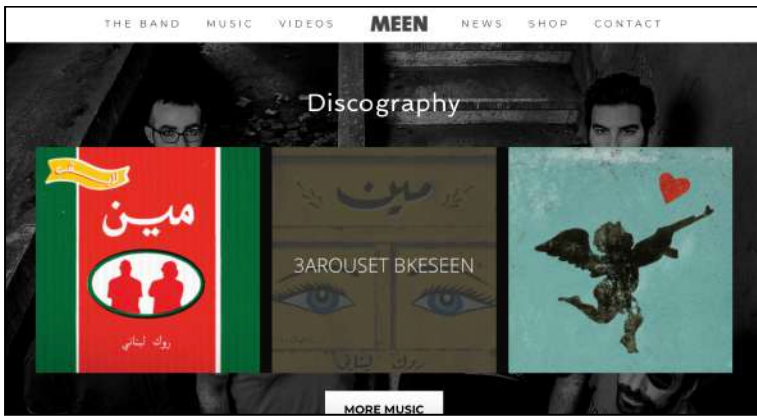
Captures d'écran

Date : 23 septembre 2018

Site web du groupe libanais Adonis

“Yeb'a”, “mafraa”, “shou”, “awlak”, “el”, “noss”, “melyan”, kernalik”, “manni”, “herban”...





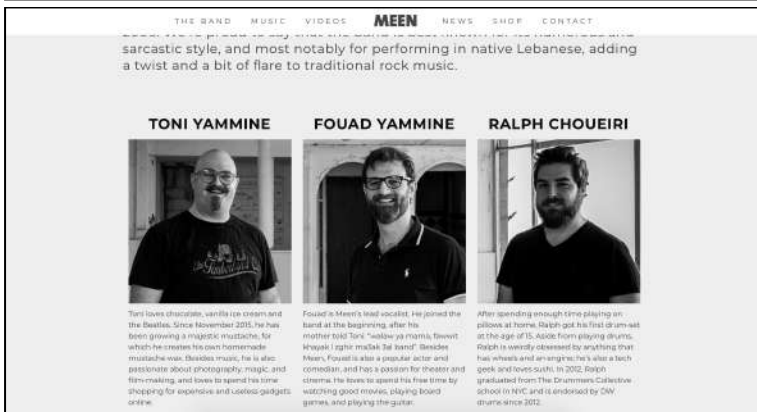
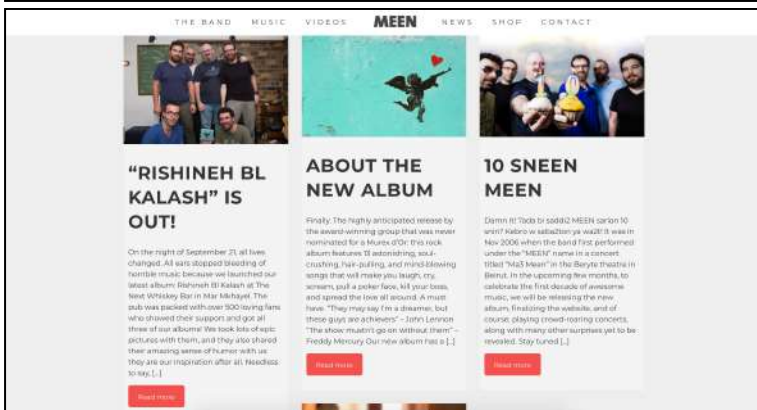
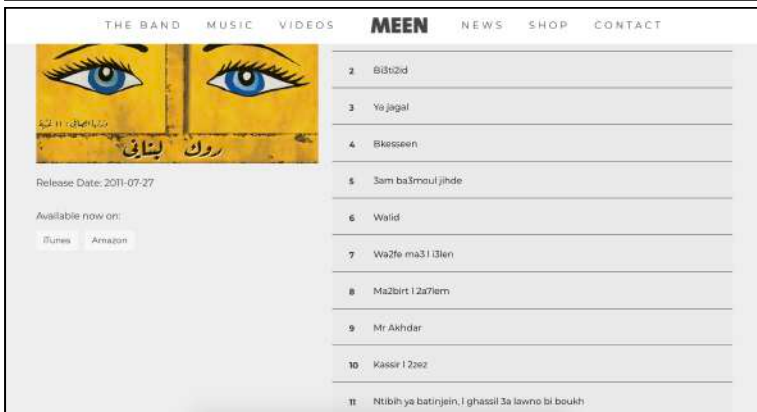
Annexe 2.10.6.

Captures d'écran

Date : 23 septembre 2018

Site web du groupe de musique libanais Meen

“3arouset”, “bi3ti2id”, “ya”, “jagal”, “3am”, “ba3moul”, “jihde”, “wa2fe”, “ma3”, “i3len”....



Annexe 2.10.7.

Captures d'écran

Date : 23 septembre 2018

Videos youtube des chansons de la chanteuse libanaise Fairuz publiées sur le compte Universal Music MENA

“kifak”, “enta”, “sallimleh”, “alayh”



Fairuz, فيروز - Kifak Inta إنت كيفك (Lyric Video)

1,762,863 views

10K 355 SHARE

UMMENAWEVO
Published on Jul 18, 2016

SUBSCRIBE 30K



Fairuz, فيروز - Sallimleh Alayh سلمى عليه (Lyric Video)

873,015 views

3.9K 169 SHARE

UMMENAWEVO
Published on Jan 5, 2017

SUBSCRIBE 30K

11. Hiboux



Annexe 2.11.1.

Photo

Date : 29 décembre 2017

Lieu : Beyrouth, Liban

Facture en provenance du
supermarché Hiboux

“ba3d”, “mafra2”, “shmal”, “2a5er”,

“benay”, “bzarobe”, “31”, “shmal”

12. MEDCO

Annexe 2.12.1.

Capture d'écran

Date : 12 décembre 2017

Publication sur la page Facebook MEDCO SAL datant du 27 novembre 2017

“yala”, “wsolna”, “fata7na”, “charfouna”

MEDCO SAL
November 27 at 11:50am · 🌐

Yala wsolna 🤓
Join us starting tomorrow till November 30 for Yala's pass around welcome cocktail from 7 am till 4 pm at MEDCO station BCD Downtown 🎉
Yummy viennoiseries, sandwiches and desserts are waiting for you 😊
See you all !

FATA7NA!
CHARFOUNA!
TUESDAY 28, WEDNESDAY 29 & THURSDAY 30
B MEDCO BCD DOWNTOWN

Like Comment Share

32 Top Comments

1 Share

Write a comment...

Annexe 2.12.2.

Capture d'écran

Date : 12 décembre 2017

Publication sur la page Facebook MEDCO SAL datant du 12 aout 2017

“Amin”, “zaytetak”, “w”, “zekrayetak”



The image shows a Facebook post from the page 'MEDCO SAL'. The post is dated August 12 and includes a promotional message: 'Did you grab your first aid kit or camera? Now you can! With every #Havoline #oil #change, win an instant #free cam or a first aid kit!'. The main visual is a photograph of a young girl in a blue shirt holding a red first aid kit with a white cross. She is standing in front of a large billboard. The billboard text reads: 'WIN A FREE CAMERA OR A FIRST AID KIT' in blue, followed by 'MA3 KEL GHYAR ZEIT' in blue, and 'AMIN ZAYTETAK W ZEKRAYETAK!' in red. The background of the billboard shows a desert road. Below the photo, the Facebook interface shows 'Like', 'Comment', and 'Share' buttons, and a notification that 35 people have reacted.

Annexe 2.12.3.

Capture d'écran

Date : 12 décembre 2017

Publication sur la page Facebook MEDCO SAL datant du 6 aout 2017

“ma3”, “kill”, “ghyar”, “zet”

 **MEDCO SAL** added a new photo. August 6 · 🌐

Featuring one of our winners at Medco Dora station.
Make sure you don't miss our promotion "ma3 kill ghyar zet Havoline, win a free cam or a first aid kit" at all #Medco and Phoenicia stations.



👍 Like 💬 Comment ➦ Share 👤

👍❤️ 158 Top Comments ▾

1 Share

Annexe 2.12.4.

Photo

Date : 9 aout 2018

Lieu : Beyrouth, Liban

Station d'essence MEDCO SAL

“tousalo”, “bel”, “saleme”



Annexe 2.12.5.

Photo

Date : 9 aout 2018

Lieu : Beyrouth, Liban

Station d'essence MEDCO SAL

“yekhzel 3ein”



13. Zaatar W Zeit

Annexe 2.13.1.

Logo de la chaine de restauration Zaatar W Zeit de 1999 à 2011



Annexe 2.13.2.

Logo de la chaine de restauration Zaatar W Zeit depuis 2011



14. Amel

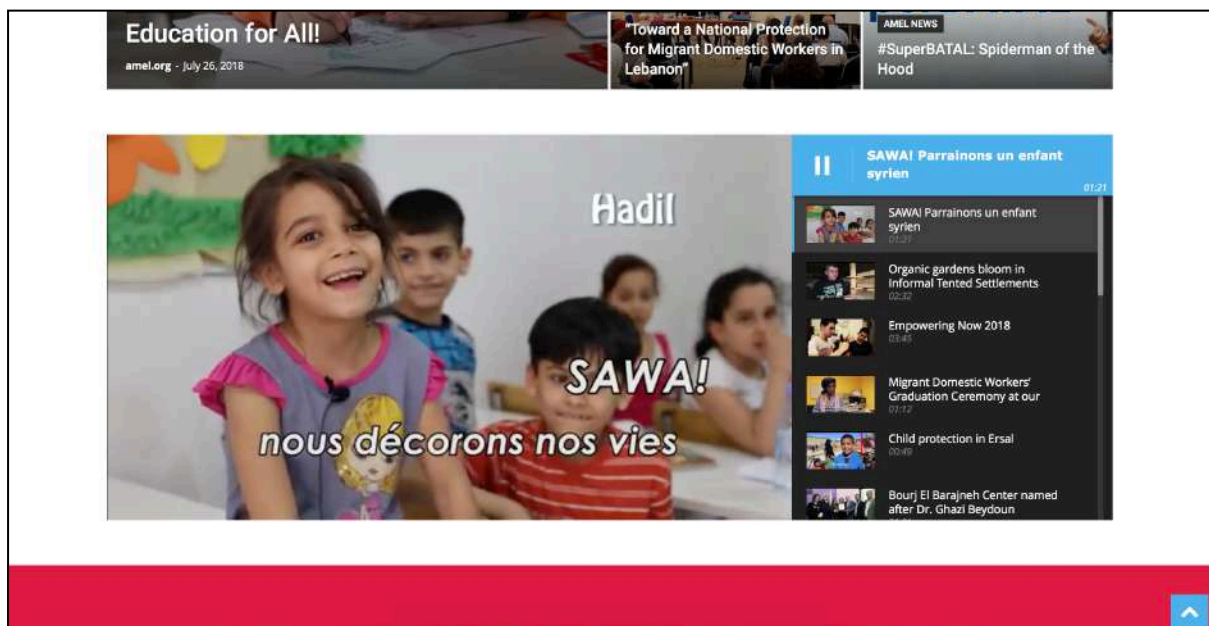
Annexe 2.14.1.

Captures d'écran

Date : 27 juillet 2018

Site web de l'ONG Amel

"sawa"



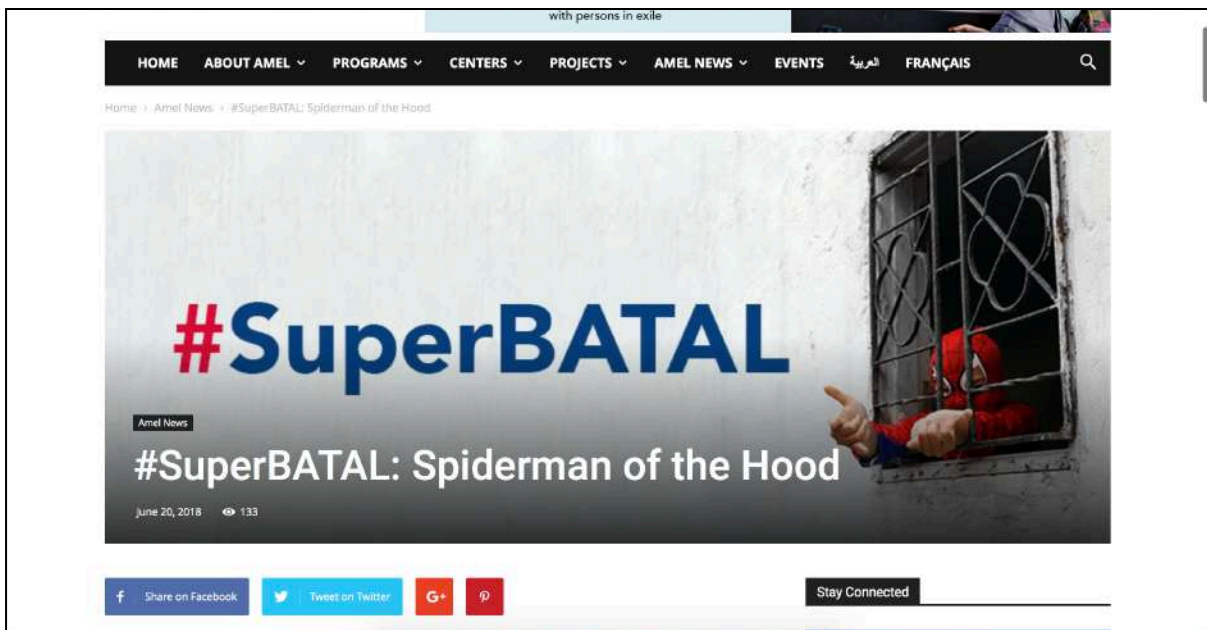
Annexe 2.14.2.

Capture d'écran

Date : 27 juillet 2018

Site web de l'ONG Amel

"batal"



15. Li Baladi

Annexe 2.15.1.

Capture d'écran

Date : 2 septembre 2018

Page Facebook du collectif Li Baladi

“li”, “baladi”

LiBaladi - لبلدي
@LiBaladiOfficial

Home
About
Posts
Videos
Photos
Events
Community
Info and Ads
Twitter
Instagram
Create a Page

Posts

LiBaladi - لبلدي shared an event.
August 29 at 11:27 AM · 🌐

#حرقوا نفوسنا
ملتقى اليوم الساعة ٦:٣٠ لتنتقل بمسيرة من امام بلدية بيروت لنحمي صحتنا
وصحة ولادنا من خطر المحارق يلي عم يفرضوها علينا. من ٢٠١٥ لليوم ما عملوا
شي، بس طمروا البحر ولولوا الهواء وحرقوا الوديان! بدنا ننزل نفرض خطة بيئية
مستدامة لإدارة النفايات... #خلص
[/https://www.facebook.com/events/718974745121769](https://www.facebook.com/events/718974745121769)
See Translation

Community See All

Invite your friends to like this Page
14,840 people like this
15,180 people follow this
Ralph Hage and 92 other friends like this

About See All

70884719
Typically replies within a day
Send Message

Annexe 2.15.2.

Captures d'écran

Date : 2 septembre 2018

Commentaires sous des publications de la page Facebook Li Baladi

 **Amin W Fafi** Can this be broadcasted live on fb **LiBaladi - لبلدي**

Like · Reply · 14w

↳ View previous replies

 **LiBaladi - لبلدي** Hi Amin, and Elias, unfortunately the session will not be broadcasted live however, if you would still like to contribute to the discussion, you can share your thoughts on the form below. We will also publish the session results online! Thank you!
<https://goo.gl/forms/6Y6sRtdQgAo3Xdln2>

 **LiBaladi - Elections Evaluation & Future Expectations**

Like · Reply · 14w · Edited

↳ View more replies

 **Elie Antoun Shwairi**
حلو. هيك لازم. متابعة التوعية والنقد والحوارات ... والمحاسبة... بالتوفيق يا رب.

Like · Reply · See Translation · 14w

 **Joe Chemaly** Kif fina nentesib

Like · Reply · See Translation · 14w

 **LiBaladi - لبلدي** Marhaba Joe! Iza bethebb moumkin teb3atelna riseleh aw whatsapp 3ala el hotline: 70884719 aw email 3ala info@libaladi.com. Shoukran!

Like · Reply · See Translation · 14w

 **Anthony Tawk**
الطعن ممكن يغير شي؟

Like · Reply · See Translation · 12w

 **LiBaladi - لبلدي**
مرحبا! لا شك انو المخالفات بالانتخابات كانت جسيمة. بيبي بيتعلق بموضوع ابطال نيابة شخص لمصلحة شخص ثاني، المجلس الدستوري عليه، بكل حالة بحالتها، انو يقررا اذا المخالفات كبيرة لدرجة انو تأثر على النتيجة النهائية، أو عكسه. فاذا تعويلنا اليوم هو على قرار المجلس و تقييمه لحجم المخالفات. شكرا.

Like · Reply · See Translation · 12w

16. Espace urbain : tags, graffitis et affiches

Annexe 2.16.1.

Photos

Date : 15 juin 2018

Lieu : Autoroute du Sud, Liban

“ta3ben”, “b7bk”, “m7amad”





Annexe 2.16.2.

Photos

Date : 9 août 2018

Lieu : Mont-Liban, Liban

“hayda”





Annexe 2.16.3.

Photo

Date : 9 août 2018

Lieu : Beyrouth, Liban

“wajihat”



Annexe 2.16.4.

Photo

Date : 9 août 2018

Lieu : Beyrouth, Liban

“bi”

17. Devantures de magasins

Annexe 2.17.1.

Photo

Date : 16 juin 2018

Lieu : Autoroute de Bikfaya, Liban

“3al”, “sari3”



Annexe 2.17.2.

Photo

Date : 15 juillet 2018

Lieu : Salima, Liban

“a7la”, “a3de”





Annexe 2.17.3.

Photo

Date : 16 août 2018

Lieu : Mont-Liban, Liban

“ya”, “baladna”



Annexe 2.17.4.

Photo

Date : 16 août 2018

Lieu : Mont-Liban, Liban

“atyab”, “3rnious”

18. Bus, camions et taxis



Annexe 2.18.1.

Capture d'écran

Date : 15 mai 2018

Article du blog beirut.com

“laenak”, “bati2”



Annexe 2.18.2.

Capture d'écran

Date : 9 juin 2018

Instagram Story du compte
d'une Libanaise Nour Heneine

“manyak”, “anyak”



Annexe 2.18.3.

Photo

Date : 13 aout 2018

Lieu : Beyrouth, Liban

“dalo3et”,



Annexe 2.18.4.

Photo

Date : 9 aout 2018

Lieu : Mont Liban, Liban

“ahla”



Annexe 2.18.5.

Photo

Date : 19 aout 2018

Lieu : Beyrouth, Liban

“3aboud”

19. Le3be 3a Krouteh

Annexe 2.19.1.

Captures d'écran

Date : 2 septembre 2018

Page Facebook de Le3beh 3a Krouteh !

“Le3beh”, “3a” “krouteh”, “nazzalna”, “jdide”

The image shows a screenshot of the Facebook page for 'Le3beh 3a Krouteh'. The page features a blue header with the text 'LE3BEH 3A KROUTEH !' and 'لعبة ع كروتة'. Below the header is a navigation menu with options like Home, Posts, Videos, Photos, About, Community, and Info and Ads. The main content area displays a post from July 23, 2018, with the text '#le3beh3akrouteh #le3beh Nazzalna Krouteh Jdideh...!' and 'See Translation'. The post has 4 likes and 4 comments. The right sidebar contains sections for 'Ask Le3beh 3a Krouteh', 'Community', and 'About'. The 'About' section includes the website 'www.le3beh3akrouteh.com' and the category 'Games/Toys'.

Annexe 2.19.2.

Photos

Date : 3 septembre 2018

Cartes du jeu Le3beh 3a Krouteh !

“mech”, “tay2a”, “7ala”, “ba32a”,
“btoum”, “ma3ali”, “el”, “wazir”



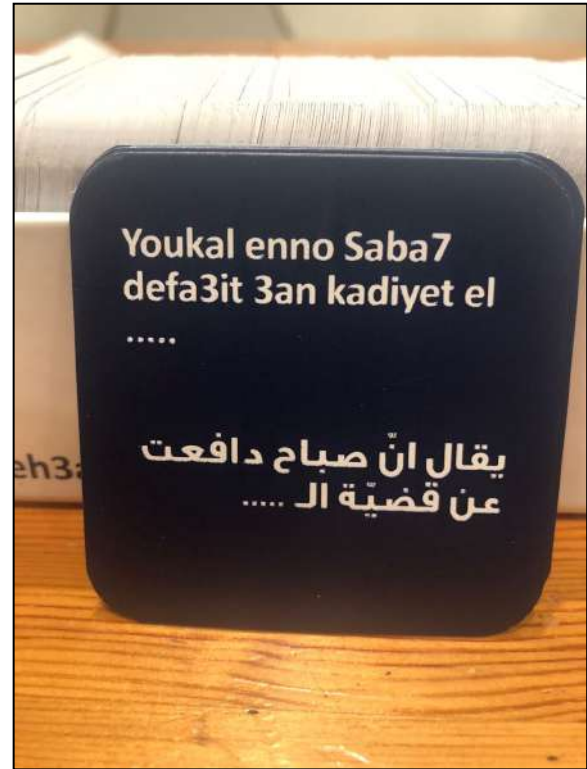
Annexe 2.19.3.

Photos

Date : 3 septembre 2018

Cartes du jeu Le3beh 3a Krouteh !

“yuka”, “enno”, “saba7”, “defa3it”,
“3an”, “kadiyet”, “el”, “ri7et”, “dar”,
“3ajazeh”, “metl”, “ze2id”, “bya3mlo”



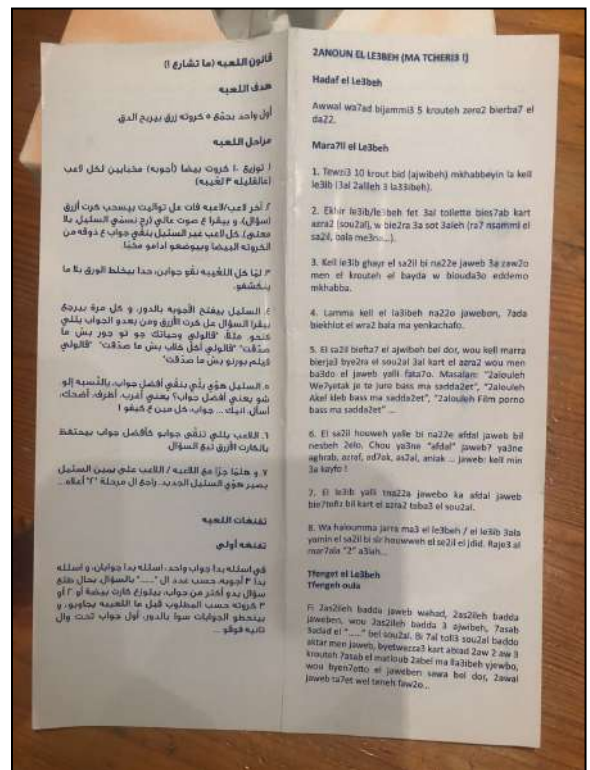
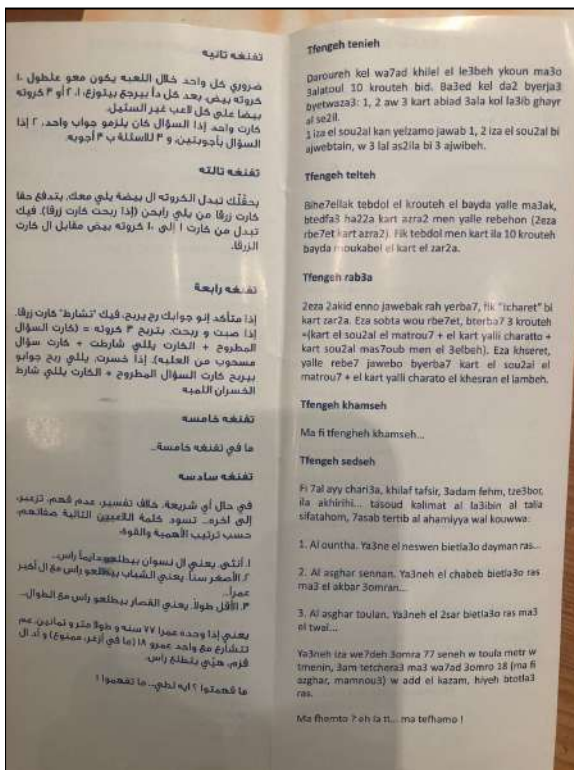
Annexe 2.19.4.

Photos

Date : 3 septembre 2018

Règles du jeu Le3beh 3a Krouteh !

“daroure”, “kel”, “wa7ad”, “le3beh”, “2eza”, “jawebak”, “khesran”, “azra2”...



20. Koullouna Box

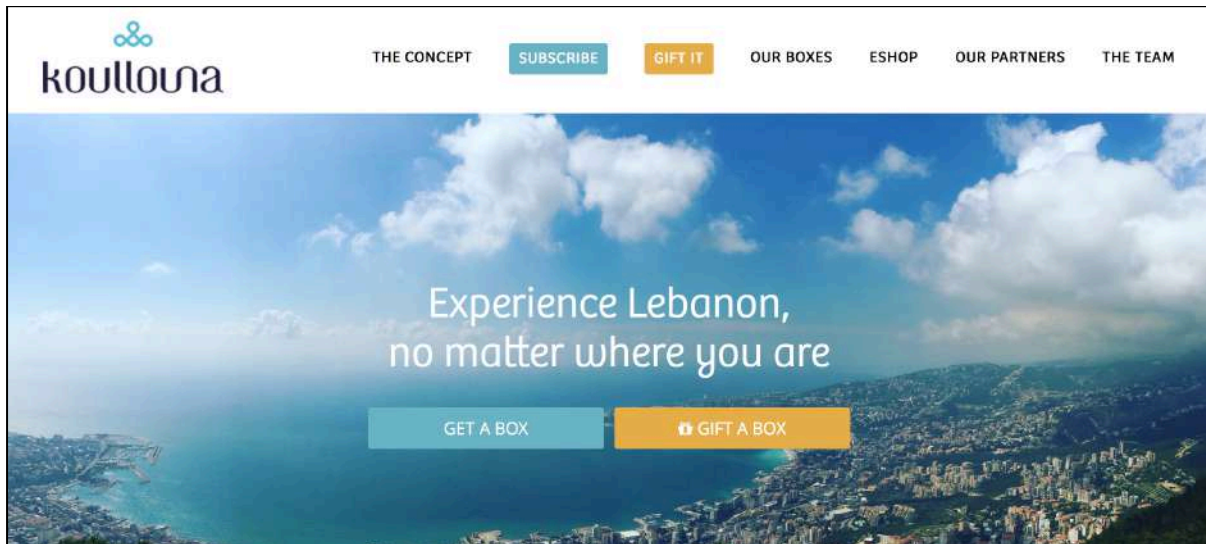
Annexe 2.20.1.

Capture d'écran

Date : 2 septembre 2018

Page d'accueil du site web de la Startup Koullouna

"koullouna"



Annexe 2.20.2

Capture d'écran

Date : 18 mai 2018

Story du compte Instagram de
Koullouna

“Sob7ye”



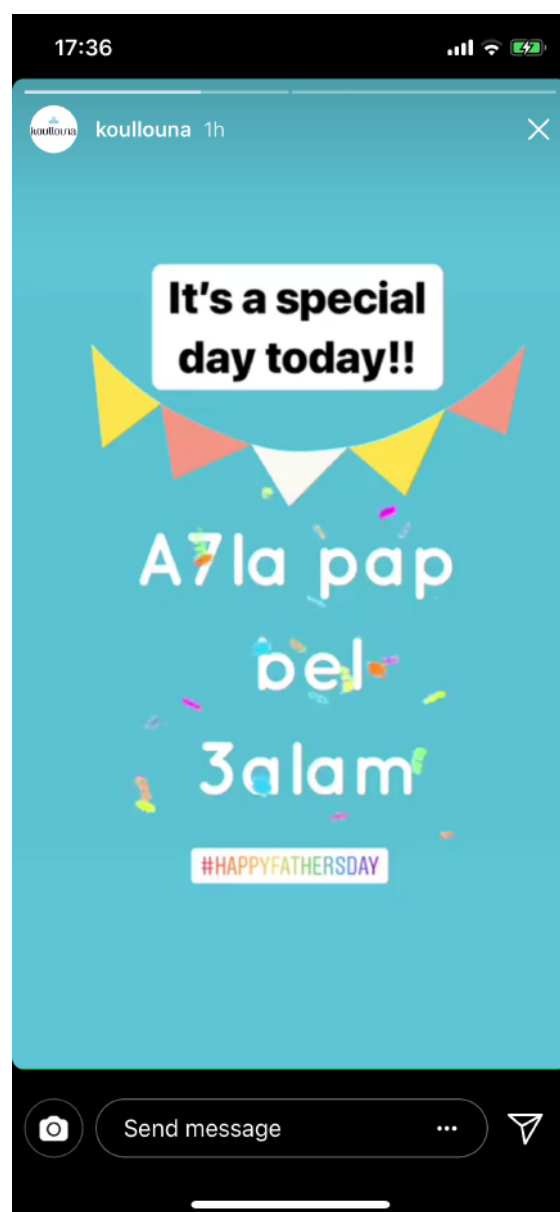
Annexe 2.20.3

Capture d'écran

Date : 21 juin 2018

Story du compte Instagram de
Koullouna

“a7la”, “bel”, “3alam”



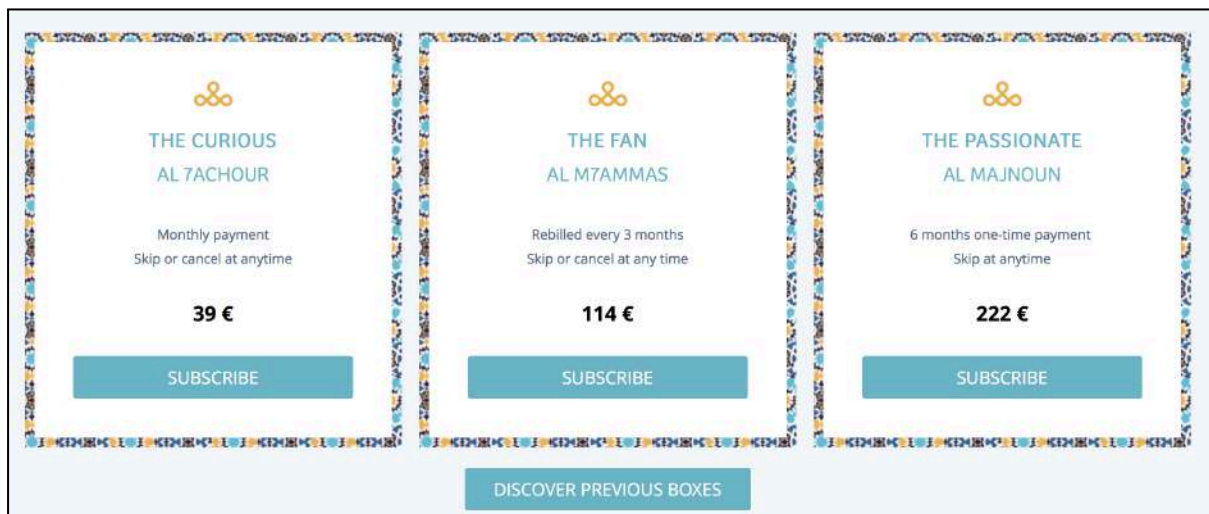
Annexe 2.20.4.

Capture d'écran

Date : 27 juillet 2018

Choix d'abonnements à la box de la Startup Koullouna (capture d'écran du site web de Koullouna)

“al 7achour”, “al m7ammas”, “al majnoun”



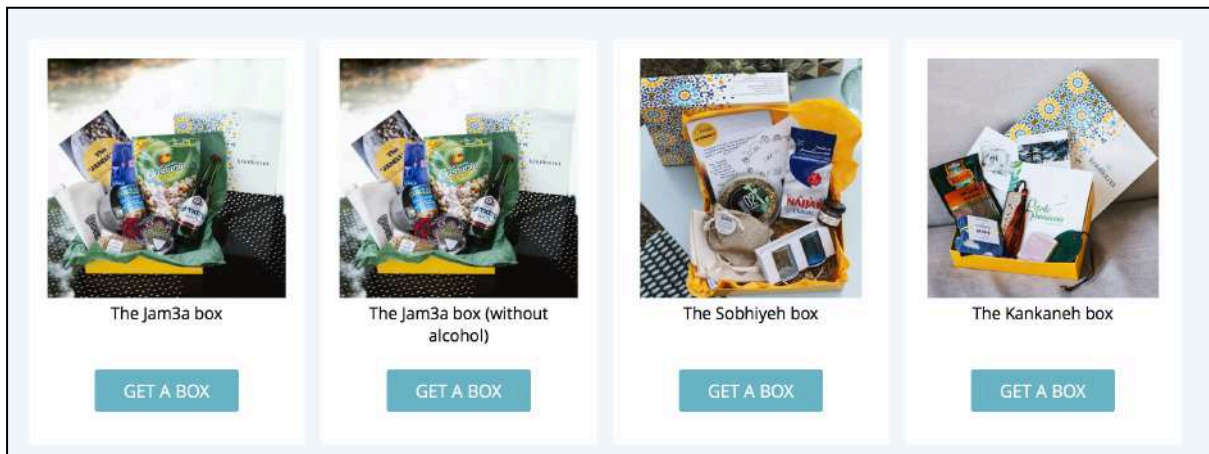
Annexe 2.20.5.

Capture d'écran

Date : 27 juillet 2018

Différentes boxes de la Startup Koullouna (capture d'écran du site web de Koullouna)

“jam3a”, “sobhiye”, “kankaneh”



21. yamli.com

Annexe 2.21.1.

Captures d'écran

Date : 6 février 2018

Site web yamli.com



22. Google

Annexe 2.22.1.

Captures d'écran

Date : 12 décembre 2018

Site web Google Translate

Traduction Désactiver la traduction instantanée

Français Arabe Anglais Détecer la langue

Anglais Arabe Français Traduire

لما يكون في شباب وعجز واطفال عم تمتشهد وتعقل تعسيفا واداريا وتتهدل عالمعاير الاسر انيلية ومحاصرة بكل اتجاه وعيشة معاناة يومية لانها عم تطالب تسترجع ارضا وبيتا وولادها والسلطات العربية بمعظمها مساهمة بهالجريمة بطريقة او باخرى، ما تسألني عن حيط بيت مهجور نرش سبراي وعن بالقطة ضنية نكتب عليها "القدس فلسطينية" ..

لما حمانتا يكونوا عم يحمو سفارة "الصهيانية" ملوك الشطرنج ما تسألني ليه ممكن اهتف ضدن... لما تكون عم ترد على شباب مسلم بالهروات والمياه والدخان المسيل للدموع وتحاول تسحب جريح من سيارة الصليب الاحمر ما تعتب علي اذا رميت حجرة (هددا اذا انا رميتها)... اعرف عدوك يا ابني

Et les autorités arabes contribuent pour la plupart au crime d'une manière ou d'une autre, ce que vous me demandez à propos de la maison d'une maison abandonnée saupoudrer de spray et la banderole de Dbia écrit dessus " Jérusalem palestinienne " ..

Pourquoi notre belle-mère va-t-elle protéger l'ambassade des rois d'échecs "sionistes", ce que vous me demandez, il est possible de leur remonter le moral ... Quel est l'oncle de répondre aux jeunes pacifiques, l'eau, des matraques et la fumée lacrymogène et tente de tirer une voiture blessée de la Croix-Rouge est Tattab Ally si je jetais une chambre (Hedda si je l'ai jeté) ... Connais ton ennemi, mon fils

lamma yakun fi shabab waeajiz wa'atfal em tastashhid wataetaqil taesfian wadariaan watabahadal ealmeeabir al'israyi'liat wamuhasaratan bikuli ailtjah waeayshat mueanat yawmianat l'anaha em tutalib tastarjie 'ardaan wabayta wawaladuha walsulutat alearabiat bmezmiha musahamat bihaljrimt bitariqat 'aw bi'ukhraa, ma tas'aini ean hayt bayt mahjur narsh sabray waeen yafat dibiyat nektab ealayha "alquds filastinia" ..

lamma hamaatana yakunu em yahmuu sifars "alishaynati" muluk alshatimij ma tas'alni lih mmkn ahtaf dadn...

lamma takun em trd ealaa shabab masalim blalharawat walmiah waldukhan almusayil lidumue waluhiawil tushab jarh min sayarat alsalib al'ahmar ma taetab ealyy 'idha ramayt hujra (hyda 'idha 'linaa mytha)... 'aerif edwkw ya abnay

Google Sign In

Translate Turn off instant translation

French Arabic English Detect language

English Arabic French Translate

ta3a sob el fan Obedience towards El Fan

15/5000 Suggest an edit

مطاعة صوب إيل فان

Google Translate for Business: Translator Toolkit Website Translator

23. Hommous

Annexe 2.23.1.

Photos

Monoprix Gourmet, Monoprix, Carrefour, Carrefour, Blini



24. Les cartes des restaurants libanais

Annexe 2.24.1.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Menu du restaurant Abd El Wahab, à Beyrouth, au Liban

| | |
|---|---|
|  | COLD STARTERS مقبلات باردة Mixed Pickles خبيس مشكل A selection of our homemade pickles: makdous, cucumber pickles & olive 5.50 |
| | Hommos حمص Chickpeas puree mixed with sesame paste (tahini) & lemon juice 6.50 |
| | Moutabbal متبل Char-grilled eggplant, mixed with sesame paste (tahini) & lemon juice 7.50 |

Annexe 2.24.2.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Menu du restaurant T marbouta, à Beyrouth, au Liban

| | | | |
|---|--|--|---|
| | مازة باردة COLD MEZZE | قهوة كتاب وناس |  |
| حمص | 6,000 | HOMMOS | |
| حمص متمم (مع ثوم, حر, بقدونس) | 6,000 | HOMMOS MOTAMMAM (WITH GARLIC, HOT PEPPER, PARSLEY) | |
| متبل باذنجان | 6,000 | EGGPLANT MUTABBAL | |

Annexe 2.24.3.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Menu du restaurant Liza, à Beyrouth, au Liban

| |
|--|
| MEZZES COLD |
| Mou'abbalet |
| HOMMOS BI TAHINE chickpea puree, sesame paste, lemon juice 10.000 L.L. |
| LABNE curds, dried mint, thyme, cherry tomato, spring onion, black olives 13.500 L.L. |
| MOUTABBAL grilled eggplant puree, sesame paste, pomegranate 12.000 L.L. |
| HINDBE chicory, caramelized onion, lemon supreme 12.000 L.L. |
| KEBBE NAYYE lamb tartar, bulgur, mint, spring onion 22.500 L.L. |
| BATRAKH bottarga, savory thyme, olive oil 44.500 L.L. |
| TABBOULET LIZA parsley, mint, onion, tomato, lemon, pomegranate molasses 13.500 L.L. |
| FATTOUCHE lettuce, purslane, cherry tomato, cucumbers, parsley, sumac, crispy pita bread 14.500 L.L. |
| SALATIT MALFOUF cabbage, dried mint, cherry tomato, lemon juice 10.500 L.L. |

Annexe 2.24.4.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Menu du restaurant Leila, à Beyrouth, au Liban



Annexe 2.24.5.

Capture d'écran

Date : 23 septembre 2018

Menu du restaurant Em Sherif, à Beyrouth, au Liban



25. Air France

Annexe 2.25.1.

Photo

Date : 22 décembre 2017

Menu sur un vol Air France Paris - Beyrouth

“Bamieh”, “bil”, “zeit”, “kebbeh,” , “kibbeh,” , “bil-laban”



26. Vêtements et objets divers



Annexe 2.26.1.

Photos

Date : 22 aout 2018

Photos d'objets souvenirs à
l'Aéroport International de Beyrouth

“Jeddo”, “miss-tri7a”, “miss-
ta3jleh”, “miss-t7iyeh”, “mchawrab”,
“mtalla2”, “m3alla2”, “m3addal”...



27. Applications - apprendre l'arabe

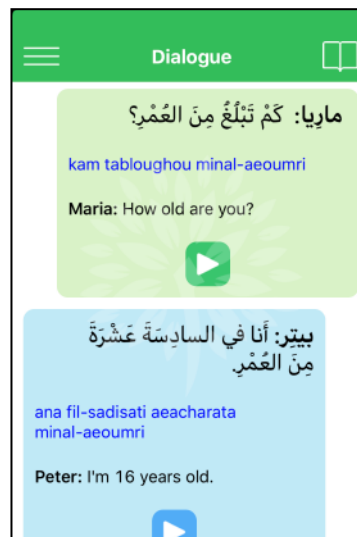
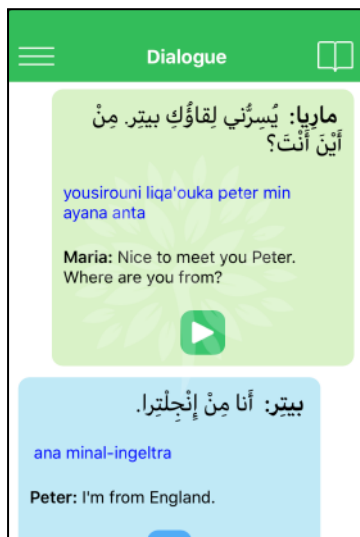
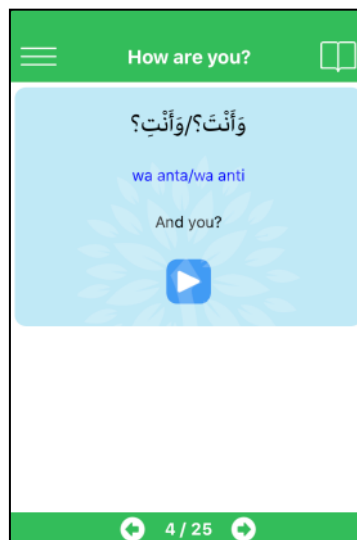
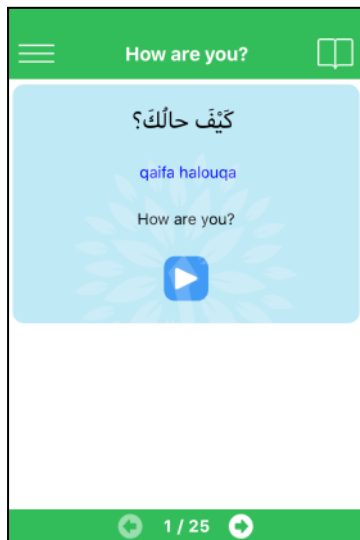
Annexe 2.27.1.

Captures d'écran

Date : 20 septembre 2018

Vocabulaire et dialogue de l'application Learning Arabic!

“qaifa”, “halouqa”, “wa”, “anta”, “anti”, “yousirouni”, “liqa'ouka”, “min”, “ayna”...





Annexe 2.27.2.

Captures d'écran

Date : 20 septembre 2018

Vocabulaire et dialogue de l'application Keefak

“kifak”, “kifik”, “mniha”, “sâbâh”, “l”, “khér”, “3aylé”, “3aboukra”, “2aléb”...

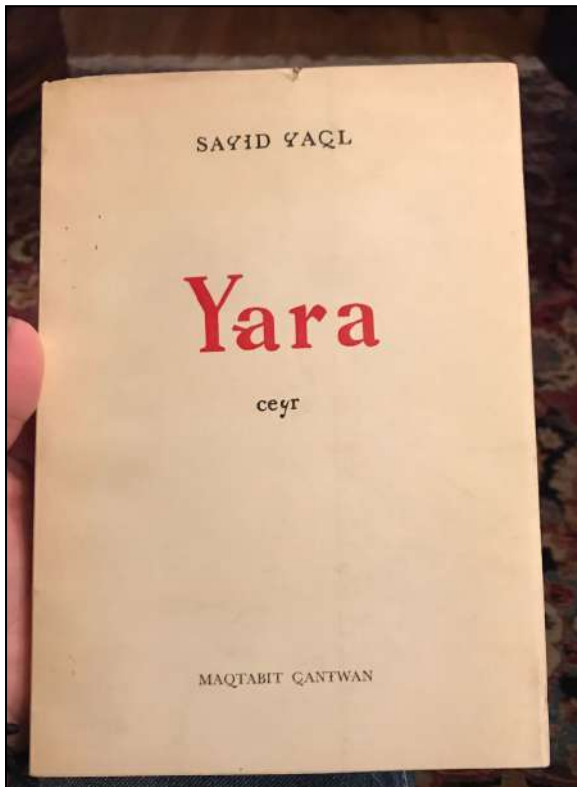


Annexe 2.28.2.

Photo

Date : 1 septembre 2018

Photo de l'ouvrage *Yara* publié par Said Akl aux Editions Antoine

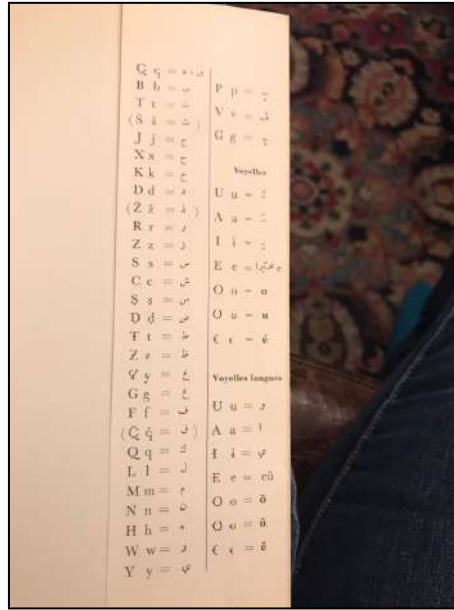
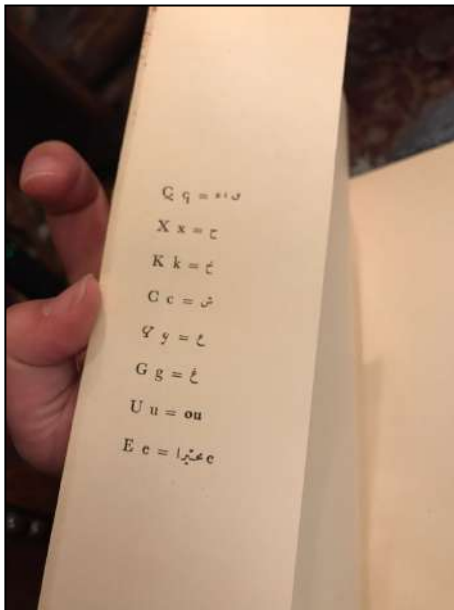


Annexe 2.28.3.

Photo

Date : 1 septembre 2018

Photo de l'alphabet de Said Akl à l'intérieur de l'ouvrage *Yara*

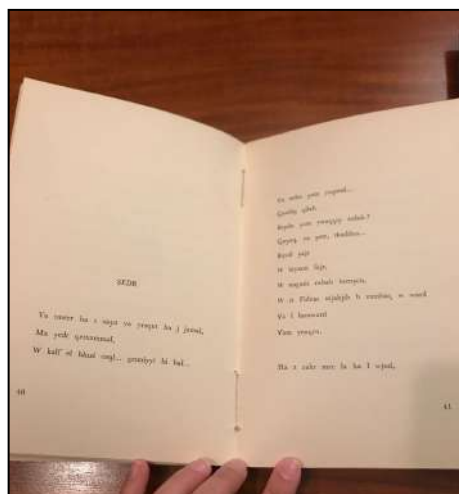
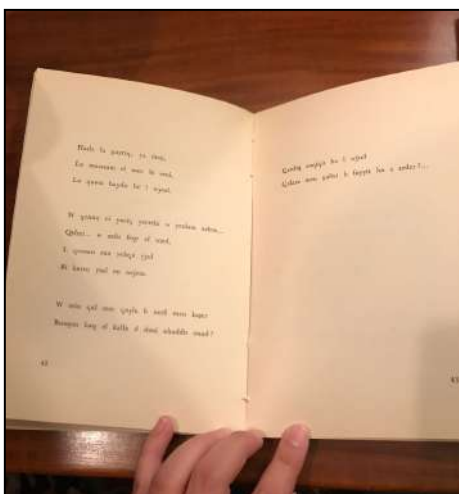


Annexe 2.28.4.

Photo

Date : 1 septembre 2018

Photo de quelques pages de l'ouvrage *Yara*



Annexe 3 : Entretiens et échanges de mails

1. Entretien avec Joseph Sayegh - Koullouna Box

Joseph Sayegh : *Logistics & Digital*³⁰⁵ - Koullouna box.

Koullouna³⁰⁶ Box³⁰⁷ est une box mensuelle qui contient entre 4 et 5 produits libanais variés qui remet 10% des recette de la box de chaque mois à une initiative libanaise choisie. La box est destinée aux expatriés libanais et la compagnie Koullouna Box a été créée par trois jeunes entrepreneurs en 2017.

IW : moi, Isabelle Wakim

JS : Joseph Sayegh

Entretien par téléphone le 27/06/2018

IW : Donc je t'explique. Je ne sais pas si je t'avais déjà dit, mais mon mémoire, je le fais sur l'écriture de l'arabe en lettres latines.

JS : En fait c'est surtout l'écriture de l'arabe en lettres latines dans les moyens de communications numériques, *ma heik*³⁰⁸ ?

IW : Oui, parce que moi à la base je fais un master sur la communication digitale.

JS : ok

IW : donc à la base c'est ça, mais ce que je suis en train de vraiment étudier maintenant c'est ce que ce moyen d'écriture qui a été créé par le digital et pour le digital est en train d'être exporté.

JS : Ok

IW : Donc premier exemple hyper évident pour toi, c'est le fait que vous écriviez *koullouna* comme ça sur les boxes elles-mêmes et pas seulement sur internet.

JS : ok

³⁰⁵ Traduction en français : logistique et digitale

³⁰⁶ Traduction en français : nous tous, c'est le premier mot de l'hymne national libanais.

³⁰⁷ Traduction en français : boîte

³⁰⁸ Traduction en français : n'est ce pas

IW : donc, en fait, je voulais te poser plusieurs questions, donc la première et la principale, c'est : comment est-ce que vous avez eu l'idée de commencer à écrire et de choisir une ligne éditoriale qui utilise ce système d'écriture ?

JS : ok, ce système d'écriture ça veut dire : arabe avec des lettres latines c'est ça ?

IW : exactement, oui, lettres latines et chiffres.

JS : en fait, je pense qu'on ne s'est jamais vraiment posé la question de manière très sérieuse si il fallait quoi écrire en arabe avec des lettres arabes ou en arabe avec des lettres latines. C'est venu assez naturellement je pense, parce que, comme tout le monde fait ça et qu'on essaye de créer ce contact, cette relation avec le client, et donc de communiquer avec eux de la manière avec laquelle eux communiquent entre eux et donc d'avoir une relation vraiment très proche c'est venu très naturellement, il n'y a jamais eu ce débat entre nous si on devait écrire en arabe ou en arabe écriture latine en fait, je ne sais pas comment tu appelles ça. Et donc c'est venu comme ça par ce que tout le monde l'utilise et que ce serait sympa de leur faire un petit clin d'oeil et en plus très peu voir presque personne n'utilise, ou peut être de plus en plus maintenant, mais pas beaucoup de grandes marques ou de marques de manière générale libanaises utilisent ce moyen de communication.

IW : oui.

JS : et donc on a trouvé ça sympa, en plus comme on s'adresse aux libanais de l'étrangers, qui souvent sont moins confortables avec l'arabe écrit avec des lettres arabes celui qu'on utilise, on a choisi ça.

IW : ok, donc en utilisant ça, votre public cible c'était surtout (oui, enfin vu votre box), les libanais qui n'habitent pas au Liban.

JS : c'est ça, les libanais qui n'habitent pas au Liban, avec une tranche d'âge entre 25 et 35 ans.

IW : ok, donc, c'était évident ? Tous les trois vous étiez d'accord, il n'y a personne qui hésitait ? Vous ne vous êtes pas dits que vous avez à vous convaincre ou quoi que ce soit ?

JS : en fait, là où on a un peu hésité, c'est, de manière générale, la langue de communication. Est ce qu'on devrait communiquer en anglais, en français ou en arabe ? On est partis au début sur l'anglais parce que c'était la langue la plus universelle, et en parallèle on avait envoyé un questionnaire à tous nos clients, en leur demandant dans quelle langue vous préférez recevoir les produits de manière générale, la description sur le produit et la communication, et la grande majorité a voté pour l'anglais. C'est pour ça qu'on a choisi comme moyen de communication principale, sur les réseaux sociaux surtout l'anglais. Et l'arabe, libanais de manière naturelle en complément avec notre moyen de communication générale qui reste anglais quand même. On n'écrit pas sur toutes nos publications des choses en arabe, en fait c'est parfois de temps en temps, une petite anecdote, une phrase sympa...

IW : donc si vous avez une annonce un peu officielle à faire... vous la feriez en...

JS : en anglais.

IW : ok. J'ai vu que vous avez mis un post "*sob7iyé*³⁰⁹", est ce que c'est quelque chose qui était dans votre box ? La petite étiquette³¹⁰ ?

JS : euh.. oui. Alors les noms des boxes sont en arabe, *kankaneh*³¹¹ box, *sob7iye* box, *jam3a* box. Même les noms des abonnements "*al 7achour*"³¹² "*al majnoun*"³¹³, c'est en complément en fait, par rapport à la communication principale, tu vas voir "*the curious*" et en plus, en dessous *maktoub*³¹⁴ *al 7achour*. Parce que pour nous finalement c'était important quand même, que ce ne soit pas trop non plus trop formel. Il y a un côté un peu informel, et c'est ce qu'on recherche.

IW : je ne sais pas si tu as déjà réalisé mais en fait, en utilisant ce système d'écriture en arabe, chacun écrit les mots de façon différente, tout le monde se comprend, mais chacun les écrit de façon différente. ...

JS : oui.

³⁰⁹ Traduction en français : petit déjeuner libanais typique

³¹⁰ question basée sur une photo tirée de la page Facebook de Koullouna

³¹¹ Traduction en français : petit magasin où on trouve un peu de tout

³¹² Traduction en français : le curieux

³¹³ Traduction en français : le fou

³¹⁴ Traduction en français : écrit

IW : qui écrit ? Comment vous décidez quelle sera l'orthographe ?

JS : alors, je t'avoue qu'on a jamais parlé de ça non plus, je pense que de manière générale on écrit tous les trois de la même manière, donc on ne s'est pas trop posé de questions là-dessus. Après pour des petites formulations, ou on est un peu hésitant, euhm... on discute ensemble et on prend une décision, je ne sais pas souvent, c'est peut-être moi qui arrive à trouver des petites erreurs ou des petites tournures sympa parce que je parle presque peut être libanais mieux que les autres, mais sur l'orthographe on ne s'est pas trop posé de questions non plus. Comme tu dis, comme c'est compréhensible par tous, on ne s'est jamais posé la question que si on écrivait ça plutôt comme ça, au niveau de l'orthographe. Mais au niveau de la structure parfois on change en fait.

IW : oui, oui, ma question c'est surtout sur l'orthographe par ce que par exemple *sob7iye*, en théorie tu peux mettre un "i", tu peux ne pas mettre de "i", tu peux mettre un "e" avec un accent, ou pas accent.. des trucs comme ça.

JS : c'est vrai, non je ne sais pas je ne saurais pas te dire en fait, la première fois qu'on l'utilise on l'écrit d'une manière et après on stick avec celle-là, et même parfois entre nous, il nous arrive de l'écrire de manière différente parce que quand on communique sur les réseaux sociaux on stick avec un truc, c'est consistant *ya3ne*.

IW : oui, oui, je voulais demander aussi, donc par rapport à ce que tu m'as dit, corrige-moi si je dis quelque chose de faux; vos slogans n'auraient pas eu le même effet s'ils étaient écrits en anglais, en arabe ou en français.

JS : non, non c'est vrai. En anglais ça reste souvent quand on parle de trucs informatifs, des annonces officielles des choses comme ça, et souvent quand on utilise l'arabe c'est pour des petits posts un peu *witty*³¹⁵, de clins d'oeil des blagues...

IW : oui, oui, tout à fait, et tu penses que ça peut remplacer l'arabe un jour ?

JS : quel arabe ?

IW : l'arabe écrit en lettres arabe.

JS : c'est une question personnelle ça ?

³¹⁵ Traduction en français : drôle

IW : eh... oui.

JS : euh, j pense que ça c'est un très grand sujet auquel je me suis un peu intéressé. Je pense que je n'ai pas assez de recul pour te dire. Parce que tu peux déjà partir sur la question de base, est ce que l'arabe est le meilleur alphabet pour écrire pour le libanais ? Et en fait parfois la réponse est non. Parce que nous on utilise le "b" et le "o" et on utilise pas le "é" et le "è" de l'arabe classique par exemple. Est-ce que ça pourrait remplacer, je ne pense pas, dans le monde arabe on l'utilise depuis beaucoup trop longtemps. Il y a eu des tentatives en fait, il y a eu des tentatives pour essayer de remplacer mais ça n'a pas marché donc je ne pense pas que ça pourrait remplacer mais je pense que maintenant c'est beaucoup trop imprégné dans notre culture, je suis curieux de voir ce que ça donnerait dans quelques dizaines d'années, mais remplacer complètement je ne pense pas.

IW : en gros si je reformule un peu ma question, si je te dis maintenant d'arrêter d'utiliser l'anglais et de n'utiliser que l'arabe en lettres latines pour faire ta com' tu crois que ce serait faisable ?

JS : ce serait faisable dans quel sens, *ya3ne*³¹⁶ est-ce qu'on pourrait le faire ou est ce que ça aurait le même effet ?

IW : est ce que ça aurait le même effet ?

JS : je pense que ça nous donnerait un côté un peu moins professionnelle je dirais, en fait le problème avec ce dialecte c'est que ça donne direct un côté informel. Et donc ça voudrait dire que déjà on coupe complètement les liens avec ceux qui ne comprennent pas le libanais et il y en a pas mal dans nos clients et de l'autre ça donnerait une image peut être un peu moins professionnelle. Je ne pense pas qu'on remplacerait complètement. Si par contre il serait question de pouvoir faire les deux en parallèle, ça serait peut-être envisageable et que ça donnerait un côté sympa, mais remplacer complètement je ne pense pas que ce serait possible.

³¹⁶ Traduction en français : c'est à dire

IW : est ce que vous avez eu des réponses positives ou négatives par rapport à l'utilisation de cette pratique par la société, par les gens qui ont achetés votre *box*, ou les gens qui vous suivent ?

JS : l'utilisation de quelques mots en arabe ?

IW : en lettres latines

JS : on a pas eu de remarques spécifiques sur cet aspect, par ce que d'un côté quand on les utilisait dans les descriptifs ou dans les trucs importants, on mettait toujours une traduction pour les gens qui parlent pas arabe, ces gens-là n'ont rien eu à dire, et les gens qui comprenaient, ils nous ont juste dits quels aimaient notre manière de communiquer en général, sans pour autant préciser que c'est particulièrement par ce que on utilise de l'arabe avec des lettres latines. Tu vois ?

IW : oui oui

JS : on a juste eu des commentaires sympas sur notre manière de communiquer en général.

IW : tant mieux (rires) j'ai une dernière question, en utilisant cette pratique, est ce que vous ne pensez pas que vous éliminez un peu de votre public cible toutes les personnes qui ne sont pas libanaises ?

JS : on ne pense pas justement par ce que on arrive à traduire à chaque fois les points importants, dans notre livret descriptifs, *sob7iye is an important moment in a*³¹⁷... en fait tu ne les a pas toi les livrets descriptifs, donc tu ne vois pas de quoi je parle.

IW : non

JS : en fait dans chaque box il y a un petit livret descriptif pour expliquer l'histoire de chaque produits...

IW : oui, oui, j'avais vu celui de l'ambassadeur.³¹⁸

³¹⁷ Traduction en français : *sob7iye* est un moment important...

³¹⁸ Son excellence Monsieur l'ambassadeur du Liban en France qui a reçu une box pendant que je faisais un stage à l'ambassade.

JS : voilà, et du coup, parfois on met des mots en arabe comme par exemple, dans celui de la *sob7iye*, “*yalla charfouna*³¹⁹” avec une petite astérisque et en bas on va expliquer ce que ça veut dire, c’est pour ça je ne pense pas qu’on perde des non libanais comme ça.

IW : ok, ok

JS : au contraire, ça nous donne un air un peu plus authentique finalement.

IW : en fait, oui tu as répondu a toutes mes questions, tu as répondu a beaucoup de questions en une question !

JS : (rires), cool !

³¹⁹ Traduction en français : expression qui équivaut a dire : allez, venez nous retrouver

2. Entretien avec Michelle Gharzouzi - MEDCO

Michelle Garzouzi : *Department head, Marketing and retail sales*³²⁰ MEDCO.

MEDCO est le plus ancien importateur et distributeur libanais de produits pétroliers. MEDCO fait partie du groupe Chammas, créé en 1910 et qui possède plus de 1800 distributeurs d'essence repartis sur le territoire Libanais.

IW : moi, Isabelle Wakim

MG : Michelle Gharzouzi

Entretien par téléphone le 25/06/2018 :

IW : Je suis en train de faire mon mémoire sur la façon dont on écrit l'arabe en lettres latines et en chiffres sur les réseaux sociaux.

MG : oui...

IW : une de mes théorie, en fait c'est que cette pratique est entrain de sortir d'internet et de passer à tout ce qui est urbain, donc dans la société, dans les pubs, sur des jeux, dans les journaux, etc. Evidement j'ai vu ce qu'il y avait sur les publicités de Medco, et ça m'a beaucoup intéressé par ce que, déjà je crois que vous êtes parmi les premiers à vraiment utiliser cette technique comme ligne éditoriale de la pub, et donc j'ai plusieurs questions à vous poser là-dessus.

MG : ok, allez-y.

IW : donc déjà, comment est-ce que vous avez eu l'idée d'utiliser ce système d'écriture ?

MG : donc voilà, parce que, on est libanais à 100%, on a 108 ans d'âge et c'est très difficile pour moi, pour la marque - quand je dis "moi", c'est de la marque que je parle - de parler en anglais, ou de parler en arabe, par ce qu'on n'est ni arabes, ni américains, ni internationaux, on est à 100% libanais. Et j'ai trouvé que ce latin, cette écriture en latin était le plus proche de notre *DNA*³²¹ en tant que phéniciens, en tant que Libanais.

³²⁰ Chef du département marketing et ventes

³²¹ Traduction en français : ADN

IW : ok très bien, et en fait quand vous avez décidé d'utiliser cette technique, est ce que c'était difficile de convaincre l'équipe, les personnes autour de vous ? Ou au contraire ?

MG : oui, il y a eu deux résistances sur dix personnes à peu-près, dans les *decision makers*³²² j'ai eu deux résistances, oui. Mais c'est tellement plus facile à lire, tellement plus conviviale, c'est tellement plus *friendly*³²³ comme façon de parler, et donc on a commencé à les mettre sur les poteaux dans les stations depuis à peu près trois ans où on écrivait "*yekhzal3en*"³²⁴, avec un "y", "e", "k", "h" ...etc, "*ghassil*"³²⁵, "g", "h", "a", "s", "l", "l", "s" avec une *chaddé*³²⁶. "*Yala*"³²⁷, la marque qu'on vient de sortir avec un "l" et la *chaddé* sur le "l" et "*zayet*"³²⁸ "z", "a", "y", "e", "t". Et puis, sur tous les t-shirts des *pump attendants*³²⁹, il y a aussi "*chawabit bi wjoudkoun*"³³⁰ et "*bawradit wa2ta btebe3do*"³³¹, enfin, des messages sur les t-shirts. On a eu un super *feedback*³³², les gens sourient, les gens s'amuse et c'est l'expérience qui compte en fait à la station.

IW : oui, en fait je voulais revenir un peu sur la *chaddé* sur le "l" et maintenant vous avez mis le *skoun*³³³ sur le "w" aussi.

MG : oui

IW : honnêtement moi j'ai trouvé ça génial, comment vous avez eu l'idée de faire ça ?

³²² Traduction en français : décideurs

³²³ Traduction en français : amical, familial, convivial...

³²⁴ expression libanaise

³²⁵ Traduction en français : lavage

³²⁶ la *chaddé* est une marque dans l'alphabet arabe qui est placé sur une lettre pour signifier que celle ci doit être prononcée de manière emphatique.

³²⁷ Traduction en français : allez

³²⁸ Traduction en français : huile, utilisé comme un verbe

³²⁹ Traduction en français : personnes qui sont là pour aider les clients à remplir de l'essence (pratique très courante au Liban, où ils sont présents dans quasiment toutes les stations d'essence)

³³⁰ Traduction en français : il fait chaud en votre présence (en français), expression libanaise qui signifie que la présence d'une personne est appréciée.

³³¹ Traduction en français : il fait froid quand vous vous éloignez (en français), expression utilisée pour créer une opposition avec la précédente.

³³² Traduction en français : retours

³³³ le *skoun* est une marque dans l'alphabet libanais qui est placé sur une lettre pour aider la prononciation.

MG : c'est très sympa hein ?

IW : Oui !

MG : l'idée, j'ai demandé que ce soit en latin, *ya3ne*³³⁴ c'est tellement plus rapide à lire, c'est le libanais et ça s'appelle "*popular Lebanese*"³³⁵.

IW : Ah oui ? Ok.

MG : c'est comme ça qu'on l'a appelé chez nous.

IW : par ce qu'en fait ça a dix milles noms.

MG : *cha3be*³³⁶, je ne sais pas comment on dit en français, ça doit être libanais et populaire quoi... *Take cha3be*³³⁷. Par ce que nous nos clients *ya3ne*, on dessert toute la population, de la classe A+ à la classe C-, toutes les classes sociales, toutes les voitures, tous types de voitures, tous les âges, donc on avait besoin de quelque chose qui parle à tout le monde.

IW : et donc vous considérez que cet alphabet-là, cette façon d'écrire parle à tout le monde ? Donc votre cible en fait c'est tous les libanais ?

MG : oui

IW : ok

MG : je ne peux pas dire que c'est la réponse juste, c'est ce que je pense c'est tout.

IW : oui oui, non surement, moi je demande votre avis, c'est tout. Dernière question, est-ce que vous pensez que ces slogans, d'après ce que vous m'avez dit jusqu'à maintenant j'ai cru comprendre la réponse, mais, est ce que vous pensez que ces slogans auraient eu le même impact s'ils étaient écrits en lettres arabes ?

MG : mais pas tout le monde peut le lire, on a aussi des clients... on a toutes les ambassades qui sont clients. Vous allez me dire qu'ils vont pouvoir le lire, les ambassades, mais ils ne vont pas le comprendre par ce que c'est de l'arabe. *Ya3ne* ça se rapproche un peu plus de toutes les nationalités donc tout le monde peut le lire par

³³⁴ Traduction en français : c'est à dire

³³⁵ Traduction en français : libanais populaire

³³⁶ Traduction en français : populaire

³³⁷ Traduction en français : parole populaire

ce que c'est en latin, en même temps pas tout le monde peut le comprendre mais c'est déjà parlant. Si on l'avait écrit en arabe ça aurait été, je trouve discriminatoire pour les étrangers, ceux qui ne comprennent pas, enfin, ceux qui ne peuvent pas lire l'arabe.

IW : dernière question, est ce que vous pensez si il s'agissait de faire une annonce officielle, pour un sujet un peu sensible ou grave, est-ce que vous utiliseriez cet alphabet, ou est-ce que vous utiliseriez l'arabe ? Ou l'anglais ? Ou le français ?

MG : l'arabe ou l'anglais.

IW : ok, donc en gros c'était ça toutes mes questions... vous pensez que ça peut remplacer l'arabe ? Cette façon d'écrire ?

MG : non, je ne crois pas qu'on est arrivés à Atatürk, non (*rires*). Et ça ne va pas remplacer l'arabe, jamais, je crois que l'arabe va de plus en plus prendre une place prépondérante dans le monde. Mais non, nous ça sert notre cause, de *popular*³³⁸, d'être plus proche de tout le monde, d'être plus proche du peuple libanais.

³³⁸ Traduction en français : populaire

3. Entretien avec Doriana Leo

Stagiaire à l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel.
Diplômée en langues étrangères, linguistique et littérature. Niveau d'arabe : Inlingua -
"Let's try arabic" - Niveau A1

IW : moi, Isabelle Wakim

DL : Doriana Leo

Entretien le 21/09/2018 :

IW : Explique-moi ton rapport avec l'arabe, pourquoi est-ce que tu as décidé d'apprendre l'arabe ?

DL : *Sabah el kheir*³³⁹, mon nom est Doriana, j'ai décidé d'apprendre l'arabe par ce que pour mon stage j'ai commencé à m'occuper d'un projet au Maroc et en fait j'ai aussi découvert une arrière grand-mère d'origine marocaine alors j'ai pensé que je devais rapprocher de cette culture. Je parle 6 langues couramment au niveau C1 et C2, j'ai un parcours linguistique, j'ai étudié les langues, j'ai un bachelor en langues étrangères, linguistique et littérature, et donc j'ai toujours été très intéressé aux langues étrangères et pour moi apprendre une langue c'est aussi entrer dans un nouveau monde, dans une nouvelle culture, pouvoir comprendre encore mieux le monde etc. Donc en connaissant le français, le portugais, l'espagnol, l'italien, l'allemand et l'anglais, je me suis dite qu'en fait l'arabe c'était vraiment une des langues qui me fallait pour pouvoir comprendre encore mieux notre monde. C'est la raison principale pour laquelle j'ai commencé à apprendre l'arabe.

IW : Ok, où est-ce que t'as appris l'arabe et à quel niveau ?

DL : J'ai 28 ans donc j'ai commencé à apprendre à un âge assez tard, j'ai commencé à apprendre lors de mon stage aux Nations Unies et c'est un cours qui a duré seulement 2 semaines, 2 cours par semaine.

IW : Donc à quel niveau ? A1 ?

³³⁹ Traduction en français : Bonjour

DL : J'ai commencé *from scratch* j'ai commencé avec l'alphabet, bonjour, etc, donc vraiment la base de la base.

IW : Ok donc, tu as appris l'alphabet arabe ?

DL : Oui mais malheureusement pas entièrement, comme le cours s'appelait "*let's try arabic*" c'était vraiment une introduction je pense à l'arabe donc on a fait une vingtaine de lettres sur tout l'alphabet donc ce n'est pas énorme.

IW : Ok, donc maintenant si je te montre un mot en arabe, est-ce que tu es capable de le lire ?

DL : S'il ne manque pas de lettres par rapport à ce que j'ai appris, oui ça serait faisable, mais je ne pense pas être à ce niveau là déjà.

IW : Ok, et si je te dis un mot en arabe, est ce que tu pourrais peut être le comprendre ?

DL : Je pense que oui, par ce qu'il y a beaucoup de mots arabes qui ont été introduits en espagnol et en portugais, donc j'arrive souvent à déduire ce quoi me dit en faisant des liens avec d'autres langues, mais ce n'est pas toujours le cas.

IW : Est-ce que tu as trouvé l'apprentissage des lettres arabes difficiles ?

DL : L'apprentissage des lettres en soi, pas vraiment par ce qu'il suffit de s'appliquer comme dans toutes les langues, mais souvent notre prof nous faisait des comparaisons entre les lettres arabes et les lettres latines. Juste a la fin des deux semaines, ça à créée beaucoup de confusion pour les étudiants.

IW : Donc le fait d'écrire l'arabe de deux manières différente ça a créé plus de confusion que de facilité ?

DL : Je pense que c'est une situation *double edged*³⁴⁰ d'une part ça peut faciliter l'apprentissage par ce qu'on fait plus de lien avec les langues écrites en lettres latines, mais d'autre part c'est plus difficile par ce que il faut apprendre deux systèmes, il faut apprendre la lettre en arabe, et sa prononciation et a quoi elle correspond en lettres latines, ce qui en fait n'est pas attendu par la langue arabe.

IW : Est-ce que ton professeur a utilisé des chiffres ?

³⁴⁰ Traduction en français : à double tranchant

DL : Non, pas de chiffres, toujours des lettres

IW : Des accents ?

DL : Oui, des accents et souvent j'ai remarqué l'emploi du h pour aider dans la prononciation et tout ça.

IW : Les accents étaient basés plutôt sur quelle langue ? Est-ce qu'elle a utilisé l'accent circonflexe sur le a ?

DL : Les accents étaient basés sur le français et pas d'accent circonflexe, pas que je m'en souviens.

IW : Si je te demande d'écrire un mot en arabe, et que tu connais ce mot et toutes ces lettres, tu l'écrirais plutôt en lettres arabes ou en lettres latines ?

DL : Je pense qu'à mon niveau ce serait plus simple de pouvoir l'écrire en lettres latines par ce que j'ai vraiment un niveau très bas, mais je pense qu'en continuant, écrire en lettres arabe c'est ce que je m'attends de moi-même en fait.

IW : Si tu avais l'option d'apprendre l'arabe en lettres latines, donc en fait juste d'apprendre l'arabe oral, tu l'aurais fait ?

DL : Je pense que oui, par ce que je pense que ça serait beaucoup plus rapide en fait, dans mon cas, avec mon *background*³⁴¹, je pense que ça serait beaucoup plus rapide de l'apprendre... et ce que je tente de faire avec des chansons par exemple, je lis le texte, et c'est souvent écrit en lettres latines donc je l'apprends beaucoup plus facilement.

IW : Et donc les lettres arabes en tant que telle, ça ne t'intéresse pas tant que ça ?

DL : Oui ça m'intéresse mais par ce que ça fait partie de la culture et de la langue arabe, apprendre les lettres latines c'est pas avoir atteint l'objectif principal

IW : Donc tu ferais ça en deux étapes ?

DL : Oui, j'apprendrais le plus de vocabulaire possible en lettres latines, et quand j'aurais acquis ça, après passer au reste. C'est une langue tellement compliquée qu'il faut faire des étapes, oui je pense que ce serait ça ma stratégie

³⁴¹ Traduction en français : contexte

IW : Est ce que tu sais de quelle nationalité était votre professeur ?

DL : Oui, marocaine.

IW : Et est-ce qu'elle vous a expliqué la différence entre arabe classique et arabe dialectale ?

DL : Pas vraiment, elle a juste fait quelques allusions, et par exemple une fois j'ai utilisé un mot libanais *ʕanjad*³⁴², et elle m'a dit de ne pas trop utiliser par ce que ce mot est associé au Liban. Je ne sais pas pourquoi en fait.

IW : Et elle vous a expliqué que la prononciation pouvait différer d'un pays à un autre ?

DL : Ça oui, dans ce cas ci du *ʕanjad* elle m'a dit qu'au Maroc on ne le prononce pas comme ça et on utilise pas vraiment comme au Liban.

IW : Ok, mis à part le mot *ʕanjad*, en général, quand elle écrivait des mots en lettres latines elle les écrivait au tableau ?

DL : oui

IW : Et quand elle vous donnait des copies, c'était écrit dessus en lettres latines ?

DL : Souvent, on recevait des copies avec des dialogues juste écrits en lettres latines.

IW : Comment est-ce qu'ils écrivaient le son "ch" par exemple ?

DL : sh.

IW : Et toi, de base, comment tu écrirais le son "ch".

DL : ch

IW : Par ce que tu viens d'un *background*³⁴³...

DL : Français, francophone, donc ce serait plutôt "ch".

IW : Ok et est-ce qu'elle vous a expliqué que ça pourrait différer ou pas ?

DL : Non, pas vraiment.

IW : Ok, par ce qu'en fait, quand on écrit en lettres latines des mots arabes, la façon dont on l'écrit dépend...

³⁴² Traduction en français : vraiment

³⁴³ Traduction en français : environnement

DL : Oui dépend de ton *background* je pense... un allemand ne va pas écrire les mêmes lettres qu'un français ou un italien.

IW : Oui exactement, et donc par exemple si jet demande de m'écrire le mot "chou"

DL : Bah je vais l'écrire c h o u tandis que je pense qu'un allemand l'écrirait s c h o u, par ce que le son ch en allemand c'est s c h.

IW : Et le son ou en allemand ?

DL : Ah c'est un u normalement, donc peut être un u.

IW : Est-ce que tu sais que en fait les arabophones utilisent ce système d'écriture qu'on appelle arabizi ? Qui est d'écrire l'arabe en lettres latine set en chiffre

DL : Je ne savais pas que ça c'appelait arabizi, mais je savais que c'était possible d'écrire aussi en lettres latines.

IW : Tu as déjà vu ça sur les réseaux sociaux ?

DL : Oui oui surtout sur youtube ou Instagram ou Facebook, souvent il y a des posts, et c'est écrit en lettres arabes et en arabizi.

IW : Donc les deux, pas seulement en arabizi ?

DL : Oui mais j'ai souvent pensé que c'était une sorte de manque de respect. Moi au début, quand je lisais en lettres latines je disais : mais c'est pas normal, c'est comme manquer un peu de respect a la langue arabe par ce que c'est pas la vrai langue.

IW : Comment ça ?

DL : En fait, j'ai pensé que c'était un manque de respect par ce qu'en portugais, il y a souvent des gens qui apprennent le portugais, et ils ne mettent pas les accents sur le a et le o, et les gens qui l'apprennent ne le mettent jamais en gros par ce que il sont feignants un peu, ils disent que ça ne changent pas le sens.

IW : Est-ce que c'est surtout sur les réseaux sociaux ?

DL : Oui, réseaux sociaux, sms, textos tout ça, tous ces genres de communication et c'est de plus en plus employé, donc je pense que tôt ou tard ce symbole va disparaître de la langue par ce qu'il devient un peu désuet. C'est pour ça que j'ai pensé qu'en

arabe c'était un manque de respect par ce que les gens utilisaient les lettres latines et pas les vrai lettres.

IW : Ça t'a choqué ?

DL : Au début oui, enfin quand j'ai commencé à apprendre l'arabe j'ai suivis beaucoup plus de pages et d'information, quand j' ai vu qu'il y avait aussi l'arabizi j'ai pensé que c'était un peu... j'ai trouvé ça étrange, un manque de respect en quelques sortes.

IW : Un autre commentaire à faire sur ce système d'écriture ?

DL : Oui.. comme je disais avant, d'une part je pense que ça peut aider ceux qui s'approchent de cette langue qui est extrêmement difficile du point de vue de la grammaire et des sons etc. Mais au début ça peut être *booster* l'apprentissage par ce que ça fait beaucoup plus de connections avec toutes les langues latines etc, mais à long terme je pense que ça fait l'effet contraire par ce qu'après il faut apprendre les lettres et bien écrire en lettres arabes.

IW : Est-ce que tu penses que si tu pars dans un pays arabophone comme le Liban tu crois que tu aurais besoin de connaitre les lettres arabes ? Sachant que, tu n'es jamais partie au Liban.

DL : Oui, je connais la culture libanaise qu'à travers quelques amis. Je pense que non, par ce que premièrement j'ai l'impression qu'au Liban tout le monde parle français ou anglais, enfin, j'imagine, donc je pense que je pourrais me débrouiller avec ces autres langues, et même s'il y avait des termes ou des choses écrites en lettres arabes je pourrais toujours employer les autres deux langues comme...

IW : Ok, mais tu penses que sur des pancartes dans la rue par exemple, c'est écrit en quelle langue ?

DL : Je pense que c'est écrit en arabe en lettres arabes, peut être juste le monde de la publicité peut être en arabizi des fois, juste pour s'approcher du monde occidental. Je ne sais pas, j'imagine.

4. Entretien avec Nicolas Schmidt

Consultant à l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel.

Niveau d'arabe : A2

IW : moi, Isabelle Wakim

NS : Nicolas Schmidt

Entretien le 21/09/2018 :

IW : Déjà, explique-moi ton rapport avec l'arabe, pourquoi est-ce que tu as décidé d'apprendre l'arabe ?

NS : Pourquoi est-ce que j'ai commencé à apprendre l'arabe ? Parce que pour moi c'est une langue très importante, c'est une langue internationale, c'est une langue officielle de plus de 20 pays du monde, je voulais travailler sur la question des réfugiés, et comme on sait tous, de nos jours il y a beaucoup de réfugiés syriens, beaucoup de réfugiés qui parlent arabe et c'est pour ça que j'ai commencé à apprendre l'arabe, j'aime aussi beaucoup la culture et la musique, j'ai eu la grande chance de vivre avec une libanaise dans une collocation, et c'est elle qui m'a introduite à la musique et à la culture libanaise et voilà.

IW : Quand et où as-tu appris l'arabe ?

NS : J'ai pris deux cours à l'Université Populaire de Genève, c'est genre une *evening school*³⁴⁴, c'est là où je l'ai appris et j'ai aussi eu des livres pour l'apprendre à la maison.

IW : Ok, quand ?

NS : Ça fait déjà un bon moment, ça fait 3 ans que j'ai pris les cours de 3 mois, et c'est tout, je n'ai pas fait d'autre cours.

IW : Est-ce que tu sais de quelle nationalité ton prof était ?

NS : Il était égyptien.

IW : Est-ce que quand tu as étudié tu as appris les lettres arabes ?

NS : Oui.

IW : Toutes ?

³⁴⁴ Traduction en français : cours du soir

NS : Oui

IW : Donc maintenant si je te donne un mot en arabe tu sais le lire sans problèmes.

NS : Oui, sans les *harakat*³⁴⁵ peut-être que ce sera difficile mais oui.

IW : donc les *harakat* ça t'embête ? Ça te complique un peu la lecture ?

NS : Non je pense que ça me facilite la vie, ça, me donne une indication de comment prononcer le mot.

IW : Est-ce que tu as trouvé l'apprentissage des lettres arabes faciles ?

NS : Oui, plus ou moins, parfois je mélange les différentes lettres, je ne sais pas combien de points mettre au-dessus ou en dessous de la lettre, mais non, pour moi c'était une fascination, je me suis vraiment plongé là-dedans et j'avais vraiment de la motivation.

IW : Est-ce que ton professeur d'arabe écrivait en lettres latines ? Ou bien seulement en lettres arabes ?

NS : Seulement en lettres arabes.

IW : Et donc toi, pour toi, au début, quand il essayait d'expliquer la prononciation des lettres il les écrivait en lettres arabes et il vous disait la prononciation à l'oral ?

Ns : Oui

IW : Et toi, quand tu écrivais, et que tu prenais note, tu écrivais comment les lettres ?

NS : Je pense des deux façons, en arabe et puis la prononciation en lettres latines.

IW : Comment par exemple, tu écrivais ع ?

NS : Euh.. 3.

IW : Comment tu sais qu'on écrit 3 ?

NS : Je ne sais pas, je savais ! Je pense que ça vient de.. tu sais quand tu vois les videos Youtube des musiciens qui chantent en arabe, il y a toujours le titre des deux façons, dans le même titre il y a la version en lettres latines et il y a aussi la version en lettres originales qui sont les lettres arabes. Je pense que c'est comme ça que j'ai appris que le 3 c'est le ع et le 7 c'est le خ.

IW : ح.. Est-ce que tu utilisé ce système-là d'écrire en lettres latines et en chiffres ? Toi, si tu as besoin de parler avec quelqu'un tu l'utilise ou pas ?

³⁴⁵ les voyelles courtes

NS : Parfois, quand je n'ai plus envie d'écrire en arabe, par ce que bien sûr c'est plus facile pour moi d'utiliser les lettres latines.

IW : Est-ce que, si tu avais l'option d'apprendre l'arabe seulement à l'oral, et donc qu'on ne t'apprenne pas les lettres arabes dans le cours tu le ferais ou pas ?

NS : Non, pas du tout.

IW : Pourquoi ?

NS : Par ce qu'une langue existe tant à l'oral qu'à l'écrit, et si à l'écrit on utilise les lettres arabes il faut aussi apprendre ça non ? Pour moi c'est normal, c'est évident.

IW : Est-ce que ton prof d'arabe vous a expliqué la différence entre arabe littéraire et arabe dialectale ?

NS : Oui

IW : Toi tu as appris quel arabe ?

NS : Fos7a

IW : Donc le classique, le littéraire.

NS : Oui mais parfois, il nous expliquait qu'un certain mot n'était utilisé que dans des documents officiels par exemple en nous donnant l'équivalent du mot utilisé en société.

IW : Il vous donnait l'option égyptienne ?

NS : Oui mais il voulait qu'on apprenne les mots d'autres pays, surtout les mots de l'accent ou du dialecte du levant.

IW : Il y a une raison particulière ?

NS : Je ne sais pas, peut-être pour qu'on ait une vision plus globale de l'arabe, de la langue.

IW : Est-ce que tu peux m'écrire un mot صباح الخير en arabe puis en lettres latines.

NS : *Difficultés et hésitations pour écrire en lettres arabes* Je ne me rappelle plus ! *Beaucoup plus rapide en lettres latines.*

IW : Pourquoi tu n'as pas utilisé de chiffres ?

NS : Très bonne question ! Je ne sais pas.

IW : Automatiquement toi, tu écris comme ça ?

NS : Oui

IW : Tu connais le mot شو ? Qu'on utilise en arabe nous les libanais ?

NS : Oui, chou comme quoi.

IW : Ecris le moi en lettres latines

NS : *Hésitations*

IW : Ecris spontanément sans réfléchir.

NS : c h o u

IW : pourquoi pas s h o u ?

NS : ...Je pense par ce qu'on parle français maintenant en français... si je parlais allemand je l'aurai écrit s c h u h qui se prononce exactement de la même manière mais qui veut dire chaussure en allemand.

IW : Quand tu as appris l'arabe, tu l'as appris avec un prof en... ?

NS : En français.

IW : Si tu dois écrire l'arabe sur un cahier, ou sur ton téléphone par exemple, est-ce qu'il y a une différence pour toi ?

NS : Mais bien sûr par ce que c'est plus facile pour moi de trouver les lettres sur mon portable, c'est beaucoup plus facile par ce que ça modifie la lettre en fonction de sa position dans le mot, et je passe beaucoup moins de temps à penser à la prochaine lettre du mot, c'est beaucoup plus facile sur portable que à la main.

En voulant expliquer la manière dont il écrit les mots en arabe et l'ordre des lettres, Nicolas a fait référence au ص de صباح الخير comme étant la dernière lettre du mot.

IW : Tu connais la prononciation plus que les lettres ? Si je te dis "صباح الخير" tu as les équivalent en lettres latines, mais est-ce que tu correspondes chaque son à une lettre en arabe.

NS : Non, par ce que par exemple le s, il y a plusieurs formes différentes. Donc oui, à l'oral c'est bcp plus facile.

5. Echanges de mail avec Le3be 3a Krouteh

Le3beh 3a Krouteh est un jeu de société libanais qui s'inspire du jeu *Cards Against Humanity* et qui l'adapte au Liban et à la société libanaise.

Mail envoyé le 2 juin 2018 :

Dear Le3beh 3a Krouteh team,

My name is Isabelle Wakim and I am a Lebanese master student in digital communication at CELSA (Paris Sorbonne) in Paris.

I am currently doing a master's research paper on the phenomenon of writing Arabic in latin letters and numbers. Clearly "Le3beh 3a Krouteh" is a very interesting component to add to my research. I would like to ask some questions to be able to have a general and clear overview of the subject regarding your game.

If you prefer, we could do this short interview by Skype or by WhatsApp call.

1. How did you come across the idea of creating a game using this practice (writing Arabic with latin letters and numbers) and why did you use it ?
2. Did it require a lot of efforts to create the whole game using this practice ? Did you come across certain difficulties ? If so, what were they ?
3. Did you have difficulties convincing people ? Why ?
4. Since when do you think that this practice is being used in Lebanon ?
5. By creating your game using this practice, did you intend on reaching only to a Lebanese crowd ?
6. Do you think that the jokes of the game would be different using another question ?
7. Did you received any negative feedback on the use of this practice ? If so, what are they ?
8. Did you receive any positive feedback on the use of this practice ? If so, how much ?

If you have any other information that you think could be helpful I would really appreciate it.

Your answers will be of a huge help and I would really appreciate it.

Best regards,

IsabelleWakim

Réponse reçue le 25 juin 2015 :

Dear Isabelle,

Below our answers in red.

1. How did you come across the idea of creating a game using this practice (writing Arabic with latin letters and numbers) and why did you use it ? The idea of using the latin alphabet imposed itself very quickly on us : we wanted our game to cater to all Lebanese, those at ease with the Arabic alphabet, and those less so (french/english educated, and/or expatriates). While the puns and fun and shocking answers were purely rooted in Lebanese slang, we needed a way to vehicle those to non-Arabic reading Lebanese.
2. Did it require a lot of efforts to create the whole game using this practice ? Did you come across certain difficulties ? If so, what were they ? No it didn't take much efforts. In fact it was easier to write the game in latinized Lebanese, and then use yamli.com to produce the Arabic alphabet version. This is what we did for 80% of the cards probably.
3. Did you have difficulties convincing people ? Why ? Your question is not clear. Convincing them about what ? Since when do you think that this practice is being used in Lebanon ? The early attempts probably go back to Said Akl alphabet. Recently Nassim Nicholas Taleb is trying to show that the Lebanese language is not a derivation of Arabic, rather that both are descendants of a common Aramean (or something like that) language. Check Taleb's twitter... Now for the mass adoption by the public, it is very clearly the advent of SMS messages on cell phone that triggered this boom in latin alphabet use. Before that, it had started slowly over the internet with chat applications like MSN, ICQ...
4. By creating your game using this practice, did you intend on reaching only to a Lebanese crowd ? Our game is not funny for people who do not have a grasp of

the Lebanese dialect. So typical target is Lebanese, with others being few regional affluent people able to purchase the game from Lebanon, like Syrians, Jordanians, Palestinians, and GCC nationals.

5. Do you think that the jokes of the game would be different using another question ? The game allows for quasi infinite combinations of questions and answers. When we created the game, we only generated Q&A that are sometimes close from a thematic perspective, but no couple of Q&A is considered fixed and unique by us. Any combination can do, depending on players' private jokes, culture, ambiance, etc.
6. Did you received any negative feedback on the use of this practice ? If so, what are they ? No negative feedback. People love the option to have both. One does not cancel the other.
7. Did you receive any positive feedback on the use of this practice ? If so, how much ? Anecdotal feedback from players satisfied to have the possibility to play w/ o knowing how to read Arabic.

Best regards

L3K team

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|-----------|
| Introduction | 7 |
| A. Création d'un nouveau système d'écriture adapté à la jonction du monde arabophone et d'internet | 8 |
| 1. Quel est ce système d'écriture ? | 8 |
| 2. Adaptation du monde arabe à internet | 8 |
| B. Problématique et hypothèses | 9 |
| 1. Problématique | 9 |
| 2. Hypothèse 1 | 9 |
| 3. Hypothèse 2 | 9 |
| 4. Hypothèse 3 | 10 |
| C. Corpus et méthodologie | 11 |
| 1. Prisme choisi et corpus | 11 |
| 2. Questionnaire | 13 |
| D. Annonce du plan | 15 |
| | |
| I. Les réseaux ont créé un nouveau système d'écriture | 16 |
| A. Causes de la création de ce système d'écriture | 17 |
| 1. Les langues dans les pays arabophones | 17 |
| 2. Les ordinateurs dans les pays arabophones | 19 |
| 3. Les logiciels et internet dans les pays arabophones | 21 |
| B. Création de ce nouveau système d'écriture - que veut dire écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres ? | 27 |
| 1. Explication du système | 27 |
| 2. Un système d'écriture plus approprié au dialecte libanais ? | 34 |
| 3. Analyse des noms qui lui sont attribués | 42 |
| | |
| II. Exportation de ce système d'écriture hors d'internet | 45 |
| A. Appropriation du système par différents acteurs de la société libanaise | 46 |
| 1. Les journaux et les télévisions | 46 |
| 2. Leaders d'opinions, blogueurs et acteurs de la toile | 48 |

| | |
|---|-----------|
| 3. Les musiciens et groupes de musique | 51 |
| 4. Les entreprises | 52 |
| 5. Les restaurants et les magasins | 56 |
| 6. Les organisations non-gouvernementales et les partis politiques..... | 58 |
| 7. Divers | 59 |
| B. Appropriation du système par des grands groupes internationaux----- | 63 |
| 1. Les logiciels de traduction..... | 63 |
| 2. Le cas du hommous | 64 |
| 3. Les groupes internationaux | 66 |
| | |
| III. Les conséquences de la création de ce système d'écriture -68 | |
| A. Les avant-gardistes ----- | 69 |
| 1. Les mots français ou anglais empruntés à l'arabe | 69 |
| 2. Etude de cas : adopter un nouveau système d'écriture | 69 |
| 3. L'alphabet de Said Akl | 70 |
| B. Les conséquences sur l'apprentissage de la langue arabe ----- | 74 |
| 1. Pour les natifs | 74 |
| 2. Pour les personnes qui apprennent l'arabe comme une langue étrangère . | 75 |
| C. Les limites de ce système d'écriture ----- | 80 |
| 1. Pas de codification et de règles unifiées..... | 80 |
| 2. L'attachement à la langue arabe | 84 |
| | |
| Conclusion ----- | 87 |
| | |
| Bibliographie----- | 89 |
| | |
| Bibliographie secondaire ----- | 93 |
| | |
| Annexes ----- | 95 |

Annexe 1 : Questionnaire -----97

| | |
|---|-----|
| Spécimen du questionnaire en anglais..... | 97 |
| Spécimen du questionnaire en français | 100 |
| Réponses (graphes et diagrammes) | 103 |
| 1. Question 1 : Nationalité | 103 |
| 2. Question 2 : Âge | 104 |
| 3. Question 3 : Éducation (à l'école) | 105 |
| 4. Question 4 : Combien utilisez-vous chacune de ces langues chaque jour ? (Choisir un chiffre entre 0 et 5, 0 étant très peu, 5 étant beaucoup) | 106 |
| 5. Question 5 : Est-ce que vous connaissez l'existence de cette pratique ? | 108 |
| 6. Question 6 : Est ce que vous connaissez le nom de cette pratique ? | 110 |
| 7. Question 7 : À quelle fréquence utilisez-vous cette pratique ? | 111 |
| 8. Question 8 : Est ce que vous pensez utiliser cette pratique correctement ?.. | 112 |
| 9. Question 9 : Comment est-ce que vous l'utilisez ? | 114 |
| 10. Question 11 : Depuis quand est ce que vous l'utilisez ? | 115 |
| 11. Question 12 : Dans quel environnement l'utilisez-vous ? | 116 |
| 12. Question 13 : Où l'utilisez vous le plus ? | 117 |
| 13. Question 14 : Est ce que vous trouvez son utilisation facile ? | 119 |
| 14. Question 15 : Comment trouvez-vous cette pratique ? | 122 |
| 15. Question 16 : Est ce que vous pensez que cette pratique peut remplacer l'écriture en lettres arabes ? | 124 |
| 16. Question 17 : Comment écririez-vous les mots suivant en lettres latines ?.... | 128 |

Annexe 2 : Photos et captures d'écran -----131

| | |
|----------------------------|-----|
| 1. Iphone | 131 |
| 2. L'Orient Le Jour | 133 |
| 3. MTV | 137 |
| 4. LBC | 138 |
| 5. El 3ama..... | 140 |
| 6. Farixtube..... | 144 |
| 7. Claude El Khal..... | 148 |
| 8. No Garlic No Onion..... | 150 |
| 9. Souk El Akel..... | 153 |
| 10. La musique..... | 154 |

| | |
|--|-----|
| 11. Hiboux | 160 |
| 12. MEDCO | 161 |
| 13. Zaatara W Zeit | 165 |
| 14. Amel | 166 |
| 15. Li Baladi | 168 |
| 16. Espace urbain : tags, graffitis et affiches..... | 170 |
| 17. Devantures de magasins | 173 |
| 18. Bus, camions et taxis..... | 176 |
| 19. Le3be 3a Krouteh | 179 |
| 20. Koullouna Box..... | 183 |
| 21. yamli.com | 186 |
| 22. Google..... | 187 |
| 23. Hommous..... | 188 |
| 24. Les cartes des restaurants libanais | 189 |
| 25. Air France | 191 |
| 26. Vêtements et objets divers..... | 192 |
| 27. Applications - apprendre l'arabe..... | 193 |
| 28. Said Akl | 195 |

Annexe 3 : Entretien et échanges de mails-----198

| | |
|---|-----|
| 1. Entretien avec Joseph Sayegh - Koullouna Box | 198 |
| 2. Entretien avec Michelle Gharzouzi - MEDCO | 205 |
| 3. Entretien avec Doriane Leo | 209 |
| 4. Entretien avec Nicolas Schmidt | 215 |
| 5. Echanges de mail avec Le3be 3a Krouteh..... | 219 |

Table des matières -----222

Résumé -----226

Mots-clés -----226

RÉSUMÉ

Depuis quelques années un nouveau système d'écriture, qui consiste à écrire l'arabe en lettres latines et en chiffres a fait son apparition : l'arabizi. Certains l'apprécient, d'autres le condamnent mais tous, ou presque, l'utilisent. Issu d'internet, il s'est étendu à travers la société arabophone jusqu'à s'exporter du monde *online* au monde *offline*. A travers un regard analytique de l'emploi de l'arabizi et en s'appuyant sur une série d'exemples et d'éléments tirés de l'usage de cette pratique par la société libanaise, nous tenterons de comprendre comment et pourquoi un système d'écriture qui n'a ni règles ni grammaire peut devenir un moyen de communication efficace et reconnu.

MOTS-CLÉS

Systeme d'écriture

Arabe

Arabizi

Translittération

Internet

Réseaux sociaux

Communication digitale